



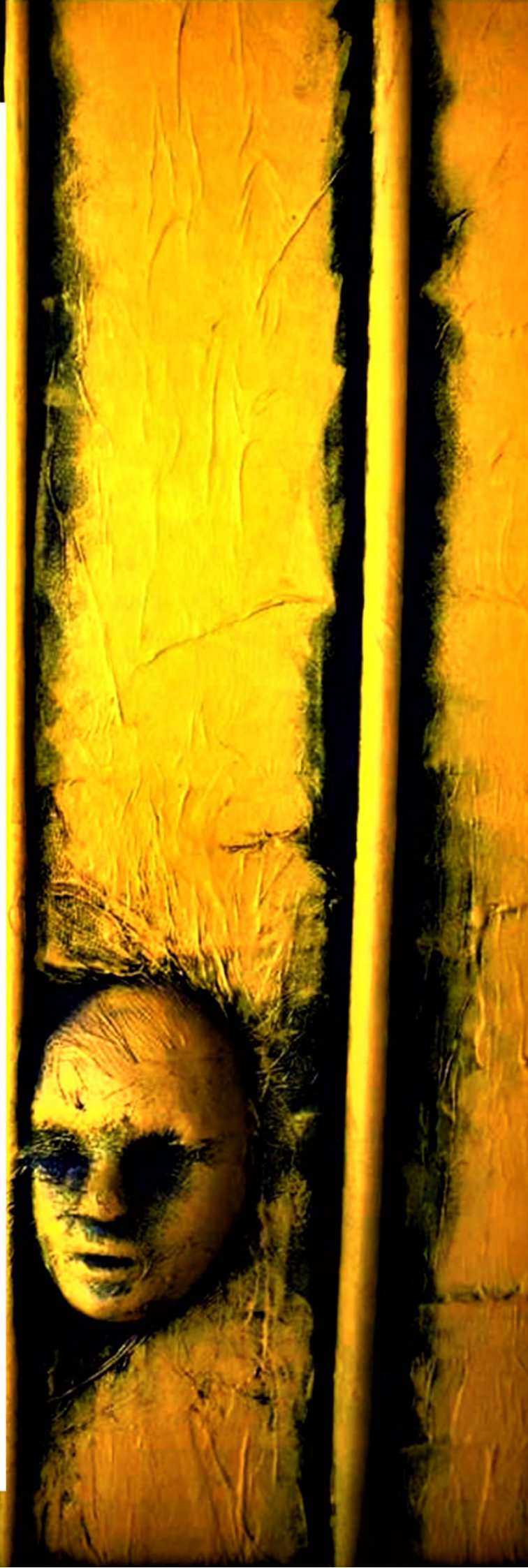
Revista
electrónica
de la Secretaría
de Investigación
y Postgrado

FHyCS-UNaM

Nº 10 Enero-Julio 2018



► www.larivada.com.ar



La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM
La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.

FHyCS-UNaM.
Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabían Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

EDITORIAL

Este nuevo número de **La Rivada** celebra la continuidad de un proyecto editorial institucional que pone en escena la pluralidad de voces y perspectivas que configuran la vida intelectual de la universidad pública argentina. En épocas turbulentas, donde la permanencia de proyectos de este tipo corren el riesgo de difuminarse en el aire, **La Rivada** propone un ejercicio de persistencia sostenido en el trabajo en equipo y la calidad de las producciones de los investigadores y docentes que participan del mismo.

La diversidad de perspectivas disciplinares y la multiplicidad de líneas de investigación podrían identificarse como rasgos distintivos que caracterizan a este número. Esto se manifiesta en los textos que conforman el dossier, dedicado a una temática inherente a la vida cotidiana del territorio que habitamos. Con el título *Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español*, y bajo la coordinación de Liliana Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio, la sección propone, desde una mirada anclada en los estudios glotopolíticos y en una trayectoria de investigación sostenida por los coordinadores dentro del Programa de Semiótica de nuestra Facultad, una cartografía de problemáticas que atañen al español, el guaraní y el portugués, tanto desde una perspectiva que enfoca dimensiones que definen su presencia como lenguas mayoritarias, institucionalmente reconocidas por los estados nacionales argentino, brasileño y paraguayo, cuanto desde una mirada que “requiere considerar los usos espontáneos de estas lenguas en las poblaciones nativas, migrantes, vinculadas familiarmente y que se mueven habitando y atravesando fronteras regionales”. De este modo, el recorrido ancla en un horizonte de problematizaciones que remiten a investigaciones de diversa índole, producidas en el marco de Postgrados y Proyectos de Investigación desarrollados en la FHyCS.

La sección se inaugura con el artículo de María Florencia Conde y Carolina Gandulfo, *Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes*, en el que las investigadoras describen y analizan la dinámica del guaraní en el marco de las actividades de un proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües, realizado junto con niños, maestros y pobladores en dos escuelas primarias rurales de Corrientes. En *Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas*, Viviana Baci-



UNMdP
Universidad Nacional de Mar del Plata

galupo problematiza, desde la perspectiva del análisis del discurso, las contradictorias configuraciones que estas discursividades construyen en referencia a la identidad del pueblo Mbya guaraní. *Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos* de Ivone Carissini da Maia y Silvina Cecilia Méndez, despliega una serie de reflexiones teóricas y analíticas acerca del Portugués Misionero de Frontera (PMF), a partir de la lectura de un corpus de discursos de hablantes de esa lengua, tratando de reconocer sus propias concepciones sobre la lengua y la cultura, y observando el lugar que ésta ocupa en relación con el español como lengua oficial y sus implicancias en el discurso pedagógico. A continuación, Raquel Alarcón y Hugo Wingeyer proponen en *Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades*, una serie de deslindes que, sostenidos en la experiencia particular de enseñar Español como Lengua Extranjera, reflexionan acerca de los dilemas glotopolíticos en la toma de decisiones metodológicas que atraviesan esos procesos didácticos y pedagógicos. Finalmente, en *Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones*, Raquel Alarcón, Silvia Graciela Insaurralde y Carlos Gustavo Simón, proponen, sostenidos en la metáfora del ñandutí –pensada como un punto de fuga cuya potencialidad heurística permite disparar reflexiones pluridireccionales al condensar tiempos, espacios y cosmovisiones cruzadas por el devenir de la lengua y sus usos en Misiones- consideraciones sobre la Gramática y su abordaje en la investigación y enseñanza. Como corolario de este trayecto, la sección ofrece una conversación con la actual Coordinadora del Instituto de Políticas Lingüísticas de Misiones, Liliam Sofía Prytz Nilsson, sobre los alcances de sus objetivos y propósitos, las líneas de trabajo en desarrollo y los datos de algunos logros y limitaciones en la implementación de acciones educativas.

El espacio dedicado a los artículos científicos presenta producciones que abordan temáticas diversas inscriptas en horizontes disciplinares múltiples. Por un lado, Elías Manuel Fernández propone una detallada reflexión teórica y analítica en torno a la relación entre los poderes ejecutivo y legislativo en la Provincia de Entre Ríos. Su trabajo explora la tensa y dinámica relación entre estos poderes del gobierno provincial, en un periodo que abarca cuatro gestiones (1999-2015), destacando cómo, más allá del diseño institucional que propende a instalar un sistema de mayorías legislativas, el proceso de toma de decisiones de un gobierno está incidido por el sistema de partidos y la cohesión del bloque oficialista.

En *Gestión de la mirada, género y publicidad*, Natalia Colombo deslinda, desde una perspectiva semiótica que ancla en los Estudios Visuales, reflexiones teóricas sobre los regímenes de (in)visibilidad en relación con la producción, circulación e interpretación de imágenes en nuestra sociedad. A partir de la delimitación de un corpus de campañas publicitarias de productos de limpieza que circularon en canales de televisión del NEA, el trabajo explora las dinámicas de la mirada que proponen en relación con hábitos de la vida cotidiana y la figura femenina, abonando la conjetura de que el discurso publicitario contribuye a la instalación de creencias y a los consecuentes hábitos de consumo por parte de los destinatarios.



UM
Universidad Nacional de Misiones

A partir de una reconocida trayectoria en el campo de los estudios históricos, Noemí Girbal-Blacha indaga en *La Liga Patriótica Argentina en el Congreso Nacional (1919-1960). La pervivencia del poder político entre bastidores*, el accionar de la Liga Patriótica Argentina, dando a conocer sus propuestas en el ámbito legislativo para destacar sus mecanismos de influencia en la política argentina del siglo XX. Finalmente, la sección cierra con *Análisis de los vínculos Familia-Empresa en los Contratistas de Maquinaria Agrícola Pampeanos* de José Muzlera, artículo que, producto de un exhaustivo trabajo de investigación, explora las intrínsecas relaciones entre familia y empresa en el mercado de prestación de maquinarias agrícolas para la producción de *commodities* en Argentina, destacando su particular condición para explicar la dinámica simbólica y cultural de este mercado.

En el apartado Reseñas, Carla Andruskevich despliega consideraciones sobre la tesis que Marcela da Luz presentó en la Maestría en Semiótica Discursiva, con el título *Imágenes del acontecimiento: biografía y memoria en el comentario de Facebook*; Myriam Fernanda Perret comenta *La cestería guaraní-Mbya de la Argentina. Cosmología, materiales, tecno-espiritualidad e imagen en el arte actual*, texto publicado como una adaptación de la tesis doctoral que Eva Isabel Okulovich defendió en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Granada; finalmente, Laura de Perini propone una lectura de la Tesis de Lorena Paola Ritterr, *Inclusión de Sordos: entre la ley y las experiencias. Estudio de casos* (2011), presentada en la Maestría en Políticas Sociales de nuestra Facultad.

La sección *En foco* presenta un cuidadoso ensayo fotográfico de Cinthia Wanschelbaum titulado *La mirada (de)vuelta. El regreso del Departamento de Extensión Universitaria de la Universidad de Buenos Aires a Isla Maciel* que narra visualmente el retorno de un equipo de extensionistas de la UBA a la Isla Maciel, cincuenta años después de haber llevado a cabo sus primeras experiencias de educación popular en ese espacio.

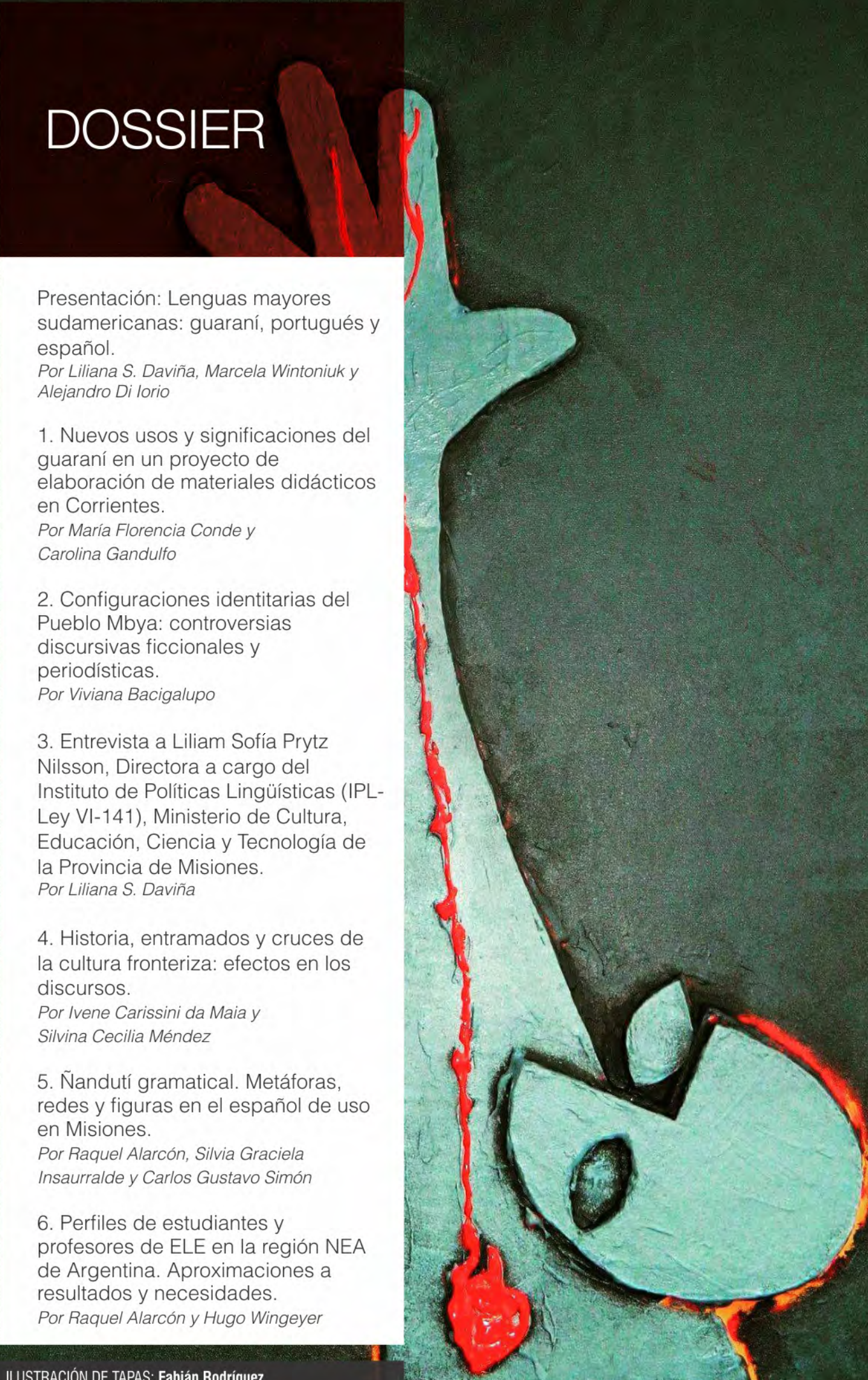
El artista visual Fabián Rodríguez nos ofrece generosamente su trabajo para acompañar este número y darle, una vez más, una marca de distinción estética a nuestro proyecto editorial.

Para finalizar esta presentación, quisiéramos homenajear al Dr. Víctor Arancibia, colega de la Universidad Nacional de Salta, colaborador no sólo de *La Rivada* – donde ofició como un minucioso lector de artículos– sino también de otros proyectos institucionales de la SInvyP. Su inesperada e intempestiva partida nos ha conmovido. Para él, nuestro imborrable recuerdo, y para Alejandra Cebrelli –su compañera y nuestra colega–, un fraternal abrazo.

Los editores
Julio de 2018



DOSSIER



Presentación: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español.

Por Liliana S. Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio

1. Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes.

Por María Florencia Conde y Carolina Gandulfo

2. Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas.

Por Viviana Bacigalupo

3. Entrevista a Liliam Sofía Prytz Nilsson, Directora a cargo del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL- Ley VI-141), Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones.

Por Liliana S. Daviña

4. Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos.

Por Ivone Carissini da Maia y Silvina Cecilia Méndez

5. Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones.

Por Raquel Alarcón, Silvia Graciela Insaurralde y Carlos Gustavo Simón

6. Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades.

Por Raquel Alarcón y Hugo Wingeyer

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.

FHyCS-UNaM.
Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabían Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

PRESENTACIÓN

Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español

Por Liliana S. Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio

Esta publicación tiene sus antecedentes e inspiración en un proyecto de investigación¹ en el que estudiamos las relaciones entre-lenguas desde una perspectiva glotopolítica. Tal orientación reciente del campo lingüístico centra su atención –de acuerdo con la redefinición amplia de L. Guespín y J-B. Marcellesi (1986)– en las correlaciones posibles entre las acciones del planeamiento estatal sobre una o más lenguas –no sólo en sus fines jurídico-normativos o sus propósitos educativos– sino también en las micro-acciones cotidianas sobre el lenguaje, sean efectos del orden normativo oficial o innovaciones en las interacciones horizontales de vida social. En la misma orientación ampliada, Elvira Arnoux (2000; 2010a; 2010b) aporta la consideración de la complejidad histórico-política e ideológica de los procesos seculares y contemporáneos de intervenciones sobre el lenguaje (como Mercosur), y practica un abordaje discursivo interdisciplinario acorde con este enfoque.

Al escoger en esta ocasión el término genérico *lenguas mayores* para identificar a las tres lenguas en consideración –guaraní, portu-

Liliana S. Daviña

Docente-investigadora de la carrera de Letras y el Programa de Semiótica, directora del proyecto *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales*. Magíster en Análisis de Discurso y Doctora en Lingüística.
E-mail: lilianadavina@hotmail.com

Marcela Wintoniuk

Docente-investigadora de la carrera de Letras. Especialista en Ciencias Sociales.
E-mail: marcelawintoniuk@gmail.com

Alejandro Di Iorio

Docente- investigador de la carrera de Letras. Especialista en Alfabetización Intercultural.
E-mail: adjorio01@hotmail.com

¹ *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales*. Programa de Semiótica. Secretaría de Investigación y Posgrado. Facultad de Humanidades y Cs. Sociales.



gués y español— pretendemos identificar un conjunto de cualidades sociolingüísticas añadidas a la mera mención numérica de predominio cuantitativo de hablantes en una comunidad; damos por sentado que tal situación deriva de su condición de lengua principal, primera o materna de la mayoría de hablantes en sus respectivas comunidades, aun cuando los censos poblacionales argentinos disponibles (no así los paraguayos) no miden la cantidad de hablantes declarados de las lenguas en Misiones.

Lo *mayoritario* como cualidad compartida, entonces, funciona como efecto sociolingüístico inferido del carácter político de legitimación alcanzado al poseer estatus oficial, obtenido temprana o tardíamente por cada una de las lenguas en sus territorios nacionales e internacionales. Tal posición de poder ejercida en las esferas público-institucionales sobre los discursos orales y escritos tampoco tuvo un modo homogéneo en el aludido conjunto: recordemos que la historicidad del guaraní se hunde en un antiquísimo pasado ancestral —como otras lenguas vernáculas indígenas avasalladas o acalladas— cuya extensa indiferencia social y vacío político se modificó paulatinamente, con la proclamación simbólica de lengua nacional (1967) y su carácter de lengua co-oficial contemporáneo (1992). En lo referido al español y el portugués, su trasposición americana se debió, inicialmente, a la imposición forzosa del poder imperial desde los siglos XV y XVI en la conquista y la colonización; pero su afianzamiento dependió del uso sostenido posteriormente por los criollos independentistas y sus proyectos educativos que consolidaron las nuevas repúblicas latinoamericanas.

Actualmente, sea de modo elíptico (como en la Constitución Nacional Argentina) o declarado como en Brasil y en Paraguay, dichas lenguas ocupan la posición dominante de lenguas oficiales —bilingüismo co-oficial en Paraguay— para usos obligados en los mundos administrativos y medios públicos, de enseñanza básica, donde obligatoriedad y prestigio se aúnan y se combinan, además, con la función simbólica e imaginaria de representar identidades nacionales, vinculadas con la ideología monolingüe —sólo explícitamente modificada en Paraguay—.

Pero también, lo *mayoritario* requiere considerar los usos espontáneos de estas lenguas en las poblaciones nativas, migrantes, vinculadas familiarmente y que se mueven habitando y atravesando fronteras regionales. De manera tal que los usos primeros o maternos de alguna lengua configuran repertorios lingüísticos compuestos por un *continuum entre-lenguas* cuyos inexistentes reconocimientos invisibilizan su dinámica vigencia.

Tales movimientos están sostenidos en entramados culturales de negociaciones *in vivo* y de sostenimiento intergeneracional (también de segregaciones y negaciones), que dan forma a una dialogía vital que sustenta su valor como lenguas identitarias y de sentido de pertenencia grupal —no sin tensiones y contradicciones

con las demandas e interpelaciones ideológicas de lealtad lingüística oficial—. En los mercados, las charlas vecinales y radiales, en las ruedas de mate, la posibilidad de ‘mudar lenguas’, de traspasar de una a otra según edades o temas, operan entre turnos conversacionales o acontecen en distintos tramos de un mismo enunciado; los protagonistas –hablantes nativos de español (o portugués o guaraní)— se disponen también a sostener la mutua intercomprensión en un diálogo a dos lenguas, sin abandonar los mutuos territorios propios/apropiados.

Esta coexistencia desigual de las fuerzas vivas entre-lenguas y los diseños planificadores se puede leer, en distintos aspectos, en el siguiente conjunto de artículos y en una entrevista con la responsable actual del Instituto de Políticas Lingüísticas de Misiones. Dichos textos se disponen según el criterio de historicidad lingüística para presentar los relativos al mundo guaraní, luego a la lengua vecinal portuguesa y, finalmente, los concernientes a la lengua española.

En primer lugar, los dos artículos referidos a la lengua guaraní nos confirman la postulación de un *complejo lingüístico guaraní* (Palacios Alcaine, 2011) compuesto por un grupo de lenguas indígenas y criollas no indígenas, de amplia resonancia en nuestra región sudamericana. Así, presente simultáneamente en las poblaciones nativas del territorio paraguayo (*guaraní paraguayo*), las del territorio provincial correntino (*guaraní correntino*) y en las poblaciones étnicas (*mbyá guaraní*) asentadas en territorio misionero y nómades por la región entre países vecinos, esta pluralidad guaraní se manifiesta en contextos culturales distintos para jugar sus relaciones con las otras lenguas.

En este aspecto, en el artículo “Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos”, M.F. Conde y C. Gandulfo comparten sus intervenciones de estudio en dos escuelas rurales del interior de la provincia de Corrientes, como parte de una instancia de extensión y producción de materiales didácticos para la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) correntina. Dicha tarea desarrollada desde 2015 se vincula con investigaciones previas sobre estas novedades glotopolíticas en la jurisdicción. Y en tal sentido, dos aspectos contextuales resultan relevantes: uno, la caracterización de tal espacio sociolingüístico como históricamente marcado por la “prohibición” de uso público (y escolar) del guaraní; y dos, el carácter de investigación etnográfica colaborativa con pobladores, maestros y niños de esas localidades como “hacedores de una posible educación bilingüe”. Comprometidos con tareas sobre la vida cotidiana que indirectamente aluden a la lengua en cuestión, expusieron usos y sentidos atribuidos a la lengua y aportaron nuevos caminos reflexivos.

Con referencias al campo de las ideologías y las políticas lingüísticas, las autoras señalan sus correlatos con otras investigaciones similares (nacionales y sudamericanas) que se proponen, desde un



UM
Universidad Nacional de Misiones

ángulo ecológico del lenguaje, dar relevancia a los roles de los participantes y las acciones sobre el lenguaje, tanto como al relevamiento de usos y efectos pragmáticos en la experiencia social y en las expresiones grupales. En el desarrollo, detallan etapas e instrumentos de trabajo, describen pormenores de intercambios significativos en sus intervenciones y comentan algunos avances de la producción didáctica. Finalmente, comparten las significaciones atribuidas a las nuevas presencias (escolares) de uso de un guaraní “escondido” y a sus valoraciones comunitarias.

El siguiente artículo propuesto por Viviana Bacigalupo, “Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas”, se inicia con interrogantes acerca de las significaciones atribuidas por la sociedad no indígena respecto de este pueblo ancestral. En tanto recorte de un corpus de estudio mayor, se concentra en dos dispositivos discursivos –periodístico y literario– y en una muestra textual de noticias y de un texto ficcional que hacen patente los heterogéneos y contrapuestos sentidos acerca del universo indígena. Se apoya en la noción antropológico-cultural de “configuración identitaria” (Grimson, 2011), cuya amplitud semiótica permite dar cuenta de algunos de sus aspectos de sentido relevantes poder, conflictividad, historicidad, desigualdad– en el espacio público de comunicación.

El acotado espacio textual expone las tendencias del universo hegemónico y los análisis hacen ver los distintos modos de “controlar el discurso del otro”, ejercido desde los dispositivos noticiosos o desde la elaborada complejidad ficcional. Entre el rechazo y la idealización, se señalan distintas operaciones de silenciamiento y sojuzgamiento civil, cuanto las implícitas memorias consolidadas sobre el mundo indígena. En el discurso periodístico, los acontecimientos más banales (noticias de un acto de gobierno, o la dramática polémica social sobre la negativa de la comunidad a la intervención de un niño que padecía una delicada cardiopatía) expusieron tanto los modos de la condescendencia cuanto los cruces paradigmáticos e ideológicos entre las configuraciones blanca/indígena del curar/enfermar, del diagnóstico o la magia, propios de la frontera cultural entre “medicina blanca” y “medicina alternativa de los pueblos originarios”. Se desplaza luego a la consideración de una novela breve de N. Capaccio, autor local que inscribe su trama en los intertextos literarios (desde los cronistas hasta E. de Miguel o Saer) en un “jardín de las delicias” para desplegar el cronotopos de “cautiverio del expedicionario que convive con indígenas”.

Al respecto de ambos universos discursivos, la autora expande los horizontes de lectura que permitan interpretar unas dinámicas de sentido complejo vigentes en el discurso social acerca del Pueblo Mbya en Misiones. Señala las confirmaciones dominantes junto a las recreaciones imaginarias de ese “otro” tan cercano, y por ello admirado y “preservado”, al tiempo que temido y desconocido, poe-



UNM
Universidad Nacional de Misiones

tizado o subestimado, en algunos discursos de las configuraciones identitarias de la perspectiva blanca.

En contraste con décadas de indiferencia monolingüe y ausencias normativas ante la diversidad de lenguas en los territorios nacionales, en nuestra región se produjeron algunas novedades –inducidas o propiciadas por las fuerzas globales de los organismos internacionales y del mercado–. Entre las recientes intervenciones del planeamiento oficial regional –la extensa tradición de la Educación Intercultural Bilingüe en el Chaco desde los años ‘80, y ley de oficialización del guaraní en la provincia de Corrientes como lengua oficial alternativa (2004)– el gobierno provincial se propuso crear un organismo que se ocupe de la pluralidad de lenguas en Misiones: el Instituto de Políticas Lingüísticas.

En la entrevista con su actual coordinadora, Liliam Sofia Prytz Nilsson, conversamos sobre los alcances de sus objetivos y propósitos, las líneas de trabajo en desarrollo y los datos de algunos logros en la implementación de acciones educativas, así como de algunas limitaciones.

En el plano regional, el portugués –junto con el español– constituye una de las lenguas oficiales del Mercosur. Dicho organismo de integración regional promocionó una serie de acuerdos sobre la enseñanza de ambos idiomas en los países miembros, no obstante, los avances logrados en los años anteriores se encuentran en la actualidad en un punto muerto. Esta situación contrasta, asimismo, con la producción de intercambios que se advierte entre las poblaciones fronterizas dada la ubicación geopolítica de Brasil, que recorre más de 11 mil kilómetros de fronteras con los países sudamericanos, y cuyos cruces con el español generan diversos dialectos híbridos, como el *portuñol*, práctica comunicativa de extendida presencia en el territorio misionero.

Por este último campo de problemas transita el artículo de las investigadoras Ivane Carissini da Maia y Silvina Méndez, que desde una perspectiva sociolingüística y discursiva indaga sobre la situación de los hablantes del portuñol en algunas localidades del interior de Misiones. A través de un *corpus* de entrevistas y relatos de vida se pone el foco en las representaciones sociales y las actitudes de los propios hablantes sobre su situación lingüística, así como también en las distintas formas denominativas que la relación entre el portugués y el español advierte: *¿Portuñol?*, *¿portugués misionero de frontera?*, *¿brasileño?*, etc. En un segundo orden de problemas, adquieren relevancia las dificultades que entraña el apren-



UNM
Universidad Nacional de Misiones

dizaje de la lecto-escritura en español, ya que muchos de los niños de zonas rurales que ingresan a la escolaridad básica son hablantes del portuñol y comprenden a medias el castellano, lo que genera diversos conflictos en torno a la enseñanza de este último, junto con la valoración negativa que persiste sobre el dialecto fronterizo y sus hablantes en el imaginario escolar.

Los artículos que este dossier presenta sobre el español señalan dos de las múltiples miradas y abordajes posibles sobre la lengua. El español es una lengua que cohabita en varias territorialidades con distintas lenguas ¿se puede decir, no obstante, que es una lengua desterritorializada? Pareciera que no, que su localización incluso en la dispersión está delimitada por otro tipo de coordenadas que ubican a las lenguas en sus dominios, posibilidades y extensiones de uso a partir de la condición polivalente de los estatutos políticos que ostentan, así como por los sentimientos de pertenencia que generan y las “modalidades” particulares de sus múltiples realizaciones.

En este sentido, el artículo “Ñandutí gramatical” utiliza la metáfora del tejido como punto de fuga que articula un modo de aproximación a la lengua en sus esferas de uso y funcionamiento “locales” y una posibilidad de lectura interpretativa de esas dimensiones. Si bien el trabajo parte de una perspectiva gramatical como área de indagación del español regional, no advierte una dimensión normativa, sino un encuadre semiótico discursivo en el que se despliega un análisis de los metalenguajes en el cual se priorizan *significaciones y sentidos, en ejemplarios de la lengua en uso en la región (...) un abordaje de las formas gramaticales de la lengua de los misioneros en distintos contextos de uso*. La indagación, como proyecto de investigación iniciado en 2010, además, avanza en etapas reflexivas y productivas en la elaboración de documentos y *el diseño de materiales para la enseñanza reflexiva de la gramática* en instancias de la educación formal así como para fines específicos.

Por otro lado, dado los procesos de globalización que reestructuran los ordenamientos geopolíticos tradicionales de las jurisdicciones nacionales en espacios de interacción económica y política a partir de integraciones regionales, glotopolíticamente el español ostenta además estatus de lengua internacional e incluso comercial por los tratados y acuerdos de los bloques supraestatales. Esta situación de máxima valoración, en combinación con la circulación de modelos culturales a partir de las nuevas tecnologías de la comunicación, convierte al español en una aspiración en tanto lengua segunda, una elección de estudio impulsada por ventajas de orden práctico, e incluso económico, así como educativo.

A partir de la “reciente” incorporación de las universidades locales al consorcio ELSE y desde la perspectiva de una “demanda” de



UNM
Universidad Nacional de Misiones

acreditación del conocimiento y uso del español, el artículo “Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades” explora, por un lado, las tensiones entre la segmentación metodológica y teórica que en la práctica de la enseñanza formal separa la variante estándar y la variante local-regional de las lenguas, atendiendo especialmente a la evaluación y las características de los exámenes CELU, y postula *la necesidad de construir modos de enseñanza del español situados en nuestro particular contexto multiétnico y plurilingüe*. Por otro lado, el grupo de trabajo aborda los vaivenes históricos de la enseñanza ELE exponiendo las tensiones institucionales y las variantes y opciones de enfoques teórico-metodológicos y didácticos que dicha práctica conlleva.

Bibliografía

ARNOUX, Elvira (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En *Lenguajes: teorías y prácticas*. Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

----- (2010a): “Representaciones sociolingüísticas y construcción de identidades colectivas en el Mercosur”. En CELADA, M.T., FANJUL, A. y NOTHSTEIN, S. (coord.): *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones*. Buenos Aires, Biblos.

----- (2010b): “Reflexiones glotopolíticas: hacia la integración sudamericana”. En Elvira N. de ARNOUX y Roberto BEIN (compiladores): *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires, EUDEBA.

GRIMSON, Alejandro (2011): *Los límites de la cultura*. Buenos Aires, Siglo XXI.

GUESPIN Louis, MARCELLESI Jean-Baptiste (1986): “Pour la glottopolitique”. En *Langages*, 21e année, n°83, 1986. (pp. 5-34)

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2011): “Lenguas en contacto en Paraguay: español y guaraní”. En CARMEN FERRERO/NILSA LASO-VON LANG: *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Ed. Autor, Pp. 35-43.

Cómo citar este artículo:

Daviña, Liliana; Wintoniuk, Marcela y Di Iorio, Alejandro (2018). “Presentación: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español”. Revista La Rivada 6 (10), 8-14. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/175-las-lenguas-mayoritarias>

Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes

New uses and meanings of the Guaraní in the development of teaching materials in Corrientes

Por María Florencia Conde* y Carolina Gandulfo**

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 23/05/18 // Aprobado: 10/07/18

Resumen

En este artículo se describen y analizan nuevos usos y significaciones del guaraní en el marco de las actividades de un proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües guaraní-castellano, realizado junto con niños, maestros y pobladores en dos escuelas primarias rurales de Corrientes. Dichos usos lingüísticos se presentan como “nuevos” por producirse en situaciones escolares en las cuales no se observaban previamente, en un contexto sociolingüístico signado por el discurso de la prohibición del guaraní. Finalmente, argumentamos que los participantes del proceso se constituyen en agentes de política lingüística en el sentido de ser “hacedores de una posible educación bilingüe” para la provincia de Corrientes.

Palabras claves: guaraní - usos y significaciones – materiales didácticos – política del lenguaje



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Summary

This article contains the description and analysis of new uses and meanings of the Guaraní language within the framework of a project for the development of bilingual Guaraní Spanish teaching materials, which were conducted with kids, teachers and locals in two rural primary schools in Corrientes. The linguistic uses described in this article are presented as new due to them being present in scholar situations which had previously not been observed in this way in the sociolinguistic context of the Guaraní prohibition discourse. We subsequently argue that the participants involved in the process play a key role as agents of linguistic policy as they actively construct a feasible bilingual education for the province of Corrientes.

Key words: Guaraní – uses and meanings – teaching materials – language policy



UNM
Universidad Nacional de Misiones

María Florencia Conde

* Profesora en Ciencias de la Educación (UNNE), Becaria Doctoral (UNNE - CONICET) con sede en el Instituto de Investigación en Educación de la Facultad de Humanidades, UNNE. Doctoranda del Programa de Postgrado en Antropología Social de la UNaM
E-mail: condeflorencia17@hotmail.com

Carolina Gandolfo

** Magíster en Antropología Social (UNaM), Profesora Adjunta Regular a cargo de la cátedra Antropología Social y Cultural, Departamento de Ciencias de la Educación, Facultad de Humanidades – UNNE. Responsable del Programa de Articulación Interinstitucional - Instituto Superior San José, Corrientes. E-mail: carogandolfo@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Conde, María Florencia y Gandolfo, Carolina (2018). "Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes". Revista La Rivada 6 (10), 15-31. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/176-nuevos-usos-y-significaciones-del-guarani>

Introducción

En este trabajo pretendemos describir y analizar nuevos usos y significaciones del guaraní en el marco de las diversas actividades desarrolladas en un proyecto de elaboración de materiales didácticos bilingües guaraní-castellano, realizado junto con niños, maestros, pobladores de dos escuelas rurales del departamento de San Luis del Palmar, Corrientes. Los usos lingüísticos se describen como “nuevos” por producirse en actividades escolares en las cuales no se presentaban de ese modo previamente. Usos y significaciones que se producen en un contexto sociolingüístico que hemos descrito en trabajos anteriores como signado por el discurso de la prohibición del guaraní (Gandulfo, 2007).

Inicialmente éste fue un proyecto de extensión universitaria¹ que incluyó una investigación sobre las hierbas medicinales y sus usos de la que participaron niños y maestros en sus respectivos parajes. Las escuelas participantes son la Escuela N° 784 del Paraje Arroyo Pontón y la Escuela N° 175 del Paraje Albardón Norte², ambas pertenecen a la segunda sección del departamento de San Luis del Palmar, Corrientes, y se encuentran a unos 15 kilómetros de distancia del pueblo cabecera del departamento.

La propuesta de elaborar materiales didácticos surge de los trabajos en colaboración que venimos desarrollando con maestros, niños y pobladores de escuelas de Corrientes, con quienes hemos avanzado en reflexiones en torno a las características que podría tener una Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la provincia. Uno de los ejes fundamentales que se ponen en discusión está relacionado con la necesidad de contar con materiales didácticos adecuados a los contextos bilingües, que colaboren a su vez en la revalorización de los saberes locales y que involucren a los ni-

ños como productores de conocimiento legítimo incorporando la lengua guaraní en su variedad correntina.

Este artículo consta de cinco apartados: en el primero, situamos este proyecto en el recorrido de investigación que fuimos desarrollando desde el 2001 hasta hoy; luego se presentan brevemente los supuestos teóricos y metodológicos a partir de los cuales llevamos adelante el trabajo y en los que anclamos las reflexiones aquí planteadas; el tercer apartado relata el proyecto de materiales didácticos en etapas identificando los nuevos usos del guaraní en cada una; luego analizamos las perspectivas de los diferentes participantes en torno a las decisiones sobre el uso del guaraní en la elaboración y edición de los materiales didácticos; y finalmente proponemos una reflexión en torno a cómo estos nuevos usos y significaciones nos posicionan como agentes de políticas lingüísticas a partir de los diferentes tipos de participación en el proceso descrito.

El proyecto de elaboración de materiales didácticos como parte de un recorrido

Queremos situar este proyecto en nuestra línea de investigación que desde el año 2001 estudia los usos y significaciones del guaraní en contextos escolares y comunitarios de la provincia de Corrientes.

Este recorrido comenzó con una investigación (2001-2006) sobre alfabetización inicial llevada a cabo desde el Instituto Superior San José de Corrientes, que probó una metodología didáctica con maestros y niños de cuatro escuelas públicas, rurales y urbanas (Yausaz et al, 2003). En ese marco se produjeron una serie de materiales didácticos como el libro de lectura *Martín y Ramona* (Yausaz et al, 2006), que incorpora el guaraní y el castellano en su versión estándar y correntina; así como una serie de materiales audiovisuales para

1 Proyecto de Extensión “Elaboración de Materiales Didácticos Bilingües -guaraní castellano- para nivel primario: “las hierbas medicinales y sus usos” Programa “UNNE en el Medio” (Resolución 119/16 C.S.)

2 Mabel Miranda es la directora de la Escuela N° 784 y Olga Soto es la directora de la Escuela N° 175.



el uso en la formación docente y difusión de la línea de trabajo (Gandulfo et al, 2010).

Durante esos años también se realizó una investigación (2002 a 2005) sobre los usos y significaciones del guaraní y castellano en una escuela rural, que fue presentada como tesis de maestría. En la misma se sostiene que el discurso de la prohibición del guaraní en Corrientes es la característica central de la situación sociolingüística de la provincia (Gandulfo, 2007). En ese estudio se analizan las significaciones que para los diferentes actores –alumnos, padres, maestros– de un paraje rural tienen el uso del castellano y/o del guaraní en las distintas situaciones comunicativas tanto en el contexto escolar como en otros ámbitos comunitarios.

Algunos rasgos de lo que se ha llamado el discurso de la prohibición del guaraní, que opera como una ideología lingüística (Woolard & Schieffelin, 1994) organizadora de los usos y significaciones del guaraní en Corrientes, son: 1) al mencionarse la prohibición siempre hay una referencia al pasado, sin embargo en las situaciones que podrían ser caracterizadas de prohibición actual no se las nombra de ese modo; 2) los ámbitos centrales de la prohibición eran la casa y la escuela; 3) la prohibición se dirige particularmente a los niños; 4) los relatos mencionan los castigos que recibían si hablaban el guaraní en presencia de algún adulto; 5) los ámbitos de contacto y uso del guaraní siempre eran espacios intersticiales que suponían una trasgresión para los niños: en el camino entre la casa y la escuela, detrás de una puerta, escuchar a escondidas, con los peones en el campo o en el “bolicho” (almacén de ramos generales y bar); 6) la referencia al contexto de uso y prohibición del guaraní era la vida en el “campo”, aludiendo a que es en el ámbito rural y, en general, en algún lugar lejano donde se usaba el guaraní (Gandulfo, 2007: 31-32).

Desde el año 2010, hemos desarrollado trabajos de investigación en colaboración con maestros rurales bilingües, quienes luego acompañaron los procesos de formación de sus colegas. En uno de los trabajos, analizamos las interacciones en una clase de lectura bilingüe de *Martín y Ramona* para comprender el rol del cambio de

código en términos didácticos (Gandulfo, Rodríguez & Soto, 2012).

Entre los años 2011 y 2014, llevamos a cabo una investigación en colaboración con una escuela primaria y un instituto de formación docente, destinada a la caracterización sociolingüística de una comunidad rural en el departamento de San Roque. Los niños actuaron como protagonistas del proceso de investigación tanto en el trabajo de campo, como en el análisis y presentación de resultados (Gandulfo, 2015; Domínguez et. al, 2015). En el marco de estos proyectos se pudieron identificar y describir procesos llamados de “emergencia del bilingüismo” en términos subjetivos y colectivos; así como la consideración de los actores institucionales, en este caso los niños, como agentes de política lingüística en su contexto (Gandulfo, 2016).

A partir de este recorrido, es que en el 2015 iniciamos el proyecto que describimos en este artículo, el cual presenta una característica distintiva en relación con los anteriores que es la intención de abordar los usos del guaraní desde una perspectiva que haga particular foco en las actividades comunitarias –en este caso el uso de hierbas medicinales– y no en la lengua, aunque partimos del supuesto de que muchos de los saberes locales se vehiculizarían a través del guaraní. Sin embargo, teniendo en cuenta la situación sociolingüística de la provincia y las experiencias previas de trabajo con estas comunidades, creemos más efectiva una indagación relativamente indirecta sobre los usos y sentidos del guaraní que la consulta directa a los hablantes por la lengua en sí o por su competencia lingüística.

Marco referencial

Presentamos brevemente el enfoque de nuestro trabajo y algunos de los conceptos teóricos que nos sirven para la reflexión.

El enfoque desde el cual nos posicionamos para llevar adelante este artículo es la etnografía (Guber, 2001; Rockwell, 2011) y en particular la etnografía en colaboración que pretende producir conocimiento con la participación activa de quie-



nes son protagonistas de los procesos descriptos (Lassiter, 2005; Rappaport, 2008). Los niños, maestros y pobladores tuvieron diferentes tipos de participación en la producción de conocimiento que nos propusimos. Como, por ejemplo, la discusión sobre los objetivos de los proyectos, de extensión y de investigación por parte de padres y maestros, o la participación de los niños en la realización de entrevistas y en el posterior análisis del material que surgió a partir del trabajo de campo, además de la participación de todos en la presentación de avances de la investigación.

Por otra parte, nos situamos en el campo de los estudios que adoptan metodologías en colaboración con niños y niñas, en los cuales se produce conocimiento local a partir de la formación de éstos como investigadores nativos (Milstein, 2006; Podestá, 2009). En cuanto a estos desarrollos, coincidimos con aquellos que han explorado las formas en que despliegan su vida cotidiana en una diversidad de espacios educativos y sociales que incluyen el reconocimiento de la agencia de niños y niñas como productores y reproductores activos de la cultura (Milstein, 2010; Borges y Kaezer, 2011). En esta línea Gandulfo (2016) demuestra cómo la participación de los niños en la investigación sobre los usos del guaraní en Corrientes se vuelve clave para la producción de conocimiento original e inaccesible en muchos casos para los investigadores adultos.³

Respecto a algunos de los conceptos que orientan nuestro análisis, puntualizaremos los de ideología lingüística y políticas del lenguaje. La noción de ideología lingüística puede definirse como las “ideas auto-evidentes y objetivos que posee un grupo respecto de los roles del lenguaje en la experiencia social de sus miembros mientras contribuyen a la expresión de ese grupo” (Heath [1977] en Woolard y Schieffelin, 1994). Como tales, las ideologías mediatizarían la relación entre las formas de habla

y la estructura social; en este caso, los usos de una determinada lengua en una situación específica o adecuada, y las ideas y percepciones acerca de por qué debieran realizarse estos usos y no otros. Siguiendo a Voloshinov (1992 [1929]), el uso de una lengua cobra siempre algún tipo de significación y puede traducirse pragmáticamente, por ejemplo, cuando se dice que el guaraní se usa en el ámbito familiar y no en los espacios públicos.

Por otro lado, las políticas del lenguaje que se inscriben en las llamadas perspectivas ecológicas recuperan como central la agencia de los sujetos como hacedores de políticas lingüísticas (Ricento & Hornberger, 1996; Ricento, 2000). En este sentido, planteamos que las acciones de política del lenguaje pueden llevarse adelante, incluso sin que los hablantes adviertan o tengan conciencia crítica (o metalingüística) de las implicancias de esta situación. En este caso, los hablantes con los que trabajamos e interactuamos serán tenidos en cuenta como sujetos políticos con capacidad de agencia en cuanto a la ejecución de políticas del lenguaje, tanto por los usos lingüísticos y/o prácticas comunicativas que producen –o no– de manera bilingüe guaraní–castellano.

Por tanto, las ideologías lingüísticas pueden funcionar como ordenadoras o reguladoras de las prácticas comunicativas o usos lingüísticos que desde el punto de vista propuesto serían prácticas consideradas en términos de políticas del lenguaje. En este sentido, tomamos como referencia estudios que contemplan a los hablantes como agentes de política lingüística: los trabajos de Zabala en Perú (Zabala et al, 2014); los trabajos encarados en Bolivia desde el Proeib Andes (Schira, 2014); y en Argentina el planteo de Unamuno que considera a los maestros wichi como “hacedores de políticas lingüísticas” orientadas al desarrollo de la EIB (Unamuno, 2015).

El proyecto de materiales didácticos

A continuación se describirán las etapas del proyecto de elaboración de materiales didácticos,

3 Nos referimos a “investigadores adultos” en orden a visibilizar que la participación de los niños en los procesos de investigación los coloca también en una posición y rol de investigadores. En el caso particular de la investigación referida, la inclusión de los niños en el equipo de investigación posibilitó la producción de resultados que no habían sido posible de ser producidos por la investigadora, entre otras cosas, por ser adulta.

intentando identificar en cada una de ellas los usos y significaciones del guaraní. Las etapas a describir son: 1. Entrenamiento de los niños como investigadores; 2. Trabajo de campo; 3. Análisis de la información; 4. Presentación de avances; 5. Diseño y prueba de materiales; 6. Elaboración de materiales didácticos.

Etapa de entrenamiento “¿y si no entiende castellano?”

Luego de las respectivas presentaciones del proyecto a los maestros, padres y niños iniciamos en las dos escuelas la etapa que llamamos “entrenamiento pre campo”. La consigna era aprender y practicar las herramientas que los niños utilizarían en el trabajo de campo: la observación y la entrevista.

Para la práctica de observación salimos con los niños y algunas maestras al monte a buscar e identificar plantas. La propuesta era identificar colores, olores, texturas, sectores donde crecían, etc. Los niños se organizaron en grupos y salieron corriendo al monte asumiendo la actividad como un juego de “quién encontraba más”, cada grupo llevó al aula una muestra de cada hierba encontrada, allí conversamos sobre las propiedades y usos habituales de cada una de ellas.

El paso siguiente fue identificar “informantes claves” de las zonas de cada escuela, los niños debían pensar en aquellas personas que –desde sus perspectivas– conocían sobre las hierbas medicinales y a las que se podría entrevistar. Se armaron largas listas en las que abundaban los abuelos y los “Don”⁴, lo que demostraba que para los niños los informantes claves eran sobre todo adultos mayores. También se identificaron algunos referentes de las comunidades que curaban ciertas dolencias utilizando hierbas medicinales. Estos

eran nombrados por los niños como “la médica” o “la curandera”.

Ya con los informantes claves identificados comenzamos a pensar qué preguntas podríamos hacer en las entrevistas. Cada grupo –conformado por niños de diferentes grados– debía pensar y escribir posibles preguntas. Posteriormente, nuestra tarea consistiría en “juntar” las de ambas escuelas y ver cuáles se repetían, cuáles podrían ir juntas e intentar agruparlas siguiendo algún orden. Luego de eso, organizamos una primera versión del instrumento de indagación, que fue el mismo para las dos escuelas.

Otra tarea a la que también había que dedicarle mucho tiempo era a la de aprender a usar los grabadores, las cámaras, la tablet. Esta parte del entrenamiento era una de las que los niños más disfrutaban, les gustaba grabarse contando chistes, escuchar sus voces, hacer sonidos raros, etc.

Una vez finalizados estos preparativos comenzamos con las prácticas de entrevistas, las mismas eran realizadas a los adultos de la escuela y entre compañeros. En estas prácticas fuimos modificando el instrumento, agregando o quitando algunas cosas, cambiando el orden de las preguntas, etc.

Durante este tiempo los niños practicaban utilizando una versión del instrumento escrito en castellano. En un momento de las prácticas comenzamos a preguntarnos y a preguntar a los niños qué pasaba si las personas que entrevistábamos hablaban guaraní y entendían poco o nada castellano. “*Por ejemplo la abuelita de acá al lado, que habla poco castellano, ¿qué pasa si llegamos y no nos entiende?*”, preguntó Olga –la directora– a los niños durante la actividad; Nati –una de las nenas que más participaba de las prácticas– contestó tímidamente “*le hablamos en guaraní*”. En esta instancia del proyecto, el guaraní aparece explícitamente, debíamos practicar una entrevista bilingüe por si a los niños les “tocaba” algún entrevistado que no entendiera lo suficiente el castellano.

Las prácticas de las entrevistas bilingües fueron desarrolladas por diferentes actores en ambas escuelas. En la Escuela N° 784, Mabel –la directora– que dice “no saber guaraní”, le enco-

4 “Don” es una palabra muy usada en Corrientes. La misma antecede al nombre o apellido de la persona y se usa como expresión de respeto, generalmente hacia adultos mayores.



mendó esta tarea a un docente que era considerado por todos como “el referente” de la lengua en la escuela, además de identificarse él mismo como hablante de guaraní. De la práctica participaron los niños más grandes y Carolina (una de las autoras). Se dispuso una ronda y se empezó a pensar las posibles maneras de formular las preguntas en guaraní. En este caso no se tuvieron muchas respuestas de los chicos, quienes se mostraban distantes y evadían las preguntas. Esto podría indicar muchas cosas, pero no consideramos que la negativa de responder tuviera que ver necesariamente con las competencias en guaraní de los niños, ya que muchos de ellos habían demostrado ser muy competentes en otros espacios.

En la otra escuela, la actividad la llevó adelante Olga, quien se define a sí misma como bilingüe y quien además tiene experiencia de haber utilizado el guaraní en la alfabetización inicial. La práctica de la entrevista bilingüe con Olga fue muy interesante por el tipo de intercambio que tuvo lugar en ella. La desarrolló en el aula, ella parada frente al pizarrón, los niños sentados en sus bancos y las dos maestras paradas al costado del grupo. Ella fue pensando junto con algunas niñas cómo podían formularse las preguntas en guaraní, explicándoles que no tenían que traducir palabra por palabra, ya que todas las lenguas tienen sus propios modos de decir.

(...) no es que le van a encontrar la palabrita, fijen-se cómo pueden preguntar eso en guaraní. No es que cómo digo “manera” en guaraní... no, no hay, no sale. Entonces búsquenle. (Comentario de Olga –directora Escuela N° 175 en la situación de práctica de entrevista)

La mayoría de los niños estaban callados, sonriendo y atentos al intercambio, pero sin responder a la pregunta de Olga. Las que más participaban eran Verónica, Susana y Guillian, a quien también la conocen en la escuela como “Catana”, estas dos últimas son hermanas, viven detrás de la escuela y –según comentarios de las maestras– en sus familias “se habla mucho en guaraní”. Ellas tres junto con Olga pensaban en voz alta cómo quedaban mejor formuladas las preguntas. Las

maestras hacían algunos comentarios durante la actividad para alentar a los niños a que se animen a participar.

Repetí otra vez, no tengas vergüenza...Catana habla mejor guaraní que castellano, muy bien... Si ustedes todo el tiempo hablan en sus casas... (Comentarios de las maestras en situación de práctica de entrevista).

Las caras de las nenas cuando intentaban formular las preguntas parecían expresar por momentos vergüenza, tapándose las caras con las manos o con los útiles, bajando la voz, riéndose mientras miraban a sus compañeros. Pero también esas caras parecían expresar esfuerzo, como estar pensando o recordando algo, cerrando los ojos y golpeando la mesa o llevando la vista hacia arriba mientras apretaban los dientes.

Es importante mencionar otros participantes de la escena, que además estaba siendo filmada. Ese día estábamos presentes las autoras de este trabajo y otra becaria que participó del proyecto. Una de nosotras (Carolina) estaba afuera del aula escuchando el intercambio, mientras la otra (Flores) estaba presente en el aula, ubicada al lado de Olga, haciendo efusivamente comentarios del tipo: “¿cómo?, ay seño no escuché. Quiero aprender”. Cuando volvimos a observar la filmación, Flores se dio cuenta de que no toleraba sus intervenciones, sentía que tal vez habían intimidado a los niños y que las mismas eran un poco exageradas. Sin embargo, intentando comprender qué había pasado ese día para demostrar tal efusión durante la actividad, Flores logró explicitar que uno de los motivos podría deberse a que era la primera vez que escuchaba a niños correntinos hablar guaraní de manera fluida. La sorpresa que esto le producía podría expresar algunos de los supuestos que desde su posición de investigadora nativa se propone deconstruir constantemente, por ejemplo, el que supone que “en Corrientes ya no se habla más guaraní”.

Luego de estas prácticas, las preguntas quedaron formuladas y fueron escritas para tener el instrumento en dos versiones: una en castellano y otra bilingüe guaraní-castellano. Ese día las her-



manas que participaron activamente de la actividad tuvieron un lugar central. Esto no era lo más común ya que ellas y sus hermanos son algunos de los niños que más dificultades presentan en las tareas escolares. Sin embargo, ese día fueron protagonistas de la clase bilingüe de Olga y así lo resaltaron todo el tiempo las maestras: *“escúchenle a Catana que sabe hablar bien eh”*.

Trabajo de campo: los investigadores y el guaraní en acción

Luego de varias instancias de entrenamiento, finalmente llegó el trabajo de campo. Las jornadas se desarrollaron en el horario escolar, cada escuela lo hizo en su respectivo turno acompañada por el equipo de la universidad.

La Escuela N° 175 desarrolló su jornada durante la mañana, contamos con dos autos para llegar a los lugares más alejados de la escuela. Se organizaron 6 equipos integrados por niños de diferentes grados, cada equipo tenía un coordinador y era acompañado por un adulto, aunque la consigna apuntaba a que ellos pudieran realizar solos las entrevistas. Algunos equipos entrevistaron en el paraje y otros fueron al pueblo cabecera del departamento, ya que muchos niños vivían allí; sin embargo, la mayoría de ellos prefirió quedarse a entrevistar en el paraje. En total se realizaron 22 entrevistas.

La Escuela N° 784 llevó a cabo el trabajo de campo durante la siesta-tarde, en este caso sólo contamos con un auto, con el cual hicimos varios viajes ya que las distancias eran más largas. En esta escuela, habíamos elaborado junto con los niños un mapa del paraje, en el cual identificamos las casas de los pobladores; esto nos permitió delimitar zonas y realizar la designación de las mismas a los diferentes equipos. En este caso, también se conformaron 6 equipos que eran acompañados por adultos y se realizaron un total de 24 entrevistas.

Las entrevistas de ambas escuelas son muy interesantes, no sólo por la información que aportan los entrevistados en relación con las hierbas medicinales, sino también por las interacciones que se dan entre los niños y adultos sobre un tema tan cotidiano para muchos de los entrevistados, quienes en ese momento eran consultados en el marco de una entrevista hecha por alumnos de la escuela, con un grabador y con una hoja de preguntas.

En la mayoría de las entrevistas, podemos evidenciar algún tipo de primer diagnóstico que las familias realizan para determinar si se puede curar en las casas con los yuyos que conocen, si es necesario ir a la “médica”, o si se requiere acudir a la salita o al hospital. Por otro lado, también podemos notar que hay ciertos procedimientos que no siempre pueden compartirse, como es el caso de aquellas dolencias que “se curan en secreto”, es decir, aquellas cuyo procedimiento sólo es conocido por un pequeño grupo de personas que generalmente reciben el “don de curar”. Las más mencionadas son el empacho y el ojeo. Algunos entrevistados manifestaron no saber el procedimiento y sólo mencionaron algunas hierbas que suelen usarse habitualmente; en otros casos, respondían que no podían brindar esa información.

Todas las entrevistas se desarrollaron mayormente en castellano, sólo hubo un intento de establecer una conversación siguiendo el instrumento bilingüe; sin embargo, pareciera que la principal dificultad estaba relacionada con que la señora entrevistada tenía problemas de audición. Florencia acompañó al grupo de niñas –Vero, Natalia y Brisa– que intentaron hacer la entrevista de esta forma. Ellas fueron a la casa de la señora de aproximadamente 90 años que vivía muy cerca de la escuela y que era una de las pobladoras en las que se pensó cuando se diseñó el instrumento bilingüe. Justamente fue ella la del ejemplo que dio Olga durante el entrenamiento cuando se refirió a la abuelita que *“entiende poco el castellano”*.

Llegaron a la casa y las niñas se acercaron a golpear las palmas sobre el alambrado mientras Florencia las esperaba en la calle. Golpearon varios minutos hasta que se escucharon ladridos de perros y finalmente la señora apareció. El inicio de la entrevista estuvo por varios minutos “tran-



cado”, al parecer la señora no estaba escuchando o entendiendo y las niñas hacían las preguntas en guaraní, aunque sin lograr que la señora las comprendiera fácilmente.

Verónica: *Mba'épa ojapo ndediente*

Señora: ¿un qué?

Vero: *Mba'épa ojapo ndediente.* (Levanta el tono de voz) *¿Entiende guaraní?*

Señora: ¿para la qué?

Natalia: *no entiende...*

Señora: ¿quién *pa* habla más fuerte?

///

Florencia: *las chicas le preguntan en guaraní...*

*¿Usted *pa* entiende guaraní?*

Señora: ¿solita *pa* abuela decís?

Florencia: (levanta el tono de voz) *si entiende guaraní*

Señora: *¿yo *pa*? yo hablo guaraní pero entiendo el castellano también*

(Entrevista de niñas de 9 y 10 años a una señora de 90 años. Paraje Albardón Norte. 2 de septiembre de 2015)

En este caso, las niñas usaron ambas lenguas para intentar resolver la situación comunicativa: el guaraní con un tono de voz más bajo y al utilizar el castellano levantaron la voz. El problema finalmente no tenía que ver con la competencia bilingüe de todas las participantes sino con los problemas de audición de la señora, ya que ella podía participar de la conversación hablando guaraní y entendiendo “castellano también”.

Análisis de la información

Las primeras actividades del 2016 fueron las de análisis de la información. En ambas escuelas reconstruimos en el pizarrón el camino que habíamos transitado desde el año anterior hasta ese momento y las actividades que realizaríamos durante ese año. Los niños recordaban muy bien lo que habían hecho en cada etapa y se mostraban muy entusiasmados con la actividad que les

presentábamos. Les gustaba escuchar los audios o ver las filmaciones, verse y escucharse a ellos mismos entrevistando.

En el caso de la Escuela N° 784, se dividieron las actividades por ciclos. Las maestras y la directora también participaron del análisis, al igual que el portero y algunas mamás que se encontraban ese día en la escuela. Estos últimos tuvieron una participación central, al punto de que hubo que agregar otra entrada al cuadro por toda la información que habían aportado. Sin embargo, ellos no fueron los únicos que completaban/discutían lo que decían los entrevistados, los niños también asumieron ese rol.

En el marco de estas actividades de análisis, algunas maestras, la directora y los niños fueron armando lo que ellos llamaron un “glosario guaraní-castellano”, aunque en el mismo no se definen las palabras, sino que se busca su traducción al castellano. Para ello, se listaban las palabras en guaraní que aparecían al analizar el material. La actividad la inició Mabel, quien a pesar de declarar una escasa competencia lingüística en guaraní pudo proponer y llevar adelante la misma obteniendo mucha participación de los niños. Esta actividad también la realizó la maestra de 3er grado con sus alumnos, en este caso ella participó activamente ya que según sus dichos “*entiende bastante el guaraní*”. Finalmente, las producciones quedaron plasmadas en afiches que fueron pegados en el aula.

Este “glosario” fue retomado luego por la maestra de 6to grado como un punto de la evaluación trimestral de lengua, en la que -según comentó- tuvo excelentes resultados dado que los niños no tuvieron errores al responder ese punto. La docente expresó su asombro al comprobar cuánto sabían, “*sabían muchísimo, saben más que yo.*”

Una vez concluidas las actividades de análisis en ambas escuelas, con el equipo de la universidad sistematizamos la información de los cuadros y elaboramos un informe base para comenzar a trabajar con el diseño de actividades y materiales. La información se clasificó de dos modos: la primera según las plantas ordenadas alfabéticamente y las enfermedades que curan; la segunda parte según las enfermedades o dolencias también alfabética-



mente ordenadas y las plantas con las que pueden atenderse o curarse. Finalmente, incluimos información referida a las distinciones que las familias hacen respecto a qué hacer o a quién recurrir según la situación que los aqueja, así como las referencias respecto a cómo se han aprendido estos saberes y el modo en que se transmiten.

En otro apartado del informe, presentamos el “glosario guaraní-castellano” de ambas escuelas. En este apartado fue muy importante la decisión sobre cómo escribir las palabras, si siguiendo reglas ortográficas o siguiendo las reglas de los hablantes –niños, maestras, pobladores– que habían pensado las palabras y las habían escrito “como les sonaba”. En esta ocasión, consultamos a un profesor de lengua y compañero del equipo que es bilingüe. Él había realizado algunas sugerencias intentando mantener la forma en que habían escrito inicialmente los niños. Finalmente, decidimos organizarlo en tres columnas: en la primera se colocaron las palabras transcritas de los textos de los niños sin corregir la ortografía del guaraní ni del castellano, en la segunda columna se transcribió la traducción al castellano que los niños escribieron, y en la tercera las palabras escritas en guaraní según la gramática que habitualmente consultamos (Ayala, 1996).

Presentación de avances

En simultáneo con las actividades de análisis, los niños, maestras, directoras de ambas escuelas y el equipo de la universidad comenzamos a realizar presentaciones de los avances de la investigación en diferentes espacios: un intercambio con estudiantes de la UNNE, la Feria Provincial del Libro en Corrientes Capital, participación en programas de radio y televisión de San Luis del Palmar, Muestra de Experiencias Pedagógicas, entre otras.

Por ejemplo, en la jornada de intercambio con estudiantes de la UNNE⁵, los niños debieron prepararse para ir a contarles a los estudiantes de

la facultad el trabajo que habían realizado. Esta jornada fue muy significativa para todo el equipo porque para muchos niños era la primera vez que visitaban las ciudades de Corrientes y Resistencia, además de ser para la mayoría la primera visita a “la facultad”. Esto generaba mucha ansiedad, al punto de que algunos de los niños no habían podido dormir la noche anterior, o alguno por miedo a cruzar el puente interprovincial prefirió quedarse en el paraje ocupándose de las tareas familiares habituales, “cuidar la chacra y los caballos”.

Llegamos a la mañana temprano y rápidamente nos dispusimos a trabajar. Además de constituir grupos de niños y estudiantes de la UNNE, también conformamos un grupo integrado por las maestras y otros por los familiares que los habían acompañado. Los intercambios de los grupos fueron muy interesantes, los estudiantes de la UNNE estaban asombrados porque los niños habían realizado un trabajo similar al de ellos, habían tenido las mismas dificultades y se habían desenvuelto tan bien. Además, les asombraba la capacidad que tenían para reconstruir las actividades que habían hecho y todo lo que sabían sobre las hierbas medicinales.

Las conversaciones en el grupo que le tocó coordinar a Florencia giraban en torno a temas muy diversos: desde cómo armar la trampa para cazar un tatú o una paloma, cómo ensillar el caballo, cómo hacer milanesas de carpincho hasta las palabras que sabían en guaraní. Muchos de los estudiantes de la UNNE –si bien viven en las ciudades de Corrientes o de Resistencia– son de pueblos o ciudades del interior, y varios de ellos recordaron junto con los niños sus experiencias en el monte, lo que sabían del guaraní y cómo se curaban en sus casas con hierbas medicinales. Esto enriqueció muchísimo el intercambio, ya que todos tenían algo para decir sobre lo que se estaba conversando.

Las conversaciones sobre y en guaraní surgieron por las preguntas de los estudiantes que querían

5 El 13 de mayo de 2016, los niños, maestras y pobladores visitaron a los estudiantes de la cátedra de Antropología

Social y Cultural de la Facultad de Humanidades, UNNE, en el marco del proyecto de extensión “Jornadas-Taller en la Universidad: Experiencias de producción de conocimiento en espacios escolares: materiales didácticos bilingües para primaria y diseños curriculares para nivel medio en EIB” (RESOLUCIÓN 202/16 CD). Parte de la experiencia de ese día se puede observar en el siguiente link: <https://www.youtube.com/watch?v=625Kpd2qWno>



saber cómo se decían algunas palabras o el significado de otras, la mayoría de los niños respondían rápidamente, sin embargo el que más contestaba las consultas era Alexis, uno de los nenes más chicos, que a su vez es el miembro más pequeño de una familia bilingüe de uno de los parajes.

Finalmente, y después de compartir otras actividades, volvimos al salón de actos y cerramos la jornada. Para ello, se le pidió a cada grupo que un representante de las escuelas y un estudiante de la UNNE pasen al frente y comenten brevemente lo que más le había gustado de la jornada. Entre esos comentarios, algunos nenes mencionaron *“la charla”, “la comida”, “la facultad”* y *“conocer un meteorito de verdad”* –haciendo referencia a un meteorito que se encuentra expuesto en el hall de la Facultad de Humanidades–. Las directoras también dijeron unas palabras de cierre, en las cuales expresaron la emoción que sentían de que sus alumnos y las familias puedan ver a la universidad como una opción posible. Los padres también manifestaron la alegría de que sus hijos conozcan la facultad. El broche final de la jornada lo puso Doña Lidia –una tutora bilingüe, muy querida en la Escuela N° 784 por su constante participación–. Ella agradeció a todos por haber sido tan bien recibidos y se despidió en guaraní invitándolos a conocer la escuela y su casa, donde los esperaba a todos con una polenta y con música para bailar. Ante esto, el salón de actos de la Facultad de Humanidades estuvo llorado de los aplausos y se dio por concluida la jornada.

Diseño y prueba de materiales

Después de ese largo proceso que nos llevó prácticamente un año y medio, ya estábamos en condiciones de diseñar posibles materiales y/o actividades utilizando como insumo la información que habíamos producido juntos. En esta etapa, las docentes de ambas escuelas tendrían un rol protagónico, ya que eran justamente ellas las que debían encarar esta actividad según los grados en los que trabajaban.

En la Escuela N° 784, las maestras decidieron diseñar juegos didácticos cuyos contenidos eran las hierbas medicinales y sus usos para diferentes dolencias que serían probados en la feria de ciencias de la escuela. Ese año, la directora había decidido darle otra impronta a la tradicional jornada de feria de ciencias. Por lo tanto, decidieron probar los juegos en una jornada de “Juegos Didácticos de Hierbas Medicinales” cuya consigna era “Todos Participamos”. Se diseñaron y crearon juegos como el de “la oca”, “el dominó”, “pasapalabra” y “un acróstico”. La jornada como prueba de materiales y como feria tuvo resultados que todos evaluamos como positivos. Los niños participaron entusiasmados y seguros demostrando todo lo que sabían sobre las hierbas medicinales, a la vez que continuaban agregando información. Los más chicos jugaron varias veces al mismo juego y lo siguieron haciendo días después de haber terminado la jornada. Los niños no eran los únicos que estaban entusiasmados, las maestras jugaban y competían con sus alumnos tomándose la competencia muy en serio.

Luego de la jornada, en los grados más altos se probaron algunas actividades utilizando el informe base. En estas actividades, nos interesaba saber cuál era la funcionalidad del informe base, la organización de la información, la comodidad del formato, etc. Pudimos notar que las maestras utilizaban el informe como usan habitualmente los manuales escolares, es decir, como un lugar del que pueden “extraer” información y realizar diferentes actividades con objetivos también diversos. En ese momento, pudimos ver que la información así presentada podía ser un formato posible de material.

En el caso de la Escuela N° 175, aunque se elaboraron algunos juegos, las actividades diseñadas apuntaron más bien al área de lengua y fueron probadas en el aula por la directora y la maestra de primer ciclo de forma bilingüe. La directora de esta escuela –como ya lo mencionamos anteriormente– no sólo es competente en guaraní, sino que además hace muchos años viene llevando adelante un trabajo de reflexión sobre el uso del guaraní en las aulas. La maestra, por su parte, realizó un proceso muy interesante durante el



proyecto, desde reconocer que el guaraní “*le abrió una puerta y le permitió otro acercamiento a los alumnos*” hasta usar el guaraní en el aula desarrollando clases bilingües.

Durante la prueba de actividades, se organizaron por ciclos y se ensayaron actividades de elaboración de texto instructivo, leyendas, coplas, poesías, etc. Éstas pretendían recuperar la información producida sobre las hierbas medicinales. Los niños tenían que producir individualmente o en pequeños grupos y luego pasaban al pizarrón donde entre todos y con ayuda de la maestra iban mejorando sus producciones. En estas mejoras la maestra daba indicaciones sobre las reglas ortográficas cuando las palabras se escribían en castellano, sin embargo, al momento de escribir palabras en guaraní, indicaba que se escribieran como sonaban. Por otra parte, sí realizaba algunas indicaciones sobre el contenido o el procedimiento de la elaboración de los textos: “*qué va primero, dónde escribimos el título*”.

Una de las actividades consistió en la redacción de un texto instructivo sobre la preparación de un remedio para curar la tos y la gripe. Una vez que terminaron de elaborarlo la maestra propuso la siguiente actividad: “*Ahora, este texto instructivo que hicimos lo vamos a hacer en guaraní, ya japoara en guaraní*”. Los niños se miraron entre ellos con risas pícaras. Fabián –uno de los nenes más grandes– expresó un poco eufórico “*Noo, me tenía que quedar en mi casa*”, a lo que “la seño” insistió “*upeakatu ya japoara*”. Un rato después, Fabián le comentó a la seño “*yo sé guaraní, me hago el loco nomás*”, luego junto con su hermana Sole fueron los que más participaron de la actividad. Comenzaron por el título buscando la forma de decirlo en guaraní; en los casos en los que ni los niños ni “la seño” encontraban las palabras adecuadas, mantenían las palabras en castellano, como pasó con la palabra “ingredientes”.

Las maestras consideraron que esta actividad tuvo mucho impacto en los niños y relatan el ejemplo de una niña que tuvo un avance muy notorio en su actitud, mostrando autoestima y decisión para hacer las actividades “*hoy es una alumna tutora, maestra kui le decimos*”, expresó una de las maestras.

La posibilidad de que las palabras se escribieran como suenan y que llegaran al pizarrón antes de ser borradas por estar “mal escritas” fue una de las formas que encontró esta maestra para llevar adelante una producción colectiva y participativa.

Elaboración de materiales didácticos

Durante el 2017 e inicios del 2018 se tomaron decisiones sobre qué tipo de materiales se publicarán, el contenido de los mismos y el lugar de las lenguas en ellos. Confeccionamos junto a las dos directoras y una de las maestras una lista en la cual se especifica el tipo de materiales que se podrían publicar y los propósitos de los mismos. Además de estas decisiones, también iniciamos las primeras gestiones de fondos para solventar una eventual publicación, y realizamos consultas a investigadores que tienen experiencias de producción de materiales didácticos en contextos escolares indígenas⁶.

Se fue evaluando la viabilidad, la pertinencia, los posibles impactos de cada propuesta y, finalmente, decidimos llevar a cabo la elaboración de tres pequeños libritos, juegos didácticos y láminas. Resolvimos titularlo “Tres en uno” ya que sería un material con tres libritos: uno que reconstruya el “caminito metodológico” con el propósito de que otros maestros puedan realizar indagaciones sobre otros temas; otro que contenga la información sobre las hierbas medicinales producida por los niños; y el tercero que sería una guía didáctica elaborada por las maestras con ideas para trabajar con los materiales que se editen.

Con las directoras de ambas escuelas y una de las maestras comenzamos a elaborar los primeros borradores del material, a la vez que fuimos pensando actividades en las que pudieran participar los niños, las madres y las maestras. En esta línea realizamos una actividad que consistió en recorrer el monte e intentar identificar y fotografiar las diferentes hierbas medicinales que aparecen

6 Virginia Unamuno y Camilo Ballena -Colectivo Editorial Wichilhommet, Sauzalito, Chaco.



en el informe de cara a incluirlas en los materiales. En esta salida, las madres y niños hablaron en guaraní y del guaraní, recordando historias, comentando situaciones de usos actuales y también reflexionando sobre la lengua, como en el caso de Belén, quien expresó con respecto a su competencia en guaraní que ella *“entiende, pero no le sale”*.

Otra de las actividades del 2018, consistió en concretar una primera reunión con la diseñadora gráfica que nos acompañará en la edición del material⁷. En este espacio continuamos las discusiones sobre la escritura del guaraní en general y de su inclusión en el material en particular, además del diseño tipográfico, así como la propuesta estética del mismo. De la reunión también participaron las directoras de las dos escuelas, una maestra y las dos autoras. En este punto nos encontramos al momento de escribir este trabajo.

Significaciones en torno a la incorporación del guaraní en los materiales didácticos

De las innumerables decisiones que deben tomarse en un proceso como este, aquellas sobre los usos de las lenguas guaraní y castellano en el material y sobre todo la escritura de las mismas parecieran ser unas de las más difíciles. Las discusiones con las maestras en torno a esta cuestión comenzaron en las primeras actividades. Muchas de ellas manifestaron entender y hablar mucho, bastante o poco el guaraní, sólo Mabel –directora de la Escuela N° 784– expresó *“no entender nada”* aunque después pudo llevar adelante con los niños una actividad sobre un glosario en guaraní, a pesar de declarar su escasa competencia en esta lengua.

A su vez, muchas de ellas recordaron y comentaron los usos del guaraní en la niñez, con sus padres o abuelos y los usos actuales en diversas situaciones, como los intercambios con los alumnos. Además, mencionaron sus intentos de aprendizaje más sistemático en el marco de diplomaturas o cursos, manifestando lo difícil que les resulta aprender en estos espacios por la diferencia que encuentran entre lo que ellas hablan y lo que se pretende enseñar: *“Yo empecé y dije acá voy a enganchar algo. Pero es todo del Paraguay, es más cerrado”*. La mayoría de estas experiencias son vividas como una comprobación de que en realidad *“no saben nada”* de guaraní, que les cuesta muchísimo por ser una lengua *“difícil”* de aprender, incluso de mayor complejidad que el inglés. Muchas de las dificultades que identifican se hallan en la escritura y la lectura, no así la conversación en la que pareciera que logran mejores resultados *“ahí si le agarro el hilo”*, expresaba una maestra.

En una de las primeras reuniones de definiciones del material, Carolina –quien tiene experiencia de participar en espacios de decisiones de este tipo– introdujo una pregunta que generó unos minutos de silencio *“¿y qué hacemos con nuestro guaraní?”*. Luego del silencio, comenzaron a aparecer las primeras propuestas, si bien cada una lo expresaba de forma diferente, el acuerdo que parecía haber entre las maestras era el de producir un material que pudiera ser leído y entendido por las personas que viven en la zona. Una de ellas mencionó que hay zonas rurales donde todavía se habla mucho el guaraní, aunque pareciera que en esa afirmación no consideraba los parajes de ambas escuelas, sino *“otros”* de la zona rural. Ella fue la primera en proponer que se escriba una parte en guaraní y la otra en castellano *“porque angá⁸ pobrecitas esas criaturas no van a entender si ponemos todo en castellano”*. Otra de las maestras resaltó que *“ellos”* –no explicitando a quiénes se refería– no saben leer el guaraní ya que hay una diferencia entre lo que hablan y la escritura, expresando seguidamente una explicación a esta diferencia:

7 María Eugenia Kusevitzky es una joven diseñadora correntina con quien nos encontramos estudiando guaraní en los cursos de Extensión Universitaria de la UNNE.

8 Esta palabra se utiliza para expresar lástima o pena por alguien. Aunque podría tener la misma significación de *“pobre/pobrecito”* generalmente es usado acompañando esas pa-



El guaraní nuestro no es neto, el nuestro es mezclado, o sino es el paraguayo. Es como hablamos. Como nosotros entendemos pue. Hay que pensar en el que lo lea, como uno se acostumbra a hablar en la casa. Porque vos si le escribís como es correcto no te van a entender. (Comentario de una maestra en una reunión con ambas escuelas en San Luis del Palmar. Marzo 2017.)

En estas primeras discusiones, la cuestión pareciera estar en usar la variedad del guaraní correntino “mezclado” con castellano, “*así es como hablamos nosotros pronto, mezclado, no es puro*”. En este sentido, también fue importante explicitar con las maestras las diferentes posiciones sobre qué es una lengua, las diversas formas de entender el bilingüismo, entre otras cuestiones. En una de las reuniones en la que conversábamos sobre estos temas, Olga expresó que al hacer las actividades, sobre todo las prácticas de entrevistas, ella entendió que la traducción no es pasar de una lengua a otra, sino volver a pensar, pero en guaraní.

En algún sentido las significaciones que operaban fuertemente parecían empezar a moverse a partir de la expresión de las ideas, opiniones o decisiones que había que tomar. Creemos que son los nuevos usos producidos por los mismos protagonistas los que provocan la expresión y reflexión acerca de las significaciones que hasta el momento parecían evidentes para todos.

Nuevos usos del guaraní y significaciones en movimiento

En los apartados anteriores describimos las actividades realizadas en las diferentes etapas de este proceso colectivo de producción de materiales didácticos bilingües guaraní-castellano sobre las hierbas medicinales y sus usos. En este proyecto, a diferencia de otros que emprendimos anteriormente, la centralidad no estuvo en la lengua,

no hablaríamos en primer término “del guaraní”. A pesar de que el material sería bilingüe o que algunas de las actividades –como las prácticas de las entrevistas– involucraban el uso del guaraní, el tema de indagación eran las hierbas medicinales. Las decisiones sobre cómo aparecerían las lenguas en el material parecían estar lejos durante las primeras etapas. Sin embargo, fuimos usando y hablando del guaraní en situaciones no siempre advertidas: llevando a cabo una diversidad de actividades, al practicar entrevistas, en las salidas de campo, cuando analizábamos la información, en las instancias de presentación de resultados, en el diseño y prueba de materiales. El guaraní siempre estaba ahí para describir, expresar, intercambiar, enseñar, pensar, aprender.

A su vez, el guaraní aparecía en el relato pasado –cuando las maestras rememoraban su niñez– pero también en los usos y reflexiones actuales. Se usaban palabras dichas comúnmente pero también otras que no son de usos habituales y requerían mayores esfuerzos. Se usaba en el aula, en el patio, en las entradas de las casas, en el monte, en la universidad. Se escribía “cómo sonaba” en los cuadernos, en el pizarrón, en afiches del aula, en la evaluación trimestral de lengua.

Inicialmente, el uso del guaraní en situaciones de cierta formalidad “descolocaba” a los niños, quienes quedaban mudos o participaban con mucha vergüenza y timidez, por ejemplo, en las prácticas de entrevistas. Sin embargo, más adelante esos mismos niños mostraron otra actitud al usar el guaraní en la situación de trabajo de campo o al enseñar y hablar guaraní en las aulas universitarias.

Las actividades del proyecto que involucraban explícitamente el uso del guaraní en situaciones escolares posicionaban a los niños habitualmente considerados en la escuela como “callados, tímidos”. Giuli en las prácticas de entrevistas, Alexis en la facultad o Fabián en la actividad de textos instructivos, fueron los protagonistas, “*los que saben mucho sobre un tema*”. Un “tema” del que siempre supieron pero que ahora formaba parte de los conocimientos necesarios y valorados en la escuela para concretar ciertas actividades de un proyecto institucional.

labras –como en este caso–, lo que refuerza el sentimiento de pena.



Todos estos usos del guaraní fueron nuevos, en el sentido de que antes –según los testimonios de los maestros, pobladores, niños– no se producían de ese modo en ese tipo de actividades escolares. Como hemos observado en otros trabajos, el guaraní seguramente estaba presente pero “escondido”, omitido, circulando por intersticios de la vida escolar. Incluso en la escuela donde la directora hace muchos años que trabaja en proyectos escolares que intentan incluir el guaraní, ésta se vio desafiada para acompañar a sus colegas en el nuevo uso del guaraní en el aula. En ese caso, no sólo se usó el guaraní en los intercambios, sino que se escribió en guaraní en el pizarrón y se usó también en los cuadernos de los niños.

Estos nuevos usos lingüísticos también conmovieron las significaciones sobre el uso del guaraní en estos años de trabajo. Muchas de las significaciones que se explicitaron en los espacios de intercambios sobre las lenguas, las variedades dialectales, las reglas gramaticales, las traducciones o las concepciones de bilingüismo, emergieron como preguntas, como preocupaciones o como prejuicios lingüísticos que en muchas ocasiones fueron resignificados. Por ejemplo, como el caso de la maestra que pudo reconocer que su “guaraní torcido” –tal como lo definía ella– le permitía dar clases bilingües y construir otra relación con sus alumnos, además de sentirse ella misma muy feliz y realizada profesionalmente.

La idea de que el guaraní es una lengua difícil, mucho más aún que algunas hegemónicas, el supuesto de que uno no sabe guaraní porque no sabe escribir o que el guaraní que se habla en Corrientes no es el “puro”, o bien la identificación de los hablantes como “otros” que viven “lejos” son algunas de las significaciones que fuimos explicitando, desarmando y moviendo a partir de la participación en un proceso colectivo y político de este tipo.

Muchas de las reflexiones y pequeñas decisiones que tomamos –y tomaremos– en este proceso nos permiten ir definiendo paulatinamente –junto con maestros, niños y madres/padres– un posicionamiento político con respecto al bilingüismo guaraní-castellano en estos contextos. Consideramos que producir un material para las

escuelas correntinas que sea bilingüe, fruto de un proyecto que incluyó, la producción de conocimiento por parte de niños, así como el desarrollo, diseño y prueba de los materiales por parte de las maestras, posiciona a estos agentes como “hacedores de una educación bilingüe” (Unamuno, 2015) posible para los niños de Corrientes. Es de este modo que tanto los niños, como las maestras, pobladores e investigadoras fuimos agentes de política lingüística en el sentido en el que Zabala lo plantea para la región apurimeña en Perú. Según la autora:

(...) la política lingüística apurimeña no solo está en los documentos oficiales o en lo que las autoridades hagan a partir de ellos; sino en las acciones más cotidianas de cada uno de los actores sociales de la región. La política lingüística se hace desde abajo y todos y cada uno de los ciudadanos apurimeños son responsables de construirla. (Zabala, 2014: 15)

Tanto los nuevos usos, como las significaciones que empezaron a conmovirse y a explicitarse de diferente modo en este proyecto, fueron desde nuestro punto de vista acciones de políticas del lenguaje, en la que los actores participantes fuimos agentes que produjimos nuevos usos lingüísticos así como reflexiones metalingüísticas en torno a las diferentes actividades en las que se participó (Ricento & Hornberger, 1996). Consideramos por tanto que este tipo de política lingüística se construye en colaboración con sus protagonistas y se puede describir y comprender en el mismo proceso de su producción.

Bibliografía

AYALA, José V. (1996): *Gramática Guaraní*. Buenos Aires, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

BORGES, Antonadia y KAEZER, Verónica (2011): “El rincón de los niños: un abordaje etnográfico sobre los niños y sus ensayos políticos.” En MILSTEIN, Diana; CLEMENTE, Ángeles;



UM
Universidad Nacional de Mar del Plata

DANTAS-WHITNEY, María; GUERRERO, Alba y HIGGINS, Michel: *Encuentros etnográficos con niñ@s y adolescentes. Entre tiempos y espacios compartidos*. Buenos Aires, Miño y Dávila editores. Pp. 146-169.

DOMÍNGUEZ, S.; DUARTE, L.; DOMINGUEZ, D.; PARED, A.; BARRIOS, L.; AMARILLA, E.; PONCE, E.; SUÁREZ, F.; DOMÍNGUEZ, A.; DUARTE, J.; CABALLERO, N.; BORDA, N.; MIRANDA, M. & GANDULFO, C (2015): "Texto para dramatización: ¿Usamos el guaraní?". En *Con nuestra voz cantamos. Escritos plurilingües de docentes, alumnos, miembros de pueblos originarios y hablantes de lenguas indígenas*. Buenos Aires, Ministerio de Educación de la Nación.

GANDULFO, Carolina (2007): *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires, Editorial Antropofagia.

GANDULFO, Carolina; RODRIGUEZ, Marta; SOTO, Olga; ZANOTTI, Ana (2010): "Una producción audiovisual con niñ@s y maestras bilingües (guaraní – castellano) en una aula plurigrado de la provincia de Corrientes". En *Actas de las VI Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos*. Buenos Aires, IDES – Centro Antropología Social.

GANDULFO, Carolina; RODRÍGUEZ, Marta; SOTO, Olga (2012): "Análisis del cambio de código en una clase de lectura bilingüe guaraní – castellano en Corrientes". En MALDONADO, Angel y UNAMUNO, Virginia (coord.): *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina*. Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües (GREIP), Universitat Autònoma de Barcelona. Pp. 99-112.

GANDULFO, Carolina (2016): "Hablan poco guaraní, saben mucho": Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina" *Signo y Señal* (29). Revista del Instituto de Lingüística, FFyL, UBA. Pp. 79-102

GUBER, Rosana (2001): *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires, Grupo Editorial Norma.

LASSITER, Luke (2005): *The Chicago guide to Collaborative Ethnography*. Chicago, The University of Chicago Press.

MILSTEIN, Diana (2006): "Y los Niños, ¿por qué no? Reflexiones sobre una experiencia de trabajo con niños y niñas". *Avá* N° 9. Posadas, Revista del Programa de Postgrado en Antropología Social. SINVyP, FHyCS, UNaM. Pp. 49-59.

RAPPAPORT, Joanne (2008): "Beyond Participant Observation. Collaborative Ethnography as Theoretical Innovation". *Collaborative Anthropologies* Vol 1. University of Nebraska Press.

RICENTO, Thomas & HORNBERGER, Nancy (1996): "Unpeeling the onion: Language planning and policy and the ELT professional". *TESOL Quarterly*, 30(3). A Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages and of Standard English as a Second Dialect. Tesol International Association. Pp. 401-427.

RICENTO, Thomas (2000): "Historical and theoretical perspectives in language policy and planning". *Journal of Sociolinguistics*, 4(2). John Wiley & Sons Ltd. Edited by Mónica Heller. Pp. 196-213.

ROCKWELL, Elsie (2011): *La experiencia etnográfica. Historia y cultura en los procesos educativos*. Buenos Aires, Paidós.

SCHIRA, Inge (2014): "Políticas públicas de lenguas indígenas en Bolivia: condiciones para su implementación en la educación". En MALVESTITTI, Marisa y DREIDEMIE, Patricia (Comps.): *II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*. Río Negro, Universidad Nacional de Río Negro. Pp. 509-526.

UNAMUNO, Virginia (2015): "Los hacedores de la EIB: un acercamiento a las políticas lingüís-



tico educativas desde las aulas bilingües del Chaco". *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23 (101) Revista académica evaluada por pares, independiente, de acceso abierto y multilingüe. Universidad de San Andrés y Arizona State University. Pp. 1-31.

VOLOSHINOV, Valentin N. ([1929] 1992): *El marxismo y la filosofía del lenguaje. Los principales problemas del método sociológico en la ciencia del lenguaje*. Madrid, Alianza Editorial.

WOOLARD, Kathryn & SCHIEFFELIN, Bambi (1994): "Language Ideology". *Annual Review of Anthropology* 23. Annual Reviews Inc. Pp. 55-82.

YAUSAZ, Fabián; GANDULFO, Carolina; TORRES, Diana et al (2003): "Alfabetización inicial con población en riesgo de fracaso escolar". *Revista Nordeste*, N° 19, Ciencias de la Educación, Facultad de Humanidades, UNNE, Resistencia, Chaco. Pp. 187-193

YAUSAZ, Fabián; FERNÁNDEZ SALAZAR, Beatriz; GANDULFO, Carolina et. al (2006): *Martín y Ramona*. Corrientes, Ed. Instituto Superior San José.

ZABALA, Virginia; MUJICA, Luis; CÓRDOVA, Gavina; ARDITO, Wilfredo (2014): *Qichwasimirayku Batallas por el quechua*. Lima, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.



Universidad Nacional de Misiones

Configuraciones identitarias del pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas

Identity configurations of the Mbya people: fictional and journalistic discursive controversies

Por Mgter. H. Viviana Bacigalupo

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 23/05/18 // Aprobado: 25/07/18

RESUMEN

El rasgo común de los distintos discursos sobre el pueblo Mbya guaraní es su carácter contradictorio: la idealización, el desprecio, la indiferencia o el rechazo a su cosmovisión inserto en un discurso progresista.

Identificar las concepciones sobre este pueblo desde el discurso social no indígena, los dispositivos usados, caracterizar su funcionamiento y los efectos de sentido que provocan en los discursos periodísticos y ficcional, constituyen los planteos iniciales de este artículo. Este análisis permite comprender cómo, de manera directa o indirecta, en forma voluntaria o inconsciente, estos dispositivos y sus efectos de sentido influyen y condicionan nuestra forma de percibir y valorar estas configuraciones.

Creemos que este artículo aportará elementos para la reflexión, el análisis y la toma de decisiones estratégicas en posibles proyectos interculturales de diversa índole.

Palabras claves: Discurso social – configuraciones culturales – efectos de sentido – mbya guaraní– dispositivos – formas de interpelación



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Abstract

The common feature of the different debates about Mbya guaraní culture is its contradictory character: idealisation, contempt, indifference or the rejection of their cosmovision from a progressive perspective.

The initial part of this article seeks to identify the different conceptions about this culture, characterise their function and the effects that they have on journalistic and fictional discourse. This analysis allows us to understand how these dispositives -directly or indirectly, voluntarily or involuntarily- influence and condition our ways of understanding and valuing them.

By so doing, the article seeks to contribute towards the reflection, analysis, and strategic decisions on possible intercultural projects of diverse nature.

Key words: Social discourse – cultural configurations – reading effects – mbya guaraní – dispositives – types of interpellation



Universidad Nacional de Misiones

H. Viviana Bacigalupo

* Profesora de Castellano, Literatura y Latín. Licenciada en Letras. Magíster en Semiótica Discursiva. Actualmente trabaja en Profesorado de Lengua y Literatura del ISARM –extensión Eldorado–, en el Profesorado de Educación Primaria en Instituto Sagrada Familia y es coordinadora pedagógica Proyecto MATE y CIB Mbya Guaraní Clemencia González- Jachuka Yvapoty en la Tekoa Yryapu.
E-mail: vivianabacigalupo@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Bacigalupo, H. Viviana (2018). "Configuraciones identitarias del pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas". Revista La Rivada 6 (10), 32-50. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/177-configuraciones-identitarias-del-pueblo-mbya>

En el escenario actual, circulan múltiples y diversos discursos sobre el pueblo Mbya guaraní. El rasgo común que los vincula es su carácter contradictorio: la idealización, el desprecio, la indiferencia o el rechazo a su cosmovisión suelen alternarse en estas manifestaciones y se enlazan con un discurso de corte progresista. ¿Cuál es la concepción de los mbya de Misiones que subyace en estos discursos?; ¿qué dispositivos se usan para su producción?; ¿cómo funcionan y qué efectos de sentido provocan?, son algunos de los interrogantes que nos llevan a indagar acerca del funcionamiento de los discursos periodísticos y literarios, así como también sobre las perspectivas que cada uno de ellos manifiesta y cómo las diversas configuraciones identitarias se ensamblan y enuncian a través de ellos.

En este artículo¹ nos hemos planteado un acercamiento al análisis de los diferentes dispositivos que intervienen en el entramado discursivo de las configuraciones identitarias del pueblo Mbya. Describir el accionar de dichos dispositivos y analizar los diversos efectos de sentido que producen nos permite comprender cómo, tanto de manera directa como indirecta, de forma voluntaria o inconsciente, estos dispositivos y sus efectos de sentido influyen y condicionan nuestra forma de percibir y valorar estas configuraciones. Cabe aclarar que entendemos por configuración, siguiendo a Grimson (2001), a todo marco compartido por diversos actores muchas veces enfrentados en el que se articulan complejas relaciones de heterogeneidad social.

Para abordar esta compleja trama –que se enuncia exclusivamente en español y no dialoga con la lengua del otro– proponemos unas constelaciones de lecturas teóricas y útiles analíticos que resultan adecuados para tratar dicha complejidad. Así, combinamos las perspectivas de la Semiótica de la Cultura (Lotman, 1996) y la perspectiva social y antropológica de la realidad intercultural latinoamericana (Grimson, 2011), en tanto muestran confluencias útiles para la tarea.

La primera plantea la dimensión cultural como memoria no hereditaria en la que se expresan percepciones, interpretaciones y traducciones del universo de sentido o semiosfera, en tanto campo o espacio colectivo de producción semiótica en la que se activan mecanismos diversos (conservación y transmisión de textos cifrados en distintos “dialectos de memoria”) y se formulan versiones del universo compartido, tanto por incremento de sentido y por olvidos deliberados. Permite prestar especial atención a la región de discursos sociales propios del campo cultural no indígena y sus modos tensos y contradictorios de ejercer gestos memoriosos y de actualidad sobre el pueblo Mbya; como podemos ver, por ejemplo, en los desplazamientos histórico-políticos del hilo memorioso del discurso conquistador que lo consideraba “salvaje”, hasta la designación política que los trata como “hermanos guaraníes”. Y, asimismo, cuando se designa aquella etapa histórica como “encuentro de culturas”, sintagma que neutraliza ciertos hechos y justifica otros. De aquellas justificaciones se asiste a los actuales gestos políticos de “amparo y protección” del Estado nacional, en unos cruces discursivos propios de la semiosfera no indígena que mantiene a dicho pueblo como algo “pretérito”, en un estado pancrónico de “diferencia cultural” sostenida. Por otro lado, esta línea teórica permite advertir que en la condición plural de la memoria no indígena que semiotiza la cultura indígena no sólo actúan los mecanismos de filtrado y traducción que demarcan fronteras y realizan re-apropiaciones de sentidos históricos, sino que los mecanismos mencionados producen un efecto de irregularidades semióticas inherentes a toda semiosfera cultural. De este modo, se organizan dinámicamente zonas centrales y periféricas de asuntos o informaciones relevantes, según modos tensos de polémicas o diálogos (auto) críticos, entre otros juegos de (dis)continuidades de sentido. En esa línea, se interpreta la actitud contemplativa ante el mundo del pueblo Mbya como “vagancia” o “poco gusto por el trabajo”, al tiempo que el discurso indigenista reivindica y resignifica su actitud ante la naturaleza como una cualidad ecologista espontánea.

1 Este texto forma parte de una tesis de Maestría en la que se abordan además otros géneros discursivos, como los del discurso indigenista.



Universidad Nacional de Misiones

La segunda perspectiva mencionada aporta una noción afín de orden espacial, cultural y política ya referida –las configuraciones identitarias– que se definen asimismo como un campo de interlocución entre grupos. En su dinámica se despliegan conflictos e interpretaciones, según distintos regímenes de significación; se dibujan lógicas de interrelación y divisiones del mundo cultural jerárquicamente organizadas, según las posiciones o relaciones de poder implicadas. Así, en torno de la “cuestión indígena” no sólo se exponen identidades étnicas dadas o consolidadas, sino que éstas son el resultado de valoraciones mutuas implicadas en las interpelaciones, como “articulaciones específicas” que estructuran de modo histórico y contingente la trama social (por ejemplo, ciencia/“magia”).

Las categorías teóricas generales indicadas – semiosfera y configuraciones identitarias– entran en diálogo operativo y metodológico con la noción de “dispositivo”, de inspiración foucaultiana, que permite identificar ciertos conjuntos heterogéneos de prácticas, de estrategias y relaciones de fuerza/poder, que se valen de lenguajes diversos y disciplinan a través de la regulación del saber (Agamben, 2006).

Finalmente, la constelación teórica se apoya en los postulados discursivos contemporáneos acerca de la condición dialógica e intertextual de sentidos en tensión que conforman las tramas de los discursos sociales, de sus memorias, olvidos y reacentuaciones ideológicas ampliamente reconocidas a partir de los trabajos de Mijail Bajtín.

En cuanto a los pasos metodológicos dados por la tarea analítica, cabe mencionar que la utilización de las categorías generales, sus rasgos y componentes, se hilvanan según lo demanda el material sometido a análisis; cada recorte discursivo efectuado requiere combinatorias particulares y relaciones singulares para abordar los sentidos conjugados.

Respecto de la selección de los sub-corpora periodísticos y de ficción escogidos para este artículo, cabe aclarar que también responden a un criterio de ejes temáticos relevantes –en este caso, los asuntos de salud/enfermedad visto desde el mundo no indígena, la relación del pueblo Mbya

y el poder político, así como las resonancias imaginarias de las representaciones ficcionales contemporáneas sobre el mundo indígena-. En tales focalizaciones quedan implicadas cuestiones no sólo ideológico-políticas significativas sino también delicadas posiciones éticas entre los mundos indígena/no indígena.

En primera instancia, el despliegue del análisis abordará distintas secuencias noticiosas en el registro periodístico vinculado a los avatares de salud de un anciano, primero, y de un niño, después, ambos integrantes del pueblo Mbya. La secuencia del registro periodístico de ambas noticias, de distinta envergadura, de resonancias y cruces discursivos también disímiles, será considerada en secciones subtituladas sucesivas para marcar distintas inflexiones de la trama discursiva en cuestión.

Las configuraciones identitarias mbya: un modelo para armar

A principios de enero de 2008, tuvo lugar en la ciudad de Puerto Piray un acto político en el que se inauguró un hospital y que contó con la presencia del ministro de Derechos Humanos y del director de Asuntos Guaraníes de la provincia, entre otros integrantes del Poder Ejecutivo. El acto en sí, similar a otros tantos, no tendría ningún interés si no fuera porque en el desarrollo del mismo se homenajeó a un anciano mbya de 107 años con la entrega de una silla de ruedas y su primer documento nacional. Esencialmente, el homenaje consistió en cumplir con un derecho inalienable del anciano y una obligación del Estado: su identidad como ciudadano y todos los derechos que se derivan de ésta. Sumado a esto, la donación de una silla de ruedas y la posibilidad de realizarse un chequeo médico. Teniendo en cuenta las declaraciones de ambos políticos, nos resulta interesante poner bajo la lupa teórica las distintas formas en que son interpelados los guaraníes en el artículo



periodístico *Entregaron silla de ruedas a cacique opiguá arandú de 107 años y le harán un chequeo general*, el cual apareció en el diario digital Misiones On Line en enero de 2008.

Las dos configuraciones identitarias² exhibidas en este texto se establecen como tales a partir de un sentimiento de pertenencia bien definido. Esta constitución se manifiesta, por una parte, en cómo se organiza la presentación de quienes representan a ambas configuraciones; para ello se toma como eje el poder, uno de los cinco aspectos propios de toda configuración³. En un orden jerárquico de mayor a menor, de un lado se nombra al anciano que, según el periodista, posee dos cargos: cacique (poder político) y opyguá (poder espiritual)⁴. El anciano “estuvo acompañado por su hija Marcelina (55), su yerno, su nieta Isabel (25) y su bisnieta (2)” (Misiones On Line, 2008), una descendencia numerosa que habitualmente sostiene los liderazgos⁵. Por el lado de la configuración no indígena, se señala que “Por parte del gobierno provincial, estuvo el ministro de Derechos Humanos Edmundo Soria Vieta y el director de Asuntos Guaraníes Arnulfo Verón” (Misiones On Line, 2008). En este caso, el poder aludido es el político. Esta aparente simetría entre ambas configuraciones solapa toda conflictividad hacia el interior de cada una y, en especial, en la relación entre ambas.

Al hablar de configuraciones identitarias, Grimsom (2011) hace referencia a la caja de herramientas y, de modo particular, a las maneras de interpelación que cada configuración tiene de

sí misma y de otras configuraciones. Las formas de interpelación funcionan muchas veces al referirse a otras configuraciones como instrumento de rechazo, aceptación o reconocimiento; así como también espacio de disputa de sentidos, jerarquías y poderes. En este texto aparecen tres voces: la del periodista, quien a su vez reproduce textualmente la del ministro, y la del director de Asuntos Guaraníes. En cambio, usa el estilo indirecto cuando hace referencia a las declaraciones de la hija del anciano. Esto nos permite señalar que se valora la palabra ajena de manera distinta según cuál sea su configuración de procedencia. No se encuentran referidas de ningún modo las palabras del anciano quien es, en realidad, el verdadero protagonista del hecho.

Al no aparecer de modo directo la voz de ningún integrante de la configuración indígena, sólo contamos con las formas de interpelación que el periodista y los personajes citados realizan hacia la propia configuración. Al comienzo de la nota, el periodista habla de “los *yurua*, como ellos reconocen a los blancos” (Misiones On Line, 2008), el uso del término *mbya* puede decirnos que sabe de lo que está hablando, pero lo realmente significativo es el uso de la palabra blanco para identificar a su propia configuración, término que también se repite en una de las citas del ministro al hablar de la “medicina blanca”. Si nos posicionamos en imaginarios tanto religiosos como tradicionales, la blanquitud conlleva el sentido de lo legal, lo valioso, lo deseable en nuestra sociedad⁶, y si emprendemos un sintético recorrido histórico de lo blanco, se nos presenta un abanico de sentidos relacionados entre sí: pureza, virginidad, lo que está libre de pecado, el pensamiento lógico y científico, asociado a la idea de luz y, por lo tanto, de orden y de racionalidad. En todos los casos, es un valor deseable y deseado. Lo negro, lo oscuro –por contraste, referido indirectamente a lo indígena– se asocia al caos, lo temible o peligroso, lo ilegal, el pecado, lo irracional. El pensamiento mágico. En el caso de las palabras del ministro, hablar de medicina blanca con todo este equipaje de sentidos se opone a la “medicina de los pueblos origina-

2 Se utilizarán las denominaciones de configuración indígena y no indígena sólo a los efectos prácticos del análisis, de ninguna manera implica una visión homogeneizadora de cada una.

3 Toda configuración está constituida por cinco aspectos señala Grimsom: la heterogeneidad que produce complejidad, el poder, la historicidad, la desigualdad y la conflictividad. (Grimsom, 2011:189)

4 Estos roles habitualmente no suelen recaer sobre la misma persona

5 Más adelante, se aclara en la nota “Marcelina contó que don Ángel tiene vivos dos hijos varones y una hija, y cuenta hasta el momento con 18 nietos y 11 bisnietos; y la mayor de sus bisnietas ya le dio 4 tataranietos” (Misiones On Line, 2008).

6 Pensemos en expresiones de uso tan generalizado como “trabajo en blanco”, por ejemplo.



rios”, una medicina no blanca y, por lo tanto, con un cúmulo de sentidos opuestos.⁷

Si bien el discurso periodístico tiene como uno de sus rasgos de estilo el abundante uso de la sinonimia para evitar redundancias y repeticiones, la elección de estos sinónimos que interpelan a la configuración indígena no es inocente. En el título menciona que “Entregaron silla de ruedas a cacique “opiguá arandú” de 107 años y le harán un chequeo general”. Nombra sus dos funciones: cacique y *opigua* o chamán, pero además como justificando la donación agrega que es un *arandú* u hombre sabio que además tiene 107 años. A partir de nuestro conocimiento de la cultura guaraní y de su forma de vida en las comunidades, podemos decir que no se trata de un guaraní cualquiera, no sólo por sus roles de poder dentro de la aldea sino además por su longevidad que lo volvió sabio. Para decirlo en otras palabras, una donación excepcional para un guaraní fuera de lo común. Refuerza esta idea de excepcionalidad al llamarlo “el cacique más longevo de Misiones” y “el centenario indígena” (Misiones On Line, 2008). Si bien es cierto que una persona que ha traspasado la franja de los cien años siempre es noticia⁸.

Al referirse a cómo está constituida su familia, la recepción del DNI y otros datos de su vida, lo llama Don Ángel. Esta forma de interpelación más familiar y más íntima, si se quiere, se asocia a su cotidianeidad. Ya no es el sabio centenario, una figura casi mítica, sino un abuelo de carne y hueso. Cabe señalar que el periodista usa esta forma de interpelación luego de citar las palabras del director de Asuntos Guaraníes que también lo nombra así, como si éste lo habilitara a este modo de tratamiento. En el párrafo final lo llama “Don Ángel, el guía espiritual guaraní”; esta perífrasis que le suma al nombre no es gratuita. Hace hincapié en que, en su liderazgo espiritual y en su cali-

dad de sabio, ha aceptado la medicina no indígena o científica.

Las otras dos voces que también intervienen e interpelan al anciano son las de los funcionarios gubernamentales. En una frase muy ambigua⁹ en la que no queda clara la diferencia entre asistencialismo y solidaridad, el director de Asuntos Guaraníes hace alusión a que puede moverse por sus propios medios, es decir, pareciera no necesitar una silla de ruedas pero a pesar de ello la recibe. No es el cacique, ni el *opiguá* ni un *arandú* sino simplemente un anciano como cualquier otro, por eso lo llama “Don Ángel”, como dejando entrever que este acto no es excepcional sino que pretende aparecer como un acto corriente y habitual y que una relación de cercanía lo une a este indígena como, indirectamente, al resto de los guaraníes.

El ministro, en cambio, afirma en una primera cita que

Acabamos de presenciar la entrega de una silla de ruedas para el aborígen Ángel Vera, el anciano de 107 años que acabamos de integrar también con la entrega de su DNI en Piray. Por decisión del Ministerio de Derechos Humanos, a través de la dirección provincial de Asuntos Guaraníes vengo llevando a cabo estas acciones de integración de la cultura de nuestros hermanos aborígenes en todo lo que nosotros podamos ayudarlos en este, yo diría, símbolo de equidad, para que ellos sean iguales que nosotros, en los pequeños o grandes beneficios que la sociedad misionera pueda producir. (Misiones On Line, 2008)

En este párrafo, en su forma de interpelación al anciano, se hace alusión a su origen “aborígen”, da su nombre y apellido y la condición que habilita la donación “anciano de 107 años” sin hacer mención a sus funciones de poder político ni espiritual porque él habla desde su propio poder político: “Por decisión del Ministerio de Derechos Humanos (...) vengo llevando a cabo estas acciones de integración” (Misiones On Line, 2008). Una integración que supone al otro despojado de

7 Esta contradicción entre medicina blanca y medicina mbya será profundizada al referirnos al Caso Julián.

8 Una noticia “de color” suele decirse en los medios, ya que su interés radica en lo curioso del hecho o lo excepcional. En este caso, podríamos preguntarnos si esta excepcionalidad radica exclusivamente en la cifra de su edad o en el hecho de haberla alcanzado sin recurrir a la medicina científica de la que se habla más adelante.

9 “Esto no es asistencialismo, estamos haciendo solidaridad. Don Ángel puede moverse por sus medios”. (Misiones on line; 2008)



aquello que pueda generar conflicto. En esta misma línea, entonces, se refiere al pueblo guaraní como “nuestros hermanos aborígenes”, interpelación que esconde diversos conflictos¹⁰.

En otra cita, el ministro señala que

... en este caso también quiero destacar la decisión de ellos, del consejo de caciques, que a través de la voluntad de este hombre sabio, ha decidido también ponerse en manos de la medicina blanca, porque nos ha pedido la posibilidad, después de tantos años cuidando su salud y curando sus enfermedades con la medicina de los pueblos originarios, hacerse un chequeo general con todos los adelantos tecnológicos de nuestra medicina para conocer su estado de salud y ver si puede corregir algo para seguir viviendo a la par de sus hermanos guaraníes. (Misiones On Line, 2008)

Aquí es un “hombre sabio” y esa sabiduría se sustenta con la decisión tomada, las de “hacerse un chequeo general con todos los adelantos tecnológicos de nuestra medicina”. Es en esta cita en que se plantea una oposición muy significativa en la relación entre ambas configuraciones: el concepto de salud y enfermedad. Una oposición donde polemizan la “medicina de los pueblos originarios”, presentada así como un colectivo cuyo común denominador es el pensa-

miento mágico y la superstición, frente a la “medicina blanca”, cuyo rasgo esencial se pone en “todos los adelantos tecnológicos”, es decir, la ciencia.

Como señalábamos párrafos más arriba, el poder es una de las condiciones propias de cualquier configuración. En esta donación de una silla de ruedas, la entrega de su DNI y el chequeo que se le realizaría al anciano se establecen y se ponen de manifiesto relaciones de poder.

Foucault habla de un poder individualizante que se ejerce a través de técnicas diseñadas para dirigir a las personas permanentemente por medio de un poder centralizado y centralizador (Foucault, 1996: 18). Destaca como figura paradigmática la del pastor y su rebaño, señalando características que varían según la época y la cultura; esta figura del poder pastoral subyace a través de los siglos. En este punto, podemos preguntarnos si este poder provincial se asimila con la figura del pastor. La respuesta no es sencilla. Como el pastor, este poder del Estado se ejerce sobre los ciudadanos, su rebaño. El pastor, expresa Foucault, hace “prevalecer la unidad por encima del conflicto [...] Pero lo que el pastor reúne son individuos dispersos” (Foucault, 1996: 23). En nuestro caso, la diversidad reemplaza la dispersión; sin embargo, por encima de esa diversidad, lo que el poder del Estado mantiene es el conflicto, un conflicto sordo, casi invisible, pero que conserva abiertas las brechas entre las dos culturas, que sostiene el rol de indigente de los indígenas y que lleva a ver con buenos ojos, casi con satisfacción, hechos como los que se relatan en esta crónica periodística. En este punto, podemos relacionar este poder provincial con otra de las características de la función del pastor: garantizar la salvación del rebaño. Un *rebaño* que metafóricamente está a punto de caer por el precipicio por indiferencia del *pastor*, quien finalmente lo salva para colocarlo cerca del precipicio. El poder del Estado que actúa en salvatajes pretendidamente heroicos que sólo encierran un gesto populista cuya función es disfrazar una situación permanente para garantizar, precisamente, esa permanencia, no perder el control y mantener un estado de dependencia. En otras palabras, se atiende la salud de un anciano de 107 años pero nada se dice de la atención al resto. Si se presenta como algo noticiable que se le haga un chequeo, eso implica que es algo que está fuera del alcance para cualquier guaraní.

10 Decir de alguien que es nuestro hermano no es poca cosa, un conjunto de sentimientos entra en juego en este apelativo que lo convierte en todo un reconocimiento. En cambio, cuando se lo usa públicamente y en plural, los sentidos que entran en juego son otros. Generalmente se utiliza para referirse a los pueblos de los países vecinos. La relación fraternal así deviene en un deber ser. Y el término hermanos entabla una relación de sinonimia con la palabra extranjero, tan extranjeros que no forman parte de nosotros, los civilizados. Lo implícito aquí es que lo propio de los guaraníes es lo ajeno, lo extraño para los blancos. Asimismo, las relaciones fraternales nunca han sido transparentes ni inocentes. Peleas, celos, envidia, muerte real o simbólica marcan esta relación. Caín y Abel, Rómulo y Remo y toda una extensa saga de relatos tradicionales resuenan en la palabra hermanos que habitualmente se asocia con la expresión “se llevan como perro y gato”, como algo propio de este vínculo. Por otra parte, el apelativo hermanos es muy caro a la tradición cristiana e implica básicamente una relación de igualdad ante los ojos de Dios; sin embargo, este apelativo es excluyente, es necesario ser cristiano y pertenecer a la misma iglesia para ser merecedor de este tratamiento. Se enuncia la universalidad del término al afirmar que “todos somos hermanos” pero este universo tiene límites precisos.



Entre la vida y la muerte: el caso Julián

Hacia mediados del 2005, alcanza rango noticable el hecho de que un niño mbyá guaraní sufría una cardiopatía muy grave y de que su familia, con el respaldo de su comunidad, había rechazado el tratamiento médico; razón por la cual el niño debió ser tratado y operado obligatoriamente por medio de una orden judicial. De esta manera, se instala en los medios de comunicación la polémica entre los derechos humanos, el derecho a la vida y los derechos de los pueblos originarios.

Una serie de factores combinados le dieron a estos acontecimientos la categoría de caso periodístico. Por un lado, el seguimiento que hizo la prensa provincial y nacional de todas las instancias de este proceso desde su internación en Buenos Aires hasta el regreso a su comunidad y, posteriormente, de su muerte. El hecho de haber puesto en evidencia un conflicto social no resuelto que polarizó la opinión pública, y el de que a pocas horas de su muerte falleciera también su hermanito por causas desconocidas, completan el cuadro de situación.

Ciencia y magia, culturas encontradas, derechos en conflicto, dilemas éticos, vida y muerte, certezas médicas y presagios oníricos. Una seductora complejidad que permitió la visibilidad parcial y efímera en la opinión pública de un pueblo habitualmente olvidado y postergado.

La representación social de la salud en la configuración no indígena

Según define la OMS “La salud es un estado de completo bienestar físico, mental y social, y no solamente la ausencia de afecciones o enfermedades”¹¹.

Más allá de esta definición aceptada por la comunidad científica, para el común de la gente la salud y la enfermedad son conceptos que se relacionan directamente con lo físico o lo corporal. Es habitual en nuestra cultura no indígena concebir el cuerpo como una máquina, es común escuchar expresiones como “no anda bien del hígado”, o, “le fallan los pulmones”, o, “su corazón dejó de funcionar”. Según esta representación social, la enfermedad es un fenómeno meramente orgánico que se cura con medicinas o remedios porque remedian, precisamente, la falla o el mal funcionamiento. El médico diagnostica a partir de síntomas –la mayoría físicos– que constituyen indicios medibles, comprobables y verificables. De acuerdo con su diagnóstico fundado en los síntomas, receta la medicina apropiada: sustancias químicas que intervienen para neutralizar la enfermedad.

Si bien mucho se habla de la continuidad entre lo físico y lo emocional y conceptos como lo psicósomático están instalados en el discurso social, para la gran mayoría la punta de esta espiral comienza en lo físico, lo concreto, lo experimentable. Allí se encuentran las causas primeras que determinan el estado de salud de una persona, enmarcadas en un paradigma positivista.

Simultáneamente con esta representación de salud-enfermedad legitimada convive, en las sombras, la pariente indeseable: la medicina tradicional o popular. Conjuros mágicos, rezos y plegarias, pócimas, payés, vencimientos y muchos otros procedimientos a cargo de la curandera o el curandero, médico, mano santa o payesero, quien recibió sus dones o poder sanador de otro curandero que generalmente se los cede en fechas especiales¹².

Magia, fe y yuyos son las bases de esta medicina cuyos diagnósticos se realizan en base a alguna técnica auxiliar (tirada de cartas, lectura de las líneas de la mano, etc.) o simplemente basados en la clarividencia.

la Conferencia Sanitaria Internacional, celebrada en Nueva York del 19 de junio al 22 de julio de 1946, firmada el 22 de julio de 1946 por los representantes de 61 Estados (Official Records of the World Health Organization, N° 2, p. 100), y entró en vigor el 7 de abril de 1948. La definición no ha sido modificada desde 1948. Disponible en <http://www.who.int/suggestions/faq/es/>

¹² Viernes Santo o Nochebuena suelen ser las más comunes. También cuando el o la curandera saben que van a morir.

¹¹ La cita procede del Preámbulo de la Constitución de la Organización Mundial de la Salud, que fue adoptada por

cia del curandero que, con ver, sabe lo que le pasa al paciente. Pronuncia la palabra sanadora que por lo general se vincula con rezos cristianos, con conjuros que tienen una alta ritualidad y con remedios caseiros. La enfermedad se asocia tanto con lo físico (empacho, rendidura, estómago caído, entre otras) como con lo espiritual o anímico (mal de ojos u ojeo, mal de amores, traiciones). La medicina tradicional mbya se asimila y se incluye dentro de la esfera de esta medicina popular.

Esta medicina tradicional se encuentra totalmente excluida de la comunidad científica, asociada con las clases bajas y sin instrucción y, por ello, calificadas o estigmatizadas como supersticiosas. Paradójicamente, integrantes de la mayoría de los grupos sociales que atraviesan todo el espectro de instrucción y poder económico consultan y consumen de esta medicina. En estos casos, cuanto mayor es el poder adquisitivo y/o el nivel de instrucción, estas prácticas se ocultan o se las enmascara con un barniz de exotismo exclusivo y, por lo tanto, excluyente.

Representación social de salud-enfermedad en la cultura mbya-guaraní

El concepto de salud para los mbya se basa en la armonía espiritual, que está constituida por la correspondencia entre el sujeto y la Naturaleza. Todo desequilibrio o alteración de esta relación se refleja en el cuerpo. Es decir que, al contrario de la medicina blanca legitimada, ésta tiene su comienzo en lo espiritual. El encargado o encargada de restaurar la salud es el o la *opyguá*, chaman o líder espiritual y máxima autoridad de la comunidad. El *opyguá* es el mediador entre los humanos y los dioses, capaz de escuchar sus mensajes en los sueños así como la revelación del futuro. Todo *opyguá* tiene su propio canto-plegaria que es el canto de toda la comunidad.

La palabra para esta cultura no es sólo un fenómeno lingüístico cultural que permite la comunicación entre las personas. Es un don de *Ñamandú*, dios

creador/padre primero y verdadero, que permite el diálogo con los dioses. La palabra divina habita en cada mbyá desde el momento de su concepción¹³. Por ello, la palabra es el instrumento fundamental del *opyguá* para curar. Ya sea para diagnosticar a partir de lo que los dioses le revelan en sus sueños, como para curar por medio de plegarias y ritos.

La enfermedad es siempre espiritual y repercute en el cuerpo, para sanarse hay que curar el espíritu, no el cuerpo. Un cuerpo con un espíritu enfermo manifestará una piedra, símbolo de su enfermedad. Los ritos y plegarias la harán desaparecer.

Fronteras entre paradigmas

Cada uno de estos paradigmas: científico-racional-positivista y mágico-religioso-tradicional aparentan tener su propio sitio en la sociedad, delimitados y separados. Sin embargo, sabemos que todo orden tiende a un estado de entropía. Esta delimitación de espacios propicia la zona de frontera, la cual separa/une semiosferas y alteridades, oficiando el rol de filtro y traducción y favoreciendo el intercambio y la mixtura.

En relación con lo expuesto, plantearemos tres fronteras que aparecen y son fácilmente observables en todas las comunidades: el hospital y la sala en la relación medicina no indígena-medicina mbya; y la medicina alternativa en la relación medicina científica y medicina tradicional.

Con respecto a la relación medicina no indígena/mbyá, las dos fronteras se ubican una en cada semiosfera (Lotman, 1996). En la configuración no indígena, la frontera la constituye el hospital. Enfermos y parturientas asisten regularmente a esta entidad. ¿Significa esto una renuncia a su propia medicina o un reconocimiento de la eficacia de la medicina blanca? La respuesta es compleja. En el caso de las parturientas, el motivo fundamental es la obtención del DNI, elemento indispensable para recibir subsidios o salarios familiares. Si el parto se efectuara en la comunidad,

¹³ Es engendradora de vida y es sagrada por su carácter divino.



el trámite sería mucho más engorroso y lo más probable es que terminaran renunciando a dicha documentación.¹⁴

Con respecto a los otros enfermos, la mayoría acude cuando se trata de dolencias ajenas a su cultura. Gripe, neumonía, tuberculosis son enfermedades propias de nuestra sociedad que devastan a sus organismos sin el equipaje genético necesario para enfrentarlas. Cada invierno han sido múltiples los casos de niños que mueren por gripe. Si bien en los últimos años y debido a inviernos más benignos esta situación ha disminuido notablemente, no deja de ser una situación de riesgo latente que se incrementa cuanto mayor es la distancia que separa a la comunidad del hospital. Esto sumado a la desnutrición originada por la pobreza extrema¹⁵ y la desaparición de la selva de donde sacaban su alimento (frutos, miel, caza o pesca) y su medicina explican su presencia en el hospital. Los casos de desnutrición y muerte forman parte de la estadística general, provocando su invisibilidad.

Otra frontera la constituye la salita de la comunidad, lugar donde interactúan médicos del hospital y agentes sanitarios indígenas. El agente sanitario indígena ha recibido una capacitación sobre primeros auxilios para las emergencias médicas y asiste oficiando como traductor del médico del hospital. Así planteado parecería constituir un espacio intercultural; sin embargo, las visitas del médico o de la enfermera son irregulares, a veces con largos períodos de ausencia y sin continuidad con la misma persona. Por otra parte, la mayoría de las salitas cuentan con una infraestructura precaria, sin agua corriente y generalmente sin insumos o medicación básica para atender los casos de urgencia. Esta situación revela lo endeble e ineficaz de las políticas sanitarias en Misiones que el caso Julián puso en evidencia pero que, sin

embargo, pasó desapercibida para la mayoría de los medios.

Julián en medio de los medios

Debido a la complejidad del tema, hemos diferenciado tres momentos en el caso de Julián: las alternativas previas a su operación, el alta y regreso a su comunidad y su muerte. Nuestro corpus está constituido por artículos periodísticos de *Clarín*, *La Nación* y *Página 12*, eligiendo en cada caso aquellos textos que ofrecían mayor posibilidades para el análisis. También como medio local, optamos por *Línea Capital*, un periódico que representaba una alternativa periodística a los diarios tradicionales misioneros: *El Territorio y Primera Edición*.

La operación

La operación de Julián fue el resultado del forcejeo entre la voluntad de los padres de no operar, respaldada por su comunidad y sus líderes, y la decisión de la justicia y los médicos de llevar la operación a cabo.

El diario *Página 12* titulaba el hecho como “Un dilema para la medicina blanca”, marcando la propiedad de la controversia y, por lo tanto, posicionando a la medicina blanca en el lugar del juez de los hechos o por lo menos con el derecho unilateral a decidir. La nota presenta en su inicio la oposición entre ambas medicinas: el sueño del *opygua* y el diagnóstico científico. Este enfrentamiento, que representa en realidad una puja entre ambas configuraciones por legitimar su visión de mundo, va a atravesar todo el corpus de este caso. Los padres aparecen en escena con un rasgo que caracterizará la incomunicación de todo el proceso: no saben hablar español. Es decir “no entienden”, “no están civilizados”. Esta caracterización implícita se refuerza con el planteo del rechazo del tratamiento que se expone a continuación. Toda la nota se entreteje en torno a oposiciones que sus-

14 De hecho, durante la época en que tuvo lugar la enfermedad de Julián en la mayoría de las comunidades mbya de Misiones había aproximadamente un 80 o 70% de indocumentados. Actualmente estos porcentajes han disminuido notablemente.

15 Pensemos que en la mayoría de las comunidades sólo un 2 ó 3 % de la población tiene trabajo genuino. La mayoría se rebusca con la venta de artesanías o changas donde se los suele explotar.



tentan esta construcción: el comité de bioética y el consejo de ancianos, la metrópolis y la dificultad del cacique para cruzar la calle, la “pétrea Buenos Aires” y una visión idílica de las aldeas aborígenes que viven de la caza y de la pesca y son asiduamente visitadas por trabajadores sociales cuando en realidad, según nuestra propia experiencia de trabajo en las comunidades, viven en la miseria, sin animales para cazar o pescar porque la selva ha sido casi devastada y carecen de políticas de salud sostenidas y efectivas. La imagen presentada es de un manual escolar, basada en un estereotipo que no hace más que enmascarar el verdadero problema. Este relato en particular, porta un espesor temporal y semántico que lo hace especialmente eficiente en la memoria colectiva. Espesor sostenido por los escritores prestigiados de siglos pasados, la pictografía, los textos escolares e incluso la industria cultural¹⁶.

Los protagonistas de este sistema de oposiciones son dos: el doctor Cánepa, director del hospital de niños, para quien la ciencia y su aplicación representan “mi creencia”, y el cacique y *opygua* definido como curandero con todo lo que este apelativo implica según se indicó más arriba.

En la nota de *La Nación* “La medicina blanca le salvó la vida a un chico guaraní”, tanto el título como la bajada de la nota puntualizan la autoridad y el poder de la medicina blanca y, por lo tanto, de su cultura. Según asegura el diario, la operación no fue por la fuerza pero medió la orden de una jueza. Los padres, que no saben hablar español, fueron convencidos sin aclarar en qué condiciones y se encomiendan a *Tupá* y a los médicos, comentario que coloca a ambos términos en una situación de igualdad: los dos pueden salvar la vida de Julián y ambos se conciben como dioses en cuanto tienen poder sobre la vida y la muerte.

Para *La Nación* también se trata de dos mundos opuestos, pero a diferencia de *Página 12* presenta a dos figuras que ofician de puente o frontera entre ellos: el cacique, que “usa celular” y opera de traductor, y el agente sanitario, que vincula ambas medicinas. De esta manera, la oposición

entre ambas medicinas se atenúa. El sueño de la existencia de piedras en el corazón de Julián fue corroborado por el diagnóstico de tumores. El rechazo de los padres a la operación se basa en el alto riesgo que implica, es decir hay un fundamento razonable para nuestra cultura. Sin embargo, la relación entre ambas culturas que se representa en el artículo se basa en la subordinación de una hacia otra que se muestra condescendiente o paternalista.

Alta y regreso a casa

En el grupo de notas referidas a su alta y regreso es interesante considerar las palabras del médico del hospital de El Soberbio¹⁷ que estuvo a cargo del cuidado de Julián en esta última etapa. Con tono admonitor, advierte “que este caso sirva de precedente” o para decirlo con otras palabras, que los indígenas aprendan la lección. Todo precedente constituye un antecedente o una prueba de que algo es posible. En este caso, recuperarse de una cardiopatía sólo es posible con la medicina científica, la misma que los padres del niño rechazaron. La vida, entonces, se plantea como premio a la docilidad.

Por otra parte, es importante señalar que la voz de los indígenas hasta ahora ha aparecido en forma fragmentada, ilustrando lo que el periodista en cada caso ha ido informando; sin embargo, cuando se trata de expresar agradecimiento a los médicos, se extiende el espacio destinado a sus palabras.

En otro artículo publicado en el diario *Clarín*¹⁸, se hace una síntesis de todo el proceso en el cual se resalta la “férrea oposición” de sus padres a la operación y a la medicina “ortodoxa”, adjetivos que en cada caso conllevan todo un juicio de valor. Después de la operación aparece la imagen de Julián andando en triciclo por el hospital como cualquier niño. Esta imagen contrasta con la afir-

16 Pensemos, por ejemplo, en la historieta Paturuzú y en el personaje de Catriel en la telenovela argentina “Más allá del horizonte”.

17 “Ayer Julián fue trasladado al hospital de El Soberbio” artículo publicado en Línea Capital con fecha 20 de mayo de 2005.

18 “Dieron de alta al nene guaraní operado del corazón”, publicado en Clarín con fecha 24 de octubre de 2005.



mación de que, por la gravedad con que Julián llegó al hospital, era “un misterio que llegara vivo”, y opera de tal manera que, entre el antes y el ahora, eleva a categoría casi de milagro su recuperación.

Otra cuestión digna de señalar es la imagen estereotipada que vuelve a aparecer: los indígenas regalando artesanías a los médicos a cambio de haberle salvado la vida a Julián. Escena que nos remite a las crónicas y cuadros de la conquista en los que los indígenas agasajaban con regalos y tesoros al europeo al que creían enviado de los dioses, quien a cambio les entregaba espejos y cascabeles. Esta imagen presentada por la prensa constituye una inversión de la escena de las crónicas y pone en evidencia la inferioridad y el atraso con que se concibe a los pueblos originarios.

La muerte de Julián y su hermanito

De todas las noticias publicadas por la muerte de los hermanitos, seleccionamos la redactada por *Línea Capital*, ya que en dicho artículo se escucha la voz del pueblo Mbya no en fragmentos descontextualizados ni en agradecimientos, sino reclamando y respondiendo a lo que la sociedad no indígena sostuvo a lo largo de este proceso y, al mismo tiempo, visibilizando la situación de extrema pobreza y de abandono por parte del Estado: “Lo que le pasó a nuestros hijos que sirva para que escuchén lo que decimos”, declaraba el cacique respondiendo implícitamente a las palabras del médico de El Soberbio. “Siempre que se enferma un chico, los médicos dicen que la culpa es nuestra. Yo lo viví en carne propia” (*Línea Capital*, 2006), seguía sosteniendo el cacique, afirmando que ellos sí llaman a la ambulancia en casos graves, pero la medicina blanca, la misma que obligó a Julián a operarse y que atendió a su hermanito desde que nació, acude al llamado cuando es demasiado tarde, sin hacerse cargo de sus responsabilidades. Lo sucedido con el hermanito de Julián no es un hecho aislado, el mismo cacique pasó por una experiencia similar.

Por otra parte, es significativa la foto que se menciona en el artículo periodístico de los dos do-

cumentos de los niños junto a la bandera argentina y el deseo de que se recuerde que ellos también eran argentinos. Esto manifiesta una identidad nacional no reconocida o incompleta por no ajustarse al modelo legitimado y deseado. En un país concebido desde el discurso oficial con una nación blanca, europea, letrada, la irrupción de los mbya como protagonistas de un hecho conflictivo pone en evidencia lo frágil del control y el orden social que la ilusión de homogeneidad construye. Una representación de país en la que los pueblos originarios, así como otras configuraciones, parecen no tener cabida ya que no responden al modelo legitimado y, por lo tanto, quedan excluidos de la sociedad y sus privilegios, del espacio (a medida que se los despoja de su tierra) y de la temporalidad, ya que se impone una representación idealizada del indígena de siglos pasados, lo que acentúa esa exclusión en un tiempo lejano y ajeno, y permite su manipulación. De esta manera se logra su invisibilidad: están allí, cerca de los centros urbanos o deambulando con sus artesanías por las calles del centro, pero quienes vivimos en las ciudades muchas veces los vemos sin mirar, excepto que nos interpiden y nos pongan en la incómoda situación de prestarles momentáneamente atención.

Este caso periodístico presenta a las dos configuraciones identitarias enfrentadas en la resolución de un dilema existencial: la vida o la muerte. Amalgamadas con este conflicto se contraponen las diversas formas de entender los derechos humanos: si se respetaba la decisión de los padres y la comunidad y no se lo operaba, el niño podría morir; si se intervenía y se obligaba legalmente, como se hizo, a que se realizara la cirugía, era un atropello a su cultura y costumbres. Las polémicas y los debates que se suscitaron no hicieron más que poner en evidencia, básicamente, dos hechos. El primero, la heterogeneidad de la configuración no indígena conformada por diferentes sub-configuraciones que analizaron y cuestionaron los hechos de manera no hegemónica y que revelaron la fragilidad de la homogeneidad. El segundo hecho es que las distintas maneras de entender la salud y la enfermedad de ambas configuraciones cuyas medicinas nunca dialogaron fueron semiosferas de fronteras cuyos filtros permitían el paso de lo



mínimo indispensable. Cuando estallan las fronteras y la semiosfera no indígena tiene en su centro a Julián, su familia y miembros de su aldea no saben cómo actuar. Interviene el Comité de Bioética del hospital, que respalda institucionalmente la operación. El doctor Cánepa afirmó cuando Julián volvía a su aldea: “Es lo más importante que viví en 44 años de médico: lograr haber formado un puente con una medicina histórica y milenaria de conceptos y protección para ellos, con una medicina de alta complejidad y moderna permitiendo un nuevo diálogo” (Página 12, 2005). Sin embargo, después de las muertes de Julián y su hermanito, ese diálogo, por el momento, parece haber quedado trunco.

En este trabajo nos proponemos contrastar el discurso periodístico, entendido como ese discurso social que construye los acontecimientos sociales presentados como reales, con el discurso ficcional para entender cómo los distintos imaginarios cobran vida en los mundos posibles representados.

Por lo tanto, luego de indagar el trabajo de verosimilitud semiótica construida por el discurso periodístico acerca de los acontecimientos vividos por los protagonistas del pueblo Mbya, de notar la profusa traducción e interpretación hasta el límite del silencio, proponemos considerar otra región imaginaria de la semiosfera del mundo no indígena, en la cual el discurso ficcional representa y hace cobrar vida a esos otros mundos posibles indígenas. En dos apartados consecutivos, analizaremos primero una novela local, para mostrar luego los lazos intertextuales que la vinculan con otra producción novelesca argentina, ambas emparentadas por la tópica de “lo indígena”.

El jardín de las delicias: una versión ficcional del mundo guaraní

La novela *Sumido en verde temblor* de Nicolás Capaccio nos introduce en el universo de lo ficcional, de los mundos posibles. La novela narrada

en primera persona por su protagonista cuenta la historia de un sobreviviente de una expedición en épocas de la conquista, quien fue testigo de un ritual de antropofagia. Pensando que tendría un destino similar, para sobrevivir se niega a comer. Sin embargo, sucumbe a satisfacer tanto su apetito de comida como sexual. Narra su vida en la aldea donde se dedica a enseñar a los nativos el arte de sazónar los alimentos para neutralizar su afición por la carne humana, al mismo tiempo que desarrolla una intensa vida sexual con diversas mujeres. Pasados los años, se encuentra con todos sus apetitos satisfechos y con un cuerpo que en su tamaño y pesadez da cuenta de sus excesos. Finalmente, un nuevo prisionero va a ser inmolado en el ritual antropófago y viendo su extrema delgadez decide ocupar su lugar.

El terreno de la ficción requiere de una condición esencial: su verosimilitud. La historia tiene un antecedente histórico citado por el autor en un epígrafe que funciona como una suerte de explicación, muy escueta por cierto, sobre la identidad del protagonista. Este antecedente hace referencia a la expedición de Alvar Nuñez Cabeza de Vaca de 1542, en la que el conquistador se topa con las Cataratas del Iguazú. Al cruzar el río Paraná una de las canoas da una vuelta de campana y uno de sus tripulantes desaparece, significativamente devorado por las aguas. También resuenan, indirectamente, los sucesos de la expedición de Solís, quien al encontrarse con el actual Río de la Plata desembarca con un grupo de 8 tripulantes, pero son atacados y siete de ellos terminan devorados por los indígenas. “El único que se salvó fue el más joven de la expedición, un tal Francisco del Puerto, al que los charrúas le perdonaron la vida y lo llevaron a vivir con ellos por más de diez años” (Pigna, 2017). La mayoría de los historiadores sostiene que se trataba de indios charrúas, aunque algunos afirman que fueron guaraníes. Esta referencia, a su vez, permite establecer la intertextualidad con el cuento “El grumete”, de María Esther de Miguel, que retoma la figura de Francisco del Puerto, así como también con la novela *El entenado*, de Juan José Saer. Esta cadena que se constituye con estos antecedentes históricos y la intertextualidad citada es un elemento clave para el entramado de



la verosimilitud, ya que permite la iconización de un estereotipo que se reitera: la del sobreviviente desaparecido que convive con los indígenas y se transforma en uno de ellos. Por otra parte, no se menciona el nombre ni el protagonista de la novela así como tampoco el del tripulante desaparecido en las crónicas de Alvar Núñez, esto posibilita fortalecer aún más esta iconización.

Otro elemento que contribuye al entramado de la verosimilitud es la organización del espacio y el tiempo. La acción transcurre en plena selva, un entorno presentado al comienzo lleno de indicios de lo que sería su vida allí. Una naturaleza que anuncia y acompaña los dos atributos que rigen la vida del protagonista: lo penetrable y lo comestible. Flores y colibríes. Y también permite vislumbrar su destino final

... los colibríes llegan salidos de la nada (...). Quedan suspendidos delante de la ojiva que se estremece, incitándolos, hasta que decididos, en una corta embestida hunden su estilete en la abertura carnosa (...). Los pájaros desaparecen por completo dentro de esas bocas, arrastrado el pico, el pequeño cuerpo y aún la cola. Las flores tiemblan al ser penetradas y nunca veo que los colibríes vuelvan a salir. (Capaccio, 1998: 11)

Se instaura un tiempo fuera del tiempo, un tiempo mítico “separado del pasado y sin saber qué puede depararme el día siguiente, vivo como un ser que no recuerda si tuvo otra vida” para decir más adelante que “Así es como estiro mis días en un sueño, en un presente eterno” (Ibidem: 55). Se trata de un cronotopo como una esfera fuera del tiempo y el espacio, que lo ha devorado y del cual no puede escapar.

La novela se desarrolla en base a dos pulsiones: el hambre y el sexo; así como en base a dos pecados capitales, si adoptamos la perspectiva religiosa: la gula y la lujuria. El hambre aparece asociada a un miedo atávico: el de ser devorado, “debí soportar la más cruel de las angustias que puede padecer un hombre: el terror de ser devorado” (Ibidem: 12). De la misma manera en que un indígena que había sido tomado prisionero, trozado y cocinado para comerlo, piensa que éste

será su destino y para evitarlo decide no comer. El hambre se convierte paradójicamente en un mecanismo de sobrevivencia. Un hambre tan tremenda que “llegué al extremo de roer, de noche, las cortezas de los palos de la choza para calmar el hambre que me atormentaba” (Ibidem: 13). Y ya cuando la muerte era su destino, porque “me debatía entre morir devorado si comía, o de hambre si no lo hacía” (Ibidem: 14), ingresa una joven indígena con una sopa de pescado. A pesar de su resistencia, termina cediendo como condición para que satisfaga su deseo sexual, despertado intencionalmente por la joven. “Conforme accedía a tragar algún bocado el movimiento proseguía, delicioso, pero en cuanto me negaba a comer se detenía” (Ibidem: 15). A partir de esta escena evocada desde su presente de enunciación, el protagonista ingresa en el mundo indígena saciando sus apetitos. Y lo que al comienzo parecía ser un lugar infernal deviene en una suerte de paraíso para los sentidos. Tanto el gusto, “aquella carne sabrosísima de pescado desmenuzado” (Ibidem: 15), como el tacto, “carne de madera, duras como las de un animal de estos bosques, con una firmeza que ya presentía en los dedos antes de tocarla” (Ibidem: 15), y el olfato, “Si tuviese que decir...a qué huele esta tierra diría que a humo de maderas, así como si por el olor tuviese que decir qué me recuerda España, respondería que a fritura.” (Ibidem: 31), están presentes a lo largo de la novela creando un mundo de placeres, “inmerso en esta maraña impenetrable, sin tener referencias seguras del sitio en que me encuentro, observo, degusto, escucho, huelo y toco cuanto está a mi alcance.” (Ibidem: 34)

Madera quemada y frito, ambos olores identificados con lo sexual. Esta actividad se relata por medio de diferentes analogías: como un remedo de canibalismo sublimado, “las pieles del camastro parecen exhalar, al contacto con nuestro calor, un hálito de ferocidad (...) siento la gozosa desesperación de hallarme atrapado entre el espíritu de las pieles por debajo y el revuelo de pelo, de dientes y de uñas que cae sobre mí” (Ibidem: 16). La mujer, doña Meñique, representada como un animal salvaje “su crispación de fiera”, “sus manos como las de un gato” (Ibidem: 17). El acto sexual,



también como un viaje peligroso: “voy sintiendo en ese viaje que lo que introdujera como daga se transforma en proa. Una proa dispuesta a hendir las aguas en la noche oscura”, “Desembarco allí, en tanto se mezclan sus jadeos y sus jugos con los míos. No sé dónde estoy, pero me parece escuchar sobre nuestras cabezas un revoloteo de gaviotas, como cuando se llega felizmente a puerto” (Cappaccio, 1998: 17).

La aldea como semiosfera es descripta como un mundo ideal en palabras del protagonista, “No hay acá riñas de posada, ni celos de esposa, ni maridos airados o amantes vengativos. Todo se comparte, tal vez porque no saben lo que es la riqueza ni sospechan que el oro existe” (Ibídem: 21). Una suerte de paraíso terrenal o jardín de las delicias, donde todos los apetitos son satisfechos. La organización del tiempo también contribuye a que la concepción sobre el espacio como paraíso sea verosímil, “Así es como estiro mis días en un sueño, en un presente eterno, a la espera de una oportunidad que es posible nunca llegar y que ya no estoy seguro de desear” (Ibídem: 55).

Esta semiosfera presenta sus fronteras cerradas. “Porque mi condición, pese a la convivencia con las mujeres de la aldea y a mi empeño en cocinar cada vez mejor, es la de cautivo. No puedo alejarme de ciertos lugares ni trasponer los límites impuestos por los jóvenes” (Ibídem: 21), una frontera que, a diferencia del prisionero del inicio, le ha permitido su ingreso y permanencia, a cambio de que sea uno de ellos. Filtro y traducción, diría Lotman. El mismo protagonista afirma, “observo los curiosos rostros de esta gente con la que convivo y a la que me voy asemejando” (Ibídem: 21). A su identidad de joven español, blanco y cristiano, en un proceso que el mismo protagonista va desgranando, se suma una nueva identidad impregnada de rasgos propios de la tribu, y a medida que este proceso se desarrolla se va alejando de la periferia hasta que hacia el final de la novela ocupa la centralidad. Asume su desnudez, “me llevó tiempo no atinar a cubrirme las vergüenzas, hasta que comprendí que nadie las vivía como tales” (Ibídem: 25), y los cambios se van sucediendo, “separado de los míos, cada vez menos español, sin llegar a ser indio” (Ibídem: 55), hasta que

... un poco en broma, un poco en serio me dibujé en la cara, con tizne, unos dibujos parecidos a los que había visto en algunos hombres. Nadie lo tomó como chanza ni se disgustó, de modo que una vez comidos volví a la choza a dormir largamente, sintiéndome un nativo por primera vez. (Ibídem: 66)

Es interesante también observar cómo la expresión “una vez comidos” se carga de significaciones, desplegando una red de sentidos que se vincula con los ritos de antropofagia del comienzo y del final. Expresiones como comer, devorar, dientes, colmillos, ferocidad, morder, fiera, que se van distribuyendo a lo largo de la novela, producen una isotopía del canibalismo. Sosteniendo esta isotopía, la idea de ser devorado atraviesa diversas instancias en la novela. El ser devorado por las aguas que plantea el epígrafe, luego por la selva enmarañada, por sus propios apetitos y, finalmente, por la misma aldea.

A medida que pasa el tiempo y se aleja de la periferia, va cambiando su aspecto y se encuentra “(...) ataviado con múltiples collares de semilla, tocado con una diadema de plumas negras, rojas, azules, dirijo los trabajos” (ibídem: 81). También las referencias a Alvar Núñez y sus compañeros desaparecen. Ya ha dejado de ser el cautivo del principio para ser uno más dentro de la tribu con un rol que él mismo ha sabido instaurar: cocinar y sazonar los alimentos. Función que le permite increpar al resto de la tribu cuando supone que cocinarán al cautivo, olvidando sus enseñanzas.

En el final de la novela establece su comunión total con la tribu

Ataviado con sus adornos entro en el ritmo de la danza mientras los labios de los hombres, viejas, los chiquillos y las Doñas que alcanzara mi mano, giran en derredor y me atraen con la insistencia ciega que son llamados los colibríes por la mañana (...) A la espera del golpe final, como si me corriera me inunda el supremo deleite de fundirme, para siempre con esta prodigiosa tierra. (Ibídem: 98)

Si consideramos a la aldea como una configuración cultural, la misma se nos presenta como un campo de posibilidades de diversas prácticas,



entre ellas la antropofagia. Al inicio de la novela, esta práctica –que es hegemónica para la tribu– resulta imposible y aterradora para el protagonista. Sin embargo, al final no sólo la acepta, sino que se ofrece como alimento. Lo que al comienzo le producía terror, termina por convertirse en el destino deseado. El sexo y la comida sin límites ni reglas son otras prácticas propias de esta configuración a las que el protagonista se entrega por completo. Desde una perspectiva religiosa, constituyen dos de los pecados capitales, pero en esta configuración donde lo religioso parece no tener lugar o, por lo menos, no ocuparse de estas prácticas, el protagonista se libera de culpas y se entrega a la satisfacción de sus apetitos. A través de las prácticas sexuales, conoce y comprende esta configuración. Por medio de la comida, encuentra un rol que le posibilita sentirse parte de la configuración. De esta manera, el sexo y la comida representan una trama simbólica común entre el protagonista y la aldea. Asimismo, se establece un intercambio entre ambas partes. El protagonista comienza a adoptar rasgos identitarios de los indígenas así como la aldea adopta la forma de cocinar del protagonista. Este intercambio se explica por la necesidad que tiene toda configuración cultural de una homogenización que le permita constituirse como una totalidad por encima de las diferencias.

Resulta interesante considerar las formas de interpelación que usa el protagonista para referirse a los miembros de la aldea. Para nombrar a los hombres o habitantes en general, habla de “los indios” o “la gente de esta tierra” o “esta gente”, estableciendo la diferencia con su propia configuración. Esta forma de interpelación hace referencia a un colectivo de apariencia homogénea para el protagonista. En cambio, la heterogeneidad es otorgada a las mujeres de la aldea. Estas mujeres tienen un lugar central en la novela y se refiere a ellas como “doñas”. Este tratamiento implicaba respeto y estaba reservado para personas de elevado rango social. Uno podría suponer que este trato es irónico, pero a medida que se avanza en el relato percibimos la carga de admiración y respeto del protagonista por estas mujeres. Le otorga a cada una el nombre de los dedos de la mano en

correspondencia con sus características físicas y sus habilidades. Cada una de ellas acompaña en las distintas etapas del proceso en que el protagonista deja de ser el cautivo del principio para fundirse con la aldea en la ofrenda final.

Finalmente, podríamos señalar que toda la novela presenta el mundo guaraní como un mundo idílico y feroz, encapsulado en la selva, más allá de las aguas, en un tiempo mítico del cual el protagonista no puede ni quiere salir.

El caleidoscopio de la intertextualidad

Párrafos más arriba mencionábamos la relación de intertextualidad que se establece entre esta novela y *El Entenado* de Juan José Saer; ambas tienen varios aspectos en común además de tratarse de personajes y situaciones similares como ya señalamos. Los dos protagonistas relatan sendas historias que abordan los mismos temas: el cautiverio en una aldea indígena impregnada por el hambre y el sexo. Pero mientras que en el texto de Capaccio su protagonista está en el centro de la escena y es él mismo quien experimenta el terror de ser devorado y el placer del sexo y la comida, el protagonista de la novela de Saer se posiciona como un observador. Ambos están en calidad de prisioneros, aislados del mundo, dados los dos por muertos por sus respectivas expediciones y sin esperanzas de ser rescatados en un entorno selvático que los encierra. Mientras uno se entrega físicamente para ser devorado con el propósito de fusionarse con la aldea, perdiendo su identidad como individuo para formar parte de la colectividad, el protagonista de Saer lo hace espiritualmente. Olvida su lengua materna que debe recordar luego de regresar a Europa; comprende la “forma de ser y estar en el mundo”¹⁹ de los indígenas, sus miedos existenciales y la razón de su antropofagia. Su regreso al mundo europeo está cargado de la angustia de no ser comprendido, de sentirse espiritualmente solo y de comprobar que

¹⁹ Mircea Eliade usa esta expresión al referirse a la cosmovisión mítica.



en realidad nadie estaba dispuesto a escuchar la verdad de su relato, eligiendo una versión fantástica de los hechos. Por eso, en su vejez, decide escribir sus memorias. El protagonista supone que los años ya transcurridos y la cercanía de la muerte legitimarán su relato. Sus memorias destilan la nostalgia de una tierra y un pueblo de los cuales se separó repentinamente y que son irrecuperables. El título de la novela lo atraviesa existencialmente. Un entenado es un hijastro, alguien a quien se debe aceptar por añadidura. Es inevitable la asociación con el dicho “hay hijos y entenados”, aludiendo a que el hijastro tiene siempre menos derechos y privilegios que el hijo, y queda excluido de alguna manera. Su origen, de dónde viene, es incierto o ajeno y se lo concibe como un intruso o, cuando recién regresa con los suyos, como algo demoníaco. El protagonista de la novela de Saer fue un entenado para la tribu con la cual convivió a pesar de los años transcurridos y lo siguió siendo para los suyos cuando regresó. En ambos casos su origen es extraño, poco confiable. Cada configuración no pudo dejar de ver en él a la parte de su identidad ajena a la propia. El entenado es el mestizo, aquel cuya pertenencia es difícil de precisar, el que desordena el orden establecido y lo pone en crisis. El aprendizaje del idioma indígena, conocer sus costumbres y modos de vida y la adopción de estos hábitos como propios no son los únicos indicios de este mestizaje. El haber comprendido la concepción filosófica sobre la vida y el mundo que la tribu tenía conforma su mestizaje espiritual que desbarata la noción hegemónica del indígena como salvaje. El protagonista atraviesa en un sentido y en otro las fronteras de ambas semiosferas, la indígena y la no indígena, transfigurándose en cada pasaje.

A manera de cierre

En un país que supo concebirse por efecto de configuraciones tradicionales como una nación blanca, europea y letrada, la irrupción de los mbya en el discurso social, y especialmente en los medios como objeto de discurso muchas veces conflictivo, pone en evidencia lo frágil del control y el orden

social que la ilusión de homogeneidad construye. Una representación de país en la que los pueblos originarios, así como otros grupos sociales, no tienen cabida ya que no responden al modelo construido y, por lo tanto, se pretende excluirlos de la sociedad y sus privilegios, del espacio (a medida que se los despoja de su tierra) y de la temporalidad, imponiéndose generalmente una representación idealizada del indígena de siglos pasados, lo que acentúa esa exclusión en un tiempo lejano y ajeno, y permite su manipulación.

Cabe aclarar que el presente artículo constituye un segmento de un trabajo mayor en el que fueron abordados y analizados el discurso político, la fotografía, el humor gráfico, figuras históricas y el discurso crítico de quienes, tanto en forma particular como desde organizaciones del tercer sector, se posicionan en la defensa de los derechos indígenas.

Luego de haber analizado los diferentes textos del corpus seleccionado y en relación con el propósito planteado, podemos concluir que, siguiendo a Foucault (1980), los enunciados nunca están ocultos aunque a veces no resultan directamente legibles o decibles. “Cada época enuncia perfectamente lo más cínico de su política, como también lo más crudo de su sexualidad, hasta el extremo que la transgresión tiene poco mérito. Cada época dice todo lo que puede decir en función de sus condiciones de enunciado” (Deleuze, 1991:82). La cuestión no es sólo qué se dice, sino cómo se dice. Entre el qué y el cómo decir, este último es lo que legitima y convierte en decible aquello que es tema y objeto del enunciado. Es decir que, según las competencias de enunciatario y las estrategias discursivas que utilice, todo puede ser dicho. Del mismo modo, dependerá de las competencias del enunciatario y de las estrategias que tenga a disposición en su contexto de recepción para interpretar el discurso íntegramente.

En relación con el discurso periodístico, resulta contrastante el profuso desarrollo de las noticias y crónicas relacionadas a los miembros del pueblo Mbya como protagonistas de acciones sociales vinculadas con la salud; todos los cruces discursivos y la amplitud de cobertura concluyen, paradójicamente, en un profundo y extenso si-



UM
Universidad Nacional de Mendoza

lencio respecto del desgraciado desenlace. Así, la corta memoria pública que construye se hunde en el olvido.

En cambio, la distinta densidad semiótica del discurso ficcional o literario lo instala en las tramas memoriosas con otra disponibilidad de lectura. Ambas historias de cautiverio retrotraen la invención memoriosa a siglos pasados y ensayan distintas estrategias de sumersión semiótica en los universos indígenas en los que quedan atrapados, con diferente densidad mítica o histórica en cada relato.

Si consideramos los efectos que pudieran reconocerse de estas producciones discursivas no indígenas sobre el mundo indígena, habría que aceptar que estos procesos comunicativos, periodísticos o ficcionales, no son tan transparentes en la práctica; el discurso muchas veces traiciona al enunciador y le hace decir lo que no pensaba, así como el enunciatario, condicionado precisamente por su contexto y el estrato al que pertenece, muchas veces interpreta lo que el enunciador no pensó decir. Esas condiciones de enunciado dinamizan y complejizan las prácticas discursivas de cada estrato y varían históricamente. Y lejos de ser una ecuación fija –a tal contexto, tal interpretación– es una red enmarañada de factores que fluctúan constantemente.

Por lo tanto, la hegemonía del discurso social de nuestros tiempos, cuando se refiere a los mbya guaraní, opera de forma simulada, sutil. Aquello que se dice sin decir, lo implícito y lo presupuesto, se conjugan no sólo para controlar los discursos y distribuir la tarea discursiva, sino también para controlar el mundo, y en los discursos analizados, fundamentalmente, para controlar el mundo del otro. Rutiniza y neutraliza lo novedoso, lo contradiscursivo, mientras traveste la xenofobia y el etnocentrismo que serpentean, de una manera o de otra, en todos los discursos más allá de su posicionamiento ideológico.

Pareciera ser que, mientras no se haga evidente para cada uno de nosotros esta hegemonía subyacente y reconstruyamos un discurso atento, seguiremos, muchas veces, sujetos a ella.

Bibliografía

Bibliografía teórica

AGAMBEN, Giorgio (2006) *Che cos'è un dispositivo?* Milán, Nottetempo.

DELEUZE, Gilles (1991): "Topología: 'pensar de otro modo'". *Foucault*. México, Paidós.

FOUCAULT, Michel (1980): *La verdad y las formas jurídicas*. Barcelona, Gedisa.

----- (1996): *¿Qué es la Ilustración?* Córdoba, Alción editora.

GRIMSON, Alejandro (2011): *Los límites de la cultura*. Buenos Aires, Siglo XXI.

LOTMAN, Juri (1996): *La semiósfera*. Madrid, Cátedra.

PIGNA, Felipe. "Hernando de Magallanes llega al Río de la Plata" disponible en http://www.elhistoriador.com.ar/articulos/conquista_y_colonia/hernando_de_magallanes_llega_al_rio_de_la_plata.php

Corpus periodístico

"Ayer Julián fue trasladado al hospital de El Soberbio". En *Línea Capital*, 20 de mayo de 2006. Web. Fecha de descarga: 15 de abril de 2010 www.lineacapital.com.ar

"Dieron de alta al nene guaraní operado del corazón". En *Clarín*, 24 de octubre de 2005. Web. Fecha de descarga: 7 de febrero de 2008 <https://www.lanacion.com.ar/750365-dan-de-alta-al-nino-guarani-operado-del-corazon>

"Entregaron silla de ruedas a cacique opigua arandu de 107 años y le harán un chequeo general". En *Misiones on line*, 28 de enero de 2008. Web. Fecha de descarga: 5 de febrero de 2008 <http://www.misionesonline.net>



“La *medicina blanca* le salvó la vida a un chico guaraní”, por Evangelina Himítian. En *La Nación*, 16 septiembre 2005. Fecha de descarga: 5 de febrero de 2008 <https://www.lanacion.com.ar/739140-la-medicina-blanca-le-salvo-la-vida-a-un-chico-guarani>

“Sepultan hoy a los hermanos Julián y Agustín”. En *Línea capital*, 3 de junio de 2006. Web. Fecha de descarga: 15 de abril de 2010 www.linea-capital.com.ar

“Un dilema para la medicina blanca”, por Sebastián Ochoa. En *Página 12*, 12 de agosto de 2005. Fecha de descarga: 5 de febrero de 2008 <https://www.pagina12.com.ar/diario/sociedad/3-54954-2005-08-12.html>

Corpus literario

CAPACCIO, Rodolfo (1998): *Sumido en verde temblor*. Posadas, Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Misiones.

SAER, Juan (2002): *El entenado*. Buenos Aires, Seix Barral.



Universidad Nacional de Misiones

Entrevista a Liliam Sofía Prytz Nilsson*

Directora a cargo del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL- Ley VI-141), Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones.

Por Liliana S. Daviña**

Los poderes políticos han promovido, históricamente, distintas acciones sobre las lenguas y dialectos considerados propios o oficiales, y sobre otros usos, estimados ajenos o extranjeros. Tales iniciativas a veces se exponen a través de herramientas jurídicas o reglamentarias, o se llevan a cabo de modo indirecto o por omisiones; en muchos casos, abocadas a brindar los servicios educativos obligatorios, las instituciones estatales no realizan intervenciones declaradas sobre las relaciones de fuerzas lingüísticas desiguales en la comunidad. En ambos casos, los sectores gubernamentales se proponen metas deliberadas, supervisiones y evaluaciones, en ese amplio espacio reconocido como *planificación lingüística*.

A propósito de la reciente iniciativa planificadora del gobierno misionero sobre la compleja condición lingüística de la provincia en la región, nos propusimos conversar con la responsable del Instituto de Políticas Lingüísticas que gestiona la implementación de dicha Ley, para conocer sus alcances y resultados.

Liliam Sofia Prytz Nilsson

* Profesora de Inglés (Universidad del Salvador), Licenciada en Inglés (Universidad Nacional del Litoral) y experta universitaria en la Administración de la Educación por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid), también se desempeña como Directora Ejecutiva del Servicio Provincial de Enseñanza Privada de Misiones (SPEPM- Ley VI-46)
E-mail: liliamprytz2@gmail.com

Liliana S. Daviña

** Docente-investigadora de la carrera de Letras y el Programa de Semiótica, directora del proyecto Relaciones glotopolíticas y discursos sociales. Magister en Análisis de Discurso y Doctora en Lingüística.
E-mail: lilianadavina@hotmail.com

Cómo citar este artículo:

Daviña, Liliana (2018). "Entrevista a Liliam Sofía Prytz Nilsson, Directora a cargo del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL- Ley VI-141), Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones". Revista La Rivada 6 (10), 51-58. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/178-entrevista-a-liliam-sofia-prytz-nilsson>



¿Cómo definiría el objetivo más relevante de una ley de educación intercultural plurilingüe en esta provincia?

El desafío de la política educativa nos plantea una consideración muy especial de la diversidad lingüística cultural como constituyente de la identidad misionera. En ese sentido, la cartera educativa contempla, con especial atención, todos los planes o programas a fin de que se respeten las particularidades locales.

En ese marco, valen como antecedentes específicos dos proyectos que fueron incluidos en 2004 dentro de la Planificación Anual Jurisdiccional propuesta por el Ministerio de Educación Nacional: uno fue la implementación de la Modalidad EIB, tanto para el pueblo originario mbyá guaraní, como para la población de frontera con Brasil en el marco de acuerdos bilaterales del Sector Educativo del MERCOSUR (SEM); y otro, en 2008, un relevamiento de las lenguas enseñadas en el sistema educativo como Lenguas Extranjeras, requerido por el proyecto LENEX desde el Ministerio Nacional. Los informes de las acciones precedentes fueron puestos a consideración de la Cámara de Representantes provincial y sustentaron la propuesta del entonces diputado Carlos Rovira para la elaboración de la Ley VI-141 de Planificación Lingüística de la provincia de Misiones, aprobada en el año 2010. Dicha Ley dio marco a la creación del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL) con rango de subsecretaría dentro del Ministerio de Cultura y Educación de Misiones.

Este Instituto no es un órgano de aplicación en tanto no toma decisiones respecto a la creación de cargos y horas docentes ni tiene incidencia directa en la gestión institucional de las escuelas. Como Subsecretaría, integra el equipo de planificación del ministerio e interviene en la articulación con las direcciones de nivel del Consejo General de Educación de la Provincia (CGE) en la elaboración de diseños curriculares y documentos oficiales vinculados con los espacios que incluyen lenguas extranjeras, por ejemplo, participa de las convocatorias nacionales vinculadas a los espacios curriculares de dichas lenguas, o de la modalidad Educación Intercultural Bilingüe, y de otros programas de Cooperación Internacional. Como otros ejemplos pertinentes de su rol cabría mencionar la colaboración con los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios (NAP) durante la pasada gestión de Daniel Filmus como Ministro de Educación Nacional, la participación en las Comisiones de selección de libros de textos para las bibliotecas escolares y la intervención en mesas de expertos en la enseñanza de lenguas extranjeras y en la formación de los funcionarios provinciales.

Si tenemos en cuenta el contexto nacional en aquella década, vemos que el Estado impulsó aún más decididamente las novedades de estos proyectos transformadores a través de la sanción de la Ley de Educación Nacional (LEN 2010), con normativas específicas al respecto, como la Resolución N° 119/10 del Consejo Federal de Educación. Sin embargo, sólo algunas pocas provincias se han comprometido en la aplicación de la LEN del modo en que lo hicieron las que componen el NEA, cada una de ellas con características propias y singulares. En ese espacio, Misiones destaca como una de las más avanzadas en materia de legislación y aplicación.

De acuerdo con el Plan Estratégico Inicial que propuso el IPL ¿cuáles son los proyectos que destacaría y cómo sopesa su cobertura educativa?

Desde 2004, los más relevantes involucran acciones en la modalidad Educación Intercultural Bilingüe (EIB), tanto para pueblo indígena, como para escuelas de frontera con Brasil.



UM
Universidad Nacional de Misiones

Respecto del primero, que incluye la enseñanza de la lengua mbyá guaraní en las escuelas de esa modalidad, podemos señalar que cubre el nivel inicial, la primaria y el nivel medio. En la provincia hay normativa específica que regula la modalidad en algunos aspectos básicos –los perfiles de los ADI (Agentes Docentes Indígenas) y el porcentaje de matrícula para que la escuela pueda ser considerada de la modalidad EIB– y la gestión es llevada a cabo por el equipo técnico del Área EIB del Instituto de Políticas Lingüísticas; aun así, la vinculación con las escuelas se hace de manera articulada entre el Consejo General de Educación o el SPEPM –Servicio Provincial de Enseñanza Privada de Misiones–. En términos básicos, el proyecto se sostiene desde la concepción de que las incumbencias de los perfiles que tienen a cargo ese espacio es exclusivamente para los miembros de dicho pueblo, para los que se dispuso de trayectos de Formación y Capacitación para Auxiliares Docentes Indígenas (ADI) que se desempeñan en escuelas de la Modalidad EIB, junto a los docentes de dichos establecimientos.

En este momento, se está intentando avanzar en un nuevo formato de secundaria, que surgió en el año 2013 en convenio con UNICEF, la Secundaria Rural Mediadas por TIC (ESR TIC), que está destinada a atender poblaciones aisladas, como es el caso de las comunidades indígenas. La característica de estas escuelas es que se trabaja con plurigrados y se instala en una escuela primaria en la que uno de los maestros es tomado como Tutor, junto a un Auxiliar Docente Indígena, y desarrollan las clases en el horario de una escuela común. Su estructura consiste en una escuela central que funciona en Posadas, con diez sedes en parajes aislados. El componente innovador es la incorporación de las TIC, mediante la cual los profesores preparan sus clases en módulos interdisciplinarios integrados en áreas e interactúan con las sedes. El principal desafío está en el trabajo de las parejas pedagógicas de las sedes, que es donde deben surgir los temas a incorporar en los proyectos institucionales, y donde realmente se produce la interculturalidad y el bilingüismo.

Hasta 2017, se disponían de trescientos veintinueve (329) cargos para cumplir más de dos mil seiscientos ochenta y seis (2.686) horas docentes, y actualmente hay cerca de cuatrocientos (400) jóvenes indígenas egresados, setecientos sesenta y siete (767) asisten al nivel secundario y treinta (30) cursan nivel superior. La provincia cuenta con diseños curriculares para las escuelas secundarias de la modalidad EIB (con ciclos orientados en Lenguas, Arte y Agroambiente) donde se incorporan espacios propios de la modalidad como Lengua y Cultura mbyá guaraní/portugués, Lengua y Literatura mbyá guaraní/portugués, Taller de Integración Curricular y Comunicación Intercultural.¹

En paralelo, el segundo proyecto se ocupa de la modalidad Educación Intercultural Bilingüe de Frontera (EIBF); inició su funcionamiento en 2005 y se desarrolla en la región limítrofe con Brasil (provincias de Corrientes y Misiones) asociando a escuelas de localidades fronterizas donde existe la posibilidad de un cruce vecinal seco (Bernardo de Irigoyen-Dionisio Cerqueira) o a través del Puente Internacional (Iguazú-Foz do Iguaçu). Por el momento sólo cubre la escolarización primaria, según el convenio firmado con Brasil, y en este orden Misiones es la única provincia que ha sostenido esta línea de trabajo bajo el Convenio Bilateral.

Como característica particular de su modelo educativo se destaca el cruce de maestros argentinos para enseñar español a escuelas brasileñas y de maestros brasileños que vienen a dar clases en portugués. El modelo educativo que implica el trabajo por proyecto interdisciplinar y situado en las necesidades, intereses y motivaciones de los

1 También en esta área se propone un Diseño Curricular de Secundaria Orientada en Lenguas que contempla la enseñanza del portugués y guaraní en las escuelas.



UNM
Universidad Nacional de Misiones

niños y familias, fue desarrollado por los equipos técnicos de ambos países, y compromete el cruce sistemático de maestros para dar clases semanales al país vecino, la planificación conjunta de proyectos áulicos y acuerdos interinstitucionales, la enseñanza por proyectos centrados en los intereses de los niños y la gestión compartida entre los equipos institucionales para involucrar a las comunidades (capacitaciones conjuntas por par de escuelas según necesidades específicas y diferencias de los contextos socio-cultural-político y los sujetos de aprendizaje). En cuanto a la dimensión pedagógica, la formación docente del Brasil posee un fuerte componente teórico representado por Paulo Freire, y en esto contrasta con la tradición académica argentina. Sin embargo, este desafío ha resultado en un interesante proceso de aprendizaje mutuo, pues se logró consenso para la implementación de estrategias pedagógicas comunes: el abordaje de la enseñanza por contenidos a través de proyectos y tareas centrados en los intereses y preguntas de los niños.

La organización y gestión escolar están fuertemente marcadas por las diferentes tradiciones de ambos países; mientras que en Brasil el acompañamiento pedagógico desde 2013 fue transferido a las universidades de la región (UNILA/ UFFS), en Argentina se trabaja con equipos técnicos dentro de los ministerios. Esto afecta el grado de institucionalización de la propuesta dentro del sistema, pero también colabora en una mayor diversificación en las perspectivas que planifican y observan o monitorean el proyecto.

En Misiones, actualmente se implementa el programa entre seis establecimientos a ambos lados de la frontera: 1) Escuela “Doutor Theodureto” de Dionísio Cerqueira, vinculada a la Escuela N° 604 “Mayor Juan Leonetti” donde funciona el programa EIB N° 1 en Bernardo de Irigoyen. Allí más de cuatrocientos alumnos estudian 41 horas de portugués y 21 horas de inglés LE. 2). Escuela “Adele Zanotto Scalco” de Foz do Iguaçu, vinculada con la Escuela EIB N° 2 de Puerto Iguazú, donde más de cuatrocientos alumnos estudian 36 horas de portugués y 9 horas de inglés LE; y 3) la Universidad Federal Frontera Sul –Cerro Largo– vinculada con la Escuela N° 109 de San Javier, donde más de ciento cincuenta alumnos estudian 15 horas de portugués y 10 horas de inglés LE.

En el caso de las lenguas promovidas –como el mbyá guaraní en el marco de la EIB–, se requirió definir no sólo los modos de implementación, de capacitación sino también de producción de materiales educativos. ¿Cómo reseñaría estos aspectos?

La instalación de la Modalidad se inició con la participación de directivos, docentes y educadores indígenas que ya estaban trabajando en esos trayectos formativos, y fue un largo proceso que en estos últimos años fue dando frutos. Entre 2004-2005 la propuesta fue muy resistida hasta que los miembros de la comunidad fueron encontrando en la escuela un espacio para otras opciones, con el apoyo recibido por los maestros y profesores.

En esos primeros años se llevaron adelante tareas del trayecto de Formación y Capacitación financiadas por el Programa de Mejoramiento de la Educación Rural (PROMER), el cual incluía una línea de acción con fondos que iban directamente a las escuelas, los Proyectos Pedagógicos Institucionales (PPI). A través de seminarios y ciclos de conferencias con especialistas e investigadores invitados ad honorem, se



UNM
Universidad Nacional de Misiones

concertaron acciones dirigidas a docentes y a jóvenes cuyos liderazgos incentivarán a otros a estudiar, junto a líderes y sabios representantes de las comunidades. En esas jornadas de conversación y debate con educadores indígenas en formación, participaron los antropólogos Bartomeu Meliá y Ana M. Gorosito Kramer y, junto a ellos, otros expertos y especialistas realizaron sus aportes: Alfredo Poenitz participó del Seminario formativo general sobre Historia, Manuel A. J. Moreira en temas de Derechos, y sobre Alfabetización efectuaron sus aportes los miembros del Programa de Semiótica dirigido por A. M. Camblong. Junto a ellos se contó además con la participación de la especialista en Arte Teresa Morchio de Passalacqua y con Carlos Martínez Gamba, quien trabajó junto al Cacique General Lorenzo Ramos para compartir con las jóvenes generaciones los textos de León Cadogan –etnólogo paraguayo que estudió la lengua, mitos, usos y costumbres del universo mbyá– así como las publicaciones que ambos realizaron de textos de oratura mbyá.

En el mismo trayecto de formación, Gladys Verón se abocó a la Didáctica de la Lengua y en esa línea se delineó la producción de materiales didácticos específicos para el uso en las escuelas. Como parte del proceso de formación mencionado, se requería como evaluación a maestros, directores de escuela y jóvenes agentes de educación indígena, la producción práctica de materiales de trabajo; esos textos breves en guaraní, los set de láminas y los tarjetones fueron elaborados por dos cohortes de estudiantes, y luego, como cuadernillo de lectura en ambas lenguas, realimentó el proceso educativo. Si bien ha habido discontinuidad en el tiempo, esa producción aún circula en las escuelas y es un material validado por las comunidades, docentes y niños para el trabajo áulico.

En esas etapas iniciales del proyecto, colaboraron funcionarios del gobierno educativo –Miguel Molina como presidente del Consejo General de Educación, la vocal Elsa Powch, así como directores de nivel y supervisores– y el equipo técnico de EIB estuvo conformado por María M. Espíndola, Hugo Arce y colaboradores; luego se sumaron Rita Allica y Gastón Hoffman, y se avanzó en la publicación de algunos documentos especializados incluidos en ediciones nacionales, como la “Colección de 18 Fascículos: Pueblos indígenas en la Argentina. Historias, culturas, lenguas y educación” y también en la edición “Con nuestra voz”.

El trabajo de todos estos años colaboró con el incremento gradual de la participación de estudiantes de la comunidad, tal como lo muestran las auspiciosas cifras que fueron mencionadas antes, que ya suman la inclusión de estudiantes mbyá en el nivel superior universitario.

Respecto de la oferta educativa de lenguas en Misiones, algunos indicadores señalan que sólo el 31,33% de los establecimientos educativos de rama secundaria y superior ofrecen portugués como lengua extranjera. ¿Cómo ve la concreción de los compromisos mercosureños asumidos con la oferta de esta lengua?

En Misiones, los diseños curriculares para secundaria contemplan la enseñanza de lenguas extranjeras en general, pero no se indica cuál lengua debe ser seleccionada. Y el portugués es una lengua nacional de un país extranjero, por lo que no tiene el mismo rango de lengua promovida, sino que depende de los acuerdos y decisiones políticas dentro del MERCOSUR Educativo.



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Además, la provincia cuenta con diseños curriculares específicos, como el orientado en lenguas, el cual incorpora la enseñanza de tres lenguas en trayectos formativos que siguen las indicaciones de los Núcleos de Aprendizajes Prioritarios. Es responsabilidad de cada establecimiento escolar la elección del diseño curricular, en ese caso el IPL asesora respecto a la organización y graduación de los espacios y lenguas, pero no tiene intervención en la designación de cargos, horas ni selección de personal. Lo mismo ocurre con la educación de nivel inicial y primario en el cual la enseñanza de otras lenguas distintas al español dentro de cada nivel se implementa a partir del 4to grado, y está siendo considerada en los casos de las escuelas de jornada extendida o completa.

Asimismo, ya se mencionó el caso de las escuelas EFA que se encuentran cerca del límite con Brasil, o las escuelas que optan por enseñar otra lengua y ampliar su horario escolar en jornada extendida o doble jornada. Y también se nota un crecimiento en el interés de algunas comunidades rurales, de hecho donde hay escuelas de la modalidad en la cual comparten niños y jóvenes rurales que no provienen todos del Pueblo Mbyá.

En el artículo 6° de la Ley VI-141 de Planificación Lingüística de la provincia se mencionan varias lenguas destinadas a la enseñanza –“española, portuguesa, guaraní con sus variantes locales, inglesa, francesa, italiana, alemana, rusa, japonesa, china, entre otras”–. ¿Qué nos puede comentar al respecto?

Es importante aclarar que, de acuerdo a la legislación internacional y nacional, las lenguas promovidas son aquellas que los Estados están obligados a cumplir en base a compromisos con los Derechos Humanos, en nuestro caso, vinculado al Pueblo Mbyá Guaraní. Y entendemos que la Educación Intercultural Bilingüe requiere de un enfoque propositivo, no prescriptivo, es decir, está sujeto a las necesidades y demandas de cada contexto local.

En cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras, desde el IPL se brinda asesoramiento para la implementación de trayectos formativos en las lenguas de elección de las escuelas y comunidades. Ahora bien, las decisiones acerca de qué lenguas enseñar pertenecen a cada institución educativa, por ejemplo, en la gestión privada; y las sugerencias para la incorporación del portugués las hacemos a las escuelas secundarias que están sobre la costa del río Uruguay, como por ejemplo a las numerosas Escuelas de la Familia Agraria (EFA). A ellos acuden chicos que en sus casas hablan portugués, alemán y ucraniano, entonces también los directivos y padres promueven que se incorporen las lenguas de las familias, antes que el inglés. Y en ocasiones, los mismos profesores o padres de las asociaciones hablan y enseñan esas otras lenguas, que se certifican curricularmente como lengua extranjera.

Además de la enseñanza tradicional de inglés, francés –y ahora portugués– como lenguas extranjeras, también se enseña alemán en numerosas escuelas, pues la provincia tiene un convenio con el Instituto Goethe a través del cual varias escuelas de nuestra provincia –principalmente escuelas técnicas–, participan de un programa global denominado Pasch, Escuelas Socias del Futuro.

¿El Instituto tiene conocimiento de otras experiencias de enseñanza de lenguas propuestas por otras instituciones o asociaciones comunitarias?

Sabemos que se están dando cursos de otras lenguas fuera del sistema educativo formal. Aunque no es educación oficial, tiene un valor especial ya que enriquece a quienes aprenden otras lenguas pues los habilita al diálogo intercultural, algo que caracteriza y nos define



UM
Universidad Nacional de Misiones

como provincia. Por ejemplo, en las colectividades de la ciudad de Oberá se dan cursos de lengua y cultura, gastronomía, danzas y cantos, principalmente. Así ocurre en otras localidades de nuestra provincia, cuya composición poblacional tuvo origen en los inmigrantes que se localizaron en distintos pueblos misioneros.

Dentro del complejo lingüístico guaraní en la región, el guaraní como lengua nacional co-oficial del Paraguay ha sido reconocida en 2007 como otra de las lenguas del Mercosur; puesto que ha quedado incluida su enseñanza en el marco de este espacio de integración, notamos que su implementación aparece muy postergada. ¿Qué consideraciones haría al respecto?

La enseñanza del guaraní en el espacio mercosureño debía ser refrendada por una Ley a nivel nacional y reglamentada por el Ministerio de Educación de la Nación. Misiones no adhirió a la Ley que carece de reglamentación, y eso explica cierta postergación.

Sin embargo, en el Mercosur Educativo se contempla un proyecto similar a la Modalidad EIB de Frontera compartido con Brasil –cruces de docentes entre las ciudades vecinas–, dicho país también lo implementa en convenio con sus fronteras con Paraguay. Y tengo noticias de que en Formosa se comenzaron a implementar acciones de tal modalidad en la enseñanza del guaraní.

Se propuso hacer algo similar en Posadas y en Montecarlo, con sus respectivas localidades fronterizas –que nos podría dar la oportunidad de enseñar el guaraní oficial del Paraguay–, pero nunca se llegó a avanzar en esa dirección.

Si bien se han mencionado nombres de profesionales y especialistas vinculados con la Universidad Nacional de Misiones, ¿considera que está pendiente –como lo sugiere la ley– un trabajo interinstitucional planeado y continuado de acciones comunes y complementarias con los proyectos de docentes e investigadores de la UNaM vinculados a los proyectos del IPL?

Tuvimos algunas acciones conjuntas –como la participación en seminarios, en el Congreso del MERCOSUR “Interculturalidad y Bilingüismo en Educación” (2006), en mesas de investigadores y conferencistas invitados como G. Flodelly, J. Lipski–, y aunque se han incorporado egresados universitarios, faltan algunas articulaciones con los profesados y otras instituciones de nivel superior.

En el tema puntual de estudios político-lingüísticos disponibles sobre la situación de las lenguas regionales, ¿no considera que aún resta intercambiar información y organizar acciones locales, con independencia de los planes nacionales?

Quizá podamos tomar algunas iniciativas a futuro como armar una red independiente y propia, para pensar y hacer algo con estos temas. Y salir a buscar financiamiento para ello, porque hacia adentro del sistema se hace muy difícil instalar y desarrollar estos temas muy sensibles.



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

Dados los nuevos posicionamientos nacionales de políticas lingüísticas otra vez dispares en el Mercosur (por ejemplo, el fin de la obligatoriedad de enseñanza de español en Brasil dispuesto por el presidente Temer), ¿cómo se percibe el horizonte provincial en este espacio nacional y regional?

En el marco de las políticas educativas actuales y de los procesos de globalización (económico, político, tecnológico, etc.) se vuelve imprescindible, para los Estados (nación y provincias), pensar en la educación intercultural y plurilingüe como una estrategia para inclusión social. La atención de las minorías es una deuda histórica, que no se puede expresar únicamente en la legislación abstracta. Así, la obligatoriedad de la escuela secundaria a partir de la sanción de la Ley 26.206 llevó a los Estados a planificar una expansión del sistema, para que cada municipio y localidad pueda garantizar el acceso al nivel. En Misiones, esa expansión logró la cobertura necesaria y ahora estamos en una etapa de organización interna que implica, en lo administrativo, la re-organización de plantas funcionales, y en lo pedagógico cada equipo de conducción escolar debe hacer la lectura de sus diseños curriculares y de los Núcleos de Aprendizaje Prioritarios (NAP) a fin de elaborar un Plan de Mejora, teniendo en cuenta los recursos con los cuales cuenta cada escuela y los contextos de cada localidad. La dispersión y particularidad de cada zona requiere de una administración de recursos que en este momento se ha vuelto crítica.

No obstante, los cambios nacionales, por ejemplo, la decisión central del Brasil de discontinuar la obligatoriedad de enseñanza escolar del español, el trabajo de EIB de Frontera continúa por voluntad provincial y por la autonomía política del sistema educativo del sur brasileño para sostener el cruce de maestros entre escuelas.

Y en nuestro país, a partir del 2016, queda a criterio de cada provincia la contextualización de su plan estratégico anual sobre esta área educativa, y eso implica tomar una visión más integradora hacia adentro de cada provincia, con una visión más federal.

En el orden nacional, el presidente ha expresado públicamente la necesidad de la enseñanza de otras lenguas en las escuelas, entre ellas las lenguas extranjeras, las regionales y de pueblos originarios. Lamentablemente, estas decisiones dependen, sobre todo, de la posibilidad de contar con suficiente espacio físico en las escuelas y un presupuesto para hacer los cambios necesarios.

Algún tema no contemplado que quisiera comentar en el cierre.

Si bien desde afuera del sistema educativo pareciera que los discursos oficiales sólo son eso, discursos, y como dicen algunos “todo cambia para que nada cambie”, eso no es así. Desde que inicié la gestión en el IPL en 2004, la Provincia de Misiones tuvo una expansión enorme no sólo en cobertura, sino en inversiones en edificios escolares con diseños modernos y con equipamiento de primer nivel. Se ha llegado a cada rincón de nuestro territorio, ya sea con escuelas o con aulas móviles. La educación técnica se ha expandido de manera exponencial y también la educación superior, técnica y la formación docente. El interés puesto de manifiesto por el Estado provincial, mediante distintas acciones de gobierno, ha devuelto a la escuela ese rol central que ha caracterizado a la educación argentina en Latinoamérica.



UM
Universidad Nacional de Misiones

Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos

History, framework and exchange of border culture: effects on speech

Por Ivane Carissini da Maia* y Silvina Cecilia Méndez**

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 14/05/18 // Aprobado: 25/07/18

Resumen

Entre las particularidades de la provincia de Misiones, podemos encontrar su situación de plurilingüismo ya que en la misma el español convive con otras lenguas. Este es el caso del PMF, Portugués Misionero de Frontera, peculiaridad lingüística que acontece en la región fronteriza de la provincia con Brasil. El PMF es en muchos casos una lengua materna, en especial en la zona rural, la cual no sólo determina una forma de comunicación específica, sino que también condiciona a los hablantes de la misma en la visión del mundo y establece las diversas prácticas sociales. En este artículo, producto de un proyecto de investigación, a través de la lectura de discursos de hablantes de esta lengua, buscamos reconocer cómo es la mirada que estos tienen sobre sí mismos, su cultura y su lengua; y, al mismo tiempo, cuál es el espacio que el PMF tiene frente a la lengua oficial –el español– y qué repercusiones tiene esto en el discurso pedagógico.

Palabras claves: Portuñol – Frontera – Cultura – Discurso



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Abstract

Among the distinctive features of the province of Misiones, we will find its multilingualism, since Spanish coexists with other languages. Such is the case of Missionary Border Portuguese (PMF), a linguistic peculiarity that occurs in the area of the province bordering Brazil. PMF is mostly a mother tongue –especially in rural areas– which not only determines a specific way to communicate, but also conditions its speakers' world view and establishes different social practice. As a result of a research project based on reading pieces of speech of speakers of this language, this article will acknowledge the way in which speakers see themselves, their culture and their language. Simultaneously, it will delimit the place PMF has in front of the official language –Spanish– and the effect it has on pedagogical discourse.

Key words: *Portuñol – Border - Culture – Speech*



Ivene Carissini da Maia

* Docente Titular en la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM. Profesora de Portugués. Magíster en Educación Universitaria. Alumna del Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales – UNaM.
E-mail: maiaivene@gmail.com

Silvina Cecilia Méndez

** Docente de la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM. Profesora de Letras y de Portugués. Alumna de la Licenciatura en Letras – UNaM.
E-mail: silvinaceciliamendez@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Carissini da Maia, Ivene y Méndez, Silvina Cecilia (2018). "Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos". Revista La Rivada 6 (10), 59-74. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/179-historia-entramados-y-cruces-de-la-cultura-fronteriza-efectos-en-los-discursos>

A modo de presentación: Portugués Misionero de Frontera (Portuñol)

Entrevistadora: Como você diz, portunhol ou brasileiro?

Zulma: Brasileiro, nós dizemo. Não dizemo português.

Entrevistadora: Nem portunhol. Aqui nessa região vejo que eles dizem brasileiro?

Maestra: Nosotros en la escuela, por ahí, usamos el “portuñol”.

(Zulma y la maestra Gloria – Tobuna)¹

Mirta: Sempre em brasileiro... que agora a gente não defini si é portunhol o brasileiro ou que que é né? Porque essa é a língua que mais o menos ensinou a mãe...

(Mirta - barrio San Lorenzo de Posadas)

En este artículo nos proponemos trabajar una singularidad lingüística que acontece en la región fronteriza entre la provincia de Misiones y Brasil, popularmente llamado “portuñol o portunhol”². Surge a partir del proyecto de investigación *El portugués de Misiones: lenguas en contacto*³ que viene realizando nuestro equipo de investigación con el fin de indagar, por medio del análisis discursivo, cuáles son los cruces lingüísticos, culturales y sociales que hacen a los hablantes de esta lengua.

Antes de llegar a una aproximación del concepto “portuñol” es necesario aclarar que utilizamos

la nomenclatura *Portugués Misionero de Frontera*, expresándola por medio de la sigla PMF, para referirnos a esta lengua. Por un lado, debido a que existen formas diferentes de nombrar a esta lengua – “portuñol”, “brasileiro”, “portugués de frontera”, entre las más utilizadas– y, por otro, teniendo en cuenta que Brasil ocupa una extensión muy amplia dentro de Sudamérica y limita con varios países hispanohablantes, lo cual origina así numerosas mixturas entre ambas lenguas –portugués/español– que adquieren características particulares en cada región, dependiendo de los contextos en los cuales se desarrollan.

Al hablar de Argentina, es en Misiones donde el contacto entre la lengua española y la lengua portuguesa se vuelve más visible y constante. Esto se debe a que la frontera, inclusive seca en algunos municipios, torna permeable la incesante comunicación entre los habitantes de ambos países, produciendo así un constante intercambio desde lo social, lo comercial e incluso lo familiar; si bien esta situación atraviesa a toda la cultura de la provincia, se da con mayor asiduidad en las regiones próximas a la fronteras con Brasil en localidades como Andresito, San Javier, Alba Posse, Panambi, San Antonio, entre otras, y se intensifica su presencia en las zonas rurales, donde gran parte de las poblaciones son bilingües. En algunas localidades como El Soberbio: “A língua portuguesa predomina no povo e nas colônias agrícolas; é a cidade de Misiones de maior presença do português na vida pública” (Lipski, 2011: 88).

El PMF tiene rasgos de un dialecto híbrido que, a su vez, es “una lengua madre” para muchos hablantes fronterizos, ya que esta variedad se adquiere como primera lengua dentro del ámbito familiar. Por esta razón, para el sentimiento lingüístico de sus hablantes es una lengua, la lengua de uso corriente y familiar. Algunas de las características que encontramos es que se trata de una lengua ágrafa, con un sistema independiente y diferente de otros; debido a esta situación carece del status de lengua por no contar con normativas para la escritura, tampoco es un vehículo de tradición literaria, como el español y el portugués. Sin embargo, a partir de la escucha sistemática y el análisis, podemos percibir que en su aparente he-

1 A partir de ahora los nombres de todos los informantes que aparezcan son ficticios.

2 La escritura de la palabra corresponde a la nominación en las dos lenguas: “portuñol” en español y “portunhol” en portugués.

3 Proyecto de investigación (16H429) que se encuentra vigente en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM.



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

terogeneidad subyace una lengua que presenta niveles de sistematización y regularidades, es decir, que cuenta con estructura y reglas. Carissini da Maia describe el escenario de la siguiente manera:

En la región que nos ocupa, el espectro sociolingüístico, dado el contacto entre el portugués y el español, es bastante complejo. La dinámica de intercambios socioculturales de este contexto generó diferentes alternativas para la comunicación, en donde conviven el español estándar, el portugués estándar y las variedades de ambas junto a otras lenguas que también coexisten en la región debido al conglomerado multiétnico. La variedad de portugués, tiene características muy similares al portugués *não-padrão* (Bagno, 2000) del Brasil... (Maia, 2004: 63)

El surgimiento del PMF está íntimamente vinculado al portugués “*não padrão*” utilizado en Brasil por las comunidades de hablantes con menores niveles de escolarización. Esto se debe al proceso de formación étnica de Misiones, Abinzano (1985) en su trabajo *Procesos de integración de una sociedad multiétnica* destaca la importante presencia de brasileños criollos e inmigrantes europeos que vivieron primero en Brasil y luego se trasladaron a esta provincia. La mayoría de los que cruzaban la frontera provenían de zonas rurales, colonos y peones, pertenecía a una clase social baja. En los lugares de donde venían, en ese entonces, predominaba esta variedad de portugués sub-estándar. Como en Argentina no había escolarización del portugués, esta variedad siguió su curso de dialecto ágrafo y se mantuvo con las características del portugués hablado por estos inmigrantes.

La provincia de Misiones tiene como lengua oficial el español por lo que se pretende que todos los habitantes incorporen las competencias básicas de ella para desenvolverse socialmente. Visto de esta manera se considera que la sociedad misionera es monolingüe; sin embargo, la historia de esta provincia se encuentra atravesada por diversas corrientes migratorias que fueron conformando una identidad peculiar ya que no sólo llegaron a esta tierras habitantes

europeos, sino también de otras provincias de la República Argentina y ciudadanos de los países limítrofes: en especial de Paraguay y Brasil; por ello, si se pretende destacar una singularidad de la provincia se la puede identificar por su plurilingüismo.

Con relación a este aspecto, es necesario reconocer los trabajos de Ana Camblong como precursora de estudios vinculados a la problemática de fronteras y lenguas en contactos. En su ensayo “Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico” describe el mapa lingüístico de la frontera de Misiones, haciendo referencias al PMF (portuñol):

En el otro extremo del río Uruguay, la presencia hegemónica y masiva del portugués barre toda la extensión hasta Iguazú. La población, hasta tercera o cuarta generación argentina, habla portugués en la vida comunitaria y familiar. El famoso portuñol no es un dialecto estandarizado, sino una mixtura con base de portugués, que si bien presenta algunas irregularidades, lo más ajustado sería reconocer que las interferencias del español resultan aleatorias, según el hablante, el tema, la situación, etc. A la inversa, el español que se habla en esa zona tiene evidentes influencias del portugués, bastante estables, en la pronunciación, en las construcciones sintácticas, en el léxico y en la cadencia discursiva. Esta zona también exige salvedades, en ella se encuentran asentadas comunidades de alemanes-brasileiros, así denominados pues se habían establecido previamente en Brasil, cuando llegaron de Europa, y luego migraron hacia Argentina. Estos pobladores también conservan la lengua familiar europea durante tres o cuatro generaciones, pero, con la particularidad de que hablan portugués como segunda lengua. Las influencias se reflejan y se refractan en la producción de los distintos idiomas, el portugués en el alemán, y viceversa, y a su vez en la producción de un español típico de los alemanes-brasileiros. Los niños de esta área aprenden el alemán, como lengua familiar, luego o en simultaneidad incorporan el portugués en la vecindad y en tercer término, aprenden español en la escuela. (Camblong en da Maia, 2004: 72)



UM
Universidad Nacional de Misiones

El sujeto del discurso: historia, cultura e ideología

“...é só nós si oiá “*nos óio*”, si oiá na cara, “*nóis já é falá*” *em* brasileiro...”

(Mirta – barrio San Lorenzo de Posadas)

A partir de la conceptualización del PMF y la contextualización fronteriza desarrolladas anteriormente, estamos en condiciones de afirmar que en la región que nos ocupa existe una cultura propia en la que se han generado diferentes alternativas para la comunicación, la cual se hace posible porque los moradores del lugar cuentan con un marco sociocognitivo común de su sistema de representaciones simbólicas. Toda cultura es por naturaleza simbólica, esta constitución simbólica está sustentada en un sistema ideológico que comprende las ideas y los sentimientos generados en las experiencias colectivas y con el fin de justificar y cuestionar el orden social. Voloshinov (1976) dice que *todo signo es ideológico*, de esta manera es impensable separar el estudio de la ideología del estudio del lenguaje. Existe una relación de interdependencia tal, entre ellos, que nos lleva a creer que sólo es posible el estudio de los valores y las ideas contenidas en los discursos atendiendo a la naturaleza de los signos que los constituyen.

En este punto es pertinente retomar la concepción del antropólogo Darcy Ribeiro sobre el sistema ideológico y el lenguaje en una cultura:

(...) así como puede reflejar objetivamente la realidad y explicar realísticamente la experiencia, también puede deformarla. En verdad tiende a mistificarla. En el propio lenguaje ya se encuentra esta ambigüedad, inherente a su doble capacidad de operar como modo de expresión simbólica tanto de percepciones objetivas como fantasiosas. (Ribeiro, 1973: 147)

Desde una misma perspectiva, Pêcheux (1975) dice que el sentido es atribuido a través del sis-

tema ideológico y que la ideología interpela a los individuos como sujetos de su propio discurso, otorgando a cada sujeto “su” realidad a través del lenguaje, en que el habla del sujeto es producida a partir de un determinado lugar social y de un determinado tiempo (procesos socio-históricos). De este modo, el sentido no existe en sí mismo (en una relación transparente con la literalidad del significante); por el contrario, es determinado por posicionamientos ideológicos en juego en la interacción discursiva.

Perspectiva teórica

“Por exemplo **lalavandina** no Brasil, **viste?! Lavandina** no Brasil é Qboa. É a marca, pero dizem Qboa. Fui pedi no Brasil (...) e daí eu não sabia que era Qboa, digo “Num sei se é da boa é pra *ponhá* na ropa” (risos). **Yo no sabia**, viu, o que era Qboa e eu pensei que ele me disse que era boa, daí eu disse que era **lavandina** pra *ponhá* na ropa, daí ele me mostrou assim, daí digo: “É esse *memo*”.

(Zulma – Tobuna)

Antes de comenzar el análisis, consideramos importante aclarar que nuestra tarea de indagación tiene como base teórica a la sociolingüística. Esta disciplina cuenta con tres corrientes que en uno u otro momento del proceso investigativo han sido consultadas, ya sea desde la descripción de la lengua y sus variaciones, como las problemáticas sociales (impacto en la educación, prestigio/desprestigio), hasta en las situaciones de interacción discursivo pragmáticas.

La primera línea de trabajo es la sociolingüística variacionista propuesta por Labov, ella se centra en la relación causal entre las dimensiones del cambio lingüístico, variables dependientes, que atienden los aspectos lingüísticos, y las independientes, que son referidas a lo social, factores extralingüísticos como condicionantes de la variación (diatópica o diastrática o diacrónica). La otra corriente es la sociología del lenguaje propuesta por Fishman, quien estudia las actitudes lingüísticas, los valores y el prestigio de las variedades. Y la tercera corriente, que deviene de la antropolo-



gía lingüística, es la etnografía de la comunicación que surge con Hymes, este paradigma evoluciona hacia el estudio de las variantes y formas lingüísticas en su contexto discursivo-pragmático, observa y estudia al sujeto en sus formas de habla cotidianas y naturales y en su interacción con otros hablantes y oyentes.

Esta última propuesta de trabajo se apoya en el presupuesto de que la interacción humana es constitutiva de la realidad social. El orden, la estructura, el sentido, etc., no son predeterminados, sino que se constituyen en la interacción en sí, la cual es atravesada por un complejo de factores materiales, experimentales y psicológicos: “a interação humana é, portanto, constitutiva dos papéis sociais, considerados como um conjunto de prerrogativas e de deveres em um determinado domínio social.” (Bertoni-Ricardo, 2014: 146)

Creemos que la etnografía de la comunicación converge en perspectiva con el análisis del discurso, pues cualquier estudio que tenga como objetivo describir y explicar los aspectos sociales de la lengua implica tener en cuenta y tomar datos del discurso. Desde esta óptica, el análisis del discurso constituye un instrumento que contribuye para hacer o deshacer realidades sociales, analizar el significado de las formas y construcciones en uso, interpretar los silencios, prejuicios, valores, creencias, normas, referencias, entre otros. En este sentido, creemos que los análisis sociolingüísticos se enriquecerán con la visión del análisis del discurso:

As unidades linguísticas devem ser concebidas como unidades que se fazem históricas e que são basicamente recuperáveis na realização. Por esse caminho, pode-se atingir o que é constitutivo do discurso. Por isso, vemos como uma perspectiva futura, muito desejável, a articulação da Sociolinguística com a Análise do Discurso. Mantendo suas diferenças. (Orlandi, 1987: 104)

La lengua, para Pêcheux (1975), es la condición de la posibilidad del discurso, y de acuerdo con Orlandi, la sociolingüística trabaja la relación entre lo social y lo lingüístico a través del reflejo, desde una concepción más periférica de lo que

sería reflexionar hasta una concepción más amplia de competencia comunicativa; por su parte, el análisis del discurso: “procura estabelecer essa relação de forma mais imanente, considerando as condições de produção (exterioridade, processo histórico-social) como constitutivas do discurso.” (Orlandi, 1987: 111)

Como equipo de investigación nos interesa estudiar y describir al Portugués Misionero de Frontera, pero sobre todo nos importa la cultura de frontera: riquezas y problemáticas, los moradores interactuando en su propio contexto social, teniendo como punto de partida las historias de vida y sus reflexiones acerca de las lenguas, sus comportamientos, sus actitudes, las normas y las costumbres de la comunidad lingüística⁴. En este sentido, el foco de este trabajo está basado en el análisis de los discursos de los hablantes de PMF (quienes dentro de su comunidad cumplen diferentes roles sociales), con el propósito de conocer sus reflexiones acerca de la realidad social de las lenguas y de los entrecruces lingüísticos-discursivos propios de la semiosfera fronteriza.

El concepto de semiofera⁵ lo tomamos de Lotman, quien la describe como ese espacio cerrado en sí mismo que contiene rasgos distintivos en el cual se instala una forma de comunicación determinada y por lo tanto va formando un tipo de cultura. Todo grupo de hablantes establece diferentes modos de codificar y decodificar la cultura. Llamamos semiosis a la característica inherente que posee el hombre de vivir en una cultura por medio de la cual construye y significa el mundo que lo rodea. Podríamos decir entonces que el PMF forma parte de un espacio particular no solamente desde lo que se refiere a una frontera

4 Labov define comunidad lingüística como un grupo de personas que comparten un conjunto de normas comunes con respecto al lenguaje y no como grupo de personas que hablan del mismo modo.

5 Para Lotman, la semiosfera es el universo simbólico de una cultura: “...Se puede considerar el universo semiótico como un conjunto de distintos textos y de lenguajes cerrados unos con respecto a los otros... La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual no es imposible la existencia misma de la semiosis... sumando los actos semióticos particulares, no obtendremos un universo semiótico. Por el contrario, solo la existencia de tal universo –de la semiosfera– hace realidad el acto signico particular.” (Lotman, 1996: 23-24)

territorial, sino también a una frontera semiótica con prácticas que varían según los lugares en los que se desenvuelven. Ana Camblong, en su ensayo “Habitar la frontera”, utiliza la expresión “semiosferas fronterizas” para describir los atravesamientos idiosincráticos de los habitantes:

Las dinámicas fronterizas se caracterizan por la dúctil propensión a las mezclas étnicas, lingüísticas y de costumbres en general. El “habitante de frontera” tiene una fina percepción semiótica de las diferencias, producto de su experiencia cotidiana de habitar los contrastes tanto en conjunción como en disjunción. Este contacto constante con “lo otro” se vuelve algo familiar y habitual, su experiencia incorpora y procesa en convergencia, por un lado, un sentido de pertenencia lábil pero efectiva a un grupo determinado (p.e. nación, etnia, lengua), y simultáneamente una paradójica disposición a la mixtura con “lo otro” compatible con su pertenencia a la “semiofera fronteriza”. Sabe que su hábitat es la frontera, por tanto la mixtura forma parte constitutiva de su memoria semiótica. En el cotidiano de la “semiofera fronteriza” los mestizajes, las hibridaciones y fusiones operan con una movilidad abierta a las infinitas alternativas, al tiempo que se reconocen regularidades afianzadas que le confieren particularidades reconocibles. (Camblong, 2014: 20-21)

En este contexto, encontramos que el marco sociocognitivo común de los habitantes de esta región posibilita la efectiva interacción comunicativa; dentro de su semiosfera se da una comprensión de la subcultura de “el otro”, también morador del lugar y, al mismo tiempo, la autocomprensión de lo común para todos de los sistemas de representaciones simbólicas de los habitantes de la frontera, tales como cruces lingüísticos, expresiones, convenciones sociales, implícitos, etc.

Una comunidad lingüística necesita de una organización social, una red de comunicación y de un grupo de personas con un habla semejante, sin dejar de tener en cuenta el contexto socio-cultural en el cual se desarrolla dicha comunidad. El lenguaje significa y simboliza el mundo que lo rodea, es la manera de relacionarse con el mundo:

(...) Esta relación concretamente, se explica en las relaciones que los unos y los otros mantienen dentro de una sociedad o cultura dada (lo que Ricoeur llama mundo). Y estas mismas relaciones son a la vez simbólicas (obedecen a un orden, a normas y a representaciones que las vuelven pensables, legítimas y como naturales) y estratégicas (no son, en la realidad cotidiana, dictadas por la sola lógica simbólica, pero juegan, en toda medida de lo posible, con la norma para satisfacer deseos, preservar intereses o realizar fines). (Augé, 1999: 175)

La discursivización o textualización del mundo por vía del lenguaje, como dice Villaça Koch (2002), no se presenta como un simple proceso de elaboración de informaciones, sino de (re) construcción de la propia realidad. Para Orlandi: “O discurso não é fechado em si mesmo e nem é do domínio exclusivo do locutor: aquilo que se diz significa em relação ao que não se diz, ao lugar social do qual se diz, para quem se diz, em relação a outros discursos” (2001: 52). Los sentidos revelados en los propios discursos de los hablantes son los que dan las pautas de aspectos importantes a trabajar.

En otras palabras, si el propósito de nuestra investigación es colaborar, en parte, con la resolución de situaciones conflictivas de estas comunidades de habla, consideramos que se debe partir del conocimiento sobre su cultura, de entender sus necesidades y anhelos. Desde la perspectiva discursiva, Halliday expone que: “(...) “lenguaje como semiótica social” significa interpretar el lenguaje dentro de un contexto socio cultural, en que la propia cultura se interpreta en términos semióticos como un sistema de información” (1982: 10).

Semioferas fronterizas

Entrevistadora: Nessa época tu já falava bem castelhano?

Marta: Mas o menos, muchas cosas yo ni entiendo... porque argentino es una cosa e brasileiro es otra. Como yo trabajé de empleada con la directora muchas cosas aprendí depois. As vez mi pidia algo em casteiano i yo no entendia... o nome “das coisa”, como “seren”.



UNM
Universidad Nacional de Mendoza

Entrevistadora: Sarten?

Marta: Serten, esse nome eu não intindia o que era, a frigidera, ... tudo tinha que preguntá duas, três vez pra entendê. Un día me mandó pidi con los chicos un piloto né, daí eu mandei de vorta, mas o que era el piloto? Daí fiquei sabendo que era um casaco de chuva, eu só conhecia piloto de corrida de carro. Ansim fui aprendendo cum ela “muitas coisa”. (Marta – El Soberbio)

A pesar de abstractos, los sistemas de representaciones simbólicas son compartidos colectivamente posibilitando así la producción de sentido en la interacción comunicativa. Desde el momento del nacimiento, el sujeto se inscribe en una historia, en una memoria social colectiva y en una memoria discursiva, por lo tanto, cuenta con una constitución histórico-discursiva que le es otorgada por su cultura; al enunciar es interpelado y puesto bajo los efectos de esa red de significaciones. Es pertinente y aclaratoria a esta perspectiva la definición de cultura formulada por Lotman:

(...) un mecanismo sónico complejamente organizado que asegura la existencia de tal o cual grupo de seres humanos como persona colectiva, poseedora de cierto intelecto suprapersonal común, de una memoria común, de unidad de conducta, unidad de modelización para sí del mundo circundante y unidad de actitud hacia ese mundo. (Lotman, 2000: 123)

El sujeto en el uso del lenguaje es orientado por la visión de mundo dada por su cultura, visión que él construye a partir de su historia, vivida en la junción de su realidad social, histórica y cultural. Atendiendo a esta perspectiva teórica, consideramos importante mencionar que los discursos “entrevista” de los hablantes, más nuestra propia interacción y experiencias *in situ* (etnografía de la comunicación) convivió en el campo, son los insumos para interpretar y contextualizar social, cultural e históricamente a los informantes.

Antes de continuar, cabe mencionar que si bien el foco de este trabajo no está puesto en la descripción lingüística, con la intención de acrecentar informaciones a quienes tengan interés en saber más de las características fonéticas y mor-

fosintácticas del PMF, los discursos de los informantes que sirven de referencia en este documento forman parte de un *corpus* de entrevistas que se utiliza también para el análisis y transcripción del sistema lingüístico, por tal motivo se registran marcas descriptivas⁶ que son empleadas en dicha arista de la investigación. Además, es de base conocer el funcionamiento lingüístico, retomando lo que dice Pêcheux (1975): la lengua es condición de la posibilidad del discurso.

Si bien el uso y conocimiento de esta lengua se centra principalmente en la región que comprende el límite de los dos países –Argentina/Brasil– a través del río Uruguay, la misma se hace presente en toda la provincia, aunque en diferentes grados. Por lo tanto, para esta ocasión, nos hemos propuesto analizar solamente a tres comunidades de hablantes de PMF dentro de todo el complejo provincial.

Cada una de estas comunidades de hablantes se encuentran atravesadas por situaciones sociolingüísticas diferentes, vinculadas a diversos procesos sociohistóricos y culturales que fueron determinando el uso y el prestigio (o desprestigio) de esta lengua frente al español. Seleccionamos para este trabajo entrevistas con hablantes de PMF de tres lugares de la provincia de Misiones: 1) la ciudad de El Soberbio, en la cual hay una primacía del PMF ya que todos los hablantes usan básicamente esta lengua para comunicarse; 2) la comunidad de

6 Como el PMF tiene un sistema lingüístico de base del portugués coloquial, se optó por utilizar las normas de ortografía y acentuación de esta lengua excepto las palabras del español y que son pronunciadas como en el español). Para facilitar la lectura y mejor comprensión de los fonemas se trató de transcribir como fueron pronunciados, sobre todo teniendo en cuenta las marcadas características del portugués coloquial, por ejemplo: *iscola* (escola), *mais* (mas), *falá* (falar), *tô* (estou), *fazê* (fazer), *vez* (vez), *brasileiro* (brasileiro) e otras fonéticas como: *mãi* (mãe). Las siguientes son las otras marcas descriptivas:

Palabras subrayadas: para formaciones híbridas o analogías (dispois num morum aprendim contuma custumarim)

En negrita: palabras en español (**entonces, pero**)

En itálico: palavras del português variedade não-padrão (*fio, óio, trabalho, ansim, nós*) (Bagno, 1999, 2000, 2001).

“Entre aspas”: frases con solo una marca de concordância del plural, que también es una de las características del portugués variedade não-padrão (“*nóis não sabia*”) (Bagno, 1999, 2000, 2001).

Tobuna, en donde el bilingüismo entre el español y el portugués es muy rico y constante; 3) una pequeña comunidad de hablante de PMF en la ciudad de Posadas, barrio San Lorenzo, en donde las situaciones de uso son esporádicas.

A continuación, presentamos una breve descripción de las semiosferas fronterizas (contextos) y de las características de las entrevistadas:

a- El Soberbio es una localidad que dista 226 km de Posadas, capital de la provincia de Misiones. Se emplaza a orillas del río Uruguay y tiene frontera con la pequeña localidad brasileña de Porto Soberbo, perteneciente al estado de Rio Grande do Sul. Su población es aproximadamente de 40 mil habitantes, de los cuales un gran porcentaje representa a la población rural. La mayor parte del municipio vive de la agricultura, con mayor producción en el sector tabacalero, y en los últimos años está adquiriendo un impulso importante el turismo. La población ingresó en mayor medida por Brasil a través de un programa de colonización privado y se mezcló con la población escasa ya existente. También a comienzos del siglo XX, se instalaron *jangaderos* provenientes desde Brasil, quienes eran los encargados de maniobrar río abajo las grandes balsas de troncos llamadas *jangadas*. Debido a su situación geográfica, observamos una gran penetración cultural de Brasil dada por medio de la televisión y el fluido intercambio comercial. De El Soberbio seleccionamos la entrevista con Marta, la cual se llevó a cabo en ocasión de una visita a una escuela rural (nivel inicial y primario) de esa localidad. Marta es ama de casa y madre de dos niños que frecuentan dicha escuela.

b- Tobuna es una localidad que se encuentra a 20 km de la “frontera geográfica” con Brasil, sin embargo no cuenta con un corredor directo, como es el caso de El Soberbio, pues recién a 35 km están situadas las ciudades brasileñas más próximas Dionisio Cerqueira y Barracão, pertenecientes a los estados de Santa Catarina y Paraná respectivamente. El nombre “Tobuna” es de origen guaraní y denomina a una pequeña abeja sin aguijón propia de esa zona. Este pueblo tiene su nacimiento alrede-

dor del año 1924 y desde su fundación ya ha entablado una estrecha relación con Brasil debido a que emerge a partir de la instalación de familias brasileñas inmigrantes. En 1935, por primera vez hubo un maestro en ese pueblo y se inauguró la Escuela Nacional N° 211, la cual contaba con un total de 15 alumnos. En el censo del año 2010, su población era de 350 habitantes. Seleccionamos de Tobuna las entrevistas con: a) Norma, habitante de la zona rural y ama de casa; b) Zulma, vive en el casco urbano, es ama de casa, ex cocinera de la escuela; c) Gloria, maestra en la escuela, hablante de español y entiende el PMF.

c- Barrio San Lorenzo de la ciudad de Posadas, capital de la provincia de Misiones; su ubicación geográfica se encuentra alejada de la frontera con Brasil (posee frontera con Paraguay). Al ser Posadas el centro administrativo, comercial y cultural de la provincia ha sido y es la destinataria de diversas corrientes migratorias internas, producto del desplazamiento desde el interior hacia la capital provincial. Detectamos el caso particular del barrio San Lorenzo, donde existe una comunidad de hablantes de PMF. El trabajo de investigación se centra en la recopilación de la historia personal de los integrantes de esta comunidad lingüística en relación con las experiencias que han debido atravesar a lo largo de sus vidas con el uso de esa lengua de frontera y el lugar de esa lengua en la actualidad. La comunidad lingüística de este barrio, a pesar de encontrarse alejada de la frontera y de tener pocas situaciones comunicativas en PMF, no presenta rasgos de modificación en el uso de la lengua, pues observamos allí las mismas características de uso del PMF como en estudios de hablantes que viven de la zona fronteriza con Brasil, no obstante advertimos que esta lengua se encuentra en retroceso debido al gran desprestigio que la misma tiene frente al español; por tal motivo, no es transmitida a las nuevas generaciones del barrio. Seleccionamos dos entrevistas: Mirta y Beatriz, ambas son amas de casa, nacidas en la frontera pero que viven en el barrio hace veinte años.



Las miradas de hablantes de PMF (Prácticas sociales, identidad lingüística, competencias, valor social de las lenguas)

...aqueles que *morum* mais pra lá... mais pra diante, uns “quinhentos metro” indo pela estrada, “eles são *casteiano*”, mais “as *famia*” aqui de perto “*são tudo brasileiro*”...

(Marta – El Soberbio)

La cita que utilizamos como epígrafe nos parece relevante para el puntapié inicial de nuestro análisis. Benveniste afirma que el lenguaje funda la realidad y es a partir de esa realidad que se funda al sujeto, y una vez que el sujeto logra apropiarse de la lengua, designa su ego. Para este lingüista, el sujeto es sujeto porque habla, en otras palabras, el sujeto es la totalidad de las experiencias vividas. Ahora bien, la condición fundamental del lenguaje es la condición de diálogo, es decir, la fundación del ego funda al mismo tiempo a un tú, a otro. Sin entrar en el análisis que propone Benveniste sobre el uso de los deícticos en el discurso: ¿qué significa ser *casteiano* o *brasileiro*? Estos conceptos aparecen como una constante entre los entrevistados al autorreferirse a ellos mismos y al nombrar al otro. Encontramos aquí un punto de contacto entre las entrevistadas y Benveniste, al reconocerse como sujetos a partir de la lengua que hablan. Al no entender e indagar con más precisión a la interlocutora, hablante de PMF de la zona rural de El Soberbio, entendimos que *casteiano* es el hablante de español, *brasileiro* es el que habla portugués, o como luego aclara: “*aqui a maioria hablemo brasileiro*”.

Lo que expresan las entrevistadas, las maneras de decir, las palabras elegidas, podrían referirse a muchísimos aspectos como nacionalidad, ciu-

dadanía, frontera, racismo, discriminación, entre otros; sin embargo, simplemente hacen referencia a la identidad lingüística de los moradores del lugar. Nos parece muy significativo utilizar esto como elemento disparador para reflexionar acerca de las complejidades y riquezas que subyacen en el discurso del informante. El interlocutor, “el otro” que no es del lugar, puede tener dificultades para otorgar sentido; es decir que la interacción comunicativa puede estar comprometida, ya que el sentido se construye en la interacción. Además, si hacemos un análisis lingüístico de las oraciones (basado en la gramática del portugués) las categorías gramaticales y nexos no darían cuenta del significado de algunas palabras porque no corresponden al significado literal de un diccionario.

Cada una de nuestras informantes se posiciona en un contexto histórico, se identifica a sí misma e identifican a otros, social y culturalmente como hablantes:

Mirta: Eu como “nóis morava” ali... muito perto de Brasil era língua brasileira... A mãe dizia tu fala brasileiro... a gente, eu tenho pouco estudo, não tenho si dizer um estudo universitário, não tenho, apenas fiz a primária... mais a mãe sempre dizia esse é o brasileiro... (Mirta – barrio San Lorenzo de Posadas)

Cuando una persona nace, está inmersa en su seno social, allí conoce su cultura a través de experiencias vividas con otras personas, cuya mediación siempre es efectuada por el lenguaje. Con el pasar del tiempo, el sujeto desarrolla y agudiza la capacidad de percepción, uso y generación de signos de los diferentes lenguajes de su cultura (la lingüística propiamente dicha, gestual, visual, olfativa, artística, icónica y otras). Primero de manera natural, en el ámbito familiar, y luego en niveles más complejos, por ejemplo, en la escuela o la universidad.

La existencia humana es social y se concreta simbólicamente, a través de las significaciones, por lo cual todas las acciones se realizan en función de sentidos. Las relaciones sociales que se establecen son imaginarias y se dan, en la simbología, tanto en lo que pensamos que somos, como en lo que pensamos que son los demás, o cómo pensamos que es el mundo que nos cerca.



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Una característica que se repite en todas las entrevistadas es que éstas son mujeres y madres. Esto se debe a que consideramos que el ámbito familiar es el espacio primero de transmisión cultural. Esa transmisión se lleva a cabo por medio de la lengua y comúnmente son las madres las que más acompañan en el proceso de transmisión de las enseñanzas y la escolaridad de los hijos puesto que, por lo general, están más al tanto de lo que pasa en la escuela y en su hogar. El hogar no sólo es el espacio donde se inicia al sujeto en el universo de las significaciones y las reglas de la comunicación humana, sino también es indispensable en la formación de la personalidad del sujeto y de la cognición sociocultural del universo que lo rodea.

Nuestro interés es interpretar la visión que tienen de la lengua y cómo la transmiten a sus hijos. Observamos que la situación es diferente en todos los contextos analizados. Las entrevistadas de la ciudad de Posadas manifiestan que no les han enseñado a hablar en PMF de manera consciente; en las entrevistas de Tobuna y El Soberbio, la transmisión de la lengua es inmediata y en muchos casos es la primera lengua de los niños.

Entrevistadora: Os filhos não falam, eles nunca tentaram aprender?

Mirta: Não.... não. Eu... quando “eram pequenininho” não dexava que amã mãeinsinasse...

Entrevistadora: Você não deixava...

Mirta: Digo não mãi tem que ensiná *casteiano* pra eles porque... depois eu tenho muita dificuldade com eles... Sim, quando a gente fala “os mais velho” entendem os mais novos não... Eles acham engraçado quando eu empeço a falar.

(Entrevista a Mirta del barrio San Lorenzo de Posadas)

Entrevistadora: E as crianças falam?

Norma: Sim, eles falam tudo eles falam em *casteiano*, pero quando tem que falar em brasileiro falam em brasileiro, quando tem que falar em *casteiano*, fala em *casteiano*.

Entrevistadora: Na sua casa é brasileiro?

Norma: A maioria é brasileiro. “A vezisí, *falemo* entre *nói*” **no?! Pero** quando chega outro...

Entrevistadora: Mas quando eles começaram na escola, eles falavam em brasileiro?

Norma: Não, em *casteiano*. O *sea*, de pequeninho eu me relaciono mais com eles em *casteiano*. (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

Zulma: I a minha netinha também tem “quatro ano” i não fala em *casteiano*, fala só em brasileiro. E eu ensino, quero ensina **a** falar em *casteiano*, “Não fala *ansim* comigo, mamãi”. (Entrevista a Zulma de Tobuna)

Estela: (...) Faz “vinti i um ano” que moro aqui nesse lugar i... vim de dois de maio i... bom, vim buscando melhoria i foi a ocasião que “*nóis chegemo*” **hasta** aqui, i... **bueno**, as vezes é dificultoso falar agora porque... i com nossos filhos *falemos* em *casteiano*. (Entrevista a Estela de barrio San Lorenzo de Posadas)

Antes de emprender el análisis es necesario poner en contexto las situaciones lingüísticas que estamos analizando. Por un lado, la ciudad de Posadas, lugar en el cual la lengua española se encuentra, debido a su situación geográfica, en contacto directo con el guaraní y no con el portugués, por lo tanto las posibilidades de hablar en PMF son mínimas ya que sólo se circunscriben a las visitas de los parientes del interior. Y, por otro lado, las comunidades de Tobuna y El Soberbio, en las cuales el uso del PMF es frecuente y no sólo dentro del ámbito familiar, sino también en los intercambios dentro de las mismas comunidades.

A partir de estos contextos, y por medio de los testimonios, analizamos el lugar que ocupa la lengua española para los hablantes. En el caso del barrio San Lorenzo, el uso del PMF está restringido a los mayores, a los que vinieron desde la frontera a vivir a la ciudad y trajeron como parte de su acervo esa lengua fronteriza. No hay interés ni intención de transmitir ese conocimiento a sus hijos, hablar esa lengua es sinónimo de “problemas” para las nuevas generaciones; la lengua que todos deben habar es la “casteiana”. Vemos entonces cómo ese rasgo cultural, que en cierta forma está implantado artificialmente, podríamos decir, se va perdiendo.



UM
Universidad Nacional de Misiones

Por otro lado, las entrevistadas en Tobuna y El Soberbio dan muestras de la situación diglósica de las nuevas generaciones. En ambos casos se pone de manifiesto que los hijos, inclusive la nieta, hablan en PMF. El uso de ambas lenguas es activo, es la lengua de la casa; sin embargo, también advertimos cómo el aprendizaje del español adquiere una relevancia importante ya que vemos que en los dos casos, desde pequeños, a los niños se les enseña a hablar en castellano.

A medida que transcurrieron las entrevistas, y pudimos indagar por qué hacen tanto ahínco en la enseñanza y el uso del español, emergió la situación de la escuela como un espacio en el cual su importancia es central ya que para tener éxito en ella es necesario poder manejar correctamente el castellano.

A partir de las entrevistas realizadas, se revela que para este grupo de hablantes el PMF tiene un estado de desprestigio frente al español y el portugués. Esta situación se debe a las experiencias vividas por estas personas cuando tuvieron su ingreso a la escolaridad primaria. Casi todos los entrevistados reconocen haber aprendido hablar el PMF “brasileiro” en sus casas como primera lengua, y ser hijos o nietos de brasileños que por diversas cuestiones vinieron a vivir del lado argentino.

La escuela sólo permitía el uso de la lengua española o “casteiana”, como es denominada por los hablantes, y las situaciones de uso de la lengua del hogar eran pocas: los recreos, actividades en las cuales no debían responder a la maestra o el diálogo con algunos compañeros. No estaba permitido hablar el portugués y no era una posibilidad de comunicación dentro del aprendizaje, existía una alta presión para el aprendizaje del español. De esta manera, esa lengua materna del hogar pasó a ser relegada y el uso de ella sólo se observaba en contextos de la intimidad familiar, ya que su utilización comenzó a producir vergüenza. De esta manera, estos hablantes se encontraron en situación de diglosia, con el español como lengua oficial, unificadora, que permitía la interacción social y educativa, mientras que el portuñol era usado en los contextos familiares.

Mirta: Claro, quando fui na escola tive esse problema porque não... não dava certo né... intão eu não quis transmitir “prus meu filho”..., e tenho um esposo que é de Posadas, tive, não tive esposo brasileiro, intão por isso por aí também é... (Entrevista a Mirta del barrio San Lorenzo de Posadas)

Entrevistadora: Você aprendeu espanhol na escola?

Norma: Na escola, **pero sufría, sufría, sufría**, chorava que não entendia quando falava o **maestro**, quando falava “os companheiro”, um desastre!

Entrevistadora: E os maestros ficavam bravos?

Norma: Sim a maioria, os maestros antes eram mais, *ansim*, rígidos. (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

Marta: Claro, eles *egigi* que fale o *casteiano*.

Entrevistadora: Lembra como era quando tu vinha pra escola?

Marta: Lembro.

Entrevistadora: Você tinha dificuldades para falar espanhol?

Marta: Bastante, né. Depois aprendi **con la maestra**, dentro **del grado** principalmente, que ela **exigía el casteiano**, daí saía **del grado** e **no** precisava **hablá**. (Entrevista a Marta de la localidad de El Soberbio)

Reflexiones acerca de la escolaridad

No podemos dejar de lado algunas reflexiones acerca de la educación en contextos de habla del PMF porque es allí en donde más se evidencian problemáticas, sobre todo las relacionadas con las lenguas en contacto. Como ya hemos mencionado, en toda la frontera de Misiones con Brasil (desde San Javier hasta Andresito) la presencia del PMF es muy significativa y se acentúa en las zonas urbano-marginales y rurales. La realidad indica que en muchísimas de estas comunidades prácticamente todos los niños, cuando inician la escolarización, tienen como lengua materna y principal al PMF; el español es la segunda lengua



y, por lo general, no la dominan porque es común encontrar personas adultas que hablan muy poco el español, como lo menciona Marta de El Soberbio, que sabe utilizar la lengua apenas para defenderse cuando se le presentan situaciones en las que el interlocutor lo requiere: "... brasileiro intendo tudo, intendo *mió* que o *casteiano*. O *casteiano*, eu intendo uma metade. É só prum quebra *gaio*, vamo dizê *ansim*."

Como ya hemos indicado, al tratarse de la escolaridad, existe una visible preocupación por parte de los padres con respecto al status de las lenguas, el desprestigio del PMF frente a la importancia del español —la lengua oficial—, sobre todo porque los niños deben ser alfabetizados en este idioma y saben que sus hijos se encuentran con una situación de extrema complejidad y angustia. Angustia y preocupación que se extiende a los padres, dado que muchos de ellos no pueden ayudar con el aprendizaje del español, como lo manifiesta Marta, quien relata su paso por la escolaridad y las dificultades que tuvo al no manejar la lengua española:

Sim a maioria, os maestros antes eram mais, *ansim*, rígidos. Entonces, quando **tenía** que ser **castellano** era **castellano**i "nóis não sabia"! Y, era um sofrimento total. **Pero** diga que, por aí, tinha minha prima, algo, entonces preguntava pra ela o que, que era? I fazia, **pero** sempre tinha que têum pá me dizê que significa, que que falô? Por que disse? (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

Diferente es lo que ocurre con la comunidad lingüística de Posadas, donde los niños de las nuevas generaciones ya no hablan PMF porque ya no tienen con quien hablar; las madres, desde otra coyuntura social, cultural e histórica, se han ocupado de que ingresen a la escuela hablando la lengua de la alfabetización. En el interior, aunque se le prohíba, el PMF es la lengua de los tíos, de los abuelos, del vecindario; incluso es recurrente entre los "casteianos" decir que hablan porque aprendieron con los vecinos y/o con los compañeros en la escuela (para los que sería la segunda lengua). Al no existir escolarización en la lengua materna, tampoco políticas lingüísticas claras al

respecto de esta situación, no se ampara al niño en relación a su bagaje socio cultural; por el contrario, teniendo en cuenta las dificultades lingüísticas con las que este niño llega a la escuela se le impone el uso de otra lengua, dejándolo inermemente frente al sistema educativo, tanto desde el aprendizaje como desde lo afectivo.

Estas situaciones altamente complejas ¿cómo son vividas por quienes están en el rol de mediadores entre los alumnos y el conocimiento (docentes y directivos de las escuelas)? ¿Con qué recursos y metodología cuentan para afrontar el día a día en el aula? ¿Qué lineamientos deben seguir? ¿Cuál es su postura frente a la existencia del PMF? ¿Lo ven cómo una problemática o una riqueza? Estas son apenas algunas de las preguntas que nos hacemos y que le hacemos a los docentes.

Sobre ello hay muchísimo para investigar, sin embargo, aquí haremos unas reflexiones acerca del discurso del docente sobre el PMF en las escuelas; pese a la gran diversidad de contextos, de situaciones y de muchas décadas de ser tratado dentro del ámbito educativo, podemos observar, todavía hoy, que los discursos siguen enmarcados como una problemática concreta en la que circula un discurso uniforme, que gira en torno más o menos a lo que dice Gloria:

Y después terminan hablando las dos lenguas, porque con el maestro en el grado ellos procuran hablar ya cuando llegan... más alto sólo el castellano con el maestro, pero salen al recreo y es aquella... pero cuando están más lejos, por ahí, cuando uno no les escucha, es aquella cosa de portugués y de esa mezcla de cosas y... que están constantemente hablando. Pero donde uno le miró así, automáticamente cambian, porque ellos saben que en la escuela ellos tienen que hablar en castellano, porque eso es lo que ellos aprenden, lo que ellos están aprendiendo. (Entrevista a la maestra Gloria de la localidad de Tobuna)

Los docentes deben prohibir, los niños son conscientes de las prohibiciones y deben responder a las normas implícitas acerca de los límites, dónde y en qué momento pueden o no hablar la lengua de la casa y de los juegos; a su vez, los do-



centes deben garantizar la alfabetización y el desarrollo de los contenidos. Uno de los conceptos fundamentales del AD propuesto por Pêcheux (1978) es el de *condiciones de producción del discurso*, para el cual el sujeto al enunciar activa mecanismos formales de producción de un determinado tipo de discurso y en determinadas circunstancias, las circunstancias son las condiciones de producción. En el proceso de enunciar, el sujeto trae, materializa en su discurso, el juego de imágenes dadas por su formación imaginaria respecto a su propio posicionamiento o el de “otros” acerca de un tema y/o situación históricamente formulada en la sociedad/cultura a la que pertenece. Visto de esta manera, la maestra, al contar (enunciar) su experiencia, fue interpelada desde un espacio de representación social, desde su ideología constituida por la significación social de ser la persona que tiene el mandato de escolarizar, de “ser maestra de escuela de zona de frontera”. Althusser (1988) afirma que la ideología es eterna y el sujeto es condición de la existencia de la ideología, que es la representación de la relación imaginaria del sujeto con el mundo.

En este sentido, entendemos que existe selección hecha por los hablantes en relación con los medios formales que una lengua ofrece y que los va delimitando en lo que dicen y, en consecuencia, todo lo que sería posible decir, pero el sujeto no se apropia del lenguaje en un movimiento individual, existe un marco sociocognitivo de apropiación del lenguaje en su ilusión de sujeto del discurso. En los mecanismos de toda formación social encontramos reglas de proyección que establecen la relación entre las situaciones concretas y la representación de las mismas en el interior del discurso; desde este espacio de formaciones discursivas, los sujetos se colocan al enunciar:

(...) todo discurso, nasce de outro discurso e reenvia a outro, por isso não se pode falar em um discurso, mas em estado de processo discursivo, e esse estado deve ser compreendido como resultado de processos discursivos sedimentados, institucionalizados. (Orlandi, 1987: 26)

Otro aspecto que merece atención son ciertas actitudes frente a la lengua materna de los alumnos, una de ella es la manera como la mayoría de los docentes nombra la lengua materna de los alumnos. Casi siempre la denominan de manera diferente de como lo hace la comunidad de habla; cuando lo hacen de la misma manera, es simplemente por ocasión de mencionar la forma en que los hablantes la nombran: “ellos llaman brasileño”. Designar a la lengua materna de manera diferente en que es nombrada por los hablantes podría indicar la invisibilización de una problemática, el acto inconsciente de no darle una mayor importancia, pues la escuela como *sede de la reproducción cultural* (Bourdieu, 1974), responde a parámetros que legitiman, rescatan y tratan —o no— a la cultura.

En consecuencia, del poco tratamiento que se le da, la mayoría de los docentes tampoco manifiesta ideas claras de cómo definir o caracterizar al PMF, lo primero que surge es la mezcla: “*cuando uno no les escucha, es aquella cosa de portugués y de esa mezcla de cosas y... que están constantemente hablando*” (Gloria, maestra de Tobuna). De este modo, también la metodología de trabajo, por lo general, está basada en una corrección, en llevar al alumno a hacer una corrección de su lengua y, en consecuencia, una evaluación: que su lengua materna está errada.

(...) y les pasaba, por ejemplo, lo que ellos decían en portugués: como yo entendía, les pasaba al castellano y decía “No, no es así. Se dice así”. Entonces, ellos me entendían lo que yo les estaba diciendo, ellos entienden el castellano, entonces ellos me entendían y yo diciendo, por ejemplo, las partes de las plantas e íbamos hablando y ellos, por ahí, iban contestando qué función o qué cosa, entonces iban... “Esto se dice así”, “No, esto se dice así”, “Esto cumple tal función”, “No está mal lo que estás diciendo, pero...” íbamos manejando la situación arreglando, digamos, lo que ellos hablaban. (Gloria, maestra de Tobuna)

A través de un discurso pedagógico hegemónico, el docente debe ser la voz del saber en la investidura del conocimiento e inculcar un metalen-



guaje que es considerado el único y el legítimo. Al circular este discurso legitimado de manera continua “por décadas” se impone como una verdad a toda la sociedad, incluso a los propios hablantes, al evaluar al PMF como errado, como una mezcla, como feo, tosco, rústico y sin prestigio. Al mismo tiempo, para los padres el desprestigio de esta lengua está vinculado a las posibilidades de inclusión y desenvolvimiento exitoso que puedan tener las nuevas generaciones, tanto en la escuela –ya que se encuentra una relación entre aprendizaje y lengua de uso– como en cualquier actividad de la vida social en general.

Conocer una lengua no es simplemente comprender las formas de la gramática, sino también el valor social atribuido a ella. En este sentido, se entiende que el uso lingüístico implica actitudes, es decir, evaluaciones con respecto a la lengua:

Como situar este fator, isto é, o saber em torno da língua? Acerca de todos os objetos da vida diária, e também acerca da língua, se dá um saber cotidiano (senso comum) que é determinado por uma rede de estruturas de relevância (o falar de prestígio, o estigma), as avaliações estão em estreita dependência das circunstâncias sociais da comunidade em questão. (Orlandi, 1987: 102)

Como investigadoras del PMF y docentes de alumnos que llegan a la facultad con esta “carga” lingüística-social y afectiva, creemos que es sumamente importante continuar investigando el tema. No solamente con el fin de describir este fenómeno lingüístico, sino también con el de poner en relieve y contribuir a la toma de conciencia sobre la conformación plurilingüe de la provincia de Misiones para que de esta manera se puedan pensar políticas sociales, lingüísticas y educativas verdaderamente equitativas.

Bibliografía

ABÍNZANO, Roberto Carlos (1985): *Procesos de integración de una sociedad multiétnica: La Provincia Argentina de Misiones*. Tesis Doctoral.

Departamento de Antropología y Etnología de América. Universidad de Sevilla.

ALTHUSSER, Louis (1988): *Ideología y Aparatos Ideológicos del Estado*. Buenos Aires, Nueva Visión.

AUGE, Marc (1999): “La vida como relato”. En BAYARDO, R. y LACARRIU, M. (comps.): *La dinámica global/local. Cultura y comunicación: nuevos desafíos*. Buenos Aires, La Crujía.

BAGNO, Marcos (2001): *Português ou brasileiro? Um convite à pesquisa*. São Paulo, Parábola Editorial.

----- (2001): *Língua materna: letramento, variações e ensino*. São Paulo, Parábola.

----- (2000): *A língua de Eulália. Novela sociolingüística*. Editora Contexto, São Paulo.

----- (1999): *Preconceito lingüístico. O que é? Como se faz?* Edições Layola, São Paulo.

BENVENISTE, Emile (1999): “De la subjetividad en el lenguaje”. En *Problemas de Lingüística General I*. México, Siglo XXI.

BERTONI-RICARDO, Stella Maris (2014): *Manual de sociolingüística*. São Paulo, Contexto.

BOURDIEU, Pierre (1974): *A economía das Trocas Simbólicas*, Perspectiva. Sao Paulo.

CAMBLONG, Ana (2014): “Habitantes de fronteras”. En *Habitar las fronteras...* Editorial Universitaria. Misiones.

----- (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Posadas, UNaM-FHyCS, Secretaría de Investigación y Posgrado, Programa de Semiótica.

----- (1999): "Política lingüística en zona de fronteras (Prov. De Misiones-Arg)". En *Actas del Congreso Internacional "Políticas lingüísticas para América Latina"*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

HALLIDAY, M.A.K. (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Londres, Edward Arnold.

HYMES, Dell (1974): *Foundations in Sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

LABOV, William (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Cátedra.

LIPSKI, John (2011): "Encontros Fronterços Espanhol-Português". Em *Revista do Centro de Educação e Letras da UNIOESTE*, Vol. 13 Nº 2, 2º Semestre. Foz do Iguaçu. Pp. 83-100.

MAIA, Ivone Carissini da (2004): *Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM*. Tesis de Maestría en Docencia Universitaria. Oberá, Facultad de Ingeniería, UNaM. Dirigida por la Dra. Ana Camblong.

LOTMAN, Iuri M. (2000): *La Semiofera III. Semiótica de las artes y de la cultura*. Ediciones Cátedra. Madrid.

----- (1996): *La Semiósfera. Semiótica de la Cultura y del Texto*. Ediciones Cátedra, Madrid.

ORLANDI, Eni P. (2001): *Análise de discurso: princípios & procedimentos*. Campinas, Pontes.

----- (1987). *A linguagem e seu funcionamento: as formas dos discursos*. Campinas, Pontes.

PÊCHEUX, Michel. (1975): *Semântica e Discurso. Uma Crítica à Afirmação do Óbvio*. Cam-

pinas, Editora da UNICAMP. (Trad. de Orlandi, Jurado, Gonçalves Correa e Serrani, 1998)

RIBEIRO, Darcy (1973): *Fronteras indígenas de la civilización*. Buenos Aires, Siglo XXI.

VILLAÇA KOCH, Ingedore G. (2002): *Desvendando os segredos do texto*. São Paulo, Cortez

VOLSHINOV, Valentín (1976): *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires, Nueva Visión.



Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones

*Grammatical Ñandutí. Metaphors, networks
and figures in Spanish for use in Misiones.*

Por Raquel Alarcón*, Silvia Graciela Insaurralde** y Carlos Gustavo Simón***

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 17/05/18 // Aprobado: 1/07/18

Resumen

La imagen del tejido es frecuentemente utilizada en la Lingüística y la Gramática Textual. Por ello, en este trabajo, elegimos la metáfora del ñandutí para referirnos a la Gramática y su abordaje en la investigación y enseñanza, desde nuestra particular situación de especialistas de ese campo y de habitantes de la frontera. El ñandutí constituye un punto de fuga cuya potencialidad heurística nos permite disparar la reflexión en direcciones múltiples, pues condensa tiempos, espacios, cosmovisiones cruzadas por el devenir de la lengua y sus usos en Misiones. Presentaremos aquí el entretejido de propuestas semióticas que sustentan nuestra pesquisa, junto con categorías y operaciones de análisis, para la construcción de texturas que, como metalenguajes, explican el lenguaje del que emergen.

Palabras clave: Gramática, aproximaciones teórico-metodológicas, lengua en uso, interfaz léxico-gramática

Abstract

The image of the fabric is frequently used in Linguistics and Textual Grammar. Therefore, in this work, we chose the metaphor of ñandutí, to refer to Grammar and its approach to research and teaching, from our particular situation of specialists in that field and as inhabitants of the border. The ñandutí constitutes a vanishing point whose heuristic potential allows us to trigger reflection in multiple directions, since it condenses times, spaces, cosmovisions crossed by the evolution of the language and its uses in Misiones. We will present here the interweaving of semiotic approaches that sustain our research, together with categories and operations of analysis, for the construction of textures that, as metalanguages, explain the language from which they emerge.

Key words: Grammar, theoretical-methodological approaches, language in use, lexis-grammar interface



Universidad Nacional de Misiones

Raquel Alarcón

* Dra. en Semiótica, Profesora titular de Gramática II y de Didáctica II, Dir. Del Proyecto 16H462 Gramática en Fronteras (inter) disciplinares III (GraFinIII). Configuraciones mestizas de la lengua en uso en Misiones.

Silvia Graciela Insaurralde

** Lic. y Prof. en Letras, integrante de los equipos docentes de Gramática II y de Procesos Discursivos, investigadora del proyecto 16H462.

Carlos Gustavo Simón

*** Mg. en Semiótica Discursiva, integrante del equipo docente de Gramática I, investigador del proyecto 16H462.

Cómo citar este artículo:

Alarcón, Raquel; Insaurralde, Silvia Graciela y Simón, Carlos Gustavo (2018). "Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones". Revista La Rivada 6 (10), 75-92. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/180-nanduti-gramatical>

Instalación del entretejido

Como haría la encajera del ñandutí, podríamos buscar el espacio donde instalar la realización de la labor. De este modo, hemos de emplazar el entramado que presentamos en este escrito, mediante el cual pretendemos mostrar el entretejido de indagaciones y operaciones llevadas a cabo en nuestras aproximaciones en torno de la Gramática, sus teorizaciones, abordajes y enseñanza. Así, surge el contexto que sitúa nuestro *estar en el mundo*, como especialistas de ese campo y como habitantes de frontera.

Las coordenadas de nuestra aproximación gramatical –teórica, metodológica, política– colocan nuestra perspectiva en relación con el acontecer de la lengua en el espacio que habitamos, tendiendo hilos de contacto desde la nación que nos asigna un estado civil, una ciudadanía, hacia el Paraguay y Brasil, dentro de la región que se reconoce como guaranítica. Y, por otra parte, en el discurrir histórico que ancla sus raíces en la cultura ancestral y en las sucesivas “conquistas” y colonizaciones que desde el siglo XVI pasaron o se instalaron en estos territorios.

En esta comunicación intentaremos presentar, en primer lugar, una descripción-explicación de la metáfora del tejido (ñandutí), que entraña una actitud y un posicionamiento frente a la labor analítica, y que opera como base de las operaciones y como trebejos abductivos de nuestros pensamientos. En segundo lugar, entramaremos una acotada relación de las trayectorias y hallazgos de los tres momentos o tres partes del proyecto de investigación *La gramática en fronteras (inter) disciplinares* con la pretensión de compartir una sinopsis abierta hacia próximos descubrimientos, en especial desde las acciones de extensión que realiza el proyecto.

A continuación de ello, presentaremos el entretejido analítico mediante un abordaje interfaz léxico-gramatical instalado en la semiofera de la *tarefa*, que nos permitirá mostrar/exhibir/ algunos hilos de la trama de significaciones y sen-

tidos que habilita el cruce interdisciplinar con la semiótica.

Para el cierre, dejaremos planteadas algunas conclusiones provisorias y continuidades avizoradas en nuevos interrogantes.

Figuración del ñandutí

Como labor, el ñandutí reconoce su nacimiento en tierras tinerfeñas, filiación que conserva el rastro en el nombre: encaje de Tenerife. Sin embargo, el encaje ñandutí (encaje de Paraguay) se reconoce con entidad propia, pues, aunque guarda vestigios de su origen en ciertos aspectos técnicos, se distingue como una forma independiente de aquella que le diera nacimiento. De ello da cuenta Josefina Plá (1983), cuando explica que este grado de independencia llega a punto tal que múltiples leyendas se han pergeñado, en las que se remite el origen de este tejido a la invención guaraní.

Esta labor, que se identifica mayormente como femenina, supone una elaboración con aguja e hilo, en niveles superpuestos, de los cuales solamente queda como resultado un entretejido transparente que se sostiene por sí mismo, pero para cuya consecución hubo de comenzarse con un montaje sobre bastidores y lienzos, encima de los que se elabora el encaje y que luego se retiran mediante el manejo magistral de la tijera. Esta condición de transparencia que oculta la memoria del proceso de su producción es, en algún punto, equiparable a la concepción del lenguaje como un signo mundano, en apariencia, transparente, que remite a los objetos del mundo, dejando en el olvido su condición autonímica y opaca, es decir, la condición del propio signo de remitir a quien lo pone en funcionamiento y a sí mismo, a través del metalenguaje (Authier Revuz, 2004).

Ahora bien, ¿cómo acontece esta aproximación del tejido del ñandutí al entramado gramatical del cual pretendemos dar cuenta? La metáfora del tejido en relación con unidades de estudio y procedimientos no es ajena para nosotros quienes



Universidad Nacional de Misiones

situamos nuestro hacer en el mundo de la palabra. Pensemos en las concepciones en relación con el universo de los textos, que se aborda, por ejemplo, en la Lingüística y la Gramática Textual. *Trama, textura, ligaduras, ataduras* son todas metáforas que constituyen, a la vez, categorías dentro de ese campo de estudio.

Para nuestra presentación elegimos emplear como metáfora, como figura y como imagen, si se quiere, el encaje del ñandutí. Su nombre establece un punto de fuga, cuya densidad heurística nos permite disparar la reflexión en direcciones múltiples y diversas. El ñandutí, para los fines de este escrito, constituye un cronotopo que condensa (como lo proponía Mijail Bajtin) remitencias a tiempos, espacios y valoraciones cruzadas por el devenir de la historia de nuestra lengua.

Junto con esto, nos permite pensar en los procesos lingüísticos y textuales, dado que la metáfora configura un mecanismo de umbralidad conceptual que permite aproximar sentidos nuevos, usos e interpretaciones a conocimientos ya sistematizados, en procesos de semiosis en torno de cómo el lenguaje y la vida social se imbrican y presuponen indisolublemente. En esa juntura entre signo y vida social, el ñandutí representa –además de la condensación espaciotemporal– la relación del signo con el ámbito de la vida práctica, esfera que da vida a los enunciados y sus cristalizaciones en la forma de los géneros discursivos.

Se trata de un arte, una técnica, una forma de expresión, una semiosis, un lenguaje particular. Tiene ocurrencia a partir de la hibridación en una misma labor, de la cultura impuesta por el colonizador, la laboriosidad ejercida por las manos de los aborígenes y criollos, en el devenir de las fronteras que se fueron construyendo a lo largo del periodo de la colonización. Esta condensación de tiempos y lugares, reunidos en procesos de colonización e hibridación que involucran una cosmovisión del mundo en lo cotidiano fronterizo, nos permite también asumir un modo de aproximarnos a la lengua, en una gramática que escapa a la sistematización de una normativa impuesta desde *allá ité*, y que reconoce el lazo de los signos de la lengua con las esferas de su uso y puesta en funcionamiento.

Este proceso de construcción de un dispositivo teórico metodológico a partir del uso de una metáfora puede entrañar un problema, si pensamos que la Gramática ha intentado sobrevivir a los embates reconstruyéndose como una práctica científica, con modalidades discursivas propias. Con este ñandutí elegimos, sin embargo, instalarnos en la modalidad ensayística (aunque no constituya un ensayo propiamente dicho), justamente para dar entrada a las dimensiones solapadas de la lengua como signo, en tanto que posibilita que afloren los sujetos, con sus contextos, contiendas y vicisitudes, ya que reconoce que los procesos discursivos no escapan a las dinámicas de distribución de los roles sociales, de los trabajos y del ejercicio legítimo de la palabra.

Esto habilita, además, que la investigación siga los caminos de una semiosis instalada en el entorno. En relación con esto, podemos pensar, en consonancia con Wittgenstein, que el atravesamiento en zigzag al cual nos obliga toda investigación nos hace protagonizar “enmarañados viajes” en un movimiento multidireccional de la curiosidad investigativa y, por otra parte, su ejercicio nos hace bosquejar resultados de carácter provisorio; insinuaciones de múltiples significados desde diversos planos, ángulos, recortes; reconstrucciones de sentidos en sinopsis abiertas que invitan a nuevos viajes. El pensamiento recursivo lo lleva a recuperar y resignificar los *motivos del ñandutí*, “que [serán] tocados de nuevo desde diferentes direcciones” puesto que las nuevas formas de pensar sólo pueden ser iluminadas con el contraste y trasfondo de los “viejos pensamientos”. Señala una orientación productora y lectora en continuidad, en articulaciones y ensambles que anteceden al texto: “innumerables conversaciones”, realizadas con otras teorías, con investigadores, colegas, profesores, alumnos (Alarcón, 2012).

El ñandutí es, en este trabajo, el punto en el que confluyen las líneas de la perspectiva en la que nos instalamos para observar los usos de la lengua en nuestro espacio, a la vez que se configura como trebejo del proceso interpretativo. Pero no solamente esto. La técnica de entretejido está constituida, para nosotros, por la propia forma del entramado compositivo de este mismo



enunciado. El montaje del ñandutí supone la elaboración de motivos que se elaboran por separado, entre los cuales se tejen puntadas de unión, ya sobre el soporte de bastidores y lienzos. De igual modo, esta escritura (así como la que acontece en la elaboración de proyectos e informes de investigación) se monta con las “piezas” que configura cada investigador, y que se ensamblan en un texto colectivo, entre cuyas partes se tienden hilos que ofician de ataduras.

El bastidor se presentará mediante el recorrido por aquellas propuestas semióticas que le dan sustento a nuestra pesquisa y, en ese marco, montaremos los motivos (unidades y niveles de análisis) mediante puntadas de unión (el análisis puesto en funcionamiento).

Bastidores nuevos para un arte ancestral. Nuevos significados para un campo de larga tradición

Para iniciar la construcción de nuestro bastidor, postulamos que el lenguaje sumergido en la interacción humana involucra, por un lado, un tratamiento de la lengua en tanto metalenguaje especializado que estipula modelos, paradigmas, reglas, con procedimientos de abstracción y teorizaciones; y, por otra parte, este mismo lenguaje responde a dinámicas socioculturales donde las reglas se manifiestan según convenciones del uso en el flujo discursivo de la producción de sentidos.

De este modo, nuestras búsquedas y reflexiones, desde hace varios años, están orientadas a profundizar los estudios gramaticales de las formas de uso de la lengua en la región como disciplina en múltiples cruces con otros campos del lenguaje. Esto nos lleva a diseñar y construir un cuerpo conceptual y metodológico/operativo para la explicación y comprensión de las configuraciones lingüístico-discursivas que dan cuenta de un

pensamiento mestizo. Como efecto, nuestra propuesta busca instalar una dinámica de circulación que retroalmente la investigación, la enseñanza y la extensión.

En cuanto al campo donde instalamos nuestro hacer y lo que sus sentidos detentan, podemos comenzar considerando que el término *gramática*, en su amplia polisemia, se asocia en nuestro ámbito con el escenario escolar; por ello –y por proyección en la representación que tienen sobre ella los escolarizados–, se lo piensa con referencia a los contenidos del área Lengua. La mayoría de los estudiantes lo relacionan con categorías de palabras, ejercicios de morfología, ortografía y corrección y sobre todo con la sintaxis y el análisis oracional. Estas marcas se consolidan en los modelos de la gramática tradicional normativa (instalada a principios de siglo pasado por las escuelas normales) y en el desarrollo del estructuralismo y su fuerte transposición al curriculum escolar (desde mediados del siglo XX). Desde la década del ‘80, con la producción de conocimientos en el campo de la lingüística, los contenidos relacionados con el uso, la enunciación, los actos de habla, el análisis del discurso, la semiótica, configuraron un nuevo paradigma en el área, conocido como enfoque comunicativo. Sin embargo, el nombre de la materia continúa siendo “Lengua” (a pesar de intentos por cambiar su nombre por otro más funcional y pragmático) aunque suponga el estudio de una gramática textual y un abordaje discursivo de los textos con los objetivos puestos en la comprensión y producción oral y escrita.

La construcción del campo no responde a una historia lineal, se va entramando en un tejido ecléctico con variados hilos y trozos de otras tramas en continuidades. Las tradiciones perduran en prácticas enquistadas, en hábitos tranquilizadores, en reproducciones automáticas, en nuevas categorías de moda que no siempre implican innovaciones de fondo; esta permanencia y convivencia semeja una trama variopinta matizada con hilos que en mayor o menor medida atraviesan, colorean, se enredan y desenredan en los cruces de gramática, textos y discursos.

En el proyecto de investigación –que lleva 8 años de desarrollo– fuimos deslindando algunas



dimensiones gramaticales: el léxico, la morfosintaxis, la semántica y las tramas textuales para abordarlas en un encuadre semiótico discursivo que nos permite un trabajo con los metalenguajes priorizando significaciones y sentidos, en ejemplarios de la lengua en uso en la región.

Los hilos de nuestras investigaciones en fronteras

Como dijimos, nuestras investigaciones sistemáticas en el campo gramatical se han configurado en sus contactos con disciplinas colindantes, de ahí la permanencia del título general: *Gramática en fronteras (inter)disciplinarias*. Los sucesivos subtítulos anuncian, en algún aspecto, los deslindes que hemos ido trazando en torno del objeto epistémico:

Parte I. Del metadiscursio a los abordajes semióticos (2010-2012): etapa de sistematización de los componentes/elementos/categorías en relación con la gramática del español peninsular, del país y de la región con los cuales arriesgamos una primera *Configuración del territorio gramatical* haciendo hincapié en los trabajos lexicográficos de Kaúl Grünwald, dialectológicos de Hugo Amable y semióticos de Ana Camblong, trilogía que resultó altamente operativa para las primeras aproximaciones al dialecto “asperón y basáltico”.¹

Parte II. Entramados semióticos (2013-2016): los avances de este período permitieron entretejer las dimensiones lingüísticas y discursivas con las dinámicas de la vida cotidiana a través del deslin-

de de semiosferas de la praxis sociodiscursiva. La categoría *frontera* comenzó a jugar en múltiples operaciones: para recortar mundos donde observar y analizar los usos del lenguaje; para construir lugares de cruces ya en la vida académica (entre la enseñanza y la extensión), ya en conversaciones entre campos y teorías diferentes, entre referentes locales y nacionales, y también en operaciones analíticas de continuidad-discontinuidad con las unidades de análisis y las muestras de los corpus.

Parte III. Configuraciones mestizas de la lengua en uso en Misiones (2017-2020): En este período, que estamos transitando, a partir de haber precisado tres líneas de indagación, a saber: la gramática teórica (GraT); la gramática y los textos (GraTex); la gramática y su enseñanza (GraE), nos encontramos en la necesidad de precisar la metodología de trabajo y focalizar las prácticas de enseñanza en el Nivel Superior como espacio de recorte y definición empírica. El abordaje de interfaces constituye una dinámica flexible y práctica para profundizar los ejes de trabajo y el estado de sistematización de documentos como el diseño de materiales para la enseñanza reflexiva de la gramática nos encuentra en condiciones de producir publicaciones sobre el uso de la lengua con fines específicos.

Problematizar la gramática en uso en la región fronteriza de la provincia de Misiones en un encuadre transdisciplinar de base pragmática nos permitió a lo largo de las etapas mencionadas articular el metalenguaje gramatical con las experiencias de interacción verbales en diferentes esferas sociales. Como resultados de tales dinámicas se ha logrado sistematizar un *corpus* de enunciados típicos de distintas semiosferas e identificar las operaciones lexicales, morfosintácticas, discursivas y semióticas propias de un cronotopo de mezclas y corrimientos continuos, exhibidos en un escenario lingüístico discursivo intercultural en el cual los mestizajes instauran reglas y juegos propios.

La construcción de un dispositivo teórico-metodológico para el abordaje de las formas gramaticales de la lengua de los misioneros en distintos contextos de uso se apoya sobre la base de postulados generales que ofician de marco para el

1 Utilizando la metáfora geológica, inaugurada desde la sociolingüística con la noción de sustrato y retomada por Hugo Amable, Ana María Camblong (2014) trae a colación dos piedras muy usuales de la zona, para referirse a la imbricación entre español y guaraní y así llega a considerar a nuestro dialecto *asperón* y *basáltico*. El asperón es la piedra rojiza con la que se construyeron algunas reducciones jesuíticas en la provincia y el basalto es la piedra negra, conocida en la región como piedra mora. La primera de ambas piedras representa la maleabilidad que ha permitido que el guaraní se adapte a la dureza ancestral (el basalto) de la configuración del español.



diseño, el agenciamiento y la puesta en práctica de acciones de enseñanza de la gramática. A continuación exponemos algunos:

- » reflexiones sobre el lenguaje en los ejes histórico y geográfico, en dimensiones de *mapa* y de *relato* (Camblong);
- » abordaje del objeto desde un trabajo en interfaz léxico-gramatical-pragmática, fuertemente articulado con las dimensiones discursiva y semiótica;
- » explicación de las características de la variedad de uso de la región a partir de variaciones y artificios complejos: corrimientos, combinaciones cambiantes, sincretismos, amalgamas, enunciados en asperón que entrecruzan procedimientos de distintos campos, planos y niveles (léxico, morfosintáctico, fonético);
- » abordaje de tales operaciones según la situación de uso y la intencionalidad del sentido;
- » identificación en esos *juegos* de una idiosincrasia que escenifica en el discurso su mécula semiótica de frontera y de cruces;
- » operaciones con las discontinuidades en la imbricada trama intercultural que pone en relieve el entramado semiótico que implica esta “semiosfera de frontera” (Camblong, 2008 y 2014), espacio que atañe a los mismos investigadores.

Estas dimensiones de trabajo, entre otras, justifican una postura investigativa preocupada por pensar (en) los límites y por configurar un diálogo metalingüístico continuo que –desde una semiosfera gramatical– habilita el abordaje y la comprensión de los problemas de manera integral y puestos en relación con otros universos, en zonas de contacto y de permanentes traducciones (Lotman).

El riesgo y el desafío es precisamente *pensar (en) el límite*. Y en el sostenimiento de una línea de pensamiento pragmático y crítico, el encuadre semiótico ofrece instrucciones y operaciones que resultan consistentes a la vez que flexibles, para intentar articulaciones, para instalar el problema *entre* el carácter social e histórico del uso y las posibilidades que habilita el sistema formal de pa-

radigmas, reglas y convenciones –también constituidas históricamente–, para analizar los juegos lingüísticos y las formas que activan los usuarios en las diversas interacciones humanas. Estos diálogos *inter* nos permiten problematizar las variaciones múltiples poniendo en contacto diversos enfoques teóricos, variadas propuestas de análisis y nuevas “formas-otras” de designación/interpretación/significación de los fenómenos.

Pensar (en) el límite en la región intercultural donde desarrollamos nuestros estudios y cotejamos ejemplos y casos de la gramática puesta en discurso, demanda un tratamiento dinámico, en permanentes tensiones que exigen movimientos de traducción, operación semiótica de base (intra-lingüística e inter-lingüística) apoyada en la potencia del discurso, en su capacidad de expansión y de reservorio de memoria. Nuevamente aquí, la metáfora –especialmente el ñandutí– opera como herramienta de traducción del universo de la experiencia hacia la escritura del conocimiento.

En este continuum semiótico de bordes, opera no una lógica de respeto/tolerancia/consideración de “la/s diferencia/s” sino, antes bien, una dinámica de mestizaje que se genera en:

...la pluralidad de las maneras de escribir, hablar, cantar, encontrarse: no en enunciados (que son unidades recortadas), ni siquiera en las modalidades de dichos enunciados (variaciones obtenidas a partir de un único y mismo sentido), sino en las modulaciones de procesos que no son ya enunciados, sino enunciaciones. (...) El mestizaje no es ergon (producto constituido, resultado, resultante) sino energeia (actividad en vías de realización y que en parte se nos escapa). (Laplantine y Nous, 2007: 549)

Cabe pensar, entonces, en configuraciones discursivas dialectales en relación con configuraciones culturales, que constituyen encuadres/marcos complejos comunes –puestos en común– en el heterogéneo campo social. Recordemos los elementos constitutivos de una configuración cultural, según Alejandro Grimson (2011), para quien aquellas establecen *campos de posibilidad*



Universidad Nacional de Misiones

de representaciones, prácticas e instituciones posibles (172), totalidades conformadas por partes diferentes pero *interrelacionadas* en una *trama simbólica* común, “lenguajes verbales, sonoros, visuales en los cuales quienes disputan pueden a la vez entenderse y enfrentarse” (176). Se trata, pues, de configuraciones que se caracterizan, finalmente, “por desarrollar las fronteras de lo posible, una lógica de la interrelación, una trama simbólica común y otros aspectos culturales “compartidos” (177).

Toda configuración opera, entonces, como una semiosfera donde tienen vida los signos de la cultura. En nuestro caso, ya explicitamos la configuración en la que los signos de nuestra vida y nuestra lengua tienen posibilidad de existencia: un entorno signado por la hibridación y lo fronterizo.

Algunas figuras del ñandutí

¿Cómo le saco el corset a la lengua y la dejo andar en libertad por el aula? (Irene, docente de lengua)

La gramática es al lenguaje lo que el triángulo a la montaña. (Mariel, docente de lengua)

Para montar los motivos del ñandutí, en este apartado traemos muestras recogidas en contactos y fructíferas conversaciones con colegas de Lengua y Literatura de la provincia y de la región, cuyas voces y problemas consideramos oportuno compartir en este discurrir.²

Reflexionar sobre el lugar y la función que le compete a la gramática en la enseñanza de la lengua implica actualizar conocimientos gramaticales en el marco de las teorías lingüísticas actuales, sus relaciones y los modos de “traducción” que las mismas tendrían en los currículos escolares para favorecer los desempeños de comprensión y producción de discursos. Coincidentemente con Di Tullio, consignamos entre los efectos del trabajo gramatical: el ejercicio intelectual; las prácticas metacognitivas; los conocimientos y aprendizajes de base para lenguas extranjeras; el sustento del análisis transaccional, esto es, la incorporación de aspectos comunicativo-pragmáticos teniendo en cuenta las opciones que el usuario pone en juego y la posibilidad de indagar desde el campo científico académico, sobre todas estas cuestiones.

Por otra parte, la focalización sobre procesos situados en la escolaridad (desde la primaria y la secundaria pero también en lo atinente a la formación docente en Lengua) nos instala en un momento nodal del pasaje que hacemos los sujetos por *matrices y umbrales*, que los instalan en una configuración cultural determinada por procesos lingüísticos mestizos. Se trata del momento del *diálogo comunitario* del cual hablan Camblong y Fernández (2012), en el cual se da un itinerario:

que va de lo local (pueblo, provincia, región) hacia una configuración de “lo nacional”, supone el largo plazo del proceso escolar en continuidad de rituales, imágenes y profusos asedios simbólicos con miras a referenciar de mil modos diferentes la pertenencia a un país, a una ciudadanía y a un colectivo “patrio” en el que la “lengua oficial” rige y modela los aprendizajes. (91)

En este entorno, la labor del especialista en Gramática asume un rol umbral, a medio camino entre el trabajo con esa *lengua oficial* y el mundo de una ciudadanía signada por lo continuo y lo discontinuo. Pero también, requiere de una actitud alerta, dado que este espacio escolar puede constituirse en “cantera” en la cual avizorar las dinámicas de funcionamiento del dialecto *asperón y basáltico*.

2 En el marco del Programa de extensión *Actualización y perfeccionamiento en estudios lingüístico-gramaticales y su enseñanza* los investigadores del proyecto hemos organizado varias instancias de perfeccionamiento y actualización docente, cuyos objetivos coincidentemente con el proyecto de investigación que lo sustenta, apuntaron a conformar un lugar de reflexión sobre los estudios gramaticales del español para construir desde tales referencias las particulares maneras en que el uso de la variedad misionera constituye una gramática situada. En este marco hemos compartido espacio de reflexión con colegas de diferentes lugares de la región y la provincia como también con profesores invitados (Ángela Di Tullio, Ana M. Camblong, Inés Skupieñ).



Una manera de propiciar un diálogo enriquecedor junto con una aproximación “amigable” a sistematizaciones junto con el abordaje de las formas de uso de la lengua en las aulas requiere una modalidad de trabajo sostenida con prácticas de ensayo o trabajos de campo en las aulas y las instituciones, como experiencias que permitan poner en práctica los encuadres teórico-metodológicos, proponer a los alumnos la resolución de problemas gramaticales armando una carpeta de campo con muestras y recuperarlos como casos para la metarreflexión.

Así, mediante acciones de extensión y transferencia pudimos construir un corpus de secuencias de enseñanza que, situadas en las dinámicas del aula, nos devuelven evidencias para una interpretación y ajuste de los alcances del dispositivo construido.

Reflexiones como las siguientes:

El presente trabajo estará centrado en torno de los dilemas cotidianos con los cuales se debe lidiar cuando se enseña gramática en el aula de una escuela periférica. La institución donde trabajo se encuentra en el departamento de 25 de Mayo, en el municipio de Alba Posse a 5 kilómetros de la pequeña ciudad de Santa Rita. Más precisamente en Colonia 9 de Julio sobre la Ruta Provincial N° 103 de nuestra provincia. (Prof. F.)³

Este enclave geopolítico adquiere significación en una dinámica del lenguaje familiar, vecinal y global (de los medios de comunicación), que la misma docente explicita:

...los alumnos (...) provienen de familias en su mayoría hablantes del ‘portuñol’, cuya lengua madre en algunos casos es el portugués. Los medios de comunicación utilizados son del vecino país brasileño, la televisión y la radio. La música ya tan familiar a mis oídos es en general del Brasil y los géneros oscilan entre el “sertanejo”, “música gaúcha” y por qué no “os grandes sucessos” de la música romántica. (ídem)

Estos mismos enunciados funcionan como diagnóstico de lo que acontece con la gramática y de cómo se la representa en lo escolar: situada en el umbral entre lo que por mucho tiempo se asumió como propio del campo (un deber ser ligado a la norma y la corrección, pero además situado en un espacio lejano y ajeno) y lo que se supone, en la voz de los sujetos afectados por esa concepción que no reconoce los procesos interculturales. Para responder al desafío de cómo “anclar” sus prácticas en semejante turbulencia intercultural:

Es necesario, desde ese lugar, pensar las prácticas y repensarlas desde el respeto por el ‘otro’, por su lenguaje, sus modos de ver e interpretar el mundo. El docente asume el papel de ‘traductor’, los significados otorgados a las palabras varían según las situaciones comunicativas, según las intenciones de los hablantes, según las relaciones cómplices que se establecen dentro y fuera del aula. (ídem)

Tal postura epistemológica y política se traduce en operaciones didácticas muy interesantes como las que comenta en su informe e ilustra con trabajos de los alumnos:

Para explicar que ‘cajetilla’ en el dialecto rioplatense se asociaba con alguien ‘elegante’ en extremo, cuidadoso con la moda o incluso ‘demasiado coqueto’ y para entender el uso [sentido] otorgado al joven unitario en El Matadero es necesario ilustrar (...) la asociación con un vocablo del portugués es inmediata: ‘Cajetilla’ es sinónimo de ‘chique’, palabra tan utilizada en las telenovelas brasileñas... (ídem)

También, en este contexto “es necesario saber que si el alumno ‘se acordo cedo’ hace referencia a que ‘se despertó temprano’ y es por ello que tiene ‘muito sueño...’.

El docente pone a funcionar su máquina de traducir apoyado en la “necesidad de recuperar la sabiduría de los lenguajes cotidianos, mirar a otros lugares, descreer un poquito de los mandatos del poder... que dictamina pero no consulta otras voces” (ídem) una propuesta didáctica llegó al aula de estos sujetos proponiendo contextualizar un

3 Este contacto fue fortalecido en el año 2015/16 con un proyecto de articulación con la escuela de la Colonia 9 de Julio en el marco del proyecto Voluntariado Universitario.

enunciado de la zona y traducirlo a otra variante. Veamos a continuación la secuencia completa:

Dada la siguiente situación:

“Anda jodida la cosa mismo... ni para darse los gustos ya da... cada vez es más ruin para el colono... O fumo ni ganancia deixa y las contas ainda aumentan...”

Consignas

-¿Quiénes podrían enunciar este texto? ¿Dónde?

-¿Podrían traducir el texto a otra variante?

-¿Qué aspectos gramaticales querrían comentar?

Respuestas de alumnos:

Encuadre: *Se trata de dos colonas que conversan sobre cómo cada vez está peor la situación económica. (alumnos)*

Traducción: *Para los colonos andan mal las cosas. No les da ni para satisfacer sus gustos... cada vez está peor... el tabaco ni le deja ganancia y las cuentas aumentan cada vez más...*

Explicación metalingüística: *Para realizar los cambios trabajamos con el léxico y la sinonimia, buscamos distintas palabras (sinónimos), debatimos en grupo, consultamos el diccionario y armamos las oraciones, tratando de respetar la sintaxis (del español) y de mantener el sentido. (Prof. A.)*

Estas secuencias pergeñadas a partir de los diálogos que habilitan las acciones de extensión constituyen una posibilidad de enriquecimiento para la reflexión de nuestro equipo, ya que nos posiciona en la perspectiva del que trabaja en espacios marcados por lo intercultural y esto nos brinda insumos para repensar la teoría gramatical así como también la misma didáctica de la gramática.

El complejo y mixturado paisaje lingüístico de la región nos lleva de la costa del río Uruguay, donde los sonidos de voces en *portuñol* nos aproximan a otra variante de los contactos lingüísticos,

... la lengua guaraní, que traspasa a todos los san-luiseños⁴,... sigue gozando de una gran vitalidad en nuestra comunidad, incluso en sus hablantes más jóvenes... estos jóvenes no discriminan la

lengua guaraní... sino que dan cuenta de su valor cultural y apuestan a su defensa, preservación e inclusión. (Prof. G.)

Desde tal convencimiento y valoración, la docente identifica y destaca expresiones híbridas donde el guaraní “sigue latiendo fuerte” y propone a los alumnos que registren expresiones escuchadas en el ámbito escolar y que luego realicen traducciones al registro estándar mediante operaciones gramaticales recurriendo a aprendizajes sobre formación de palabras, mecanismos de encastre sintáctico de partículas guaraníes en la forma de uso del español, uso de afijos, relaciones de significados y recursos humorísticos aprendidos en análisis de colmos, chistes y frases. Así, la escuela habilita su presencia desde el momento en que los alumnos y los docentes recurren a estas formas que son familiares en el entorno, instaurando en la práctica una política descentralizada que articula con movilidad y respeto la integración de la diversidad, intentando –dice la docente, parafraseando a Camblong– “quitar las ‘espinas’ que el ‘corazón del Mercosur’ ha recibido como consecuencia de la injusticia cotidiana que le infringen los grandes centros”. (Prof. G)

En otra ocasión trabajamos con los docentes la resignificación de la configuración cultural de “el paso”, como cronotopo del devenir y fluir de la vida en la frontera, apoyados para instalar los sentidos en la proyección del documental: *Un paso con historia*, de Ana Zanotti⁵. Las voces en primera persona de las mismas protagonistas, las paseras, que relatan en el audiovisual las vicisitudes de un trabajo de ida y vuelta cotidianas, abrieron la puerta a la conversación y a las experiencias personales. Ante la consigna que solicitaba observar el video y detectar enunciados con particularidades lexicales y gramaticales, recuperaron formas de realización como:

-Mi clienta me pidió un saco para la escuela y ahí gano liviano y me hallo.

4 Se refiere al gentilicio de San Luis del Palmar, localidad de la provincia de Corrientes.

5 Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=tOgWoy7XGOM>



*-Dame dos yogur de coco y peteíde frutilla.⁶
-Y así pasan nuestros días, mi reina, a veces tenemos suerte y el aduanero nos contempla [perdona/ayuda] pero también nos suelen quitar lo poquito y ahí 'masiado nos argelamos. (Paseras)*

Estos enunciados, recuperados de la oralidad, constituyen piezas discursivas entramadas en la semiosfera del cruce y del trabajo de paseras que conllevan un fuerte sentido pragmático, un enclave en la enunciación, a la vez que habilitan la reflexión sobre el léxico espacial (acá- Encarnación-/el otro lado- Posadas-) y otra vez la periferia, los bordes, las orillas aparecen como el espacio inter “donde nos parecemos”, donde las desigualdades se desdibujan. El *trabajo* es el eje, el foco en torno del cual se distribuyen los protagonistas: las paseras- los clientes- los aduaneros- y los vínculos e interacciones se dirimen en torno de la mercadería y las ganancias. Sobre este eje se sitúa también el entramado gramatical que proponemos a continuación.

El léxico como lienzo

Aún la tejedora del ñandutí gramatical no ha comenzado su tarea de punteado, de trazado de sorprendentes figuras articuladas. Ningún punto se da en el vacío, se requiere un espacio ¿previo? (ino! Si nos remitimos a alguna historicidad lingüística ino! Si pensamos en palabras que no pueden estar fuera de una secuenciación ino! Si creemos que no puede concebirse el signo sin semiosis), de una especie de semiosfera que permita que cualquier punto posible se combine a otro punto totalmente posible para ir conjugándose en la fantástica trama de la lengua. Un lienzo donde dibujar el punteado, donde ejercer el arte del tejido. Un espacio de posibilidades sería un espacio indicial, donde se unan la palabra (o conjunto de palabras) con lo que representa(n): piedra (aspe-rón y basáltica); judear, tolongo, en un sapoaité, ni me tinga, amarillento...

La gran mayoría de los lingüistas coloca al léxico por fuera de la gramática, mas hay una zona de intersección entre ambos donde léxico y gramática se combinan, ya sea para enfocar unidades gramaticales (como los morfemas léxicos y las palabras léxicas) o donde los elementos léxicos son recursos dentro de la textualidad. Sobre las interrelaciones entre ambos conjuntos o (semio) esferas (léxico y gramática) resulta interesante observar los procesos de gramaticalización y de lexicalización. Retomamos el esquema propuesto por Maria Elizabeth Fonseca Saraiva (2010: 55) a partir de los estudios de Heine (1991); Heine y Reh (1984) y Cabrera (1998), citados por la autora.

La gramaticalización puede ser entendida, en un sentido más estricto, como el uso, en ciertos contextos, de algunos ítems léxicos con función gramatical. Sin embargo, no se trata de una operación sencilla ni de un mero “reacomodamiento”. Según la autora brasileña, en consonancia con Heine (citado en Fonseca Saraiva, 2010) la gramaticalización “debe ser vista, entonces como el resultado de una estrategia de resolución del problema según el cual conceptos que son más accesibles a la experiencia humana son empleados para la expresión de conceptos abstractos menos accesibles” (46). La gramaticalización resulta muy operativa para observar procesos de cambio histórico en las lenguas (en español, por ejemplo, el uso del verbo haber como auxiliar), aunque actualmente se ha retomado para explicar otros usos habituales. Como ejemplo, podemos destacar la gramaticalización del término “tele” (lejos) que presenta Cristina Buenafuentes de la Mata en su tesis doctoral (2007: 8) al advertir que algunos afijos del español provienen de palabras que intervenían en la formación de compuestos. Lo curioso de este término es que en el uso del español rioplatense se lexicaliza.

Cabrera (1998, en Fonseca Saraiva, ídem) coloca como ejemplos de lexicalización “corneta” del español o el *forget-me-not* del inglés. Por su parte, Fonseca Saraiva (2010) apunta otros procedimientos similares del portugués que tienen correspondencia con el español: *el celular* (el teléfono celular), *los sin tierra* (de hombres sin tie-

6 Peteí significa uno (1) en guaraní.



rra) y el *benteveo* (pájaro), entre otros. Siguiendo a Heine (1991), la autora brasileña sostiene que la lexicalización implica una “mudanza metafórica” donde se obtiene una mayor “concientización” del significado que “refleja procesos de concretización metonímica” (56) por alguna relación de adyacencia que es más indicial que de similitud. Gran parte de las locuciones del español (y de muchas otras lenguas) en todas sus variantes recogen estos aspectos (en nuestros usos regionales puede ser muestra de ello *pata bolí* o *estar de balde*) o palabras con desplazamiento léxico (como *amarillento* o *carachento*).

Hemos mostrado, a grandes rasgos, algunas zonas de entrecruzamiento entre el léxico y la gramática que son abordados desde los campos de las lingüísticas (gramáticas) descriptiva y sistémico-funcional. Más allá de los procesos de gramaticalización y de lexicalización, es posible observar otros entrecruzamientos que toman al léxico como una parte operativa del lenguaje, tal como ocurre con la “lexía” de Barthes, por sólo citar un ejemplo de peso académico indiscutible. Hay algo en el léxico que constituye un gran misterio (y un gran foco de atracción, por qué negarlo) y que se conecta con esa aparición como un gran lienzo en blanco a lo largo de toda la historia de los estudios del lenguaje, su casi imposibilidad de sistematización y su conexión con la semántica ¡Cómo no ponerlo como lugar de trazo de este ñandutí gramatical para iniciar las reflexiones de nuestro modo de ser en el mundo que es nuestro uso semiótico de la lengua!

Una propuesta semiótica para abordar el léxico

En este entrecruzamiento entre léxico y semiótica una de las cuestiones más complejas de dilucidar es el concepto de signo ya que estamos tratando de poner en diálogo a Coseriu y a Lotman, es decir que estamos intentando conciliar al signo diádico con el triádico. Esto no es algo trivial, pues

la concepción de una u otra corriente de los estudios del signo (los que emanan de la semiótica de Peirce y los que continúan la tradición semiológica de Saussure) se contraponen en varios aspectos en lo que a visión de la lengua refiere.

Sin embargo, en los últimos años hay varios estudios y corrientes que relacionan la herencia saussuriana con campos diversos que hasta hace poco tiempo hubiesen parecido irreconciliables con la propuesta del lingüista ginebrino. Un poco de este eclecticismo hemos tomado para abordar lo léxico, donde se ha comenzado con una apertura hacia la concepción diádica en Coseriu, para luego pasar a la concepción de la semiosfera de Lotman. De la propuesta del primero tomamos, básicamente, dos conceptos: campo y función léxica.

Con respecto a la función léxica, rescatamos lo indicial de la propuesta (haciendo la salvedad que estamos mirando a la semántica estructural de Coseriu con otra mirada), ya que la estructuración primera de la experiencia se realiza por medio de las “palabras”. A partir del manejo del conjunto de palabras que presupone el léxico, podemos llegar a delimitar nuestro entorno, somos capaces de descubrir una cosa, una designación, una denominación, un sonido... Siempre siguiendo las pautas *diálogo primario* con el que nos interrelacionamos. Por ello, la función léxica es anterior a las funciones categoriales y gramaticales ya que a partir de la función léxica se va construyendo la relación con el mundo. En este *estar en el mundo* junto con los otros y junto con las cosas, la función léxica es irremplazable ya que, mediante este aprendizaje que implica reemplazar al objeto con la designación que conlleva la palabra, habitamos el mundo a través del lenguaje.

La función léxica nos permite no sólo incorporar palabras sino también “juntarlas” en conjuntos de relación. A eso remite la noción de campo léxico que resulta un paradigma constituido por unidades léxicas de contenido (lexemas) que se reparten en una zona de significación continua común y se encuentran en oposición inmediata unas con otras. Podemos saber que la palabra *perro* permite variaciones genéricas o plurales como *perra* o *perros*, donde las designaciones recaen



sobre individuos que tienen características similares pero también presentan diferencias. Estas oposiciones son gramaticales, aunque en la primera impresión de la designación pareciera que no lo fueran, pues remite a las variantes de sexo o de genitalidad. Sin embargo, en otros animales como *yacaré* o *golondrina* esta genericidad se pierde, aún cuando ambas especies poseen machos y hembras. Para comprender esta oposición debemos comprender que cada lengua habilita un repertorio de sustantivos epicenos que pueden variar según usos regionales o sociales.

Un campo léxico se conecta o corresponde, en general, a un sistema categorial de la gramática (número, género, modo, tiempo, aspecto) y las oposiciones internas de un campo corresponden a las oposiciones dentro de una categoría gramatical. Pero estas oposiciones poseen limitaciones o delimitaciones que van oscilando según el uso de lenguaje en diferentes variables: espaciales, temporales, sociales, etc. Así, en Misiones, Amable refiere a *chipera* como femenino y *tarefero* como masculino en su ensayo lingüístico –obra que fue editada en los años setenta– aunque, hoy en día, es muy común ver a *chiperos* y *tareferas* en la tierra colorada.

La noción de campo léxico⁷ abarca, según Coseriu, el contenido lingüístico (significatum) y la realidad extralingüística (designata), por tanto existe conexión entre la palabra y su significado (en el sentido del signo lingüístico de Saussure y su esquema diádico). Cada palabra “designa” a un conjunto de objetos que, muchas veces no poseen características homogeneizadoras o elementos comunes. Y es que las selecciones dependen de cuestiones del universo cultural, social o laboral que se imbrican con el lenguaje.

Recurrimos a la noción de semiosfera de Lotman como una posibilidad lo suficientemente amplia como para pensar desde varios lugares la gestación de la designación lingüística. Del semiólogo de Tartu nos interesa la fronteridad que la

semiosfera presupone, pues es en el borde alejado del centro nodal donde se producen contactos con otras semiosferas. Por ejemplo, en Misiones el español no sólo entra en contacto con el portugués, sino que se imbrican un español que retoma la vertiente guaraní legada, histórica, con una variante no escolarizada del portugués. Muchas veces este encuentro fue vehiculizado a partir de inmigrantes germánicos o eslavos que transitaban Argentina y Brasil sin distinguir fronteras geográficas.

Vista así la cuestión léxica, el conjunto de palabras “designa” a un conjunto de objetos. Y ya en esa aproximación podemos entrever un intersticio semiótico para jugar un poco entre designación y representación, entre la indización y la simbolización de los objetos que nos rodean. La interpretación adquiere importancia pero también los contextos y la formación en los usos, en las “estancias semióticas” (Camblong) donde la lengua es aprendida y la referencialidad juega con el lenguaje, no sólo en relación al objeto (en los usos metafóricos o la ironía, por ejemplo) sino a la composición del signo lingüístico en sí.

Las palabras van mudando sus designaciones de acuerdo con las esferas de relación del interactuar cultural humano. Si pensamos desde la dinámica trídica peirceana, el interpretante va estableciendo nuevas relaciones en el continuum semiótico que el devenir sociocultural presupone. Por eso, el concepto de semiosfera de Lotman⁸ nos resulta sumamente operativo pues una nueva forma de designación/interpretación constituye un nuevo punto disparador de encadenamientos léxicos que implican nuevas cadenas de indización y de significación por desarrollar.

Al abordar el léxico es importante tener en cuenta la relación entre la expresión y el contenido que da la comunidad de interlocutores, en un cronotopo determinado donde los usos de la lengua son una herramienta que da lugar al contacto intercultural. En esta forma de ver el lenguaje en íntima relación con las prácticas socioculturales

7 Coseriu define al campo léxico como: “(...) un conjunto de lexemas unidos por un valor léxico común (valor del campo), que esos lexemas subdividen en valores más determinados, oponiéndose entre sí por diferencias mínimas de contenido léxico (rasgos distintivos lexemáticos o semas).” (Coseriu, 1981: 135).

8 Sistema relacionado en un continuum de sentidos, dentro del cual resulta posible la realización de los procesos comunicativos y la producción de nueva información. (Cfr. Lotman, 1996: 11).



se conforma una triada que nos resulta significativa: designación, interpretación y significado. No abordamos la misma en el devenir de este artículo ni tampoco hemos reflexionado en profundidad sobre las operaciones semióticas que implica la interpretación. Hemos trabajado simplemente con la designación a partir de la conformación de conjuntos de palabras que guardan cierta relación, que van más allá del principio de oposición y que se conectan con la deixis e indización propias de determinados ámbitos donde hemos tomado, a la manera bajtiniana, a la esfera de la praxis, de la labor humana, como modo de delimitación de una semiosfera que muestre formas del lenguaje que son maneras de estar en el mundo. Nuestra ejemplificación se conectará con el ambiente de la tarea y de los tareferos.

Los principios de la teoría semiótica (Lotman, 1996 y Camblong, 2008 y 2014) nos han permitido esbozar una explicación y entender los cambios semánticos que se producen en el lenguaje misionero, en al menos parte de él, y que responden a varias semiosferas que se ponen en contacto incluso, a veces, a través de la polémica (interacciones dialectales, cronolectales y sociolectales). El misionero está *en frontera* y dar cuenta de ello puede devenir en prácticas semióticas *saludables y sustentables*. Desde el léxico apuntamos a esto a través del análisis incipiente de su forma, su estructura y el posible orden en que las palabras se conforman.

Analizar estos términos semántica y culturalmente nos brinda la oportunidad de saber cómo los agentes dan sentido a las palabras en uso (polisemia) y de cómo éstas significan de acuerdo con el contexto en el que estamos insertos: zona de frontera, de contactos interculturales donde las operaciones semióticas de traducción de la experiencia son un continuo, tal como lo sostiene Camblong (2014). Una de las cuestiones principales dentro de la concepción de la semiosfera es su capacidad de delimitación, esa manera de definir el espacio circundante (Lotman, 1996) que está en frontera con otros espacios donde las cosas se designan o interpretan de una manera diferente.

El trabajo con el léxico es una buena forma de vislumbrar los procesos socioculturales de quie-

nes comparten los espacios de trabajo (a veces semejantes, a veces muy diferentes) pero también para dar cuenta de la complejidad de las interacciones sociales que se realizan. Desde esta perspectiva, observar el uso del léxico regional nos permite dar cuenta de matices y de usos (del lenguaje y de otros que van más allá del lenguaje) que hacen a una estancia semiótica particular, en Misiones.

En la semiosfera de la tarea

Para comenzar a desarrollar este esbozo sobre el lienzo que tejerá el ñanduti gramatical, debemos detenernos en citas extensas e ineludibles de la obra de Hugo Amable (2012), que constituye uno de los estudios de base del proyecto de Gramática en la UNaM:

Si consideramos, no los usos que predominan exclusivamente en la región colindante con Brasil, sino aquellos que, partiendo de allí, se han difundido en un área más amplia y han arraigado en el habla misionera, nos encontramos con algunos que son muy frecuentes en la conversación. Es más: los hay que son insustituibles, como los vocablos *tarefa* y *tarefero*. *Tarefa* en portugués significa tarea que debe cumplirse en un plazo determinado. Ha pasado al habla regional con la sola acepción de tarea de cosechar la yerba; o sea que, entre nosotros, *tarefa* es la cosecha de yerba mate, simplemente (34).

El hombre que se ocupa de la *tarefa* es el *tarefero*. Este sustantivo no tiene femenino, pese a que suelen verse algunas mujeres dedicadas a esa labor. Claro que no se trata de mujeres solas, sino de mujeres que ayudan al marido; es decir, que no es una tarea de esas que la mujer realiza independientemente (35).

En un trabajo sobre Misiones, me expresaba respecto del *tarefero*: Hoy no existe el *mensú*, pero existe su triste sucesor: el *tarefero*, igualmente sometido, igualmente explotado. Y si no esclavizado



por el rigor y la violencia, y si no manejado a golpes y latigazos, sí oprimido por las angustias que origina la miseria, con el hambre, la desnutrición, las enfermedades; sin seguridad en su trabajo, sin asistencia social para sí y su familia (35).

Para esta parte del trabajo, tomamos ejemplos desde la entrevista realizada a una dirigente tarefera por los investigadores⁹ del proyecto *La pobreza en Misiones: entre las estadísticas y la casuística*, dirigido por la Mg. Beatriz Curtino. Antes de iniciar el análisis de los enunciados extraídos de la entrevista, se hace necesario reflexionar sobre cambios y continuidades en lo que respecta a las citas de Amable mostradas. Lamentablemente, la situación de vulnerabilidad social por pobreza descrita en los años '70 por Amable no ha cambiado, razón por la que aún son tomados en las entrevistas a personas en situación de pobreza.

Sin embargo, sí ha variado la situación respecto de la genericidad, ya que es bastante común encontrar el vocablo en femenino, con lo cual podemos aventurar que se ha ampliado su campo léxico. En un recorrido por titulares de diarios podemos observar que se emplea como adjetivo:

Mate sin trabajo infantil: la historia de una familia tarefera (La voz del interior, 25 de abril de 2016)
Protesta tarefera: inspectores de Tránsito piden que se saque el colectivo que estacionaron sobre la Plaza 9 de Julio de Posadas (Misiones online, 24 de febrero de 2017)

O como sustantivo:

La historia de Patricia Ocampo, la ex tarefera que pelea desde 2013 por un mate sin trabajo infantil en Misiones (La Nación, 29 de abril de 2016)

Tarefera se encadenó frente a Gobernación (Misiones Cuatro, 5 de diciembre de 2017)

Como podemos observar, además de la irrupción de la forma femenina podemos advertir cierta extensión del término, que se nota en el hecho

de que es utilizado en titulares de diarios de otras partes del país, sin comillas u otras formas que indiquen un desconocimiento o la no aceptación del tema como indicador válido de la actividad o como término válido de significación. Con respecto a la aparición del término *tarefera* como sustantivo designando a la mujer que se encarga de la cosecha de yerba, la misma entrevista parece dar cuenta de la razón de ampliación del campo léxico. La dirigente entrevistada pertenece a una familia de mujeres que, en su mayoría, se ocupan de la tarefa y que han decidido romper la relación con sus parejas y padres de sus hijos por situaciones de violencia doméstica o por adicciones de los hombres al alcohol.

Si bien esto podría marcar cierto empoderamiento o salida del yugo por parte de la mujer (que en los '70 tenía el mandato social de "ayudar al marido" como sostiene Amable), también constituye la muestra de la feminización de la pobreza, mujeres solas que salen a enfrentar por el bien de la familia la adversa situación social, pero que encuentran grandes obstáculos para salir de dicha situación, como el hecho de que son menores los ingresos que los de aquellos hogares donde ambos cónyuges aportan dinero. Esto no quiere decir que la mujer tenga responsabilidad alguna, pero esto es un dato que reportan los informes sobre pobreza a nivel mundial, que indica que la cantidad de las familias pobres sostenidas exclusivamente por mujeres ha aumentado y en la mayoría de los casos interviene la violencia ejercida por los hombres.

Con esto podemos observar como esas conexiones semióticas que se propician a partir del léxico dan cuenta de cambios que operan a niveles que van mucho más allá del lenguaje y que pueden circunscribirse a una o varias semiosferas, de acuerdo con el punto de vista abordado. También puede pasar que lo que se designe dentro de determinada esfera de algún modo no se condiga con el significado atribuido a esa palabra o locución. En la entrevista retomada eso ocurre con la palabra bungaló:

...en ese bungaló, como nosotros le decimos, más o menos treinta, cuarenta familias vivían, porque

⁹ La entrevista fue realizada por Sebastián Korol. Utilizamos la desgrabación hecha por el equipo del proyecto.

*era grande, largo... se iba, y ahí había suficiente espacio, más o menos treinta, cuarenta familias por bungaló... (SV)*¹⁰

Como fácilmente podemos ver, el uso de bungaló no se condice con el significado presente en los diccionarios (casa de campo o playa, con una sola planta y portal o galería en la parte frontal¹¹) ya que hace referencia a una especie de espacio largo donde habitaban varias familias¹², a la manera de las viviendas comunitarias de los guaraníes, o de los conventillos porteños. Podemos notar, además, la conciencia del uso dentro del espacio de la semiosfera, que aparece en el bucle metadiscursivo “como nosotros le decimos”. Esa conciencia también aparece al mostrar el uso de otro término:

Y ahí te rebuscás de agua con los compañeros, mientras que tu hijo queda llorando ahí en la oscuridad porque realmente, algunos te daban gasoil... nosotros decimos “lampiú”, una botella con gasoil. ...y ahí vos ponés un trapo no tan apretado arriba y le dejás que humedezca el trapo con el gasoil y le prendés y cada rato le sacudís y ahí tenés luz, pero algunos no te daban ni el gasoil para hacer el lampiú ni nada, y ahí te arreglas. (SV)

Por ahora, en este lienzo dejamos de lado cuestiones morfológicas, sintácticas y discursivas que ya el ñandutí irá enhebrando, lo que queremos destacar es el ejercicio de la función léxica en la explicación, en el contar de qué trata el objeto cuya designación es desconocida (podemos imaginar a un entrevistador que haga algún gesto de extrañamiento que haya activado la función léxica de la entrevistada para apuntar la explicación). Y esa explicación se hace

desde el hacer, focalizando en verbos en imperativo, porque de eso se trata esta semiosfera, de trabajar hasta el cansancio y en las peores situaciones.

Para culminar con la tensión de este lienzo que predispone al tejido, decidimos retomar una vieja disputa léxica de la provincia de Misiones protagonizada por dos grandes exponentes intelectuales: Hugo Amable y Víctor Verón. Dice la entrevistada, al contar que el camión (sic) deja a las familias tareferas a la madrugada, en la oscuridad, en el yerbal donde lo primero es preparar algo para comer luego del hambre del viaje... Ahí, a la intemperie, y con poquísimos elementos se prepara un reviro: “...un reviro que vos no sabés si quemó, torró, sapecó. Sale como sale nomás”. (SV)

Como misioneros que esperamos que el tejido empiece, comprendemos lo que la tarefera quiere decir, si se quemó, será un revuelto de harina, grasa y agua (y huevos) que habrá devenido en un cúmulo de carboncitos negros incomibles, si torró, la harina tendrá un color tostado intenso, y si sapecó, estará cocida por fuera pero a lo mejor no totalmente cocido. Sobre el término sapecar, Hugo Amable coloca en *Las figuras del habla misionera* la etimología del verbo como “abrir el ojo”. Víctor Verón responde en el N° 7 del Año 1 de la revista *Eldorado* de septiembre de 1977¹³ a Amable haciendo notar que significa “secar superficialmente”. Más allá de retomar esta polémica es interesante hacer notar que el término que es propio de la semiosfera yerbatera (sapecar es secar la hoja de la yerba mate utilizando el fuego) trasvasa campos, se relexicaliza, aumenta su campo de acción dentro de una semiosfera que es, precisamente, la de quienes recogen las hojas que luego se sapecarán en el molino.

10 Mediante esta sigla identificaremos a la dirigente tarefera de la Ciudad de Oberá que fuera entrevistada.

11 <http://www.wordreference.com/definicion/bungal%C3%B3>

12 La entrevistada refiere aquí al espacio donde vivía con sus abuelos, en un establecimiento agrícola. La estructura era de chapa, con una letrina externa. La gente se bañaba y lavaba la ropa en una laguna y las familias ocupaban una sola habitación del bungaló cada una, por lo general. Sólo las más numerosas contaban con dos para usar una como cocina.

13 La contestación de Verón con una apertura de Amable a modo de justificativa se encuentra en un apéndice de *Las figuras del habla misionera*. Página 185-6 de la reedición 2012.



Hilos hacia otros tejidos

El aula, así como la calle, la vida cotidiana, las textualidades sociales, las diversas esferas culturales siempre serán estancias locales donde el dialecto asperón y basáltico marcará su territorio con piedras lingüísticas, con enunciados propios que luchan por instalarse en la cadena de significaciones y sentidos que seguramente molestarán –y no poco– a egregios y académicos mandatos.

La gramática ubicua o situada se constituye en una más de las paradojas de nuestro campo. Esto es así porque la dinámica de nuestro trabajo se enmarca en la gramática, campo disciplinar que, para muchos, se juega en relación con la preceptiva que *limpia, fija y da esplendor*. Sobre ese “basitidor” de fondo, acontecen nuestras reflexiones sobre una gramática general y una gramática ligada a una variedad oficializada de la lengua –variedad uniformizante, que no llega a hacerse carne del todo en nuestros usos. En esto, asumimos no sólo una postura teórica y metodológica, sino también política, en nuestro quehacer investigativo y en nuestro rol de formadores, dando entrada y situando el foco también sobre aquellas variedades híbridas constituidas en los imbricados procesos de la vida social de nuestro entorno mestizo y fronterizo y que son usualmente deslegitimadas en los ámbitos de las instituciones oficiales de la vida comunitaria.

Entendemos, en definitiva, que el abordaje de una gramática teórica para la descripción/explicación del uso dialectal y su transferencia a la enseñanza se asegura un terreno fértil y proteico en el diálogo fecundo entre formadores de las instituciones superiores de la región poniendo en valor las formas que devienen de los sedimentos socio-histórico-culturales que forman parte de la memoria de nuestras prácticas de convivencia.¹⁴

14 En ese sentido estamos poniendo los esfuerzos en articular los Institutos de Formación docente y las universidades de la región que forman profesores en letras. Como primeros resultados de esas conversaciones podemos citar la publicación colaborativa *Alternativas Semióticas en la enseñanza de la Lengua. Relatos de formadores* (2017, en prensa).

Bibliografía

ALARCÓN, Raquel (2012): *Alfabetización semiótica en los umbrales escolares. Aportes para la lectoescritura inicial*. Posadas, EdUNaM.

AMABLE, Hugo (2012): *Las figuras del habla misionera*. Posadas, EdUNaM.

AUTHIER REVUZ, Jacqueline (2004): *Entre a transparência e a opacidade: um estudo enunciativo do sentido*. Porto Alegre: EDIPUCRS.

BAJTIN, Mijail (1982). *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires, Siglo XXI.

BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina (2007): *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español* (Tesis de doctorado). Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2007/tdx-0321107-172834/cbm1de1.pdf>

CAMBLONG, Ana (2014): *Habitar las fronteras...* Posadas, EdUNaM.

----- (2008) “Lenguaje y metalenguajes”. Conferencia de apertura *Programa Articulación en Educación*. Posadas, Mnes. (mimeo)

CAMBLONG, Ana; FERNÁNDEZ, Froilán (2012): *Alfabetización semiótica en las fronteras*. Posadas: EdUNaM.

COSERIU, Eugenio (1981): *Principios de semiótica estructural*. Madrid, Gredos.

DI TULLIO, Angela (2000): “Una receta para la enseñanza de la lengua: una delicada combinación entre el léxico y la gramática” en *Rev. Lingüística en el Aula*, N° 4.

----- (1997). *Manual de Gramática del español*. Bs. As, Edicial.



FONSECA SARAIVA, Maria A. y CHAVES MARINHO, Janice A. (org.) (2010). *Estudos da língua em uso. Da gramática ao texto*. Belo Horizonte, Editora UFMG.

GRIMSON, Alejandro (2011): *Los límites de la cultura. Críticas de las teorías de la identidad*. Bs. As., Siglo XXI.

LAPLANTINE, François; NOUSS, Alexis (2007): *Mestizajes. De Arcimboldo a zombi*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

LOTMAN, Iuri (1996): *La semiosfera I*. Madrid, Cátedra.

PLÁ, Josefina; GONZÁLEZ, Gustavo (1983): *PARAGUAY: El ñandutí*. Asunción, Museo Paraguayo de Arte Contemporáneo.

Artículos periodísticos citados:

La historia de Patricia Ocampo, la ex tarefera que pelea desde 2013 por un mate sin trabajo infantil en Misiones. La Nación, 29 de abril de 2016. Disponible en:

<https://www.lanacion.com.ar/1893871-patricia-ocampo-mate-certificado-libre-trabajo-infantil-drama-verbales-misiones>

Mate sin trabajo infantil: la historia de una familia tarefera. La voz del interior, 25 de abril de 2016. Disponible en: <http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/mate-sin-trabajo-infantil-la-historia-de-una-familia-tarefera>

Protesta tarefera: inspectores de Tránsito piden que se saque el colectivo que estacionaron sobre la Plaza 9 de Julio de Posadas. Misiones online, 24 de febrero de 2017. Disponible en: <http://misionesonline.net/2017/02/24/protesta-tarefera-inspectores-de-transito-piden-que-se-saque-el-colectivo-que-estacionaron-sobre-la-plaza-9-de-julio-de-posadas/>

Tarefera se encadenó frente a Gobernación. Misiones Cuatro, 5 de diciembre de 2017.

Disponible en: <https://misionescuatro.com/provinciales/tarefera-embarazada-gobernacion/>



Universidad Nacional de Misiones

Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades

Profiles of students and professors of ELE in the NEA region of Argentina. Approaches to results and needs

Por Raquel Alarcón* y Hugo Wingeyer**

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 17/05/18 // Aprobado: 1/07/18

Resumen

Desde la perspectiva de los estudiantes extranjeros que demandan aprender a comunicarse en el idioma español en nuestras universidades (FHyCS-UNaM y FH-UN-NE) el artículo intenta desarrollar algunos ejes problematizadores en torno de los cuales llevamos adelante un espacio de investigaciones compartidas. El estado actual de la enseñanza-aprendizaje de ELE en el contexto internacional y en Argentina constituye el encuadre para describir la inserción de ambas Universidades en el consorcio ELSE y la dinámica de las evaluaciones de certificación (exámenes CELU). La experiencia de enseñanza de español a alumnos extranjeros nos sitúa ante las tensiones de definir qué español enseñar y cómo formar a los profesores para ese objetivo, a partir de una revisión crítica de los enfoques y métodos de abordaje puestos en articulación con los hallazgos y resultados parciales de una búsqueda semiótica preocupada por las significaciones y los sentidos.

Palabras clave: español lengua extranjera-estudiantes-profesores-región NEA



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

Summary

From the perspective of foreign students who demand to learn to communicate in Spanish in our universities (FHyCS- UNaM and FH-UNNE) the article tries to develop some problematizing axes around which we carry out a space of shared research. The current state of the teaching-learning of ELE in the international context and in Argentina constitutes the frame to describe the insertion of both Universities in the ELSE consortium and the dynamics of the certification evaluations (CELU exams). The experience of teaching Spanish to foreign students places us before the tensions of defining what Spanish to teach and how to train teachers for that objective, based on a critical review of approaches and methods of approach articulated with the findings and results partial of a semiotic search concerned with meanings and the senses.

Keywords: Spanish foreign language-students-professors-NEA region

Raquel Alarcón

* Profesora y Licenciada en Letras, Mgter. en Docencia Universitaria, Dra. en Semiótica. Posgrado en curso: Especialización en Enseñanza de ELE. Profesora titular de Gramática II y de los Seminarios Didáctica, Curriculum y Aprendizaje del Prof en Letras (FHyCS-UNaM). Directora de proyectos de investigación relacionados con el campo de la Gramática y de la Enseñanza, acreditados en la Secretaría de Investigación y Posgrado (UNaM).
E-mail: raquelalarcon58@gmail.com

Hugo Wingeyer

** Dr. Hugo Wingeyer (UNNE): Prof. en Letras y Lic. en Filología Hispánica, Mgter. en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Dr. por la Universidad de Alcalá en el Programa de Lingüística Aplicada. Prof. Titular del Taller de Comprensión de Textos y de Historia del Español del Departamento de Letras (Facultad de Humanidades-UNNE). Director del Proyecto de Investigación: "Descripción y análisis de prácticas letradas académicas de estudiantes de la Facultad de Humanidades de la UNNE 2017/2020" (Cod. 16H009, UNNE).
E-mail: hugowingeyer@hotmail.com

Cómo citar este artículo:

Alarcón, Raquel y Wingeyer, Hugo (2018). "Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades". Revista La Rivada 6 (10), 93-104. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/181-perfiles-de-estudiantes-y-profesores-de-ele>



Presentación del problema

El ingreso en el año 2016 de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM) y de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE) al Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera)¹ ha significado, por un lado, que tanto Posadas como Corrientes y Resistencia se hayan convertido en sedes de la toma de exámenes CELU (Certificación de Español Lengua y Uso) y, por otra parte, nos posiciona como docentes investigadores de ambas universidades en un momento de políticas institucionales que generan condiciones favorables para desarrollar acciones conjuntas en este campo. En dicho encuadre se ha dinamizado la dimensión de la enseñanza del español a extranjeros, a través del acercamiento a los exámenes estandarizados, al análisis de los enfoques teórico-metodológicos sobre los cuales están elaboradas las consignas de CELU y a la preparación de alumnos para encararlos; y, por otra parte, la necesidad de desarrollar proyectos interinstitucionales que problematicen justamente las tensiones entre las formas estándares del español y sus variaciones regionales. Además se plantea la

necesidad de construir modos de enseñanza del español, situados en nuestro particular contexto multiétnico y plurilingüe.

Iniciamos el artículo comentando el estado actual de la enseñanza-aprendizaje de ELE en el contexto internacional y en Argentina para continuar con una somera descripción de la inserción de ambas UUNN en el consorcio ELSE, lo cual nos llevará a poner el foco en la evaluación y las características de los exámenes CELU.

Una serie de interrogantes sobre las implicancias de pensar la enseñanza de ELE en estos territorios como ¿qué perfiles de estudiantes tenemos?, ¿qué formación requiere el profesor de ELE en la región NEA?, ¿qué recurrencias y diferencias podemos señalar entre el sistema de la lengua española y la variedad de frontera?, ¿cómo resolver las tensiones entre el español peninsular, el de Latinoamérica, el de Argentina y el del NEA?, nos pondrán ante la necesidad de la revisión metodológica y las estrategias posibles, como así también ante el gran interrogante del lugar de la gramática en el enfoque comunicativo y las articulaciones con otras propuestas superadoras del punto de vista exclusivamente comunicacional del lenguaje.

Finalmente, a modo de síntesis o conclusiones provisorias, dejaremos planteados algunos postulados contruidos en las experiencias y prácticas discursivas y semióticas por donde transitan nuestras indagaciones recientes y las posibilidades de proyección al campo del español para extranjeros.

Enseñar español como lengua extranjera o segunda (ELE/ELSE) nos pone ante varias alternativas o situaciones: enseñar en un contexto donde la lengua oficial es distinta del español, con grupos de estudiantes que hablan la misma lengua materna (por ejemplo, portugués) o que hablan diferentes lenguas de origen; otro caso es la enseñanza en un contexto donde se habla español y los estudiantes provienen de diferentes países con manejo de variadas lenguas maternas. Este último refiere al carácter de nuestras experiencias recientes en el campo de enseñanza de español a extranjeros.²

1 En el año 2004 las primeras UUNN que integran el consorcio son las de Buenos Aires (UBA), Litoral (UNL) y Córdoba (UNC) con el propósito de “contribuir a una política lingüística y educativa regional que promueva la valoración de la diversidad y reconozca la importancia de los códigos interculturales a partir de la Enseñanza, Evaluación y Certificación del Español como Lengua Segunda y Extranjera (ELSE).” En enero de 2005 fue aprobada la propuesta de diseño e implementación del examen oficial de dominio del español como lengua extranjera (CELU). Actualmente el Consorcio Interuniversitario ELSE está conformado por dos tercios de las universidades nacionales argentinas. El consorcio contribuye a “a la integración lingüística de hablantes y países relacionados con la Argentina a través de reconocimientos e intercambios académicos” y funciona como un espacio de articulación de las universidades nacionales para promover la investigación, enseñanza, aprendizaje, evaluación, certificación, formación de docentes y especialistas; el diseño, producción y publicación de material didáctico y otras actividades relacionadas con el español como lengua segunda y extranjera”. (cfr. <http://www.else.edu.ar/>)

2 No podemos soslayar una mención especial a los casos de EIB (enseñanza intercultural bilingüe) que el Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL) de la provincia de Misiones



Las investigaciones y publicaciones sobre políticas lingüísticas dan cuenta de la estrecha articulación con las instituciones educativas como espacio de implementación y desarrollo de las mismas. En tal sentido expresan Arnoux y Bein (2015) que:

Las decisiones respecto de la enseñanza de lenguas maternas, segundas o extranjeras dependen de posiciones glotopolíticas explícitas o posibles de ser inferidas no sólo de las prácticas áulicas, sino también, entre otros, de textos didácticos, evaluaciones, instrumentos lingüísticos que se destinan al uso escolar, antologías, resoluciones ministeriales, producciones de los alumnos o revistas de orientación docente. (9)

Un marco glotopolítico nos pone ante el carácter multidimensional del problema en tanto incluye –al decir de Arnoux y Bein– las dinámicas áulicas, los materiales de mediación, los exámenes, las resoluciones ministeriales, la formación docente, los procesos de los alumnos, todo ello definido en un contexto particular.

Intentaremos un acercamiento al campo de ELE desde las dimensiones macro de las políticas internacionales, nacionales y de las instituciones universitarias, deteniéndonos fundamentalmente en las dinámicas áulicas de la región NEA, a partir de lo que acontece en las aulas de la FHyCS de la UNaM y la Facultad de Humanidades de la UNNE cuando enseñamos español a alumnos extranjeros que tienen interés en este servicio. Es decir, priorizaremos el punto de vista de los actores del hecho educativo, los estudiantes y los profesores,

sus perfiles, motivaciones, necesidades, demandas, condiciones y perspectivas.

El panorama internacional

En el contexto internacional, según el último informe del Instituto Cervantes³, “El español: una lengua viva” (2017), el español es la segunda lengua materna más hablada en el mundo. Son 477 millones de personas las que la hablan, y la cifra llega a 572 millones si se suman los hispanohablantes que la utilizan como segunda lengua o lengua extranjera.

En lo referido a la enseñanza de español para extranjeros, de acuerdo con la misma fuente, son 20 millones de personas las que se encuentran en proceso de aprendizaje. La mayor parte de estos individuos se reparten geográficamente del siguiente modo: ocho millones se encuentran en Estados Unidos, seis en Brasil y dos en Francia. Demás está decir que el número de aprendices de Brasil no es un dato más cuando se abordan cuestiones relacionadas con la enseñanza de ELE en la región NEA de Argentina: perfiles de estudiantes y profesores, diseño de clases, elaboración de materiales, temas de investigación, articulaciones institucionales posibles, etcétera.

En este contexto, en estrecha relación con el punto anterior, conviene repasar cuáles son los principales exámenes de lengua española: el DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera), el CELU (Certificado de Español: Lengua y Uso) y el SIELE (Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española). Esta enumeración de exámenes pone de relieve las tensiones que puede generar la convivencia de diferentes normas del español, superando la idea de la supremacía de una norma estándar sobre otra y poniendo de relieve las luchas que históricamente involucran a las lenguas.

Decimos esto considerando las diferencias entre las tres propuestas evaluativas: el DELE,

considera desde dos Programas especiales: las escuelas bilingües guaraní-español y las escuelas del programa de frontera con Brasil (Iguazú e Irigoyen) donde se enseña en español-portugués. Ambas situaciones plantean un tratamiento del español como segunda lengua o como lengua extranjera, cuyas dinámicas no serán tratadas en este artículo. En la provincia del Chaco, destacamos el dictado de la Especialización en Enseñanza de Lenguas, que ofrece tres orientaciones: en Lenguas Indígenas, en Lenguas Extranjeras y en Español como Lengua Segunda, a cargo del Instituto Superior de Lenguas Culturas “Chaco”, que depende a su vez de la Subsecretaría de Interculturalidad y Plurilingüismo del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología. Esta Subsecretaría ofrece además publicaciones y capacitaciones.

3 <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>



promovido por el Instituto Cervantes, en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, con la colaboración de la Universidad de Salamanca, toma para la determinación de niveles el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) del Consejo de Europa (de A1 a C2, se toman seis exámenes diferentes); el SIELE, también promovido por el Instituto Cervantes, cuenta con el acompañamiento de la Universidad Nacional Autónoma de México, de la Universidad de Salamanca y de la Universidad de Buenos Aires; y el CELU, avalado por el Ministerio de Educación y la Cancillería Argentina.

CELU, respuesta a una necesidad local

Según Silvia Prati (2004) el Certificado de Español Lengua y Uso (CELU) surge a partir de “la necesidad y el interés de los hablantes por certificar su competencia en lengua española”, demanda que llevó a integrar y reconocer “un sistema de referencia para toda el área de enseñanza de español como lengua segunda”, destinado sobre todo a demandantes jóvenes, de entre 20 y 35 años, estudiantes o profesionales, que por trabajo o estudio residen en el país y necesitan acreditar conocimiento del idioma; grupo al que se suman residentes temporales que vuelven a sus países de origen y “turistas educativos” que aprovechan programas de inmersión lingüística y cultural para aprender el español.

La certificación de CELU acredita conocimiento y uso de español como lengua general, de nivel intermedio alto, requerido para el trabajo y los estudios en medios de habla hispana, tanto en lengua escrita como oral, en comprensión y expresión, con un buen nivel léxico, fluidez y organización discursiva adecuadas.

El tipo de examen que propone el CELU no centra la temática ni el formato en la vida académica exclusivamente, sino que atiende al dominio o proficiencia en la lengua general, norma culta, orientada al mundo real, con criterios de corrección basados en el análisis del discurso cotidiano,

atendiendo a los perfiles de postulantes provenientes de diferentes lenguas y variados antecedentes de adquisición.

El modelo de examen pone el foco en los géneros discursivos elaborados, propios de ámbitos de circulación cotidianos (diarios, revistas de divulgación, publicidad, etc.) y en prácticas de comprensión y producción. Los exámenes se construyen a partir de consignas de actividades orales y escritas en las cuales los candidatos dan cuenta de la adecuación contextual e interactiva, la fluidez, la pronunciación/entonación, la gramática y el léxico, para la parte oral; y adecuación de contenido y registro, adecuación discursiva, gramatical y léxica, en la escritura.

En relación con la utilización de la variedad rioplatense del español en su norma culta, la autora subraya que se toma “la lengua en uso en situaciones posibles” con consignas y textos variados, sin la exigencia de una variedad específica del español ni la competencia de un hablante nativo. Es decir, son admitidas las interferencias ocasionales de L1, los lapsus y algunas inadecuaciones léxicas y gramaticales, poniendo el acento en el desempeño práctico y productivo de lo que el candidato puede hacer con la lengua.

Las tareas de corrección centralizada posibilitaron a los equipos de coordinación la elaboración permanente de descriptores, grillas, especificaciones, criterios que permitieran certificar conocimiento y uso de la lengua a partir de la toma un examen único fundamentado en el concepto de “nivel de proficiencia”, entendido como “control operacional de la lengua en situaciones de uso” (M. Scaramucci, 2000; citado por Prati, 2004: s/d).

En relación con el “efecto retroactivo” y las posibilidades de ampliar el trabajo de investigación y producción en el área de ELE en Argentina, podemos mencionar el archivo de CELU, que cuenta con un corpus de textos, orales y escritos, de hablantes de español como lengua segunda correspondientes a diferentes niveles de desempeño (Básico, Intermedio, Intermedio Alto y Avanzado), información sobre el perfil de los hablantes, ejemplos de consignas y de exámenes en formato escrito, audio o video, láminas para entrevistas orales, material para talleres y seminarios de



estandarización y capacitación, etc. El archivo CELU está formado actualmente por 17.190 textos escritos y alrededor de 2.500 textos orales, muestras de uso del español que constituyen unidades de sentido completas con propósitos comunicativos específicos. Estos materiales de archivo están a disposición de los miembros del Consorcio y sedes de exámenes interesados en conformar corpus o buscar información para trabajos de investigación ingresando a su web www.else.edu.ar.

CELU en UNaM y UNNE

En la Sede UNaM, que funciona en el Proyecto Idiomas de la FHyCS, los primeros exámenes se tomaron en noviembre de 2016 en el marco del Programa de Lenguas para la Internacionalización, dependiente de la Oficina de Relaciones Internacionales (ORI) como resultado del curso específico que tomaron las estudiantes extranjeras que llegaron a Posadas a partir de los programas implementados por la ORI.

Las estudiantes Kinga Marta Krysiak, Gosia Warych y Louise de Vos estuvieron durante un semestre realizando intercambios académicos en las carreras de Letras y Antropología Social de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, procedentes de Polonia y Holanda y han sido evaluadas en nuestra sede convirtiéndose en las primeras en llevarse el certificado de proficiencia otorgado por el examen rendido en la Universidad de Misiones.

Ya en el año 2017 se tomaron los exámenes de los turnos de junio y noviembre con evaluadores y observadores de la Facultad de Humanidades y Cs. Sociales a estudiantes procedentes de Alemania, Italia y EEUU.

Además de dictar los cursos específicos para dar este examen, el grupo de docentes y graduados del Programa asistió a cursos y talleres de formación brindados por el Consorcio ELSE.

En la UNNE, también se tomaron los exámenes por primera vez en noviembre de 2016 y hubo cinco inscriptos. En 2017, en la primera toma

de junio hubo siete postulantes y, en la segunda, en noviembre, ocho. La mayor parte de estos postulantes, de nacionalidad brasileña, estaban cursando alguna de las carreras de la UNNE. El equipo de profesores evaluadores y observadores lo conforman recursos humanos de la Facultad de Humanidades. Destacamos el hecho de la obligatoriedad de rendir el examen CELU en el ámbito de la UNNE (Res. 078/17 del CS de la UNNE), con la salvedad de que esta obligatoriedad no alcanza a los alumnos de intercambio del programa de AUGM (Asociación de Universidades Grupo Montevideo).⁴

La sistematización de estas experiencias va proporcionando insumos para la construcción de nuestra propia base de datos con miras a próximas investigaciones y a la producción de materiales para enseñanza de ELE.

Enseñanza de ELE

La enseñanza de ELE, si bien constituye un campo relativamente nuevo en el escenario de las lenguas extranjeras, se ha ido configurando de modo similar al desarrollo que tuvo y tiene el español como lengua materna en cuanto a los enfoques teóricos disciplinares, a las metodologías de enseñanza y a las propuestas didácticas.

En el artículo “La gramática en la enseñanza de ELE” (Wingeyer, 2016) se presenta un panorama diacrónico en el cual se exponen las distintas etapas por las que atravesó el español como lengua extranjera y su enseñanza.

A lo largo de toda la primera mitad del siglo XX ubica una tendencia basada en la enseñanza del griego y el latín que ponía énfasis en la gramática y la traducción. La concepción de la lengua, cuyo modelo se vincula con textos de autoridades literarias, se reduce a aspectos normativos y contrastivos. Su aprendizaje se relaciona con la capacidad de decodificar textos “correctos y ejemplares” para aprender a leer y escribir en la lengua que se aprende. Para el logro de ese objetivo se

4 Red de Universidades públicas, autónomas y autogobernadas de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.



memorizan reglas gramaticales, ejercitadas mediante actividades en las que prevalece la forma por sobre el contenido; se hacen traducciones directas e inversas; se memoriza el vocabulario, organizado por temas; y se contrasta siempre la lengua meta con la lengua materna.

Ya en la segunda mitad del siglo XX, el estructuralismo –aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras– daba sus primeros frutos en Europa y EEUU. La divulgación de las teorías desarrolladas por de Saussure, que entiende la lengua como un conjunto de estructuras organizadas de forma jerárquica en los diferentes niveles de la descripción lingüística, genera la metodología de corte estructuralista, cuyas actividades influyen también en los procedimientos de evaluación. El objetivo es el dominio de las estructuras gramaticales de la lengua meta para el desarrollo de la comprensión auditiva y la expresión oral. Sus procedimientos se relacionan con la repetición y automatización de esas estructuras gramaticales. Corresponden a esta corriente: el método audio-oral, el método estructuro-global-audio-visual y el método situacional.

La introducción en España de la metodología estructural aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera constituye un hito nada desdeñable, pues supone un cambio radical de orientación en la manera de entender el proceso de aprendizaje y en la manera de desarrollar los procedimientos didácticos, en un momento en que ni la Lingüística Aplicada –como disciplina científica– ni la enseñanza del español como lengua extranjera –como actividad docente– reciben ningún apoyo ni institucional ni académico.

A esta metodología subyace la teoría conductista del aprendizaje que precisamente hace hincapié en la utilización de ejercicios mecánicos, de imitación y de reforzamiento, ya que se considera a la lengua como un conjunto de hábitos (un proceso mecánico, y no racional) y su aprendizaje es esencialmente un proceso de condicionamiento. El aprendiz es llevado a través de una serie de situaciones de estímulo-respuesta que lo conducen paulatinamente al objetivo deseado y minimizan la posibilidad de error. Cuando el aprendiz puede dar la respuesta deseada que corresponde al

estímulo, se supone que ha aprendido lo que se esperaba. Las nuevas estructuras deben ser practicadas hasta la automatización antes de ser contrastadas con otras o ser usadas en diálogos y situaciones reales. También este tipo de materiales segmenta lo más posible los contenidos a aprender, ya que considera que solamente pequeñas porciones de contenido permiten asociar, aprender y automatizar.

Desde el punto de vista del conductismo, se concibe al lenguaje como el resultado de una cantidad de práctica necesaria para aprender la respuesta apropiada, que se corresponda con el estímulo recibido. Es un modelo acrítico y mecanicista basado en el “aprender repitiendo”.

Posteriormente surge el método comunicativo en el que la lengua es un “instrumento” empleado por los seres humanos para la transmisión de significado. Esta visión más amplia del lenguaje como medio de comunicación diferencia a éste de los métodos tradicionales que centraban su esfuerzo en enseñar el funcionamiento de las estructuras del lenguaje (gramática y vocabulario), más que el lenguaje propiamente dicho. En otras palabras, “comenzamos a tener en cuenta no sólo la forma lingüística sino lo que las personas hacen con esas formas cuando quieren comunicarse”. (Littlewood, 1996: X)

De todas maneras, para lograr una visión comunicativa más completa debemos combinar esta perspectiva *funcional* (uso de la lengua) con la perspectiva tradicional *estructural* (estudio de la lengua). Esto constituye una base para la selección y organización de los elementos lingüísticos que tienen que ser enseñados. Para usar la lengua como medio de comunicación no basta con conocer y manipular las estructuras de la lengua extranjera, también es necesario desarrollar estrategias para contextualizar esas estructuras con sus respectivas funciones comunicativas en situaciones y tiempos reales. En otras palabras, en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, el componente gramatical ocupa un lugar predominante junto a los componentes funcional, discursivo, sociocultural y estratégico de la competencia comunicativa.



En definitiva, se trata del enfoque que algunos autores llaman “comunicativo moderado” que como reacción al enfoque comunicativo que desdeñaba el estudio del sistema, vuelve a otorgar a la gramática un lugar importante.

Para la metodología comunicativa la lengua es más que un sistema de hábitos que pueden ser formados a través de ejercitación mecánica. Ésta es un sistema específico y el aprendiz debe saber cómo es que este sistema acciona en la comunicación real como medio para lograr un fin. Sus materiales, básicamente con una organización no-cional, a menudo ilustran el lenguaje necesario para expresar y entender diferentes funciones, y enfatizan el uso del lenguaje apropiadamente en diferentes tipos de situaciones y para solucionar diferentes tipos de tareas. (Hernández Reinoso, 2000: 148)

El enfoque comunicativo asimila principios del cognitivismo, además de tomar del humanismo el trabajo y las dinámicas grupales, la búsqueda de la sensibilidad y la empatía y el sentido de la necesidad de crecimiento personal, así como la necesidad de permitirle (y hasta exigirle) al alumno que se enfrente con los problemas que debe resolver, sin el control directo del profesor; también toma de la lingüística los actos del habla, y se centra en el desarrollo de habilidades y en las funciones comunicativas. Considera, por sobre todo, que la lengua es el medio para comunicarse con los demás, y la ve como una creación que a menudo se aprende mediante el ensayo-error.

Los aportes del constructivismo sobre las relaciones entre lenguaje, pensamiento, aprendizaje y comunicación en un contexto social constituyen fundamentos sólidos para superar las posturas de corte innatista y entender que los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas se dan en interacciones sociales. Para el desarrollo de las destrezas comprensivas y productivas, los docentes necesitan elaborar una equilibrada batería de estrategias que secuencien actividades, tareas controladas, proyectos integradores, etcétera.

Hacia un enfoque pluricéntrico, intercultural y semiótico

Angelita Martínez, en el capítulo “Las escuelas del Mercosur: la trama de las gramáticas y el concepto de identidades dinámicas”, expresa lo siguiente:

Es habitual que los aprendices de una 2ª lengua, así como los de una variedad lingüística diferente de la materna, transgredan continuamente las fronteras entre lo propio y lo ajeno. (...) creemos que una perspectiva de los fenómenos gramaticales que ponga en relación el aporte significativo de las **formas lingüística** y el **privilegio contextual** que revelan, y que considere la **intencionalidad comunicativa** del hablante y las **posibilidades inferenciales** de los interlocutores, facilitará a los estudiantes la adquisición de hábitos lingüísticos comunicativamente apropiados. (2015: 110. Negritas nuestras)

Coincidimos con Martínez en la necesidad de interpretar ese movimiento de fronteras “entre lo propio y lo ajeno” como la demanda de una metodología intercultural/interlingüística que privilegie el contexto y la inmersión *in situ* de los estudiantes que aprenden español en nuestras universidades, ofreciéndoles propuestas de aprendizaje que pongan en relación las múltiples dimensiones lingüísticas, contextuales, comunicativas, semióticas que se ponen en juego en el acto de hablar/escribir/comprender/escuchar una lengua.

En este sentido, podemos decir que la experiencia de talleres de formación a estudiantes de diferentes países que se acercan al Proyecto Idiomas (UNaM) y a las aulas de extensión de la UNNE para aprender español y, en la mayoría de los casos, certificar proficiencia, nos permite analizar materiales didácticos, delinear dispositivos de enseñanza propios, formarnos en el desempeño profesional docente y problematizar –desde la



investigación compartida– un español para extranjeros situado en el contexto NEA.

Los profesores de lengua española estamos formados para enseñar “Lengua” a hablantes nativos con sus variantes y tipicidades locales, de modo que para enseñar a un hablante alóglota es necesario pensar una formación especializada tanto en contenidos teóricos cuanto en metodologías de enseñanza.

Es “importante para el profesor y evaluador de segundas lenguas tener una concepción clara de la lengua que se va a enseñar y, consiguientemente, que se va a evaluar” (Bordón, 2006: 25. Citado por Wingeyer, 2016). El enfoque comunicativo, como hemos visto, se propone alcanzar una *competencia comunicativa* que consta de cuatro subcomponentes básicos: la *subcompetencia gramatical*, la *subcompetencia sociolingüística*, la *subcompetencia estratégica* y la *subcompetencia discursiva*.

El conocimiento de la organización interna del español adquiere sentido cuando ancla en los contenidos funcionales ayudando al estudiante en la reflexión consciente de dónde y cómo utilizar las herramientas que le aporta el estudio de la gramática para el conocimiento formal y pragmático.

Los estudios sobre alfabetización inicial llevados a cabo en el marco del Programa de Semiótica- documentados y probados en trabajos de campo en escuelas de interculturalidad-, si bien no pueden ser transferidos de modo lineal y especular, nos brindan una trama consistente para pensar los pasajes de una L1 al español como L2 sobre la base de postulados que atienden a las significaciones y los sentidos en continuidades signícas. (Cfr. Camblong, Alarcón, Di Modica, 2012).

En una somera enumeración, podemos señalar:

> La instalación de la **conversación** como estrategia que asegura la **continuidad**, principio clave de los aprendizajes. Los temas convocantes para la expansión de sentidos son los referidos a protocolos de la vida cotidiana, aquellos rituales que configuran nuestro “hacer de todos los días”: los trabajos, las fiestas, los mitos y creencias, las comidas, los caminos, los viajes, los juegos, los espacios de intercambio (el almacén, el puerto, los

sembrados, las cooperativas, las ferias), los remedios, los miedos, etcétera.

> La recuperación de los **géneros discursivos primarios** propios de los discursos **orales**: saludos – despedidas – felicitaciones – deseos de toda clase – preguntas – comentarios acerca de la salud, de los negocios, del tiempo – consejos – alabanzas – aprobaciones – fórmulas de admiración – reprobaciones – injurias – maldiciones – advertencias – pronósticos – insultos – pedidos – recomendaciones – órdenes – invitaciones – blasfemias – frases o exclamaciones de función fáctica – onomatopeyas – interjecciones – gritos, cuyos estilos van desde la seriedad y la preocupación hasta el sarcasmo, la ironía, el humor y el “hablar por hablar”. La recreación de los mismos permite recuperar la situación enunciativa, las posiciones en la trama social, las relaciones personales y de parentesco, los roles familiares, las experiencias más cercanas y los entornos familiares. Con estos “juegos del lenguaje” se propicia el desarrollo de las destrezas de comprensión y producción orales y el desarrollo de competencias contextuales.

> Los **enunciados** particulares en sus recurrencias temáticas, estilísticas y composicionales “arrastran” ecos, reflejos y matices de los enunciados relacionados con la memoria colectiva, la comunidad discursiva y las funciones en las situaciones típicas de la L1, haciendo ingresar tonos, acentos, musicalidad, ritmos, pausas, silencios, gestos, expresiones del rostro, sobreentendidos, deícticos, etc.; en mayor parte, signos no verbales que, en el discurso oral, no se limitan a la función expresiva sino que poseen una posición social activa y material y resultan sensibles a las variaciones en el contexto. Si el docente identifica estas formas y sus sentidos, puede encontrar estrategias de “traducción” en la lengua meta, el español.

> Las **teorías del umbral** ofrecen interesantes categorías para considerar los estados de “**interlengua**” de los estudiantes⁵. Entendemos por interlengua al sistema lingüístico del usuario en

5 El concepto ha recibido también otras denominaciones: *competencia transitoria* (S. P. Corder, 1967), *dialecto idiosincrásico* (S. P. Corder, 1971), *sistema aproximado* (W. Nemser, 1971), *sistema intermediario* (R. Porquier, 1975).



los sucesivos momentos que atraviesa en el proceso de adquisición y aprendizaje. Los autores que estudian el sistema de interlengua señalan como características del mismo algunas propiedades que podemos acercar a los estados de umbralidad, a saber: es un sistema individual, propio de cada aprendiente; es un estado transitorio entre la lengua materna y la lengua meta; tiene sus propias reglas que se definen entre la sistematicidad (conjunto coherente de reglas) y la flexibilidad o variabilidad (el uso no es constante sino que presenta alternancias); responde a un proceso continuo muy permeable al aducto (*input*) por lo que la exposición a enunciados cercanos y de interés personal conducen a experiencias significativas de reestructuraciones que hacen avanzar a los siguientes estadios; las sucesivas aproximaciones a la lengua meta apelan a las diversas funciones del lenguaje y a los aspectos indiciales e icónicos del signo.⁶

> Sistematización de las **variaciones** sistemáticas y libres de los aprendizajes. En el caso de la variación sistemática hacemos alusión a fenómenos que responden a factores externos relacionados con el contexto lingüístico, situacional y socio-psicolingüístico. Por su parte, la variación libre es aquella en la cual el aprendiz utiliza en un mismo contexto de modo arbitrario, no sistemático, formas diferentes que responden a idénticas condiciones de procesamiento y desempeñan la misma función.

6 Podemos ampliar estas conceptualizaciones con las categorías de *fragmentariedad* y *distorsiones enunciativas* propuestas por Desinano (2012) y García Negroni y Hall (2010: 43) en el marco teórico de la polifonía argumentativa y de los estudios discursivos en los que “la lengua no es concebida como un instrumento de comunicación que transmitiría sin más un contenido preexistente, ni los sujetos son considerados omnipotentes para realizar una supuesta comunicación”. García Negroni con el propósito de “mostrar las relaciones que los estudiantes universitarios establecen con la lengua y, en particular, con el discurso académico” (2010: 44), señala algunas de estas características que podemos encontrarlas en diferentes estadios de interlengua de los estudiantes de ELE: puntuaciones arbitrarias, mayúsculas inesperadas, abreviaturas personales, blancos en el texto, nexos que llevan a ambigüedad y a relaciones anafóricas imprecisas. Estas dificultades en la producción escrita obligan al lector a reponer esa cadena faltante para construir sentidos.

> Las **estrategias lúdicas**, en todas sus posibilidades, como juegos dramáticos, del lenguaje, de imitación o desplazamientos favorecen situaciones de enseñanza explícita y de operaciones implícitas más abstractas mediante expansiones de sentidos y ejercicios con las diferentes funciones del lenguaje (referenciales, imaginativas, metalingüísticas, fáticas).

> La centralidad de las aulas de ELE la constituyen los **textos** y discursos en los cuales subyacen operaciones gramaticales y lexicales que serán objeto de la **reflexión metalingüística** ocasional y/o sistemática. Estos mismos textos se transforman en nodos que proponen conexiones o fugas a otros textos en diversos soportes invitando a lecturas hipertextuales.

Finalmente, planteamos la necesidad de formación específica de profesores que puedan construir una didáctica de la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera sobre la base de los postulados que proponemos. En este sentido, en el marco de los acuerdos y proyectos interinstitucionales hemos diseñado un “Curso de posgrado de formación en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”⁷ destinado a graduados de Letras cuyos objetivos, entre otros, son:

- » Ampliar y actualizar conocimientos lingüísticos, metodológicos y didácticos relacionados con la enseñanza-aprendizaje de E/LE.
- » Construir elementos de interpretación y de análisis de los contenidos seleccionados en métodos y materiales de enseñanza-aprendizaje de E/LE.
- » Adquirir criterios y herramientas para crear y desarrollar actividades en el aula de E/LE a partir de un diseño curricular.
- » Reconocer el papel de la gramática en el enfoque comunicativo y semiótico.
- » Proponer modos de abordajes para la enseñanza de la variedad del español de la región NEA de Argentina.

7 El mismo se dictará en los meses de junio a agosto de 2018 en el Proyecto Idiomas.



Para terminar... Interrogantes abiertos

La enseñanza y el aprendizaje de lengua/s – cualquiera sea – es un terreno de encuentros donde todo el esfuerzo está puesto en ayudar al otro en la apropiación de las reglas, las construcciones, los modos de significar y las posibilidades de pensar y crear en esa lengua-cultura a partir de lo aprendido en/con la lengua materna. El contexto socio-histórico particular en el cual acontece esta dinámica atraviesa y permea las condiciones de realización de la enseñanza. En el desarrollo de este trabajo hemos intentado reflexionar sobre el caso particular del Español como Lengua Extranjera, en tanto práctica académica e investigativa compartida por equipos de docentes de las Universidades Nacionales de Misiones y del Nordeste.

De la descripción y el análisis de la situación internacional, nacional y regional del campo, consideramos estratégico afianzar las relaciones e intercambios con las universidades de la región, aprovechando la cercanía y los convenios con Brasil, como así también estrechar lazos con la Red UGM.

Los avances en proyectos interinstitucionales favorecen y potencian acciones relacionadas con la formación permanente de recursos, la publicación de materiales propios, la gestión de pasantías de estudiantes de Letras y el fortalecimiento de las gestiones locales en el marco del consorcio ELSE.

Apostamos fuertemente al desarrollo de líneas de investigación que nos permitan problematizar cuestiones relacionadas con la variedad, la motivación y las necesidades de los estudiantes y los significados que tienen para ellos la identificación con la variante de una comunidad; como así también poner en cuestión las políticas lingüísticas que “subalternizan” algunas posibilidades expresivas (Arnoux, 2015: 244, en Arnoux y Bein, Op. cit.).

A esta altura de nuestro desarrollo aún tenemos curiosidades planteadas en interrogantes que queremos compartir en un cierre que no es tal: ¿Cómo resolver de la mejor manera las tensiones entre la lengua estándar y las variedades

locales? ¿Qué estatus y qué funciones tienen las lenguas vernáculas en la enseñanza de ELE? ¿Quién impone el prestigio de una lengua sobre otra? ¿Cómo “resistir/convivir” con la fuerza hegemónica del mercado editorial? ¿Qué movimientos se producen entre la estandarización del mercado y la vigencia de las formas locales? ¿Cómo opera/influye la globalización, el desarrollo de los medios de comunicación, los movimientos de internacionalización y relaciones de intercambio en las políticas del español como lengua extranjera? ¿Cómo potenciar la situación estratégica de nuestras universidades en el corazón del Mercosur?

Sabemos que las respuestas –al menos a algunas cuestiones– vienen por el camino de la investigación colaborativa y el estudio sostenido, del pensamiento creativo y las prácticas comprometidas con un aquí y ahora, enclave enunciativo que nos encuentra trabajando en universidades públicas de frontera, donde la diferencia y la otredad nos apelan insistentemente y nos comprometen en la tarea de enseñar el español como una insoslayable práctica ética y política.

Bibliografía

ARNOUX, Elvira Narvaja de y BEIN Roberto (Eds.) (2015): *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Biblos.

ARNOUX, Elvira Narvaja de (2015): “El dispositivo normativo en la *Nueva gramática básica de la lengua española*”. En ARNOUX Elvira Narvaja de y BEIN Roberto (Eds.) (2015): *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Biblos.

BORDÓN, Teresa (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de E/L2: Bases y procedimientos*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

CAMBLONG A., ALARCÓN R., DI MODICA R, (2012): *Alfabetización semiótica en las fronteras. volumen II. Estrategias, juego y vida cotidiana*, Posadas, Misiones, Editorial Universitaria.



DESINANO, Norma (2012): *Los alumnos universitarios y la escritura académica. Análisis de un problema*. Rosario, Homo Sapiens Ediciones.

GARCÍA NEGRONI, María Marta & HALL, Beatriz (2010): "Escritura universitaria, fragmentariedad y distorsiones enunciativas propuestas de prácticas de lectura y escritura focalizadas en la materialidad lingüístico-discursiva". En *Boletín de Lingüística*, (22 a 34), 41-69. Disponible en http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=So79897092010000200003&lng=es&tlng=es.

HERNÁNDEZ REINOSO, Francisco Luis (2000): "Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje". En *Encuentro. Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, 11, 1999-2000, 141-153. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.

INSTITUTO CERVANTES (2017): "El español: una lengua viva. Informe 2017". Disponible en: <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.

LITTLEWOOD, William (1996): *La enseñanza comunicativa de idiomas*. Gran Bretaña, Cambridge University Press.

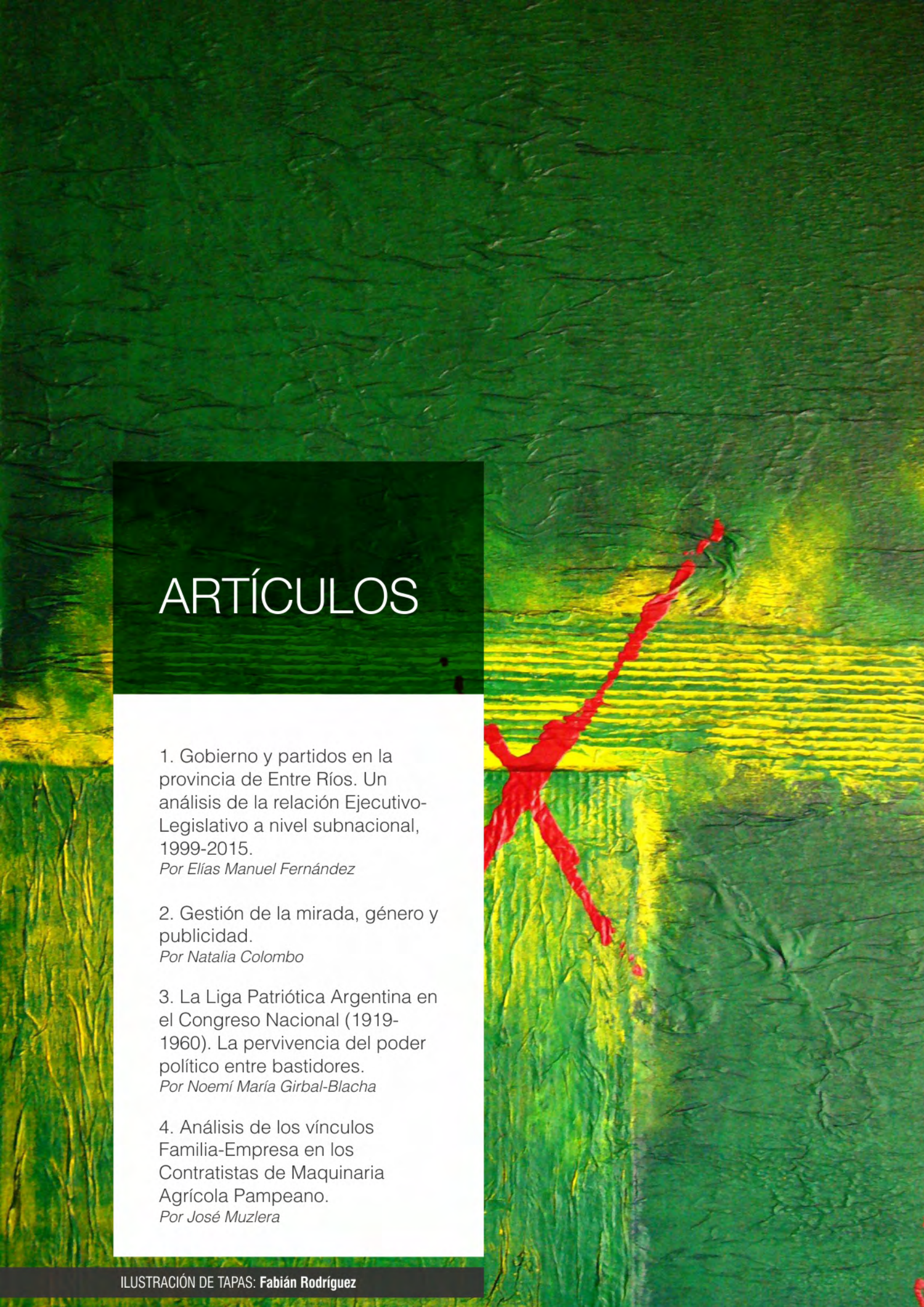
MARTÍNEZ, Angelita (2015): "Las escuelas del Mercosur: la trama de las gramáticas y el concepto de identidades dinámicas". En ARNOUX Elvira Narvaja de y BEIN Roberto (Eds.) (2015): *Política lingüística y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Biblos.

PRATI, Silvia (2004): "La certificación de la competencia lingüística de ELE en la Argentina, necesidades y desarrollos". En *Actas III Congreso de la Lengua Española*, Rosario, Argentina disponible en http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/prati_s.htm

WINGEYER, Hugo Roberto (2016): "La gramática en la enseñanza de E/LE". En: *Revista Continuidades*. Número 3. Primer semestre

2016. ISSN 2408-4034. Programa de Semiótica. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM, Posadas, Misiones. Disponible en <http://rvta-continuidades.com>.





ARTÍCULOS

1. Gobierno y partidos en la provincia de Entre Ríos. Un análisis de la relación Ejecutivo-Legislativo a nivel subnacional, 1999-2015.

Por Elías Manuel Fernández

2. Gestión de la mirada, género y publicidad.

Por Natalia Colombo

3. La Liga Patriótica Argentina en el Congreso Nacional (1919-1960). La pervivencia del poder político entre bastidores.

Por Noemí María Girbal-Blacha

4. Análisis de los vínculos Familia-Empresa en los Contratistas de Maquinaria Agrícola Pampeano.

Por José Muzlera

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.

FHyCS-UNaM.
Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabían Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goetttert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

Gobierno y partidos en la provincia de Entre Ríos. Un análisis de la relación Ejecutivo-Legislativo a nivel subnacional, 1999-2015

Government and parties in Entre Ríos province. Analysis of the Executive-Legislative relations at the subnational level, 1999-2015

Por Elías Manuel Fernández*

Ingresado: 03/03/2018 // Evaluado: 15/05/2018 // Aprobado: 07/06/2018

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar la relación Ejecutivo-Legislativo en la provincia de Entre Ríos desde 1999 hasta 2015, lo que comprende cuatro gestiones de gobierno. La ley electoral propende a instaurar gobiernos con mayorías legislativas. En efecto, durante la temporalidad del estudio todos los gobernadores contaron con *quorum* propio tanto en la Cámara de Diputados como en la Cámara de Senadores. Pero a pesar de este diseño institucional, se argumenta que el hecho de que el oficialismo provincial cuente con mayoría parlamentaria no significa que los legisladores aceptarán sin más todas las iniciativas elaboradas por el titular del Ejecutivo. La hipótesis que guía el estudio es que el diseño mayoritario constituye sólo un punto de partida que, aunque es favorable al gobernador, está sujeto a las características del sistema de partidos y a la cohesión partidaria del bloque oficialista, que inciden en los procesos de toma de decisiones a lo largo de todo el período de gobierno.

Palabras clave: gobierno – partidos – legisladores – Entre Ríos

Abstract

The main objective of this paper is to analyze the Executive-Legislative relations in Entre Ríos province, from 1999 to 2015, which includes four government administrations. The electoral law tends to ensure the legislative majority to the winner of the Executive Power elections. In fact, during the time of the research, each governor had the absolute majority of seats in the Chamber of Deputies and in the Senate. But despite this, we argue that does not mean that the legislators will accept all the initiatives of the Executive Power. The hypothesis of the study is that the institutional design is only a starting point that, although it favors the governor, depends at the same time on the characteristics of the party system and the party discipline of the ruling parliamentary bloc, that affect decision processes during the government administration.

Keywords: government - parties - legislators - Entre Ríos



Elías Manuel Fernández

* Licenciado en Ciencia Política (Universidad Nacional de Entre Ríos) y Doctor en Ciencia Política (Universidad Nacional de Rosario). Becario postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y docente de la Licenciatura en Ciencia Política de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos.
E-mail: elias_fernandez86@yahoo.com.ar

Cómo citar este artículo:

Fernández, Elías Manuel (2018). "Gobierno y partidos en la provincia de Entre Ríos. Un análisis de la relación Ejecutivo-Legislativo a nivel subnacional, 1999-2015". Revista La Rivada 6 (10), 107-125. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/93-3-articulos/171-gobierno-y-partidos-en-la-provincia-de-entre-rios>

Introducción

El objetivo de este trabajo es analizar la relación de poderes en la provincia de Entre Ríos desde 1999 hasta 2015, lo que comprende cuatro gestiones de gobierno. El primer período (1999-2003) fue liderado por la Unión Cívica Radical (UCR), que llegó al poder de la mano de la Alianza Para el Trabajo, la Justicia y la Educación. Los tres períodos subsiguientes (2003-2007, 2007-2011, 2011-2015) fueron encabezados por el Partido Justicialista (PJ), en un contexto político caracterizado por la fragmentación de la oposición y los conflictos por el liderazgo partidario al interior del peronismo.

El diseño institucional de la provincia propende a instaurar gobiernos con *quorum propio*, es decir, gobiernos que cuentan con la mayoría absoluta de las bancas en la legislatura. En efecto, durante la temporalidad del estudio todos los gobernadores tuvieron más de la mitad de los asientos legislativos, tanto en la Cámara de Diputados como en la Cámara de Senadores. Sin embargo, la hipótesis que guía el estudio es que el diseño mayoritario constituye sólo un punto de partida que, aunque es favorable al gobernador, está sujeto a las características del sistema de partidos y a la cohesión partidaria del bloque oficialista, que inciden en los procesos de toma de decisiones a lo largo de todo el período de gobierno.

La exposición se organiza de la siguiente manera: en un principio, se desarrollan las bases teóricas y metodológicas del trabajo: por un lado, se alude a la noción de *división de poderes* y a la emergencia de la política de partidos; por otro lado, se presentan diferentes variables propuestas para analizar la relación entre poderes en los regímenes presidencialistas, entre las cuales posteriormente se seleccionan aquellas que son útiles para el objeto de estudio del trabajo. En segundo lugar, se hace referencia al diseño institucional y a la normativa electoral de la provincia, y luego se hace un breve repaso en torno a los procesos electorarios del período 1999-2015. Luego, se exhibe la disciplina partidaria en la Legislatura provincial a través de dos indicadores –disciplina

relativa y disciplina absoluta–, con el propósito de efectuar un primer acercamiento a la dinámica de la legislatura. Finalmente, se abordan dos variables de la relación de poderes: primero, se describe la división de la función legislativa entre el poder ejecutivo y el poder legislativo a través de la noción de *agenda de gobierno*, al tiempo que se examina la capacidad de los diputados y los senadores de realizar modificaciones en la misma; y segundo, se presentan los vetos interpuestos por el poder ejecutivo provincial y el tratamiento que sufrieron en la Asamblea Legislativa.

1.1. División de poderes y partidos políticos

La doctrina de separación de los poderes, sobre la cual se asientan los actuales Estados democráticos, parte de la premisa de que el ejercicio pleno de la libertad no es posible bajo un esquema de poder concentrado: un Estado libre es, inexorablemente, un Estado dividido. Su principal mentor, el barón de Montesquieu, afirmaba que “todo estaría perdido si el mismo hombre, el mismo cuerpo de personas principales, de los nobles o del pueblo, ejerciera los tres poderes: el de hacer las leyes, el de ejecutar las resoluciones públicas y el de juzgar los delitos” (Montesquieu, 2003 [1748]: 207). Así, según el pensador francés, la separación entre el Poder Ejecutivo, el Poder Legislativo y el Poder Judicial se convierte en una herramienta institucional imprescindible para evitar el gobierno despótico de un solo hombre o de un conjunto de hombres –ya sean éstos de la nobleza o del pueblo– sobre los demás miembros de la comunidad política. Los argumentos de Montesquieu serían retomados decenios más tarde en *El Federalista*, donde se fundamenta el sistema de *frenos y contrapesos* y la adopción del régimen presidencialista en la Constitución de Estados Unidos, que sería replicada posteriormente, con algunos matices, por las Constituciones latinoamericanas.



El problema derivado de este diseño es cómo garantizar que los poderes sean efectivamente independientes. Para Madison, la solución a este dilema es posible a través de la selección diferenciada de los miembros de cada una de las ramas del Estado. En palabras del autor: “Si este principio se siguiera rigurosamente, requeriría que todos los nombramientos para las magistraturas supremas, del ejecutivo, el legislativo y el judicial, procediesen del mismo origen, o sea del pueblo, por conductos que fueran absolutamente independientes entre sí” (Madison, 2004: 220). De esta manera, se concebía que una división efectiva entre poderes debía estar garantizada por métodos de selección que fueran, a su vez, independientes entre sí, a fin de asegurar el pluralismo político en el ejercicio del gobierno.

Gargarella (2004) apunta que, más allá de las posturas presentes en *El Federalista* en favor de un ejecutivo más fuerte o más débil en el marco del sistema de frenos y contrapesos, lo cierto es que se dejaron en manos del presidente funciones de importancia gravitacional, que trascienden largamente las de llevar adelante la administración general del país a través de la legislación dispuesta por el Congreso. Y estos rasgos en favor del ejecutivo se acentuaron aún más en el caso argentino, dando lugar a lo que Nino (1992) denominó *hiperpresidencialismo*.¹

Ahora bien, en la segunda mitad del siglo XIX, la expansión del sufragio y la emergencia de los partidos de masas generaron una transformación progresiva en los principios de la representación política (Manin, 1992), lo cual produjo cambios substantivos en la organización de los gobiernos. Eric Howsbawn (2009: 95) señala que hacia la década de 1870 comenzó a ser visible que “la democratización de la vida política de los estados era absolutamente inevitable. Las masas acabarían

haciendo su aparición en el escenario político, les gustara o no a las clases gobernantes. Eso fue realmente lo que ocurrió”. Durante este período, en efecto, emergieron los partidos en el sentido moderno del término (Duverger, 1957:15).

Según Gargarella (2004), una de las consecuencias más importantes del proceso de expansión del sufragio y de la emergencia de los partidos políticos modernos fue la alteración del esquema de interacción entre poderes tal como había sido concebido en el modelo tradicional. Conforme el derecho al sufragio se fue extendiendo a capas cada vez más numerosas de la población, los partidos, en tanto conductos para la selección de representantes, alejaron la dinámica del gobierno del tipo ideal elaborado por los autores clásicos. En particular, esta alteración fue producida por la conducta cohesionada de los partidos políticos en el ámbito parlamentario, esto es, la disciplina partidaria. Al adecuar el comportamiento de los legisladores a las directrices de los líderes partidarios, la disciplina en el órgano legislativo echó por tierra el esquema de división de poderes como fundamento del gobierno democrático.

1.2. Presidencialismo y relación entre poderes

En el contexto de la denominada *tercera ola de democratización* desarrollada en las décadas de 1980 y 1990, emergió con fuerza un debate académico en torno a las normas que regulan la competencia política y el ejercicio de la autoridad pública. En particular, el debate estuvo impregnado por los argumentos seminales de Juan Linz (1997) sobre los problemas que acarrea el presidencialismo para la estabilidad democrática.²

1 Según Nino, el diseño constitucional de nuestro país se apartó del modelo instaurado en Estados Unidos en una serie de puntos centrales. Un aspecto crucial de esta diferencia es “la discrecionalidad absoluta que tiene el presidente [...] para designar a los miembros del gabinete y a los demás integrantes del gobierno y de la administración en general, frente a la cláusula de la Constitución norteamericana que exige tanto el consejo como el consentimiento del Senado para las designaciones en el gobierno y la administración (Nino, 1992: 524).

2 El régimen presidencialista se caracteriza por: a) elección popular directa del presidente y el congreso; b) unipersonalidad del órgano ejecutivo, lo que implica que en una misma figura se concentra la jefatura de Estado y la jefatura de gobierno; c) división de poderes entre el Poder Ejecutivo y el Poder Legislativo; d) mandato fijo de presidente y Congreso, es decir, tanto el presidente como

Según este autor, el régimen presidencialista posee dos rasgos particulares que afectan la gobernabilidad de la democracia. El primero es la *legitimidad democrática dual*, que implica que tanto el titular del Ejecutivo como los miembros del Parlamento tienen legitimidad popular, dado que son designados en elecciones separadas. El segundo rasgo es la *rigidez*, que alude al hecho de que tanto el presidente como los legisladores son elegidos por un período de tiempo predeterminado e inmodificable.

Estos rasgos, en la óptica de Linz, imprimen a los procesos políticos un elemento de *suma-cero*, ya que convierte en ganador absoluto a quien se imponga en las elecciones presidenciales: el ganador se lleva todo (*winnertakesall*). Puesto que ha sido elegido directamente por el pueblo, el presidente electo se siente independiente de cualquier otro poder, razón por la cual habitualmente se hace autónomo incluso de los parlamentarios de su propia fuerza política. No obstante, dado que los legisladores también cuentan con legitimidad popular, los conflictos entre poderes se encuentran siempre latentes en el presidencialismo, generando una fuerte inestabilidad en los procesos políticos. Además de la legitimidad dual, la rigidez en la duración de los mandatos se convierte en un fuerte escollo a la hora de encontrar salidas flexibles a las eventuales crisis que pueden presentarse durante el período de gobierno.

En la década del 1980, el debate académico estuvo impregnado por los argumentos seminales de Linz sobre los problemas que acarrea el presidencialismo para la estabilidad democrática y las supuestas ventajas constitutivas del régimen parlamentario, que funciona en la mayor parte de Europa. Sin embargo, esa *moda universal* en favor del parlamentarismo no logró trascender los círculos intelectuales, por lo que no tuvo andamiaje político en América Latina (Lanzaro, 2001). En los años subsiguientes, diversos estudios tendieron a matizar los supuestos problemas

inherentes al presidencialismo. Estas investigaciones partieron de la premisa de que los defectos adjudicados a este tipo de régimen no son aplicables a todos los casos por igual. Para observar las diferencias entre ellos hay que tener en cuenta una serie de variables que devienen del entorno político e institucional.

1.3. Hipótesis y variables de estudio

Las investigaciones aludidas fueron desarrolladas para estudiar regímenes presidencialistas en el plano nacional. En el presente trabajo, en cambio, son tomadas para abordar un caso subnacional que, al igual que los demás estados provinciales argentinos, adoptó este tipo de régimen.

En virtud del artículo 5° de la Constitución nacional, las provincias argentinas pueden elaborar sus propias Constituciones y sus propias leyes electorales para designar cargos electivos del orden provincial: “Cada provincia dictará para sí una Constitución bajo el sistema representativo republicano [...]”. Esta característica del federalismo argentino constituye un indicador de la autonomía potencial que poseen los subsistemas políticos provinciales respecto al orden nacional (Gibson y Suárez Cao, 2010), lo cual adquiere especial relevancia cuando se observa que esa facultad “ha sido puesta en práctica de forma sistemática llegando al extremo de que tanto en lo referido a los sistemas electorales como a los regímenes municipales, en rigor, ninguna provincia es igual a otra” (Escolar y Calcagno, 2004: 15).

Carrizo y Galván (2006) apuntan que el sistema político argentino está compuesto por veinticuatro *presidencialismos provinciales* que se caracterizan por una gran diversidad política e institucional. Así, teniendo en cuenta que se trata del mismo diseño institucional en lo referente a la división de poderes entre el ejecutivo y el legislativo, se trasladan al nivel subnacional algunas conceptualizaciones pensadas para analizar el presidencialismo en el plano nacional.

los congresistas duran un tiempo predeterminado en sus funciones, y ese tiempo no puede ser acortado a partir de la intervención de un poder sobre otro, con la excepción del uso de un mecanismo excepcional como el juicio político (Pegoraro y Zulcovsky, 2006).



En suma, este *estudio de caso*³ centrado en el nivel provincial del sistema federal argentino pretende servir de insumo para futuros estudios comparados que se focalicen en el ámbito subnacional y que, al mismo tiempo, analicen las múltiples determinaciones que existen entre los distintos niveles de gobierno que componen el sistema federal argentino. En especial, deviene necesario examinar el caso de Entre Ríos en el contexto de la Región Centro, que también integran las provincias de Córdoba y Santa Fe.⁴

Para la hipótesis del trabajo, resulta de utilidad la diferenciación de Lijphart entre *modelos consensuales* y *modelos mayoritarios* de democracia. Según el autor, aunque existen infinitas formas de organizar y gobernar una democracia, “las pautas y regularidades aparecen claramente cuando estas instituciones se examinan desde la perspectiva de lo mayoritarias o consensuales que son sus normas y prácticas” (Lijphart, 1999: 13). Por consiguiente, pueden hallarse básicamente dos modelos de democracia, el mayoritario y el consensual: el primero busca concentrar el poder en manos de una mayoría escasa; en tanto que el segundo intenta limitar y dividir el poder entre diferentes expresiones políticas.

La elección de un *sistema electoral*⁵ es clave, ya que influye sobre la concentración o la dispersión del poder político. Existen sistemas más proporcionales –aquellos que tienden a distribuir los cargos electivos en forma proporcional a los

votos que acopian los partidos– y sistemas más mayoritarios –aquellos que otorgan beneficios ostensibles a los partidos que más votos obtienen y, de este modo, perjudican a las fuerzas más pequeñas–. Como se verá en el siguiente apartado, la normativa electoral de Entre Ríos se inscribe en el polo mayoritario.

Ahora bien, a causa de su inclinación en favor del Poder Ejecutivo, Lijphart inscribe a todos los regímenes presidencialistas dentro del modelo mayoritario. Sin embargo, en este trabajo se argumenta que la relación entre poderes está atravesada por una serie de factores que tienden a morigerar esta observación. En concreto, se analiza el funcionamiento del presidencialismo provincial de Entre Ríos partiendo desde la hipótesis de que el diseño mayoritario constituye sólo un punto de partida que, aunque es favorable al gobernador electo, está sujeto a dos variables que inciden en los procesos de toma de decisiones a lo largo de todo el período de gobierno: las características del sistema de partidos y la disciplina partidaria.

Al respecto, Mainwaring y Shugart (2002) señalan que la *fortaleza* del titular del Ejecutivo en su relación con el Congreso está compuesta por dos categorías de *poderes presidenciales*. La primera alude a los poderes constitucionales asignados al presidente, a saber: los poderes de veto, veto parcial, decreto y exclusividad de iniciativa legislativa sobre determinadas áreas. Mientras que la segunda refiere a las características de los partidos y el sistema de partidos: el grado de disciplina partidaria y el número efectivo de partidos en la legislatura.

En relación a los poderes constitucionales otorgados al Ejecutivo, los autores señalan que obligan a los legisladores a tener en cuenta los intereses del presidente a la hora de aprobar las leyes. Estos poderes presentan dos dimensiones: a) *poderes proactivos*, es decir, aquellos que posibilitan que el presidente establezca un nuevo *statu quo* legislativo, en particular, a través de decretos; b) *poderes reactivos*, esto es, aquellos que permiten que el jefe del Poder Ejecutivo defienda el *statu quo* legislativo, por ejemplo, el poder de veto que tenga sobre las leyes sancionadas en el Congreso, que puede ser más fuerte o más débil

3 Un estudio de caso, según Sartori (1994), puede realizarse en perspectiva comparada en la medida en que recupere categorías y conceptos que han sido construidos para mirar otros casos, lo cual permite que futuras investigaciones puedan utilizarlo para llevar a cabo comparaciones con distintos escenarios políticos.

4 La Región Centro surgió del llamado *Tratado de Integración Regional* firmado en 1998 por los gobernadores de Córdoba y Santa Fe, al que se sumaría Entre Ríos al año siguiente. Esta instancia de articulación interprovincial está organizada a partir de una serie de órganos –como la Junta de Gobernadores, el Comité Ejecutivo y, dentro de él, la Mesa Ejecutiva–, cuyo análisis puede arrojar evaluaciones significativas sobre el funcionamiento de las instituciones en esta parte de la República Argentina.

5 El concepto de sistema electoral hace referencia a las reglas mediante las cuales los votos son convertidos en escaños parlamentarios o en cargos ejecutivos (Nohlen, 2004).



de acuerdo a la cantidad de votos parlamentarios que se necesiten para proceder a su anulación y a la consecuente *insistencia* sobre el proyecto original.

Así, los autores formulan una tipología de regímenes presidenciales de acuerdo a las potestades constitucionales otorgadas. Esta tipología establece que, según los poderes de veto, veto parcial, decreto y exclusividad de iniciativa legislativa sobre determinadas áreas, la autoridad legislativa del presidente puede ser potencialmente dominante, proactiva, reactiva y potencialmente marginal. Ahora bien, tal como advierte Mustapic (2000), el hecho de que Mainwaring y Shugart utilicen el término *potencialmente* para calificar a los ejecutivos *dominantes y marginales*, muestra que los poderes constitucionales no son decisivos por sí mismos. Y es aquí donde entra en juego la otra categoría de los poderes presidenciales: los poderes partidarios.

Si el presidente posee un férreo control sobre su partido, y si éste tiene la mayoría de los escaños en el Congreso, podrá ejercer una fuerte influencia sobre las políticas públicas a seguir, llevando a cabo su agenda de gobierno sin mayores dificultades. Hay que tener en cuenta, por lo tanto, la fragmentación partidaria en el Congreso y el grado de disciplina partidaria del partido del presidente. En caso de no controlar una porción significativa de escaños parlamentarios, con frecuencia el presidente encuentra dificultades para llevar a cabo su agenda de gobierno. Pero también puede suceder que, incluso contando con mayoría parlamentaria, no pueda implementar sus políticas debido a que el bloque oficialista no vota los proyectos de ley en forma cohesionada, lo que implica un bajo nivel de disciplina partidaria. Un partido disciplinado, por el contrario, es aquel donde los legisladores tienden a votar las leyes en forma coordinada –a favor o en contra– siguiendo las directivas de los líderes.

A partir de las consideraciones previas, en el apartado que sigue se describe el sistema electoral y las características del sistema de partidos. Posteriormente, se aborda la disciplina partidaria en el órgano legislativo, principalmente del bloque oficialista. Y finalmente, se examinan, por

un lado, los poderes constitucionales otorgados al titular del ejecutivo, en particular, el poder de veto y el tratamiento que recibieron los vetos en la Asamblea Legislativa; y por otro lado, la capacidad de los legisladores para modificar los proyectos de ley enviados por el Poder Ejecutivo.

2. Escenario electoral de Entre Ríos, 1999-2015

En el año 2008 se llevó a cabo en Entre Ríos un proceso de reforma constitucional, pero el diseño institucional instaurado en 1933 no sufrió cambios significativos.

La Legislatura de la provincia es bicameral. En cuanto a la Cámara de Diputados, la Constitución establece que el partido más votado obtiene la mayoría absoluta de las bancas independientemente de si supera la mitad de los votos, mientras que los asientos restantes se distribuyen en forma proporcional siguiendo la fórmula de resto mayor, cuyo umbral de exclusión está determinado por el cociente electoral.⁶ Dado que este dispositivo constitucional asegura la mitad más uno de los escaños al partido más votado en la categoría de diputados provinciales, se lo denomina *cláusula de gobernabilidad*, y fue trasladado al nuevo texto constitucional gracias al apoyo de los partidos mayoritarios.⁷ La Asamblea Constituyente desa-

6 Una vez asignada la mayoría de los cargos a la fuerza más votada, la distribución posterior puede incluso otorgarle bancas adicionales en caso de superar el 50% de los sufragios, algo que sólo ocurrió en 2011.

7 Frente a la oposición de los partidos más chicos, los convencionales constituyentes de la UCR y del PJ coincidieron en trasladar la cláusula de gobernabilidad a la nueva Constitución provincial reformada en 2008. Jorge Bústi, ex gobernador de la provincia por el justicialismo y presidente de la Asamblea Constituyente, argumentó que “[...] la minoría no gobierna [...], la minoría tiene que controlar [...] Si el Poder Ejecutivo cuando está en minoría no puede disolver la Legislatura, la Constitución le debe dar la mayoría en la Cámara de Diputados”. Fabián Rogel, convencional del otro partido mayoritario, expresó que el bloque radical votaría a favor de la continuidad del artículo por decisión del congreso partidario de la UCR, cuyos



rollada en 2008 amplió levemente el número de miembros de la Cámara Baja –se pasó de 28 a 34 bancas–. La composición del Senado, en cambio, no sufrió modificaciones, ya que conservó tanto el tamaño como el método de elección de los representantes. Los senadores son designados en circunscripciones uninominales a simple pluralidad de sufragios, donde las circunscripciones coinciden con los departamentos. Debido a que existen 17 departamentos, la Cámara posee 17 bancas. En cuanto a la gobernación, se mantuvo el método para designar al titular de Poder Ejecutivo –sistema de mayoría relativa, según el cual el cargo se dirige a simple pluralidad de sufragios–, aunque se habilitó la reelección por un período consecutivo más. En suma, puesto que se mantuvo en términos generales la forma de elegir a los representantes del Poder Ejecutivo y el Poder Legislativo, se entiende que la reforma no significó un punto de ruptura en el diseño institucional de la provincia, sino más bien una continuidad.

Por último, cabe destacar que todos los cargos provinciales –ejecutivos y legislativos– son designados en forma simultánea cada 4 años. El *ciclo electoral* es una variable clave para explicar el número de partidos en los regímenes presidencialistas (Shugart y Carey, 1992). Si las elecciones ejecutivas y legislativas se llevan a cabo en calendarios diferentes, dado que las campañas se desarrollan en forma independiente, el formato que adquiere el sistema de partidos en la Legislatura no está relacionado directamente con las elecciones presidenciales. En cambio, el calendario electoral concurrente conduce a que las elecciones ejecutivas determinen en gran medida a las legislativas y, por lo tanto, influye en el grado de fragmentación del sistema partidario. En el mismo sentido, Molina (2001) sostiene que el calendario electo-

ral concurrente propende a centralizar el proceso electoral en las candidaturas ejecutivas, y por ende se produce un arrastre en las preferencias de los votantes desde las categorías ejecutivas hacia las legislativas. Debe tenerse en cuenta, además, que tanto los diputados como los senadores entrerrianos son elegidos con métodos que poseen un claro sesgo mayoritario: los primeros, a partir de la cláusula de gobernabilidad, y los segundos en listas uninominales, a simple pluralidad de sufragios. Conforme a este diseño, las chances de que se establezcan gobiernos divididos –es decir, sin mayorías legislativas– son muy pocas.

El Cuadro N° 1 muestra los partidos que ocuparon el Ejecutivo entrerriano desde 1983 hasta 2015, junto con el porcentaje de bancas que obtuvieron en las dos cámaras. La bancada oficial refiere al porcentaje de legisladores que ingresaron en las boletas partidarias de los gobernadores electos.

Cuadro N° 1: Relación Ejecutivo-Legislativo en Entre Ríos, 1983-2011

Elección	Gobernador	Partido de Gobierno	Bancada oficial (%)	
			Diputados	Senadores
1983	Sergio Montiel	UCR	53,6	73,3
1987	Jorge Busti	PJ	53,6	62,5
1991	Mario Moine	PJ	53,6	56,3
1995	Jorge Busti	PJ	53,6	43,8
1999	Sergio Montiel	Alianza*	53,6	64,7
2003	Jorge Busti	PJ	53,6	82,4
2007	Sergio Urribarri	PJ	53,6	82,4
2011	Sergio Urribarri	PJ	55,8	100

*Nota: la Alianza estuvo compuesta por la UCR y el Frente País Solidario (FRE-PASO). Fuente: elaboración propia con datos de la Dirección Nacional Electoral.

Se puede observar que, a excepción de los comienzos de 1995, cuando el gobernador asumió con minoría en el Senado, en las restantes elecciones el titular del Ejecutivo tomó el cargo con mayoría absoluta en las dos cámaras.

El Cuadro N° 2 presenta el número efectivo de partidos electorales y el número efectivo de partidos legislativos.⁸ El NEP medido en bancas, natu-

congresales “dijeron que [...] había que mantenerlo, porque están convencidos que a esta provincia, más temprano que tarde, la vamos a volver a gobernar” (Diario de Sesiones, Reunión Nro. 06 – 15 de abril de 2008, 5ta. Sesión Ordinaria).

8 La fórmula se expresa de la siguiente manera: $N_s = \frac{1}{\sum p_i^2}$, donde N_s es el número efectivo de partidos, y p_i es el porcentaje

Cuadro N°2: Número efectivo de partidos electorales y número efectivo de partidos legislativos. Elecciones ejecutivas y legislativas provinciales en Entre Ríos, 1983-2011

Elección	Gobernador	Diputados provinciales		Senadores provinciales	
	NEP según votos	NEP según votos	NEP según bancas	NEP según votos	NEP según bancas
1983	2,4	2,5	2	2,4	1,6
1987	2,3	2,4	2,1	2,4	1,9
1991	2,2	2,3	2,1	2,3	2
1995	2,3	2,4	2,2	2,4	2
1999	2,1	2,2	2	2,3	1,8
2003	2,9	2,8	2,4	2,9	1,4
2007	3,3	3,3	2,7	3,4	1,4
2011	2,6	2,8	2,6	2,8	1

Fuente: elaboración propia con datos de la Dirección Nacional Electoral.

ralmente, es inferior al NEP medido en votos, ya que la distribución de los cargos refleja el *efecto reductor* del sistema electoral (Cox, 2004). Cuanto más mayoritario es un sistema electoral, mayor es la desproporción entre los votos que obtienen los partidos minoritarios y los cargos que luego les son asignados. En el caso entrerriano, el efecto reductor es más notorio en el Senado –donde los representantes son electos en listas uninominales a partir de los 17 departamentos– que en la Cámara de Diputados –donde los legisladores son electos en listas plurinominales considerando a la provincia como distrito único–.

Lijphart señala que un *sistema bipartidista puro* debería arrojar un NEP igual a dos (2). En caso de haber dos partidos grandes y uno mediano, se está frente a un *sistema de dos partidos y medio* (2,5). También es posible que un partido sea notoriamente más fuerte que los otros, llevándolo a obtener, por ejemplo, el 70% de los votos/escaños contra un 30% de sus competidores, en cuyo caso el NEP será inferior a los dos partidos efectivos (1,7) y provocará la emergencia de un *sistema de partido predominante*.

de votos o escaños logrados por los partidos. Con esta fórmula puede obtenerse, por un lado, el *número efectivo de partidos electorales*, que equivale a la fragmentación medida a partir del porcentaje de votos que acopia cada partido. Y por otro, el *número efectivo de partidos parlamentarios*, esto es, la fragmentación de los órganos legislativos según la porción de escaños que obtiene cada partido.

Hasta 1999, puede decirse que el sistema era *bipartidista*, puesto que el NEP medido en bancas rondaba los dos partidos efectivos a causa de la competencia equilibrada entre radicales y peronistas. Desde 2003, se observa que el aumento del número efectivo de partidos electorales (NEP según votos) conllevó un incremento en el número efectivo de partidos parlamentarios (NEP según bancas) sólo en la Cámara de Diputados. En el Senado, cuya elección es efectuada en listas uninominales, la dispersión electoral favoreció visiblemente al peronismo que, a diferencia del radicalismo, logró conservar un importante caudal de votos.

Al igual que en el nivel nacional, en los comicios de 1999 se constituyó en Entre Ríos la *Alianza para el Trabajo, la Justicia y la Educación* (en adelante, la Alianza) para las categorías provinciales –en 1997 esta etiqueta había competido en las legislativas nacionales–. Así, el radicalismo arribó al gobierno provincial en sociedad con el Frente País Solidario (FREPASO). Aunque la fórmula para la gobernación estuvo compuesta por dos dirigentes de extracción radical, Sergio Montiel y Edelmiro Pauletti, el bloque oficialista en la Legislatura contenía representantes de las dos fuerzas.

En los comicios de 2003, la UCR sufrió una importante pérdida de sufragios en relación con sus pisos históricos, pero se posicionó como la



segunda fuerza más votada al obtener el 34% en la categoría ejecutiva. El PJ logró el 44,6% y se quedó nuevamente con la gobernación a partir del liderazgo de Jorge Busti. Además, una tercera fuerza, el Nuevo Espacio Entrerriano (NEE), acopió el 18,1% de los sufragios. En términos descriptivos, puede decirse que en estos comicios quedó plasmado un *sistema de dos partidos y medio*.

En 2007 se amplió aún más el margen entre la UCR y el PJ, esta vez en casi 30 puntos porcentuales. A causa de sus disputas internas, el peronismo provincial presentó dos opciones separadas. Por una parte, la oficialista Alianza Frente Justicialista para la Victoria fue impulsada por el entonces gobernador Busti y estuvo encabezada por su ministro de Gobierno, Sergio Urribarri, quien ganó la gobernación con el 47,1% de los sufragios. Por otra parte, la Alianza Frente Para la Victoria y la Justicia Social llevó como candidato al intendente de Paraná, Julio Solanas, que alcanzó el 18,6%. El radicalismo quedó segundo con el 20%, un porcentaje muy alejado de su promedio histórico. La Alianza Concertación Entrerriana, liderada por el NEE, obtuvo apenas el 8,5% de los votos, por lo que no consiguió consolidarse en el electorado luego de su buena performance en los comicios de 2003.

En 2011, el oficialismo logró la reelección con un peronismo nuevamente dividido. El Frente Justicialista Para la Victoria, liderado por el gobernador Urribarri, se alzó con el 55,9% de los sufragios, lo que constituyó la primera reelección de un mandatario provincial gracias a la reforma constitucional. En esta oportunidad, la UCR integró el Frente Progresista Cívico y Social (FP-CyS) junto a la Coalición Cívica y una fracción del socialismo, y se posicionó en segundo lugar con el 18,9% de los votos, muy lejos de la lista ganadora. La otra línea del PJ, el Frente Entrerriano Federal, alcanzó un 18,4%. La misma estuvo encabezada por Busti, tres veces gobernador de la provincia por el PJ e impulsor de la candidatura de Urribarri en las elecciones anteriores.

En resumen, el sistema de partidos provincial rondaba los dos partidos efectivos hasta 1999, principalmente en lo que atañe a la distribución de asientos legislativos. Pero a partir de 2003 el

voto comenzó a fragmentarse, primero como consecuencia de la emergencia de una tercera fuerza con potencial electoral, el NEE; y luego debido a las fracturas del peronismo. Si se suman los votos alcanzados por las distintas expresiones del PJ en 2007 y 2011 en la categoría gobernador, el partido obtuvo el 65,8% y el 74,3% de los sufragios respectivamente. De manera que, desde entonces, el escenario electoral entrerriano puede ser calificado como un *sistema de partido predominante*, una clase de sistema donde, según Sartori (1992), un solo partido se impone en varias elecciones consecutivas por un amplio margen sin que las fuerzas opositoras, que se encuentran normalmente divididas, sean capaces de disputarle su posición en el gobierno.

3. Disciplina partidaria

En el apartado anterior se mostró que el sistema electoral provincial propende a la construcción de *gobiernos unificados*, es decir, con mayoría propia en la Legislatura. Sin embargo, los poderes partidarios no están compuestos únicamente por la cantidad de legisladores propios, sino también por la disciplina partidaria.

Como sugiere Jones (2001), se observa la disciplina partidaria a través de las votaciones nominales, para lo cual se utilizan como fuente los *diarios de sesiones* de la Cámara de Diputados de la Legislatura provincial. A partir de las votaciones nominales se calculan dos indicadores propuestos por el autor. En primer lugar, la *disciplina relativa*, que equivale al porcentaje de los miembros del partido que votaron con la mayoría del partido. Es decir, se tiene en cuenta a la totalidad de los legisladores sin importar si están presentes o ausentes al momento de la votación. En segundo lugar, la *disciplina absoluta*, que representa el porcentaje de miembros del partido presentes en la sesión legislativa que votaron con la mayoría del partido.⁹

9 Para calcular la disciplina absoluta, Jones tiene en cuenta a quienes votaron en contra, se abstienen o se retiran del recinto al momento de la votación. En el presente trabajo se utiliza



La siguiente descripción presenta datos de la Cámara Baja pero no de la Cámara Alta.¹⁰ No obstante, la información suministrada permite realizar un primer acercamiento al comportamiento de los legisladores.

El reglamento de la Cámara establece dos formas de votación: por signos y nominal. La primera se desarrolla levantando la mano en caso de votar afirmativamente. La segunda determina que debe plasmarse en la versión taquigráfica los nombres de los sufragantes y la expresión de su voto. Este tipo de votación se efectúa en dos situaciones: a) para elegir autoridades de la Cámara: presidente, vicepresidente 1°, vicepresidente 2°, secretario y prosecretario; b) cuando lo requiere un quinto de los diputados presentes antes de llevar a cabo la votación. Entonces, la votación nominal sólo es obligatoria para la designación de autoridades. El segundo caso se da cuando los diputados solicitan que su voto sea de público conocimiento. Esto no se produce necesariamente durante la votación en

general y en particular de los proyectos de ley, sino que también puede requerírsela frente a pedidos de informes al Poder Ejecutivo para que explique los detalles de su accionar sobre algún asunto determinado; mociones de preferencia para el tratamiento sobre tablas de un proyecto; y en la votación de proyectos de resolución, que son disposiciones presentadas por los diputados

un criterio diferente, ya que se considera como presentes a todos aquellos que se encuentran en el recinto al momento de la votación. Esto obedece dos razones: primero, como señala Mustapic, porque resulta difícil precisar si aquellos diputados que se retiran del recinto lo hacen necesariamente por no estar de acuerdo con la mayoría del partido; y segundo, porque en muchas de las versiones taquigráficas relevadas no consta la asistencia de los legisladores al comienzo de la sesión.

10 Los diarios de sesiones de la Cámara Alta están disponibles a partir del año 2002, lo que no permite hacer una evaluación completa del período 1999-2015.

para adoptar medidas relativas a la composición u organización interna de la Cámara, para efectuar modificaciones al reglamento de la misma, y para ocuparse sobre cualquier asunto que no revista carácter de ley.

El Cuadro N°3 expone la disciplina partidaria de los dos partidos mayoritarios. En total, se registraron 136 votaciones nominales, de las cuales 70 corresponden a la elección de autoridades de la

Cuadro N°3: Disciplina partidaria en la Cámara de Diputados de Entre Ríos, 1999-2015

Período	Disciplina partidaria	UCR y aliados		PJ	
		Elección de autoridades	Pedido de diputados	Elección de autoridades	Pedido de diputados
1999-2003	Relativa	81,7	64,3	89,2	84,6
	Absoluta	83,7	69,2	99	91,7
2003-2007	Relativa	100	93,5	98	90,9
	Absoluta	100	96,3	99,2	95
2007-2011	Relativa	99,1	97,6	95,5	72,8
	Absoluta	100	100	99,4	78,9
2011-2015	Relativa	95,2	83,3	93,8	93,7
	Absoluta	100	100	100	100

Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Cámara, mientras que las restantes 66 se realizaron a pedido de los diputados.

Como es esperable, la disciplina relativa marca niveles inferiores, ya que se calcula considerando a todos los diputados del bloque, independientemente de su presencia al momento de la votación. En general, la elección de autoridades no revistió mayores discrepancias. Mientras que las votaciones nominales desarrolladas por pedido de los legisladores mostraron, en algunas ocasiones, oposiciones internas.

El cuadro muestra que los niveles más bajos de disciplina corresponden al período 1999-2003, y esto fue consecuencia de la fractura de la bancada oficialista a partir de la segunda mitad del gobierno.¹¹ Más allá de este período, los niveles de

11 La Alianza obtuvo 15 diputados, de los cuales sólo ocho siguieron formando parte del bloque oficial hasta el final



cohesión interna marcan niveles que, en general, estuvieron por encima del 90%.

No obstante, cabe resaltar que en las votaciones nominales pedidas por los diputados del período 2007-2011, el peronismo presentó valores inferiores a los exhibidos en los restantes años que aborda el trabajo, 72,8% en el caso de la disciplina relativa y del 78,9% en la absoluta. Esto se debe principalmente a las disputas al interior del partido.

Si bien en los comicios de 2007 el peronismo propuso dos opciones electorales, en la Cámara de Diputados ambas vertientes confluyeron en un único bloque. Pero a pesar de esta temprana confluencia, el período de gobierno 2007-2011 estuvo atravesado por el conflicto intrapartidario protagonizado por Busti, ex mandatorio provincial y presidente de la Cámara de Diputados, y Urribarri, gobernador en ejercicio.¹²

En las elecciones de 2011, el peronismo volvió a competir con dos tendencias diferentes. La línea oficialista fue encabezada por Urribarri y la línea disidente por Busti. Como en el período anterior, los diputados electos por las dos listas convergieron en un único bloque¹³, y los niveles de disciplina partidaria volvieron a ser altos.

La descripción previa resulta de utilidad para efectuar un primer acercamiento al comporta-

miento de los legisladores. No obstante, las votaciones nominales suelen presentarse en forma excepcional, por lo que deviene un indicador limitado que “no captura el proceso de producción de disciplina, es decir, los mayores o menores costos en los que se incurren para que presidente y legisladores converjan sobre una política determinada” (Mustapic, 2000: 573).

Por este motivo, en lo que sigue se expone, por un lado, el tratamiento que sufrieron los vetos interpuestos por el gobernador frente a proyectos aprobados por iniciativas de los legisladores, y por otro, la capacidad de los diputados y senadores de modificar los proyectos de ley enviados por el Poder Ejecutivo.

4. Actividad legislativa

En su estudio sobre el Congreso argentino durante los gobiernos peronistas de Carlos Menem, Néstor Kirchner y Cristina Fernández de Kirchner, Zelaznik (2014) sugiere abordar la legislación emanada por el Poder Ejecutivo a través de la noción de *agenda presidencial*. El autor busca dilucidar la función de gobierno por medio de las principales áreas de políticas públicas en materia socioeconómica, que incluye una serie de subclases específicas: empresas públicas, legislación previsional, legislación laboral, legislación impositiva, presupuesto, educación y economía. En el presente trabajo se utiliza un criterio clasificatorio similar, pero adaptado al caso subnacional abordado. Para efectuar la selección de proyectos, se indagaron las áreas en las cuales el Poder Ejecutivo tiene una injerencia mucho más marcada que los legisladores. Por este motivo, el conjunto de estas iniciativas puede denominarse *agenda de gobierno*. Esto, vale aclarar, no significa que otro tipo de leyes carezcan de importancia para la gestión provincial, sino que sólo se busca captar aquellas áreas de legislación en las que los gobernadores han tenido una incidencia predominante en comparación con los diputados y senadores.

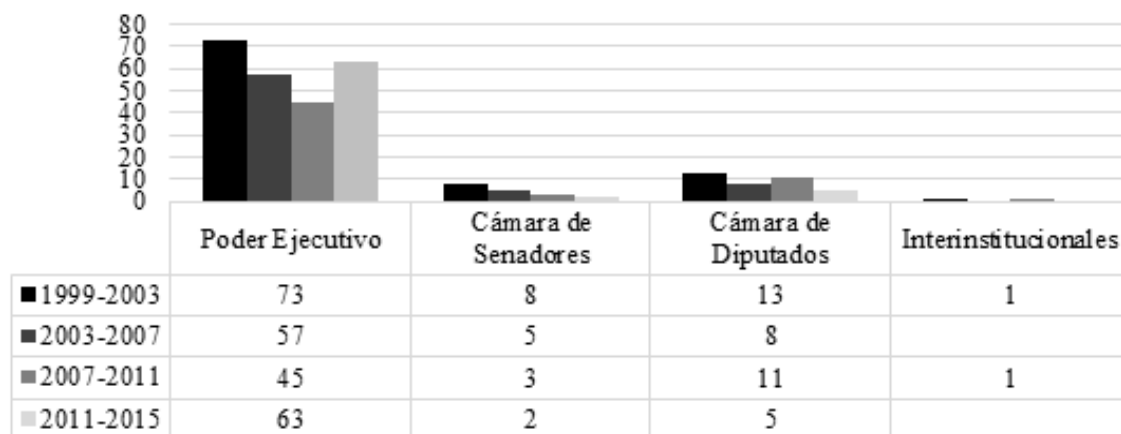
del mandato. En cuanto a los siete restantes, tres votaban de manera independiente, acompañando en determinadas ocasiones al oficialismo y en otras a la oposición, mientras que los otros cuatro crearon un nuevo bloque, Intransigencia por el Cambio, compuesto por dos radicales y dos frepasiistas.

12 Hacia la mitad del período 2007-2011, el bloque de diputados peronistas cambió su nombre a Frente Peronista Federal, un espacio político liderado por el ex gobernador Busti, quien además presidía la Cámara Baja. En el último año de gestión se conformó un nuevo bloque, Entre Ríos Entre Todos, compuesto por dos diputados justicialistas aliados al gobernador, José Allende y Rolando Kaheler, y un diputado que había sido electo por la Concertación Entrerriana, Héctor de la Fuente.

13 En el período 2011-2015 ingresaron diecinueve diputados por la lista oficialista –Frente para la Victoria y la Justicia Social– y seis por la lista disidente –Frente Entrerriano Federal–. La fusión de estos dos espacios se oficializó sobre la mitad del mandato de gobierno, luego de haber conformado diferentes bloques a inicios del período. Posteriormente, la diputada oficialista Claudia Monjo dejó el bloque justicialista y creó el bloque unipersonal denominado Frente Renovador.



Gráfico N°1: Agenda de gobierno. Proyectos de ley sancionados (1999-2015)



Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Según la Constitución, el Ejecutivo tiene iniciativa exclusiva sobre la ley anual de presupuesto, como sucede normalmente en los regímenes presidencialistas. Más allá de esta ley, tanto el gobernador como los legisladores pueden proponer proyectos sobre cualquier asunto. En concreto, la agenda de gobierno comprende las siguientes áreas:

-Empresas públicas: privatización y creación de empresas estatales o con participación estatal; capitalización de empresas estatales.

-Legislación impositiva: creación, modificación y eliminación de impuestos y gravámenes; determinación de exenciones.

-Presupuesto, finanzas y endeudamiento: ley anual de presupuesto; modificaciones a la ley anual de presupuesto; finanzas públicas; endeudamiento con entidades públicas y privadas nacionales e internacionales.

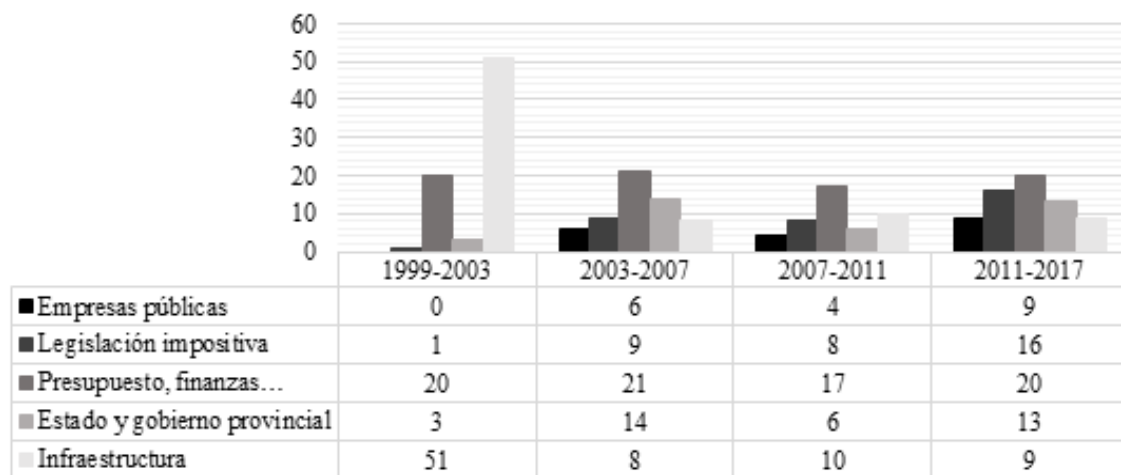
-Estado y gobierno provincial: creación de organismos, ministerios, secretarías y subsecretarías dependientes del Estado provincial; modificación de la constitución provincial; legislación electoral y composición de los órganos del gobierno provincial (Poder Ejecutivo y Poder Legislativo) y de los gobiernos municipales (intendencias y concejos deliberantes); creación de cargos en planta permanente de la administración pública; régimen de empleo y jubilaciones en el sector público provincial.

-Infraestructura y servicios públicos: construcción y mejoras de rutas, infraestructura eléctrica, acueductos, etc.; cambios en el marco regulatorio de los servicios públicos (electricidad, gas, etc.).

El Gráfico N°1 presenta los proyectos de ley contenidos en las cinco subclases, sancionados por iniciativa de los representantes de los distintos poderes del Estado –ejecutivo, diputados y senadores–¹⁴. En términos generales, puede decirse que corresponde al gobernador la elaboración de proyectos de la agenda de gobierno.

El Gráfico N°2 muestra los proyectos de ley iniciados por el Ejecutivo a partir de las cinco áreas de la clasificación propuesta. A diferencia del gráfico anterior, se contemplan no sólo los proyectos sancionados, sino también aquellos que recibieron, al menos, media sanción. De todos modos, los proyectos promovidos por el Ejecutivo normalmente son aprobados por las dos cámaras. En total, se compilieron 245 iniciativas comprendidas en alguna de las cinco subclases, de las cuales únicamente 7 no recibieron sanción definitiva.

¹⁴ En el gráfico se denominan *interinstitucionales* a los proyectos cuya autoría pertenece a representantes de distintos poderes. Se trata de legislación promovida en forma conjunta por diputados y senadores, o bien por el Ejecutivo y miembros de la Legislatura. Normalmente, esta situación se presenta cuando, en virtud de su similitud, se unifican dos o más proyectos.

Gráfico N°2. Proyectos con media sanción y sanción definitiva
 iniciadas por el poder ejecutivo, 1999-2015


Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Con todo, también puede advertirse que, en algunas ocasiones, los legisladores promovieron y sancionaron este tipo de iniciativas. En efecto, los Gráficos N°3 (senadores) y N°4 (diputados) permiten ver con mayor detalle la injerencia de los legisladores de los distintos partidos en la agenda de gobierno.

La sanción de este tipo de proyectos es una facultad que, ocasionalmente, ejercen los bloques oficialistas. No obstante, esta observación posee una excepción. A la luz del caso en estudio puede aducirse que cuando la disciplina partidaria en la Legislatura es baja, es dable esperar que algunos legisladores oficialistas se coordinen con la oposición con el propósito de alterar la agenda de gobierno del Ejecutivo. Esta situación se manifestó a partir de la segunda mitad del gobierno de la Alianza, cuando la crisis socioeconómica y política que vivió Argentina a fines del año 2001 perjudicó ostensiblemente la gestión del gobernador radical, lo que conllevó la renuncia del vicegobernador y la ruptura del bloque oficialista. Cuando el gobernador radical perdió la mayoría parlamentaria, los legisladores de las distintas fuerzas promovieron proyectos que modificaron aspectos sustantivos de sus políticas. En los Gráficos N° 3 y N°4, el número de proyectos sancionados por iniciativa de los legisladores en el asunto *presupuesto, finanzas públicas y endeudamiento*, se

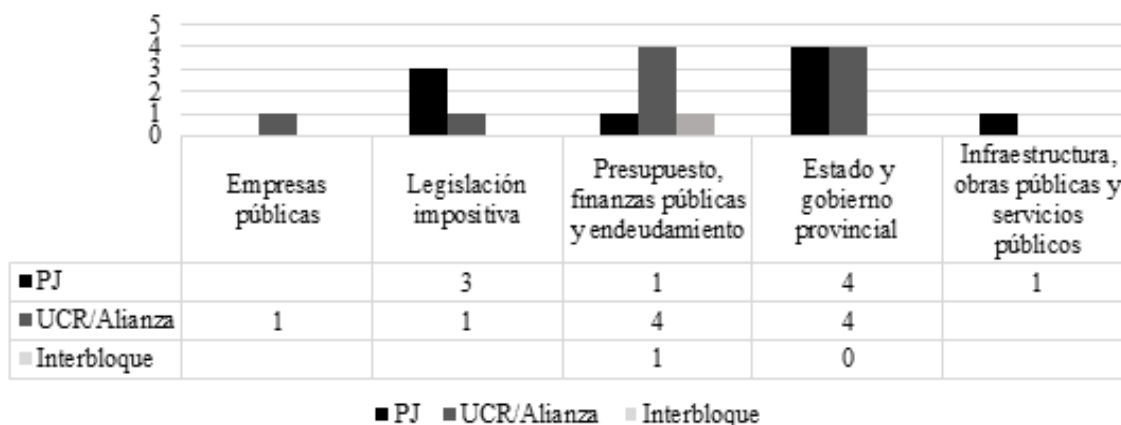
vincula fundamentalmente a la segunda mitad del gobierno de la Alianza.¹⁵

Otra cuestión que debe señalarse es que, a diferencia de lo sucedido durante la segunda mitad del gobierno de la Alianza –cuando los representantes de las distintas bancadas se coordinaron para alterar aspectos sustantivos del asunto *presupuesto, finanzas y endeudamiento* en un contexto de crisis económica y social–, durante el período 2007-2011 los legisladores enrolados en el bustismo–peronismo federal– también lograron la sanción de ocho leyes propias de la agenda del gobierno, pero que en este caso fueron clasificadas en el asunto *Estado y gobierno provincial*, ya que estaban orientadas a la creación de cargos en la planta de empleados de la administración pública.

La mera pertenencia partidaria de los legisladores no sólo no asegura la cohesión interna de los distintos bloques, sino que tampoco garantiza que los proyectos enviados por el gobernador serán aprobados sin cambios. El Gráfico N°5 muestra que, en efecto, 51 de los 245 proyectos relevados

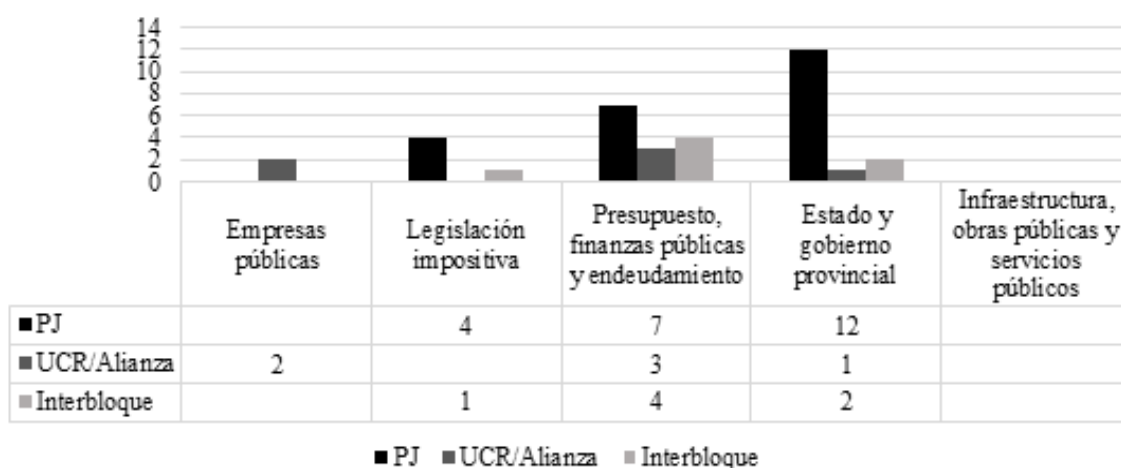
15 En particular, se promovieron diversas iniciativas que modificaron los montos de emisión de *Bonos Federales*, una letra de tesorería creada por el gobierno provincial en el contexto de la crisis. A su vez, legisladores de diferentes bancadas se coordinaron para derogar decretos del Poder Ejecutivo por los que se emitían letras de tesorería sin autorización legislativa.

Gráfico N°3: Agenda de gobierno. Iniciativa legislativa de senadores provinciales, según partido (1999-2015)



Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Gráfico N°4: Agenda de gobierno. Iniciativa legislativa de diputados provinciales, según partido (1999-2015)



Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

recibieron algún tipo de modificación por parte de senadores y diputados. Esto equivale al 20,8% de las iniciativas aprobadas, es decir, 1 cada 5 proyectos tratados en las cámaras a propuesta del gobernador en el marco de la agenda de gobierno, presentaron cambios antes de su aprobación.¹⁶

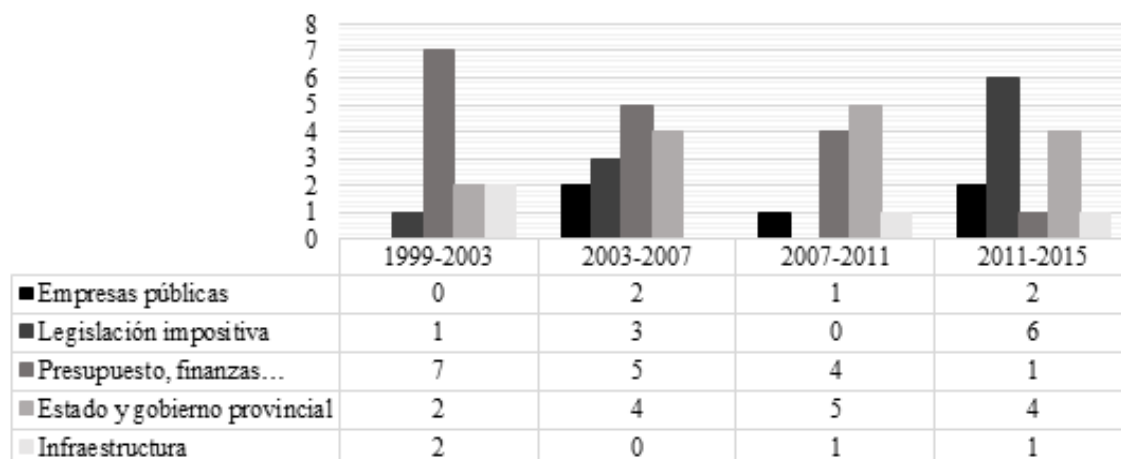
Por último, el Gráfico N°6 expone los vetos interpuestos por el Ejecutivo ante proyectos iniciados por diputados y senadores. La Constitución le confiere al gobernador la posibilidad de vetar en

forma parcial y total las leyes emanadas por la Legislatura, que para rechazar el veto debe reunirse en Asamblea y contar con el voto de una mayoría especial de dos tercios de ambas cámaras. Entonces, posee un poderoso *poder reactivo* frente a la legislación promovida por los legisladores. En total, los distintos gobernadores vetaron veintinueve proyectos, de los cuales once fueron rechazados por la Asamblea.

16 Durante el período 1999-2003 fueron modificados 12 proyectos de ley de la agenda de gobierno (16%); entre 2003-

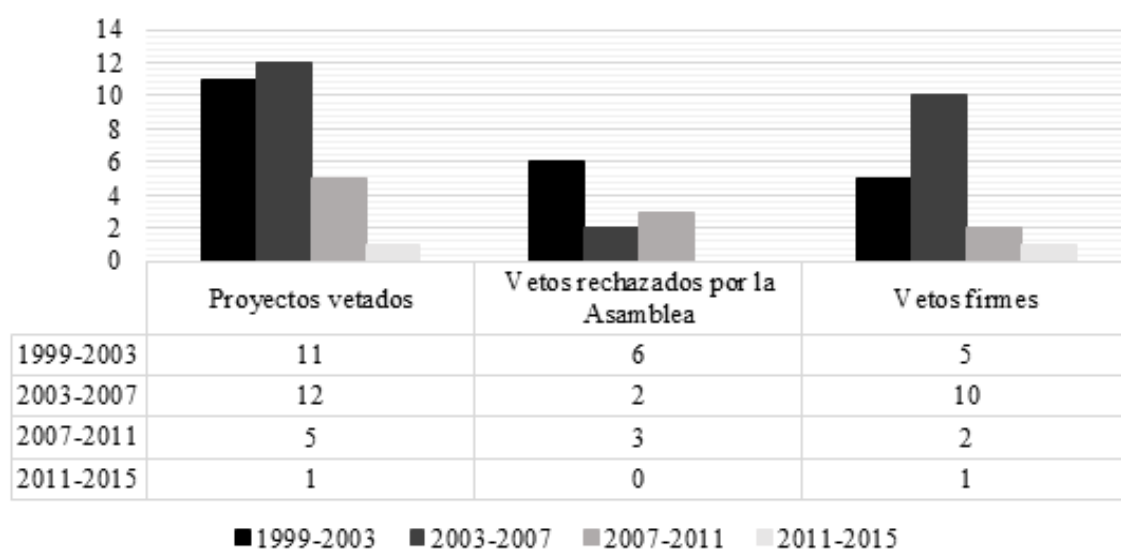
2007, 14 proyectos (24,1%); entre 2007 y 2011, 11 proyectos (23,9%); y finalmente, entre 2011 y 2015 un total de 14 proyectos (20,9%).

Gráfico N°5. Proyectos del poder ejecutivo aprobados con cambios, 1999-2015



Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Gráfico N°6: Proyectos de ley vetados, 1999-2015



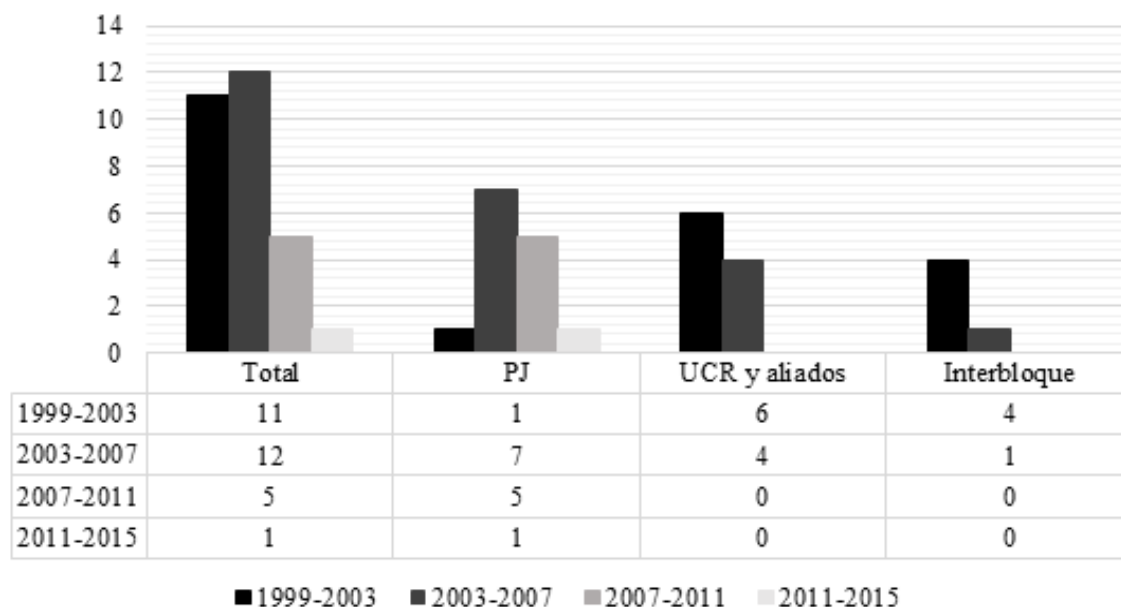
Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

El Gráfico N°7 muestra que buena parte de los proyectos vetados fueron iniciados por legisladores pertenecientes al partido del gobernador en ejercicio, o bien por representantes del oficialismo en conjunción con otras fuerzas.

En efecto, seis de los proyectos vetados durante el período 1999-2003 fueron iniciados por legisladores que ingresaron a la Legislatura en las listas de la Alianza. Otro proyecto perte-

nece al PJ, que en ese período se encontraba en la oposición, mientras que los cuatro restantes corresponden a iniciativas conjuntas entre el oficialismo y el peronismo. Como se dijo, hacia la mitad del período se fragmentó el bloque de la Alianza, y esto generó que se promovieran proyectos vinculados a la agenda de gobierno: cuatro de los seis vetos rechazados por la

Gráfico N°7: Proyectos de ley vetados según bloque, 1999-2015



Fuente: elaboración propia con datos de los diarios de sesiones de la Legislatura de Entre Ríos.

Asamblea se inscriben dentro la clasificación propuesta.¹⁷

En el período subsiguiente (2003-2007), el gobernador justicialista vetó siete proyectos iniciados por legisladores de su propio partido, seis proyectos de la UCR y uno de autoría compartida entre el oficialismo y la oposición. De esas iniciativas, únicamente dos fueron rechazadas por la Asamblea, y ninguno de ellos fue clasificado dentro de la agenda de gobierno.

Entre 2007-2011, se produjeron cinco vetos a proyectos elaborados por legisladores oficialistas. Los legisladores insistieron sobre tres de los proyectos vetados, uno de los cuales fue clasificado

dentro de la agenda de gobierno.¹⁸ En el período 2011-2015 hubo un solo veto frente a un proyecto de legisladores del oficialismo que posteriormente quedó firme, por lo que durante el último gobierno observado no se insistió sobre ningún proyecto vetado.

Conclusiones

Aunque el oficialismo provincial cuente con un punto de partida favorable, en este trabajo pudo observarse que el desarrollo de la gestión está sujeto a las características del sistema de partidos y a la cohesión partidaria de los bloques parlamentarios. En contraste, la concepción mayoritaria, entonces, se argumentó que, a pesar de la instauración de gobiernos unificados, para evaluar las pautas de pluralidad en los procesos de toma de decisiones deben considerarse otros aspectos de la relación de poderes. A través de la

17 Se insistió sobre las siguientes leyes clasificadas en la agenda de gobierno: primero, un proyecto promovido por diputados del PJ y la Alianza que refiere a las jubilaciones en el sector público provincial; segundo, una iniciativa elaborada por senadores de la Alianza, mediante la cual se afectó la emisión de letras de tesorería (bonos federales), emitidas por el gobierno provincial en el contexto de la crisis de 2001; tercero, se insistió sobre una iniciativa de un diputado peronista para reincorporar a trabajadores estatales, cuyos contratos habían sido dados de baja; finalmente, la cuarta insistencia versa sobre un proyecto elaborado en forma conjunta por senadores del PJ y la Alianza, y también se vincula al empleo estatal, ya que prohibió efectuar descuentos en los haberes de los agentes del sector público que adherían a las medidas de fuerza en el marco de la crisis.

18 Se insistió sobre la ley orgánica de la Contaduría General, que es el órgano rector de la contabilidad de la administración financiera y patrimonial de la hacienda pública. La normativa fue promovida por diputados peronistas del buñismo.

disciplina partidaria en la Cámara de Diputados, se observó, por un lado, el quiebre del bloque de la Alianza (1999-2003); y, por otro, las disputas por el liderazgo partidario al interior del peronismo (2007-2011), que tuvo su correlato en la Legislatura provincial. En estos dos gobiernos, en efecto, los niveles de disciplina frente a las votaciones nominales fueron más bajos que en los otros dos períodos contemplados (2003-2007 y 2011-2015), cuando los bloques oficialistas tendieron a votar en forma cohesionada.

Adicionalmente, pudo apreciarse si bien corresponde principalmente al Poder Ejecutivo la presentación de iniciativas vinculadas a la administración general de la provincia —esto es, las cinco grandes áreas de legislación que en conjunto fueron denominadas *agenda de gobierno*—, los diputados y los senadores propusieron y lograron sancionar algunos proyectos de este tipo, además de modificar una serie de leyes enviadas por el gobernador. Finalmente, en lo referente a los vetos, se observó que también es dable esperar que insistan sobre los proyectos originales y rechacen este recurso *reactivo* que la Constitución pone a disposición del gobernador.

En resumen, el análisis del funcionamiento de este presidencialismo provincial muestra que, aun cuando la normativa electoral beneficie ostensiblemente al partido más votado, la dinámica gubernamental de la división de poderes expone una serie de aristas que deben ser analizadas durante el tiempo que duren los mandatos constitucionales de los representantes de las distintas ramas del gobierno.

Bibliografía

- CARRIZO, Carla y GALVÁN, Cecilia (2006). “Presidencialismo y conflictos políticos en Argentina: sobre la inestabilidad política a nivel nacional y provincial (1983-2006)”. *Colección*, N° 17. Pp. 35-113.
- COX, Gary (2004). *La coordinación estratégica de los sistemas electorales del mundo: hacer que los votos cuenten*. Barcelona, Gedisa.
- DUVERGER, Maurice (1957). *Los partidos políticos*. México, Fondo de Cultura Económica.
- ESCOLAR, Marcelo, y CALCAGNO, Natalia (2004). “Reforma electoral nacional y reforma electoral federal. Elementos para el análisis y discusión del caso argentino”. *Estudios sociales*, N° 27. Pp. 9-37.
- GARGARELLA, Roberto (2004). *Crítica de la Constitución. Sus zonas oscuras*. Buenos Aires, Capital Intelectual.
- GIBSON, Edward y SUÁREZ CAO, Julieta (2010). “Federalized Party Systems and Subnational Party Competition: Theory and an Empirical Application to Argentina”. *Comparative Politics*, Vol. 43(N°1). Pp. 21-39.
- HAMILTON, Alexander; MADISON, James; JAY, John (2004). *El Federalista*. México, Fondo de Cultura Económica.
- HOWSBAWN, Eric (2009). *La era del imperio, 1875-1914*. Buenos Aires, Crítica.
- JONES, Mark. (2001). “Carreras políticas y disciplina partidaria en la Cámara de Diputados en la Argentina.” *PostData N°7*, Revista del Grupo Interuniversitario Postdata. Pp. 189-230.
- LAAKSO, Markku y TAAGEPERA, Rein (1979). The “Effective Number of Parties”: A Measure with Application to West Europe. *Comparative Political Studies* Vol. 12 (N° 1). Pp. 3-27.
- LIJPHART, Arend (1999). *Modelos de Democracia. Formas de gobierno y resultados en treinta y seis países*. Barcelona, Ariel.
- LINZ, Juan (1997). *Democracia presidencial o parlamentaria: ¿Qué diferencias implica?* Madrid, Alianza.
- MAINWARING, Scott y SHUGART, Matthew (2002). *Presidencialismo y Democracia en América Latina*. Buenos Aires, Paidós.



MANIN, Bernard (1998). *Principios del gobierno representativo*. Madrid, Alianza.

MOLINA V., José Enrique (2001). "Consecuencias políticas del calendario electoral en América Latina: ventajas y desventajas de elecciones simultáneas o separadas para presidente y legislatura". *América Latina Hoy Vol. 29*, Revista de la Universidad de Salamanca. Pp. 15-29.

MONTESQUIEU (2003). *Del Espíritu de las leyes*. Madrid, Alianza.

MUSTAPIC, Ana María (2000). Oficialistas y diputados: las relaciones Ejecutivo-Legislativo en la Argentina. *Desarrollo Económico Vol. 39 (Nº 156)*, Revista del Instituto de Desarrollo Económico y Social. Pp. 571-595.

NINO, Carlos (1992). *Fundamentos de derecho constitucional. Análisis filosófico, jurídico y politológico de la práctica constitucional*. Editorial Astrea, Buenos Aires.

NOHLEN, Dieter (2004). *Sistemas electorales y reforma electoral. Una Introducción*. IDEA, Lima.

PEGORARO, Mara y ZULCOVSKY, Florencia (2006). "Gobierno". En AZNAR, Luis DE LUCA, Miguel: *Política. Cuestiones y problemas*. Ariel, Buenos Aires. Pp. 123-164.

SARTORI, Giovanni (1992). *Partidos y sistemas de partidos*. Madrid, Alianza.

SARTORI, Giovanni (1994). "Comparación y método comparado". En SARTORI, Giovanni y MORLINO, Leonardo (Editores), *La comparación en las ciencias sociales*. Alianza, Madrid. Pp. 29-49.

SHUGART, Matthew y CAREY, John (1992). *Presidents and Assemblies. Constitutional design and electoral dynamics*. Cambridge University Press, New York.

ZELAZNIK, Javier (2014). "El comportamiento legislativo del peronismo durante el menemismo y el kirchnerismo. Cambio de agenda y adaptación partidaria". *Desarrollo económico, Vol. 54 (Nº 213)*, Revista del Instituto de Desarrollo Económico y Social. Pp. 203-230.



Gestión de la mirada, género y publicidad

Management of the gaze, gender and advertising

Por Natalia Virginia Colombo*

Ingresado: 19/04/2018 // Evaluado: 16/05/2018 // Aprobado: 25/06/2018

Resumen

La siguiente propuesta tiene como eje la reflexión teórica sobre algunas categorías relativas a los estudios visuales y, en especial, a los regímenes de *(in)visibilidad* en relación con la producción, circulación e interpretación de las imágenes en nuestra sociedad. En esta oportunidad nos interesan las correspondientes a los spots televisivos de campañas publicitarias de productos de limpieza de circulación en canales de la región. Hemos advertido que este corpus nos brinda algunos indicios de lectura sobre qué mirar y cómo hacerlo, en relación con los hábitos de vida cotidianos y la figura femenina asociada a las tareas del hogar. Tal como venimos haciendo desde hace un tiempo, buscamos regularidades en los mensajes publicitarios, como, por ejemplo, recursos discursivos que se repiten y que colaborarían en la confirmación del supuesto de que el discurso icónico publicitario contribuye a la instalación de creencias y a los consecuentes hábitos de consumo por parte de los destinatarios.

Palabras clave: imagen, mirada, publicidad, género



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Abstract

The main point of the following proposal is the theoretical reflection on some categories related to Visual Studies and, especially, to the regimes of (in) visibility in relation to the production, circulation and interpretation of images in our society. On this occasion, we are interested in those images corresponding to television spots for advertising campaigns of cleaning products, which circulate on regional television channels. We have noticed that this corpus gives us some indications of reading about what to look at and how to do it, in relation to everyday life habits and the female figure associated with household chores. As we have been doing for a while, we look for regularities in advertising messages, such as discursive resources that are repeated and collaborate in confirming, the hypothesis that the iconic advertising discourse contributes to the installation of beliefs and to the resulting consumption habits of the viewers or receivers.

Key words: image, visibility, publicity, gender



Universidad Nacional de Mendoza

Natalia Virginia Colombo

* Doctora en Semiótica (CEA, FFyH, UNC), Profesora y Licenciada en Letras (UNNE). Profesora Adjunta, a cargo, de Semiótica y Discursos sociales contemporáneos. Instituto-Departamento de Letras. Facultad de Humanidades –UNNE.
E-mail: nvcolombo@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Colombo, Natalia (2018). "Gestión de la mirada, género y publicidad". Revista La Rivada 6 (10), 126-138. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/93-3-articulos/172-gestion-de-la-mirada>

A modo de introducción

Este trabajo tiene como objeto acercar una reflexión en torno de la mirada; particularmente, sobre la *gestión de la mirada* (Mitchell, 2003) y los regímenes de *(in) visibilidad* (Reguillo, 2008) sobre determinadas temáticas que proponen algunos discursos publicitarios. Estamos interesados en la articulación entre los procesos de producción, circulación y recepción de los medios masivos y la visión (o mirada) como una construcción social que instituye qué puede considerarse “legible” y “aceptable” culturalmente. Tomamos a la televisión como medio de circulación masivo de los mensajes publicitarios, y en especial, a distintos spots televisivos de la campaña publicitaria “Historias con final brillante” para CIF de Unilever¹. Estos mensajes publicitarios, que se sostienen en historias de princesas y de ogros que dialogan con representaciones cotidianas de las tareas domésticas, fueron difundidos a través de canales de televisión de aire y de cable, de amplia circulación en nuestra región y en todo el país. Entre ellos, canales infantiles como Nickelodeon y Disney Channel.²

Esta ampliación de la instancia de circulación discursiva pone en evidencia nuestra conjetura de que el discurso publicitario instalaría *creencias y hábitos de consumo*, principalmente en las destinatarias mujeres, quienes estarían más vinculadas con el ámbito del hogar. En este proceso, también, genera discursos que contribuyen no sólo a la venta de un producto, sino a la configuración de un determinado

imaginario sobre cómo comportarse, cómo vivir, qué es lo aceptable o no en un determinado momento de una determinada sociedad. De allí la importancia de percibir cuál es, en el repertorio de lecturas posibles que habilitan estos spots publicitarios, la mirada propuesta sobre “lo aceptable” de la vida cotidiana. En este sentido, acordamos con Mitchell en que

la visión es (...) una construcción cultural, que es aprendida y cultivada, no simplemente dada por la naturaleza; que, por consiguiente, tendría una historia relacionada con (...) la historia de las artes, los media y las prácticas sociales de representación y recepción... (Mitchell, 2003: 19).

De acuerdo con esto, entendemos que aquello que los discursos publicitarios nos proponen para mirar se encuentra relacionado con una memoria cultural a la cual estamos ligados desde el nacimiento. En el caso de las publicidades estudiadas, se materializaría fuertemente a través de las relaciones *intertextuales* e *interdiscursivas* establecidas con cuentos infantiles tradicionales, los cuales se actualizan y reescriben a través de los spots televisivos.

Esta propuesta se organizó en cuatro momentos, a través de los cuales se buscó iniciar una reflexión e ir complejizándola al anudar distintos temas y problemáticas consecuentes: 1) Sobre la gestión de la mirada, 2) Sobre la visibilidad e (in)visibilidad, 3) Sobre los regímenes de (in) visibilidad y las cuestiones de género, y 4) Sobre el juego de lo privado y lo público.

1. Sobre la gestión de la mirada

A los fines de acercarnos a la problemática de nuestro interés tomamos los postulados de Mitchell en relación con una mirada *interdisciplinaria* de los estudios visuales, cuyo objetivo final es construir un nuevo objeto de investigación, más específico:

1 La campaña publicitaria “Historias con final brillante” para CIF de Unilever comenzó a circular a través de distintos medios, en Argentina, a partir del año 2011.

2 Es de destacar que este trabajo se encuentra vinculado con los análisis de publicidades realizados en el marco del PI 16H418 “Metamorfosis del contar. Semiosis/Memoria VI. Medios, publicidad y propaganda”, (FHyCS, SInvyP, UNAM), bajo la dirección del Dr. Marcelino García (2015-2017).

Un aspecto que se pone de manifiesto en este ejercicio de “mostrar la mirada” es que la visualidad, entendida no sólo como la “construcción social de la visión” sino como la construcción visual de lo social, constituye un problema que se halla próximo –aunque en ningún momento sin llegar a ser absorbido– por las disciplinas tradicionales de la estética y la historia del arte, o, si se apura, por las nuevas disciplinas surgidas al calor de los estudios mediáticos. Quiere decir esto que los estudios visuales no son meramente “indisciplina” o un suplemento peligroso para las disciplinas que abordan el asunto de la visión desde una óptica tradicional, sino que, más bien, exigen ser contemplados como una interdisciplina que se vale de sus fuentes y de aquellas otras disciplinas para construir un nuevo objeto de investigación (Mitchell, 2003: 40).

En ese sentido, Ana María Guash (2003:9) también considera que los estudios visuales se constituyen en un “lugar de convergencia y conversación a través de distintas líneas disciplinarias”. Recuperan discusiones fundamentales como la naturalización (“familiaridad”) de la mirada cotidiana; la producción, reproducción y recepción (comprensión, legibilidades posibles, aceptabilidad, etc.) de las imágenes, entre otras tantas, para ponerlas en cuestión. En este sentido, podríamos preguntarnos sobre las imágenes que proponen los spots para los productos de limpieza CIF, principalmente en el “encanto” que tienen para nosotros en tanto consumidores. Observemos las siguientes:

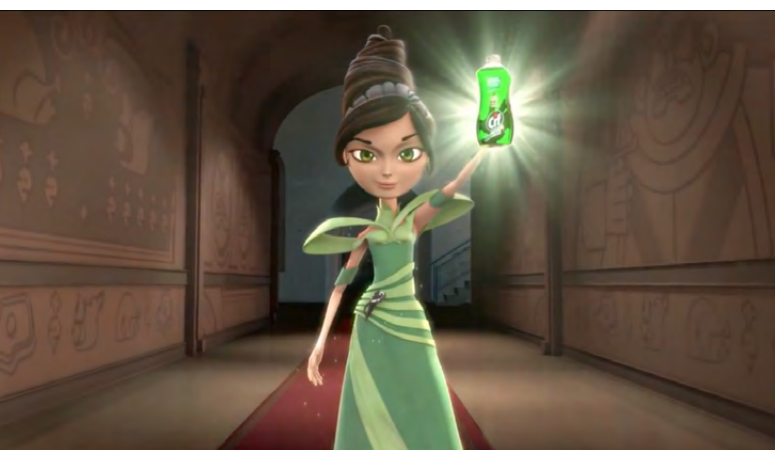


Figura 1: “El rey derrochador”



Figura 2: “El rey derrochador”³

Para estudiar, analizar y lograr una reflexión en torno de la producción, reproducción y recepción de estos discursos (que, insertos en el spot televisivo se complejizan enormemente; en términos de Mitchell, se manifiestan “mixtos”) desde la perspectiva de los estudios visuales, deberíamos tener en cuenta: la retórica de la imagen, el pannoticismo, las relaciones entre mirada y subjetividad, el fetichismo, el estudio cultural de la mirada (según Ana María Guash) a los que podríamos agregar los aportes de campos disciplinares como la semiótica y los estudios de los *media*, entre otros. Principalmente, atendiendo a contestar preguntas tales como: ¿cuál es el secreto de la vitalidad de tales imágenes?, ¿qué quieren?” (Mitchell, 2003: 35). ¿Por qué resultan legibles estas imágenes publicitarias vinculadas con el mundo infantil (la imagen de la princesa) asociadas con la del ama de casa urbana, joven, de clase media, actual? ¿Qué quieren decirnos, qué quieren hacer? (o lograr que hagamos, tal vez).

Una vez más, para comenzar a encontrar algunas respuestas a estos interrogantes que cruzan transversalmente nuestro trabajo, retomamos la voz fundante de Charles Peirce para empezar la reflexión. En torno de la relación entre la duda y la creencia, este autor planteaba que “nuestras creencias guían nuestros deseos y conforman nuestras acciones (...) El sentimiento de creer es un indicativo más o menos seguro de

3 Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=AL7XHEoD00I>

que en nuestra naturaleza se ha establecido un cierto hábito que determinará nuestras acciones (...)” (Peirce, 1988: 181). Podemos recuperar su pensamiento para reflexionar sobre la activación de la memoria a partir del proceso de semiosis y la adopción de un determinado comportamiento: *creer* que seremos como las princesas de los cuentos si utilizamos los productos CIF para la limpieza; *creer* que las imágenes de brillo y blancura extremas que nos presenta la publicidad serán la garantía de un status de vida mejor y de valores como la felicidad; finalmente, *creer* que comportándonos de esta manera cuidaremos de nuestro *reino-casa*. Al asentarse tales creencias incurriremos en *hábitos* consecuentes; si bien Peirce orienta su reflexión hacia otros aspectos, impulsa nuestro pensamiento hacia lo que podríamos considerar *hábitos de vida* asociados al *consumo* como determinantes de nuestras conductas diarias.

En este sentido y teniendo en cuenta la naturaleza persuasiva del discurso publicitario, nos referimos a la lógica de los mercados y a sus reglas dado que, tal como plantea Zygmunt Bauman (2012: 24), el destino de los productos que vemos en las góndolas de los comercios es el de ser consumidos por los compradores, quienes desearán comprarlos si estos bienes de consumo prometen la gratificación de sus deseos. Finalmente, el precio que los clientes están dispuestos a pagar por los productos dependerá “de la credibilidad de esa promesa y de la intensidad de esos deseos”. En otras palabras, si entran en el juego del mercado, se dejan *seducir y hacen* en consecuencia.

2. Sobre la visibilidad e (in)visibilidad

De acuerdo con lo que venimos desarrollando hasta aquí, es interesante tener en cuenta lo que Rossana Reguillo (2008:2) denomina *regímenes de (in)visibilidad* en tanto conjunto de “tácticas y estrategias que, de manera cotidiana, gestionan la mirada, esa que produce efec-

tos sobre en qué percibimos y somos percibidos, esa que clausura y abre otros caminos, esa que reduce o restituye complejidad”. En este proceso, la naturalización resulta fundamental dado que no advertimos tales tácticas porque, para la autora, “a través de ellas vemos”.

Las publicidades que presentamos dejan entrever una propuesta de lectura en la que el producto publicitado se asocia, pareciera que de manera inevitable, con la figura femenina, el ámbito del hogar, la familia y el mundo infantil.

En la campaña estudiada, observamos dos historias que, por un lado, tienen como protagonistas a una princesa/reina que derrota a un enemigo, la suciedad, y libera al pueblo/reino de las amenazas externas; por otro lado, se nos muestra la *representación*⁴ de una mujer actual en el ámbito del hogar (cocina o baño de la casa, ubicada en una zona urbana).

Podríamos pensar, en términos de Aumont (2013) que estamos ante la representación de dos espacio-tiempo *diegéticos*, entendiendo por diégesis a “una construcción imaginaria, un mundo ficticio que tiene sus leyes propias, más o menos semejantes a las del mundo natural, o al menos, a la concepción cambiante, también, que uno se forma de ellas” (Aumont, 2013: 262). A lo que se agrega la aceptabilidad social, es decir, construcciones ficticias que se consideran comprensibles y admisibles socialmente.

Prestemos atención a las siguientes imágenes en las que las representaciones de las protagonistas se articulan a través de reiteraciones en los primeros planos, los colores del vestuario, la posición del cuerpo y la mirada (además de su condición de mujeres blancas, occidentales). Ambas aparecen en la culminación de la historia que las ubica en el lugar central de un proceso de transformación, que finaliza con la derrota del enemigo/mugre:

4 Si bien la noción de representación tiene su complejidad, tomaremos la definición de Aumont quien plantea que “es un proceso por el cual se instituye un representante que, en un contexto limitado, ocupará el lugar de lo que representa” (Aumont, 2013: 108).





Figura 3. “El conde de la mugre”

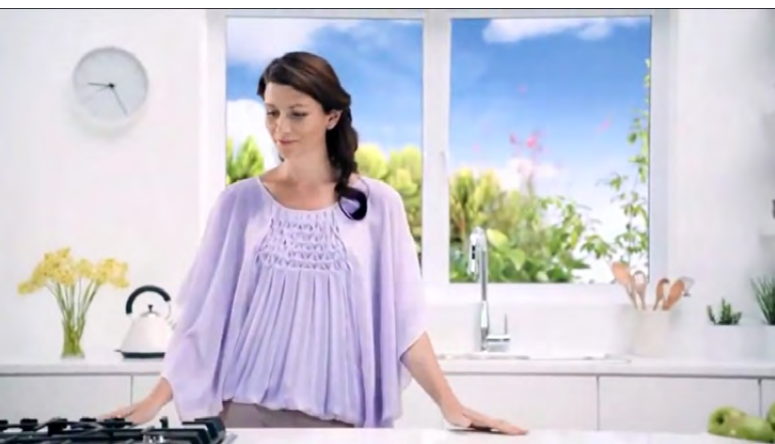


Figura 4. “El conde de la mugre”⁵

En estas imágenes nos es posible advertir una *ilusión* (Aumont, 2013: 107) en tanto la imagen reproduce las apariencias del objeto. En este caso, la imagen del ama de casa reproduce las apariencias de la princesa como heroína y viceversa.

Estos mensajes publicitarios recurren, también, a recursos cinematográficos que actualizan la relación entre imagen-tiempo (Aumont, 2013). Un tiempo complejo a través del cual las historias propuestas se mueven en, al menos, dos planos temporales (y también, espaciales): el *pasado*, tiempo en el cual se desarrollan las historias ambientadas en el medioevo occidental, en castillos principalmente, y el *presente* en el que se cuenta

la historia de una mujer actual en el seno de una casa urbana. En este diálogo entre historias que transcurren en tiempos y espacios diferentes se reforzarían las alusiones *metonímicas* y *metafóricas* relativas a “la reina del hogar”.

Consideramos que, de esta manera, se ponen en evidencia no sólo la figura femenina y su rol social sino *qué* se visibiliza en torno de la misma. Resulta oportuno atender a que los *regímenes de visibilidad*, tal como lo plantea Rossana Reguillo, no son “neutros ni naturales”, se tratan de “complejas construcciones socio-históricas” que se articulan en este caso en particular, a los gustos y costumbres occidentales, a las instituciones socializadoras intermediarias que enseñan a ver: la familia, la escuela, la iglesia, las industrias culturales a través de los films infantiles y la publicidad, entre otros. Por ejemplo, que el rol femenino resulta admisible si se encuentra asociado al de la heroína de las historias de hadas, que *hace* en beneficio del “reino”. Léase: el ama de casa que hace en beneficio de *su* reino (el hogar y la familia) atendiendo a las tareas domésticas. Aquí podemos advertir lo que la autora señala como el funcionamiento de lógicas de poder político que devienen en poder cognitivo y que determinarían qué es lo *visible*, *cognoscible* y *enunciable* del mundo. Particularmente en este caso, en relación con el mundo doméstico-femenino.

En las publicidades analizadas, los personajes femeninos, pertenecientes a ambas diégesis en relación, desempeñan sus acciones domésticas en el ámbito privativo de la casa. Cenicienta limpia la cocina; la Bella durmiente lustra los pisos del dormitorio; la Reina antihongos quita el sarro del baño. Las mujeres actuales que protagonizan las historias que dan el remate a las publicidades repetirían estas acciones en los mismos espacios. Por ejemplo, lo podemos ver en el spot publicitario de “La Cenicienta”:

⁵ Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=qrtVn-4QXPM>



Figura 5 “La Cenicienta”

Figura 6 “La Cenicienta”⁶

En ambas imágenes observamos una puesta en escena en la que las protagonistas ocupan un lugar central en el contexto de una cocina, tanto en el momento de la limpieza como en el de la tarea finalizada.

3. Sobre los regímenes de (in)visibilidad y las cuestiones de género

En torno del rol asignado a la mujer y lo socialmente aceptable, resultan pertinentes, también, los

aportes de John Berger⁷ quien desde el estudio de la historia del arte propone considerar que *ver* cualquier cosa depende del hábito y la convención.

Si bien sus reflexiones se concentran en el desnudo femenino en la pintura al óleo europea, es enriquecedor su aporte sobre la actualidad de estos razonamientos en el siglo XXI y la imagen que la mujer tiene de sí misma, aun en nuestros días. Según su criterio, se trata de una imagen dependiente de la mirada del hombre, lo que constituye su identidad como tal.

Es esta diferencia de género, mantenida a través de las convenciones sociales, la que determina que, para Berger, “nacer mujer ha sido nacer para ser mantenida por los hombres dentro de un espacio limitado y previamente asignado”. A lo que agrega que “la presencia social de la mujer se ha desarrollado como resultado de su ingenio para vivir sometida a esa tutela y dentro de tan limitado espacio”.⁸

Se pone de manifiesto aquí una de las problemáticas centrales de esta discusión, la de los roles socialmente instituidos para hombres y mujeres, la cual se asienta en una de las formas de violencia cultural más evidentes. El resultado sería la consolidación de la identidad masculina tradicional asentada en un “hiperdesarrollo del yo exterior” que se transmite en un *hacer* constante y la represión emocional. Por otro lado, una identidad femenina en la que el centro de su vida son los demás y su realización personal se define a partir de la realización de quienes la rodean: principalmente el marido y los hijos (Lozano y González Ibarra, 2008: 2).

En este sentido, las publicidades de CIF que trabajamos reactualizan esta concepción de lo femenino y de su lugar asignado en un mundo eminentemente masculino. Visión anacrónica tal vez, pero vigente hoy como hace cincuenta años cuando predominaba, probablemente, una mayor

⁷ Hemos tenido en cuenta su famoso audiovisual de 1972 de la BBC de Londres “Modos de ver” (“Ways of seeing”) principalmente los siguientes Episodios: 1, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=2km4lN_vdlE y 2, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=X_INBC_ijlQ.

⁸ Fragmento de “Modos de ver” disponible en www.historiadeltraje.com.ar/archivos/Modos-de-ver-John-Berger.pdf

⁶ Disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=pcaTCYNRMfU>

naturalización acerca de los roles asignados: el de ama de casa para la mujer y el de proveedor para el hombre. Lo podemos apreciar en la siguiente imagen:



Figura 7. Imagen publicitaria para el Producto Puloil, año 1945

A pesar de vivir en una época de “disolución de sólidos”, en términos de Zygmunt Bauman (2000: 181), en la cual, ante la desaparición de las antiguas seguridades, surge la nueva fragilidad de los vínculos humanos y emergen estas representaciones de mundo fuertemente ancladas en la imagen tradicional de familia, en las que la mujer cumple el rol de ama de casa. Estaríamos refiriéndonos a lo que Bauman menciona como la comunidad del dogma comunitario en tanto

hogar aparente (un hogar familiar, no un hogar encontrado ni un hogar construido sino el hogar en el que uno ha nacido, de tal modo que no hay en ningún otro lado huellas del propio origen, de la propia “razón de existir”); y es por cierto, una clase de

hogar, que, para la mayoría de las personas, parece más un cuento de hadas que fruto de la experiencia personal. (Los hogares familiares, antes seguramente acolchados por una densa trama de hábitos rutinarios y expectativas habituales han sido despojados de sus escolleras y están expuestos ahora a las embravecidas rompientes que azotan la vida) (Bauman, 2000: 182).

Esto generaría efectos de sentido aun más complejos si lo pensamos en el marco de las actuales discusiones en torno de la cuestión de género, tal como ilustra la pregunta de Judith Butler: “¿Es la disolución de los binarios de género, por ejemplo, tan monstruosa o tan temible que por definición se afirme que es imposible, y heurísticamente quede descartada de cualquier intento por pensar el género?” (Butler, 1999:9).

La lectura propuesta por los discursos publicitarios estudiados, tanto los actuales de productos de limpieza para CIF como los antiguos para productos Puloil, se ajustarían a “la hipótesis de un sistema binario de géneros” que “sostiene de manera implícita la idea de una relación mimética entre género y sexo, en la cual el género refleja al sexo o, de lo contrario, está limitado por él” (Butler, 1999: 54). Una mirada más bien conservadora sobre el rol femenino que se mantiene vigente y que tiene su encanto, que se sustenta a partir de la circulación y consumo de estos discursos publicitarios. En este sentido, acordamos con Angenot en que los discursos

tienen cierta aceptabilidad que conviene describir: eligen un destinatario socialmente identificable, confirman sus “mentalidades” y sus saberes; lo que se dice en una sociedad no sólo tiene sentido (...) sino también encantos, una eficacia performativa o comunicacional (Angenot, 2010: 75).

En los spots trabajados, las tareas domésticas son efectuadas exclusivamente por las mujeres, tanto las princesas de los cuentos de hadas como las mujeres modernas y urbanas en las casas. Estas acciones definirían lo considerado “femenino” desde este punto de vista. Asimismo, la asociación de la figura femenina con el producto promocio-

nado, el cual tiene atributos excepcionales, contribuye a reforzar la idea de que la mujer puede tener más tiempo para desempeñar su rol en lo relativo al cuidado de los hijos y de la pareja. Un ejemplo contundente lo propone el spot “La bella durmiente” en el cual el príncipe llega al palacio, con gran esfuerzo y trepando el balcón, lugar donde lo espera la princesa. En otros términos, el hombre (proveedor) llega a la casa luego de trabajar donde lo espera su mujer, quien se encontraba descansando:



Figura 8. “La bella durmiente”

Siguiendo con Berger, la posibilidad de la mujer de vivir sometida a tales cuidados y controles ha sido posible a costa de partirse en dos su ser, por un lado, al contemplarse constantemente a sí misma con lo cual “ha de ir acompañada casi constantemente por la imagen que tiene de sí misma”. Este proceso se iniciaría durante la más temprana infancia hasta llegar a pensar que “la examinante y la examinada que hay en ella son dos elementos constituyentes, pero siempre distintos, de su identidad como mujer”.⁹

La mirada que tiene sobre sí misma y la constante supervisión de lo que es y lo que hace se encuentra estrechamente vinculada con lo que ven los demás, principalmente con la mirada de los hombres. Desde este punto

de vista, el ser apreciada por ellos le aseguraría el éxito en la vida.

La gestión de la mirada hacia lo que se considera *visible* en función de lo que debe ser y hacer una mujer en los mensajes publicitarios estudiados clausura otras posibilidades que quedan descartadas frente a la única propuesta del rol tradicional.

Se pone de manifiesto, también, la problemática de la *(in)visibilidad* planteada por Reguillo en tanto “herramienta de conocimiento, como dispositivo de poder y como mediación para la interacción social, teniendo como núcleo analítico el proceso de auto y heteroconocimiento que toda identidad social comporta” (Reguillo, 2008).

La identidad de la mujer postulada por estas publicidades se configura a través de una mirada intencionadamente infantil vinculada a los cuentos de hadas en la búsqueda de reforzar, además de la idea de “la reina del hogar”, la reactualización del mito de Cenicienta (la sirvienta/princesa). De este modo, se pone en escena esta contradicción: la necesidad social de comportarse delicadamente, de atender al marido y a los hijos, de divertirse y ser feliz, sin dejar de atender las obligaciones domésticas, que deberían ser su especialidad. Tal es el caso de los siguientes spots publicitarios cuyas imágenes podemos observar a continuación:

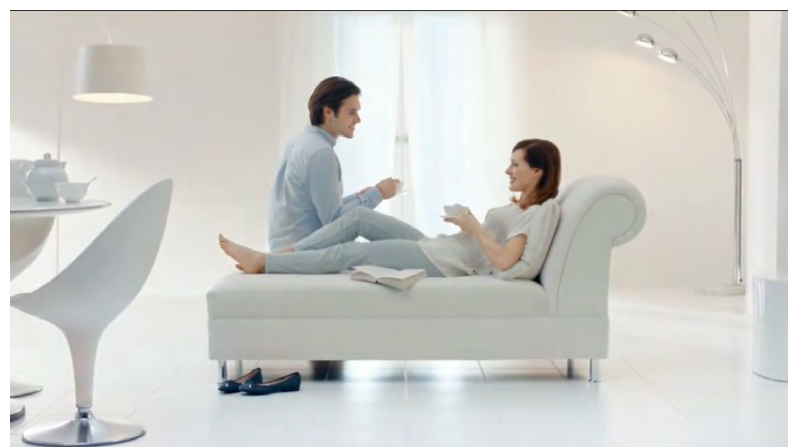
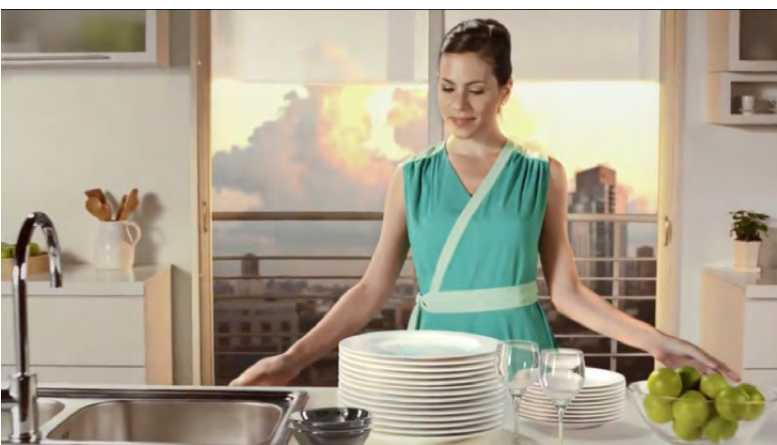


Figura 9. “La bella durmiente”

⁹ Este pasaje forma parte del audiovisual de John Berger de 1972 (BBC de Londres) : “Modos de ver” o “Ways of seeing”, Episodio 2 disponible en https://www.youtube.com/watch?v=X_INBC_ijkQ.



Figura 10. “La Cenicienta”

Figura 11. “El rey derrochador”¹⁰

Los regímenes de *(in) visibilidad* propuestos por Reguillo se acercan a los planteos de Angenot (2010) al considerar que, el discurso social en tanto representa a la realidad, contribuye a *hacer* la realidad y la historia. A partir del monopolio de la representación de la realidad, en tanto función del discurso social, éste la ordena y homogeneiza ya que:

Representación” implica también desde el comienzo ignorar, dejar en la sombra y legitimar este ocultamiento: vivencia de las clases inferiores, miserias sexuales y violencias íntimas, vida onírica de los hombres o agitaciones políticas en Japón: el discurso social, a fuerza de hablar “de todo”, distrae la mirada de aquello que no es “interesante” (Angenot, 2010: 64).

En relación con las imágenes que trabajamos, se ignorarían o in-visibilizarían otras posibilidades de realización personal relativas a la figura femenina, otros espacios y situaciones posibles de acción (laborales, académicos, etc.) y otras realidades socio-económicas, en especial las vinculadas con la pobreza y la vida en los márgenes.

4. Sobre el juego entre lo público y lo privado

Retomando la reflexión sobre los mensajes publicitarios para artículos de limpieza y la ampliación de las posibilidades de su difusión a través de canales televisivos destinados al público infantil, podemos considerar el carácter de “formateadores de la conciencia” que tienen las imágenes. Por ejemplo, para Joan Fontcuberta, en este momento de enorme proliferación de las imágenes, de saturación, éstas “ya no se limitan a representar la realidad sino que se convierten en la realidad misma”¹¹. Frases como “hoy vivimos en la imagen” nos dan la idea de que nuestra vida cotidiana y familiar se encuentra atravesada por las imágenes que nos proponen una lectura de cómo ser y qué rol cumplir en la sociedad: heroína de los cuentos, madre, esposa, ama de casa y “reina del hogar”.

De allí que la imagen publicitaria cobre un sentido especial al tener en cuenta el interés de los creativos para que sean fácilmente interpretadas y así lograr una mayor eficacia. En este proceso de “fabricación de imágenes” se aplican diferentes estrategias

(...) según el número y la naturaleza de los códigos movilizados, y en hacer compatibles estas estrategias; así, el espectador más culto o más “al día” captará alusiones, citas, metáforas, que escaparán a una lectura más rudimentaria, pero en todos los

10 Disponibles en <https://www.youtube.com/watch?v=hSs4xVjq46o>, <https://www.youtube.com/watch?v=pcaTCYNRMfU>, <https://www.youtube.com/watch?v=yx0BdUWxgzk>

11 Entrevista disponible en <http://www.elcultural.com/revista/arte/Joan-Fontcuberta-Antes-la-fotografia-era-escritura-Hoy-es-lenguaje/37349>. Bajado de la web el viernes 24 de noviembre de 2017.

casos ha de estar presente un significado común, si no se quiere fracasar (Aumont, 2013: 265).

Por estas razones, y si bien Fontcuberta aborda en especial la fotografía y nosotros trabajamos materiales audiovisuales televisivos, entendemos como fundamental su apreciación sobre la masificación de las imágenes en tanto es funcional a determinadas estrategias de control de la información orientadas al consumo y la propaganda.¹²

En este contexto, resulta pertinente que observemos la “puesta en escena” de la vida cotidiana, de los ámbitos de intimidad de la casa y de la familia activando el funcionamiento del juego entre lo privado y lo público, con particular insistencia en el protagonismo de lo privado.

Si tomamos en cuenta que lo *público*, desde una de las acepciones propuestas por Hanna Arendt, es aquello que “puede verlo y oírlo todo el mundo y tiene la más amplia publicidad posible” (Arendt, 2012: 59) en este caso, se vincularía con la visibilidad de la vida personal a través de las imágenes publicitarias de los spots televisivos. Por el contrario, Arendt plantea que

(...) vivir una vida privada por completo significa (...) estar privado de la realidad que proviene de ser visto y oído por los demás, estar privado de una “objetiva” relación con los otros que proviene de hallarse relacionado y separado de ellos a través del intermediario de un mundo común de cosas (...) (Arendt, 2012: 67).

En la esfera de lo *privado*, lejos de la vista de los demás, es donde lo corporal se mantiene oculto. En este sentido, un lugar privilegiado sería el ámbito del hogar y todo lo que él implica, dado que es un lugar del que no se hacen visibles las cuestiones relativas al proceso de la vida. Sin embargo, vivimos actualmente un fenómeno de “espectacularización de la intimidad” en el cual la premisa sería volcar hacia el ámbito de lo público cuestiones consideradas exclusivamente privadas.

Este fenómeno se observa masivamente en discursos sociales que circulan a través de los medios de comunicación, principalmente en las redes sociales, a lo que deberíamos sumar la publicidad. Tal como plantea Paula Sibilía son

las tendencias de exposición de la intimidad que proliferan hoy en día –no apenas en Internet, sino en todos los medios y también en la modesta espectacularización diaria de la vida cotidiana– no evidencian una mera invasión de la antigua privacidad, sino un fenómeno completamente novedoso (...) En términos foucaultianos: un anhelo de ejercer la técnica de la confesión, a fin de saciar los voraces dispositivos que tienen “voluntad de saber”. En vez de un miedo ante una eventual invasión, fuertes ansias de forzar voluntariamente los límites del espacio privado para mostrar la propia intimidad, para hacerla pública y visible (Sibilía, 2013:92).

Estas tendencias ponen en evidencia un fenómeno novedoso en el que la actitud predominante es forzar voluntariamente los límites del espacio privado para hacer visible y pública la esfera personal. Por ejemplo, en el spot televisivo “La bella durmiente” nos es posible advertir cuestiones relativas a la intimidad de la casa; por ejemplo, el desorden y la suciedad, donde los objetos personales (zapatos, por ejemplo) forman parte del escenario en el cual se despierta la princesa. El ámbito de la habitación, espacio considerado, probablemente, uno de los más privados, también es expuesto a la “mirada del público”.

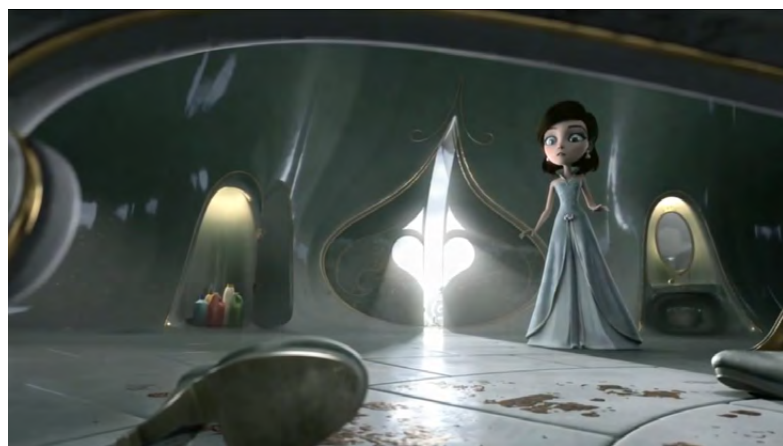


Figura 12. “La bella durmiente”

12 Ídem anterior.

Las historias relatadas en los spots televisivos, en tanto estructuradoras del mensaje publicitario, configuran a su destinatario ideal con el objeto de lograr una identificación de su parte con los personajes que allí aparecen. El objetivo de tal recurso tiene su sentido en la necesidad de conseguir que los consumidores se sientan involucrados y consuman los productos promocionados, tal como pudimos ver en otro lugar (Colombo, 2017).

Estaríamos frente a lo que Ruiz Collantes denomina “narrativas vivenciales” a través de las cuales se espera que los/las consumidoras/es de las mismas se identifiquen con los protagonistas de historias allí contadas. Generalmente son historias cotidianas, de personas comunes, que incluyen factores de seducción para que el consumidor “actúe dentro del marco que dicha historia define, para que se integre e implique en ella” (2011: 62). En los spots que trabajamos, advertimos cierto despegue de lo que sería una mujer común, de a pie, dado que la narrativa publicitaria presenta una mujer urbana, joven, de cierto pasar económico, blanca y occidental a la que se asocia con las princesas de los cuentos tradicionales.

En todo caso, el proceso de identificación se generaría a partir de la marca-narración y tendría que ver con experiencias positivas para una consumidora que, al comprar un determinado producto, se preguntará: “¿qué experiencias voy a vivir?”.

En cuanto a los spots publicitarios para CIF, al tener como principal destinatario a la mujer que se encarga de las tareas domésticas, que tiene relación con niños pequeños y que es relativamente joven, se le propone vivir una experiencia de ficción en la que será la princesa de los cuentos que logra ser feliz, a pesar de encargarse de las tareas domésticas. Es aquí donde la metáfora “la reina del hogar”, lugar protagónico de la familia y del espacio de la casa, adquiere su mayor potencial.

En otras palabras, la marca CIF propone a una destinataria femenina una narración-marca en la cual ésta cumple un rol y tiene una identidad determinada, la cual se construye a partir de la siguiente interpelación: “¿quién soy?, ¿qué soy?, ¿cómo soy? para mí misma y para los demás cuando actúo en el ámbito de la narración-marca” (Ruiz Collantes, 2011: 63).

Palabras finales

No podemos dejar de atender a la circulación de tales mensajes publicitarios en nuestra región a través de la televisión y a las posibles lecturas propuestas por ellos sobre qué sería considerado aceptable para una mujer, cuál sería el lugar privilegiado para vivir, cuál sería el nivel de vida admisible en relación con lo que implican la “blancura y el brillo” como objetivos a alcanzar. En este sentido, éstos serían valores que asegurarían la felicidad, la salud y el bienestar económico.

Teniendo en cuenta que en las provincias del norte del país en las que vivimos la carencia es moneda corriente, estas aspiraciones serían el motor de un consumo inspirado en conseguir un poco de ese mundo ficticio propuesto por la publicidad. Diariamente asistimos a noticias como la venta de bebés de madres adolescentes, la trata de personas, la miseria en la calle y las enormes dificultades que presentan las personas de nuestro medio para acceder a bienes y servicios elementales, problemáticas atravesadas por la miseria y complejizadas enormemente por tratarse de zonas fronterizas. En este contexto, la circulación de discursos publicitarios como los analizados, en los que se exhibe una vida de fantasía y la posibilidad de convertirse en una princesa a través de la actualización del mito de Cenicienta, interpelaría a destinatarias mujeres/consumidoras de nuestra zona que, en su enorme mayoría, se constituyen en los sostenedores de sus hogares.

Atendiendo a lo que venimos desarrollando y para finalizar, resulta grato recordar las palabras de Eduardo Galeano al relatarnos la historia de los Escárates. En las comarcas de la cordillera chilena, eran tan pobres que no tenían nada hasta que Armando trajo una caja a lomo de mula con un televisor dentro, lo cual produjo susto en la familia. A pesar de hacerlo funcionar con la batería de un camión, de dormir amontonados y malviviendo de la pobre producción de queso y lana, el televisor se alzaba como un tótem en medio de la choza. Sin embargo, desde esa pantalla mágica se iban sucediendo avisos publicitarios en los que, entre otros, “la Coca-Cola les ofrece chispas de vida y la Sprite, burbujas de juventud. Los cigarrillos Marlboro les dan virilidad. Los bombones Cadbury, comunicación hu-



mana. La tarjeta Visa, riqueza. Los perfumes Dior y las camisas Cardin, distinción (...)” (Galeano, 2010: 321).

Bibliografía

ANGENOT, M. (2010): *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires, Siglo XXI Editores.

ARENDT, H. (2012) *La condición humana*. Buenos Aires, Paidós.

AUMONT, J. (2013) *La imagen*. Buenos Aires, Paidós. 1 ed. Trad. Antonio López Ruiz.

BAUMAN, Z. (2008): *La modernidad líquida*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

---- (2011) *Vida de consumo*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica. Introducción.

BERGER, J. (2016): *Modos de ver*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili. Basado en la serie audiovisual de la BBC, emitida en 1972. Formato audiovisual disponible en https://www.youtube.com/watch?v=X_INBC_iiIQ&t=76s.

BUTLER, J. (2007): *El género en disputa*. Barcelona, Paidós. Trad. María Antonia Muñoz.

CARO ALMELA A. y SCOLARI, C. (2011): “Prólogo”. En: Revista DeSignis 17, *Estrategias Globales: Publicidad, marcas y semiocapitalismo*. Buenos Aires, La Crujía. 1ª. Ed.

COLOMBO, N. (2017): “Historias cotidianas en los mensajes publicitarios: narración y hábitos de consumo”. Enviado para su publicación en *Revista Continuidades*, Número 4. ISSN 2408-4034. Programa de Semiótica. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNAM, Posadas, Misiones. En prensa.

FERRER LOZANO, D. GONZÁLEZ IBARRA, M. (2008) “Género y violencia. Nuevas miradas a una vieja relación”. En: *Revista Sexología y Sociedad*. La Habana. Versión electrónica ISSN 1682-0045. Año 14,

No. 37, Agosto de 2008. <http://www.cenesexualidad.sld.cu/genero-y-violencia-nuevas-miradas-una-vieja-relacion>

GALEANO, E. (2010) “1983. En una quebrada, entre Cabildo y Petorca. La televisión”. En: *Memorias del fuego III. El siglo del viento*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno editores.

GARCÍA, M. (2004) *Narración, semiosis/memoria*. Posadas, Editorial Universitaria. 2ª ed.

---- (2015) *Metamorfosis del contar. Semiosis/Memoria VI. Publicidad y propaganda*. PI 16H418 (FHyCS, SInvyP, UNAM). Periodo 2015-2017.

FONTCUBERTA, J. (2015) “Antes la fotografía era sólo escritura, hoy es lenguaje”. Entrevista de Bea Espejo. Disponible en <http://www.elcultural.com/revista/arte/Joan-Fontcuberta-Antes-la-fotografia-era-escritura-Hoy-es-lenguaje/37349>. Bajado de Internet el viernes 24 de noviembre de 2017.

GUASCH, A. (2003) “Los estudios visuales. Un estado de la cuestión”, en *Estudios Visuales*, N°1, pp. 9-16.

MITCHELL, W. J. T. (2003): “Mostrando el ver: una crítica de la cultura visual”, en *Estudios Visuales I*, pp. 19-40.

PEIRCE, CH. (1987): *Obra lógico semiótica*. Madrid, Taurus ediciones. Trad. Ramón Alcalde y Mauricio Prelooker.

REGUILLO, R. (2008): *Políticas de (in)visibilidad. La construcción social de la diferencia*. Material didáctico, Curso virtual Educación, imágenes y medios. FLACSO.

RUIZ COLLANTES, X. (2011) “Marcas para vender historias para vivir. Marca, narración y sentido”. En: Revista deSignis 17, *Estrategias globales. Publicidad, marcas y semiocapitalismo*. Buenos Aires, FELS-La Crujía.

SIBILIA, P. (2013): *La intimidad como espectáculo*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.



UM
Universidad Nacional de Misiones

La Liga Patriótica Argentina en el Congreso Nacional (1919-1960). La pervivencia del poder político entre bastidores

*The Argentine Patriotic League in the National Congress (1919-1960).
The continuity of political power behind the scenes*

Por Noemí María Girbal-Blacha*

Ingresado: 27/03/2018 // Evaluado: 04/05/2018 // Aprobado: 25/07/2018

Resumen

Este estudio histórico pretende sumarse a la historiografía que -desde diversos enfoques y orientaciones teórico metodológicas- analiza el accionar de la Liga Patriótica Argentina, institución nacionalista de élite ya centenaria, para dar a conocer sus propuestas en el ámbito legislativo (que no han sido abordadas por la historiografía argentina) e interpretar a este ámbito de debate parlamentario como uno de los instrumentos utilizados por la Liga, para perdurar en el tiempo y ejercer su influencia en la toma de decisiones, aun cuando los partidos políticos representativos de sectores medios estuvieran al frente del Ejecutivo. La entidad superará con su accionar, firme y sinuoso a la vez, los golpes de Estado y los diferentes perfiles partidarios de los gobiernos nacionales. La identidad nacional y el control social siguen siendo -promediando el siglo XX- sus pilares argumentales para preservar parte del poder en la trastienda de la política.

Palabras Clave: Liga Patriótica-Argentina-Legislación-Poder



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Abstract

This historical research aims at adding to the historiography that analyzes from different theoretical and methodological approaches and guidelines, the way in which the Argentine Patriotic League acted a centenary elite national institution. It is to raise awareness of the proposals in the legislative framework, which have not been addressed by the Argentinean historiography. Besides, it is also to interpret this parliamentary debate as one of the instruments to be used by the League in order to endure over time and to influence in the decisions taken; even though the representative political parties of middle-class were in charge of the Executive. The entity overcame with its strong and at the same time winding actions, the coup and different profiles of national governments. The national identity and the social control continued being, during the second half of the 20th century, the argumentative pillars to preserve part of the power behind the scene of the politics.

Key Words: Patriotic League – Argentina – Legislation - Power



Noemí María Girbal-Blacha

* Profesora en Historia (UNLP) y Doctora en Historia (UNLP).
Investigadora Superior del CONICET. Profesora Titular Ordinaria
de la Universidad Nacional de Quilmes. Directora de la Colección
Convergencia de la Editorial de la UNQ. Premio Bernardo Houssay
a la Trayectoria Científica en la Nación Argentina, 2011. Doctora
Honoris Causa UPPA (Francia), 2007; UN de San Juan, 2014; UNaM,
2017. Campo científico de investigación: Historia agraria argentina;
Historia político-económica (siglos XIX-XX).
E-mail: ngirbal@unq.edu.ar

Cómo citar este artículo:

Girbal-Blacha, Noemí María (2018). "La Liga Patriótica Argentina en el Congreso Nacional (1919-1960). La pervivencia del poder político entre bastidores". Revista La Rivada 6 (10), 139-151. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/93-3-articulos/173-la-liga-patriotica-argentina>

En suma seremos recordados un día como una orden cívica, cuyos caballeros practicaron el credo de la patria, ejecutaron el culto del orden y cumplieron la virtud del patriotismo, para que si algún monumento mereciera erigirse pudiese llevar como lema en el pedestal: "Al entusiasmo desinteresado" (Manuel Carlés, 1926).

1. El escenario

Los tiempos del Centenario de la Revolución de Mayo -en 1910- y el de la Independencia de la Nación Argentina -el 9 de julio de 1916- inauguran el ejercicio ciudadano de la democracia a nivel nacional, desde la aplicación de la Ley Sáenz Peña de 1912 que consagra el voto obligatorio, secreto, individual para los varones nativos o naturalizados mayores de 18 años. La dirigencia de liberales en lo económico y conservadores en lo político encuentra límites legales, impuestos por los reclamos provinciales y el crecimiento de los sectores medios, especialmente urbanos; mientras se afirman las manifestaciones de contenido nacionalista (Navarro Gerassi, 1969; Barbero y Devoto, 1983: 18-24).

Los partidos políticos modernos formados a fines del siglo XIX (la Unión Cívica Radical en 1891, el Partido Socialista en 1896 y la desarticulación progresiva del Partido Autonomista Nacional en 1901) abren paso al triunfo del radical Hipólito Yrigoyen, en 1916, para ocupar el Poder Ejecutivo Nacional, aunque sin mayoría en el Congreso de la Nación. Este desplazamiento de los conservadores del gobierno nacional resultaba imprevisible para quienes detentaban el poder. Desde entonces, el desafío de la elite dirigente corrida de ese espacio político sería conservar el poder a través del "control social". Un reto que -por diferencias internas- no podría cumplirse a través de la conformación de un partido político, sino por fuera de esas estructuras, es decir, mediante instituciones no gubernamentales capaces de reforzar y recomponer sus espacios de sociabilidad que -al mismo tiempo- le aseguraran la opción de conservar el poder político, social y económico con un

panorama de cambios sustantivos en la coyuntura internacional y aunque no estuvieran al frente del gobierno (Bohoslavsky y Soprano, 2010; Mc. Gee Deutsch, 2005; Botana, 1977).

En tal sentido, en tiempos previos y durante el estallido de la Primera Guerra Mundial (1914-18), en medio de los efectos de la revolución rusa (1917) y el creciente malestar social que se hace sentir con fuerza en las grandes ciudades del Litoral, primero, y en los ámbitos rurales, más tarde, la oligarquía nacional se reorganiza. En primer lugar -hacia 1911- lo hace en una institución multipartidaria de base nacionalista doctrinaria como el Museo Social Argentino que declara promover "un espíritu racionalmente nacionalista", con fines de "justicia social", para ejercer el disciplinamiento en la sociedad y para llevar adelante una activa y dispar propaganda argentina en el exterior (Girbal-Blacha y Solveira, 1984: 95-128; Girbal-Blacha y Ospital, 1986: 609-625). En 1916 -y ante el clima derivado de la neutralidad del país ante la guerra- es el turno de la conformación de una corporación de corporaciones, la C.A.C.I.P. (Confederación Argentina del Comercio, la Industria y la Producción) que llevará a cabo sucesivos congresos empresarios y de los principales actores de la producción, las finanzas y el comercio argentinos para respaldar las bases del modelo agroexportador que definiera a la Argentina Moderna. Por temor a los coletazos de la revolución rusa en el país, debido a la creciente desconfianza hacia el inmigrante y ante el aumento del malestar social, en 1918 se constituye la Asociación Nacional del Trabajo (que compartiría sede desde 1919 con la Liga Patriótica Argentina), liderada por el empresario Tomás de Anchorena, con el objetivo de evitar los actos de huelga y violencia que perjudiquen a "los patrones" y a sus principales actividades productivas. El argumento es -como lo expone su propia normativa- "garantizar la libertad de trabajo"; que en resumen se traduce en la limitación del derecho de huelga (Ospital, 1994; Devoto y Pagano, 2009).

Apenas concluida la Primera Guerra Mundial, proliferan las huelgas, que se tornan más largas y virulentas. La dirigencia de viejo cuño acentúa su mirada desconfiada hacia la inmigra-



ción, el malestar social se acrecienta y luego de la llamada “Semana Trágica” -donde a raíz de una importante huelga en los talleres metalúrgicos de Pedro Vasena e hijos (Nueva Pompeya, en el conurbano bonaerense) iniciada en diciembre de 1918- durante enero de 1919 cuando varios trabajadores pierden la vida por el accionar policial, se constituye la Liga Patriótica Argentina. La preside durante 28 años Manuel Carlés, nacido en 1875 y fallecido en octubre de 1946, este abogado rosarino se desempeñaría como político y profesor en la Escuela Superior de Guerra, del Colegio Nacional de Buenos Aires, de la Facultad de Derecho y del Colegio Militar, es miembro del Círculo de Armas, del Jockey Club, del Círculo Militar, del Centro Naval, de la Asociación de Damas Patrióticas (*Quién es Quién en la Argentina*, 1939: 94; Barbero y Devoto, 1983: 38-42; Mc Gee Deutsch, 2003; Blacha, 2015: 155-167). Con una filosofía de acción y una organización paramilitar la Liga enarbola su lema de “Patria y Orden”. Representa al nacionalismo doctrinario de élite, con una composición ecléctica y un alto porcentaje de oficiales de alta graduación del Ejército y la Armada argentinos en sus cuadros directivos. Esta organización ejerce un férreo control social -temerosa por entonces de un complot soviético- mientras se adapta a los tiempos sin renunciar a ejercer el poder que se respalda en la tríada: Dios, Patria y Hogar; amparándose en sus iniciativas de identidad nacional y creciente xenofobia que no sólo sostiene en sus discursos, conferencias, reuniones, congresos y folletería, sino que alcanza a llevar sus planteos ante el Congreso Nacional (Canton, 1966).

Este breve estudio histórico pretende sumarse a la historiografía que -desde diversos enfoques y orientaciones teórico metodológicas- analiza el accionar de esta institución nacionalista de élite ya centenaria, para dar a conocer sus propuestas en el ámbito legislativo (que no han sido abordadas por la historiografía argentina) e interpretar e interpelar a este ámbito de debate parlamentario como uno de los instrumentos utilizados por la Liga Patriótica Argentina, para perdurar en el tiempo y ejercer su influencia en la toma de decisiones, con mayor o menor éxito, aun cuando los partidos políticos representativos de sectores me-

dios estuvieran al frente del Ejecutivo. La entidad superará con su accionar, firme y sinuoso a la vez, los golpes de Estado y los diferentes perfiles partidarios de los gobiernos nacionales, aun en tiempos del peronismo histórico (1946-1955).

Este trabajo aborda el tiempo histórico que va entre 1919 -año de su creación- y 1960, cuando ya producido el derrocamiento de Juan Perón, e instalada la denominada “Revolución Libertadora” (1955) se sienten los efectos del Pacto Perón-Frondizi (1958), los inicios del desarrollismo y el ejercicio del poder a distancia en manos de Juan D. Perón. En esas más de cuatro décadas la Liga Patriótica Argentina, perduró, se transformó y obtuvo su personería jurídica, aunque el alcance de su influencia legislativa variara a lo largo del tiempo, conforme a las coyunturas políticas vigentes. Analizar esa participación múltiple, heterogénea pero fiel a sus principios corporativos originarios resulta un tema de interés cuando el propósito es conocer la historia argentina menos visible y el poder que se ejerce entre bambalinas, especialmente desde el Poder Legislativo Nacional.

2. Las propuestas legislativas de la Liga Patriótica Argentina. Entre la identidad nacional y la xenofobia

2.1. Desde sus orígenes a la ruptura del orden institucional de 1930

Es en el mismo año de su fundación cuando la Liga Patriótica Argentina presidida provisionalmente por el Almirante Manuel Domecq García con sede en los salones del Centro Naval (Florida al 800, Capital Federal) nombra sus autoridades en el mes de abril bajo la presidencia del abogado Manuel Carlés, símbolo de la ultraderecha en el país.¹

¹ Vicepresidentes: Luis Zuberbülher y Gral. Eduardo Munilla; Secretario General: Dr. Rodolfo Medina; Secretario:



Por entonces ya tenía 9800 miembros: 4500 de ellos reclutados por las delegaciones vecinales (Parroquias de San Juan Evangelista, Santa Lucía, Villa Devoto, San Carlos Sur y Villa Urquiza) y 5300 adheridos directamente en la Secretaría General, con el claro propósito de convertirse “en guardia de la sociedad”, separando a sus acólitos de “la peste exótica”, referida a la inmigración que agita al mundo obrero (*Primera Plana*. Buenos Aires, 29 de abril al 5 de mayo de 1969, núm. 331, p. 55).

El 9 de junio de 1919 esta entidad de rasgos paramilitares (con secciones y brigadas como los organismos policiales) presenta una solicitud para que el dictamen de la Ley de Asociaciones Profesionales y Gremiales contenga una cláusula que prohíba a los extranjeros formar parte de sus comisiones directivas. Una solicitud que al día siguiente se suma a los antecedentes de la Ley de Trabajo que trata la Cámara de Diputados de la Nación (ARCHIVO DE LA CAMARA DE DIPUTADOS DE LA NACION (ACDN): *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 1, Expte. 103-P-1919, pp. 1-2). El pedido va en consonancia con los juicios de valor vertidos por su presidente Manuel Carlés acerca de la inmigración, en varias conferencias dadas en la Sociedad de Beneficencia y en otros ámbitos públicos. Por entonces, en su disertación “¡Salvemos el Orden y la Tradición Nacional!” Carlés afirma que:

en ningún momento de nuestra historia fue más preciso invocar a Dios y recordar la Patria como en los actuales tiempos, en que el pesimismo ha declarado la guerra a la tradición y que gentes extrañas pretendieron conmovir el espíritu de la moral argentina (Barbero y Devoto, 1983: 48).

Refuerza su concepción nacionalista de elite cuando propone que “sólo el hogar con patria y la escuela con Dios pueden prevenir el mal en las generaciones de argentinos” (Barbero y Devoto, 1983: 49), mientras responsabiliza a la inmigración de las carencias por las que pasa la sociedad.

Manuel Carlés, en este contexto, pasa revista y reivindica el pasado fundacional de la nación:

Contemplo el pasado de mi tierra y lo veo civilizarse incesantemente, de año en año; primero fue la familia castellana honesta, numerosa, sana y valiente; después apareció la libertad amplia, práctica y generosa; luego perduró la constitución liberal, humanitaria y amparadora de la libertad el bien y para los buenos; y, por último, recordemos cómo fue aquel día de 1910, cuando con emoción profunda el pueblo de la república presenció el saludo universal a la bandera invicta de los argentinos, que ampara al trabajo menos doloroso del mundo en las tierras más fecundas del orbe, dice Carlés con profunda convicción (Barbero y Devoto, 1983: 51; Revista Estudios, año IX, t. XVII, Buenos Aires, julio-diciembre 1919).

Una afirmación que se enlaza a la participación que la entidad tuviera en los sucesos de la llamada “Patagonia trágica”, entre 1921 y 1922, cuando se volvería a manifestar la violencia oficial para con las protestas de los trabajadores del territorio austral argentino.

El 26 de agosto de ese mismo año la Liga -desde su filial Rosario- se dirige a la Comisión de Instrucción Pública de la Cámara de Diputados de la Nación a través del Presidente de la Cámara -el diputado radical por la Capital Federal Arturo Goyeneche- con el objetivo de contrarrestar la proliferación de jóvenes sin oficio, “menores abandonados y vagos” de la ciudad portuaria de Rosario (Santa Fe) pidiendo la creación de una Escuela de Artes y Oficios en Puerto Borghi (Arsenal). Una acción a la cual califica “de carácter defensivo y preventivo a la vez”, en tanto “síntoma alarmante de esta ciudad”. Para prevenir la delincuencia y la vagancia, la entidad estima en un lenguaje que le es propio y coincide con sus principios fundacionales, que “es obra de redención y de tutela darles un albergue, habituarlos a la disciplina, al orden y al trabajo, enseñándoles a ser buenos y morales”. La propuesta es preparar a estos jóvenes “para ser útiles a la Patria” y hacerlo en el Arsenal de Puerto Borghi (sur de Santa Fe), donde los gastos sólo serían para “proporcionarles la alimentación y el

Dr. Carlos M. Noel y Teniente de Navío Pedro Etchepare; Tesorero Dr. Raúl Sánchez Elía; Protesorero: Ingeniero Avelino Varangot; además de los vocales del Consejo Ejecutivo.



vestido necesarios". Esta es la concepción de "escuela" que propone la Liga Patriótica Argentina a través de un "Ministerio Pupilar", sin perjuicio de la Escuela de Gálvez en esa misma provincia, que ya está proyectada (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 8, Expte. 495-P-1919, pp. 2-4). El disciplinamiento social sigue siendo prioridad entre los propósitos que enarbolaba la entidad no gubernamental que en este caso se expresan en el poder parlamentario federal.

Casi en simultáneo la Liga plantea reivindicaciones simbólicas y homenajes para consolidar la identidad nacional. Apela al reconocimiento de los hombres que forjaron el pasado fundacional de la nación. En setiembre de 1919 lo hace solicitando un aumento en los sueldos de los oficiales del Ejército y la Marina. En junio de 1920, la filial Rosario pide a la Cámara de Diputados que nombre una delegación que represente al cuerpo en los festejos en homenaje al General Manuel Belgrano, el 20 de ese mes en conmemoración de su muerte. En noviembre, la Comisión de Presupuesto y Hacienda de la Cámara Baja recibe otro pedido de esta corporación, en esta oportunidad para que se repongan en el presupuesto de 1921 las partidas para gastos del Observatorio Meteorológico Magnético en las Orcadas del Sur, como emblema de la soberanía nacional en la región austral del país (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja12, Expte.757-P-1919, p. 1; Caja 2, Expte. 122-P-1920, pp.1-4; Caja 19, Expte. 1027-P-1920, pp. 2-5). En febrero de 1921, La Liga Patriótica filial Gualaguaychú (Entre Ríos) adopta otra expresión simbólica acerca del pasado nacional cuando expresa su reconocimiento por el saludo enviado por la Cámara de Diputados el día 3 de ese mes por el aniversario de la batalla de Caseros que en 1852 pone fin a la "Dictadura de Juan Manuel de Rosas".

En julio de 1923, la Liga junto al Círculo Tradición Argentina impulsan en el Teatro Coliseo de la Capital Federal, las conferencias donde Leopoldo Lugones hace una férrea defensa del fascismo y expresa su admiración por Benito Mussolini; un prolegómeno de su disertación en Lima (1924) en conmemoración del centenario de la batalla de Ayacucho donde el intelectual cordobés reivindi-

ca el accionar del Ejército de la independencia argentina como único baluarte digno de la identidad nacional:

En el conflicto de la autoridad con la ley, cada vez más frecuente, porque es un desenlace, el hombre de espada tiene que estar con aquella, sostiene Lugones, para agregar que "el sistema constitucional del siglo XIX está caduco. El ejército es la última aristocracia, vale decir la última posibilidad de organización jerárquica que nos resta entre la disolución demagógica" (Lugones, 1930: 19-20).

Un discurso que despierta tempestades y confrontaciones, mientras muestra consonancias con las expresiones de la Liga "contra los elementos disolventes" de la sociedad (*Primera Plana*. Buenos Aires, 29 de abril al 5 de mayo de 1969, núm. 331, p. 56).

Por otra parte, y a lo largo del decenio de 1920, la Liga Patriótica gestiona varios subsidios ante la Cámara de Diputados de la Nación. Las destacadas brigadas femeninas que integran la institución suelen ocuparse de estos asuntos. Así lo hace, por ejemplo la Vicepresidenta de la Comisión de Señoritas de la Liga, Elisa del Campillo, para solventar parte de los costos que permitan terminar el Instituto San José de la Capital Federal (con personería jurídica desde 1912) a cargo de dicha congregación de religiosas, que ha formado maestras y profesoras nacionales, pretendiendo convertirse en Escuela Normal (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja13, Expte.686-P-1920, p. 3). Una solicitud similar, en 1924, presentan las Damas Entrerrianas de la Liga Patriótica de Paraná (Entre Ríos), en este caso para levantar una escultura a Doña Gregoria Pérez, heroína local (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja13, Expte.648-P-1924, p. 1).

Tres años después, el 13 de julio de 1927, la Brigada 38 de Señoritas de la Capital Federal perteneciente a la Liga solicita un subsidio con destino al Instituto de Enseñanza Práctica para Niñas, "Institución de Cultura Benéfica", que depende de la Liga Patriótica, formadora de niñas (unas 200) para un oficio acorde que les permita -en calidad



de becas- desempeñarse en sus tareas de corte y confección, labores, fabricación de sombreros, telares, redacción, dactilografía, piano, pudiendo así “*ser útiles a la Patria*”, dicen las solicitantes (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja5, Expte.283-P-1927, pp. 3-6). Un pedido que se reitera para otros lugares del país y en las décadas subsiguientes ante el Poder Legislativo Nacional.

En el Séptimo Congreso de la institución reunido en 1926, Manuel Carlés definiría ante el núcleo constituyente de la Liga -una vez más- los mandatos que la guían:

El civismo, no es política, como la riqueza no es cultura, ni la democracia es República. El civismo en la doctrina de la LIGA PATRIOTICA es la norma de los deberes del hombre con el país que habita, sea nativo o extranjero, dado que el hombre, cualquiera sea su raza, siendo hombre bueno no es extranjero en nuestra República, la cual pertenece a quien la fortifica con su trabajo y la enaltece con sus virtudes (Liga Patriótica Argentina, 1956: 5; Ruffini, 2009: 83-104).

2.2. Entre los tiempos del “fraude patriótico” y el Estado Benefactor peronista

Con el quiebre del orden institucional en septiembre de 1930, el avance nacionalista se acrecienta -ahora asociado al Ejército que ejerce el poder político- y la lucha por el espacio público como campo de conflicto resulta escenario para manifestaciones activas de los sectores nacionalistas y católicos, quienes pretenden reinterpretar la historia argentina fundacional (Rubinzal, 2012: 191-203). En 1937 -por ejemplo- los liguistas solicitan (con la firma de su Presidente Manuel Carlés) ante la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados de la Nación, una ley especial que declare monumento nacional al histórico Convento de San Lorenzo en la provincia de Santa Fe y en honor al inicio de la gesta liderada por el General José de San Martín, Libertador de América. Un lugar que ha hecho propio “el pueblo de la Nación que, desde tiempo, lo ha consagrado tal en sus patrióticas peregrinaciones al lugar”, dice el firmante de la solicitud. Quien además añade que no alcanza con mantener allí un museo y biblioteca con recursos

del Ejecutivo Nacional. Requiere una decisión simbólica “más solemne”, es decir, “convertirlo en monumento nacional”, mediante una ley especial que así lo disponga (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 23, Expte.849-P-1937, pp. 1-2). La memoria histórica y sus símbolos son instrumentos de posicionamiento y poder para quienes integran la Liga Patriótica.

Seguramente, con estos mismos fundamentos en 1940 nuevamente Manuel Carlés se refiere a la “inalterada e inalterable recta patriótica y desinteresada” que inspirara la fundación de la Liga definiéndola como “un ejército de la cultura argentina” para “defender la dignidad de la República” respaldada en la democracia de la Patria y el Orden -como indica su lema- aunque asegurada en la Constitución Nacional y “representando a la tradición argentina de todos los tiempos”, afirma su Presidente (Liga Patriótica Argentina, 1956: 7).

El 4 de junio de 1940 es el propio Manuel Carlés quien profundizando el control social sostenido por la entidad que preside desde sus orígenes envía a la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados, una solicitud para que se sancione una ley que establezca “el registro de vecindad” a nivel nacional y ante los efectos que puede generar el estallido de la Segunda Guerra Mundial. La urbanización y el cosmopolitismo preocupan a la Liga, tanto como desde su fundación. La inmigración “no deseada” sigue estando en su agenda como nociva para el orden y capaz de lesionar “nuestra organización política y social”. De ahí la propuesta de este registro capaz de ejercer “un contralor y una vigilancia” prácticos. Son los miembros de la propia Liga Patriótica quienes creen tener “el derecho y el deber de cuidar el acervo afectivo y moral de que somos depositarios”, dicen aunque los tiempos hayan cambiado. Medidas “preventivas y tal vez profilácticas” para evitar “los desbordes de la delincuencia osada”, es la propuesta que propician estos nacionalistas doctrinarios de élite pero que ya no encuentra eco en el Legislativo Nacional (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja5, Expte. 225-P-1940, pp. 2-4).

En setiembre de ese mismo año, la Comisión de Negocios Constitucionales de Diputados de la Nación recibe una nueva solicitud de los liguistas



expresando la necesidad de sancionar “una ley que reprima la propaganda de elementos extranjeros en contra de la soberanía nacional” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 23, Expte. 1103-P-1940, p. 1). El proyecto se genera en la aplicación de la Ley de Residencia (1902) por parte del Ejecutivo ante sucesos ofensivos ocurridos en Apóstoles (Territorio Nacional de Misiones) en el Nordeste argentino y en Tucumán (Noroeste del país) donde ciudadanos alemanes comprometieran “la dignidad de la Nación” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 23, Expte. 1103-P-1940, p. 3). Una cuestión que no está específicamente penalizada en el Código de Delitos contra la Seguridad de la Nación y por esa razón quienes practican esta publicidad negativa de la identidad nacional se amparan en la libertad de prensa que la Constitución de la Nación Argentina consagra. La Liga Patriótica solicita entonces que, cuando la palabra atente “contra la dignidad y la soberanía de la Nación”, debe penalizarse a quienes las pronuncian. Más allá de sus fundamentos, la propuesta pasaría al archivo en junio de 1943, a pocos días de producido el golpe de Estado del 4 de junio, que la sociedad argentina pondera como un retorno a la democracia y el Ejército como expresión propia de la neutralidad argentina ante la conflagración.

El 9 de setiembre de 1942, el Ejército como baluarte fundacional de la Argentina Moderna y en medio de los sucesos de la guerra mundial adquiere renovada importancia en los requerimientos de la Liga Patriótica (Brigadas 19 y 21) al Congreso Nacional. Respaldan entonces el proyecto de ley presentado por el diputado conservador por San Luis, Reynaldo Pastor, referido a la promoción al grado inmediato superior a los oficiales “expedicionarios al desierto”. Sin lugar a dudas, una forma de reivindicar la campaña roquista a la Patagonia a fines del siglo XIX, como parte del “agradecimiento del país hacia aquellos beneméritos soldados que cruzaron nuestro dilatado territorio, llevando la bandera de la Patria y la civilización a tierras que son ya hoy fuentes de progreso y riqueza argentina” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 25, Expte. 1440-P-1942, p. 1). En suma, 42 sobrevivientes, mayores de 75 años, dice la petición, a

quienes equipara -sin mucha autocrítica- con los pocos sobrevivientes guerreros del Paraguay. En agosto de 1946 vuelven a pronunciarse en igual sentido ante la Comisión de Defensa Nacional de Diputados (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 5, Expte. 268-P-1946, p. 1-3). A pesar del tiempo transcurrido y de las reiteradas presentaciones, el proyecto pasa al archivo en 1948. El nacionalismo doctrinario de élite reitera la solicitud en los años subsiguientes sin éxito -ya que la misma se archiva en junio de 1950- y vuelve a ser planteada en junio de 1954 para rescatar los fundamentos de la nación Argentina construida de espaldas al pasado aborigen y mirando al otro lado del Atlántico desde el puerto de Buenos Aires (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 9, Expte. 514-P-1948, p. 1-4. Caja 10. Expte. 698-P-1949, pp. 1-3. Caja 3, Expte. 162-P-1954, pp. 3-6).

Más allá de la asunción de Juan D. Perón al Ejecutivo Nacional, la Liga Patriótica Argentina sigue afirmando sus principios nacionalistas en defensa del territorio y el patrimonio nacional desde su particular perspectiva. A través de su lema “Patria y Orden” expresa -en agosto de 1946- su respaldo al proyecto que en Diputados presentara el legislador radical por la Capital Federal Ernesto Sammartino, afirmando la soberanía argentina en las Islas Malvinas frente al despojo de Inglaterra y que mereciera el apoyo unánime de todos los bloques partidarios. La corporación asienta su demanda en precisos antecedentes históricos de la ocupación británica de nuestras Malvinas y se pronuncia también contra el accionar de los Estados Unidos de América del Norte frente a esta flagrante ocupación del territorio argentino, dando muestras de su llegada al Legislativo Nacional en asuntos que también son preocupación del gobierno liderado por Juan Domingo Perón (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 4, Expte. 246-P-1946, pp. 3-6).

El 17 de setiembre de 1946 -una vez más- La Liga Patriótica solicita pronto despacho del proyecto que en 1945, durante la gestión del Presidente Edelmiro Farrell (Expte L 343/945), proponía levantar el “Panteón de la Patria” donde descansarían los restos de civiles y militares de



aquellos que hubieran forjado la independencia argentina, sumándose al dictamen positivo de la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados de la Nación. Más allá de los dictámenes favorables de la Comisión referida, el proyecto pasa al archivo legislativo en 1948, cuando pierde estado parlamentario (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 12, Expte. 639-P-1946, pp. 1-3). Pero la memoria nacional simbólica y costumbrista que se pretende reflejar a través de monumentos y esculturas orienta una renovada solicitud de la Liga (que ya manifestara en 1919 y 1943) para lograr la sanción del proyecto de ley sobre la erección de un monumento al gaucho en la Capital Federal, como una forma de “recordar lo más genuino de nuestras tradiciones”, sostienen los liguistas (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 2, Expte. 105-P-1949, p. 2).

Con el peronismo al frente del gobierno nacional, la Liga Patriótica pretende asumir un renovado perfil a la hora de peticionar ante el Poder Legislativo. Lo hace, por ejemplo, solicitando la erección de monumentos que recuerden a militares y civiles, como hombres fundadores de la independencia del país, el tema que ocupa su principal reclamo entonces en aras del nacionalismo. En tal sentido, en julio de 1949, desde las Brigadas capitalinas se pide la sanción de una ley que permita levantar un monumento al Brigadier General Tomás Guido por haber consagrado “su existencia en acciones brillantes y heroicas”: soldado en las invasiones inglesas, Ministro, Senador Nacional, signatario del Pacto de San José de Flores (1859), orador, escritor, así lo recuerdan los considerandos de esta solicitud que finalmente sería archivada sin mayor repercusión, en tiempos de cambio de rumbo en el oficialismo (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 10, Expte. 697-P-1949, p. 2). También pide reflotar un proyecto de ley que designe una Comisión Nacional Pro-Monumento Vicente López y Planes, para que dicho monumento construido en 1911 (ley 8218) y depositado en el corralón municipal de la Capital Federal sea instalado en honor a su memoria. Un objetivo que recién se concreta el 10 de octubre de 1956, una vez derrocado el Presidente Juan Perón y en el contex-

to de los ideales que enarbola la llamada “Revolución Libertadora” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 14, Expte. 911-P-1949, pp. 2-4).

Con propósitos similares, en el Año del Libertador General José de San Martín (1950), la Liga Patriótica impulsa en junio -retomando una iniciativa de 1945- ante la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados, una ley que permita la repatriación de los restos del granadero y General Mariano Necochea, por ser uno de “los grandes paladines de la Cruzada Libertadora”. En primera instancia, la iniciativa quedaría supeditada a la construcción del Panteón Nacional, pero al no haberse tomado decisión legal al respecto y siendo el año conmemorativo del Libertador, los liguistas reiteran -sin éxito- el proyecto de repatriación “de aquellos restos gloriosos” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 4, Expte. 171-P-1950, pp. 3-4).

En setiembre de 1950, ajustándose a los tiempos de cambio que impulsa el gobierno peronista mediante el deporte y el turismo, la Liga Patriótica Argentina intenta cambiar el perfil de sus propuestas y solicita ante la Comisión de Peticiones, Poderes y Reglamento de la Cámara de Diputados, la creación de una Fundación destinada a “fomentar el turismo y hacer conocer el país en toda su extensión y todas sus actividades a los extranjeros que la visiten con ese fin” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 9, Expte. 429-P-1950, pp. 2-4). Mientras desconoce las iniciativas de la Fundación de Ayuda Social “María Eva Duarte de Perón”, la entidad procura ampliar así su intervención en la disposición que el gobierno nacional reserva a las delegaciones oficiales para incluir en la normativa a todo el turismo interesado en conocer mejor a Argentina. Más allá de los propósitos enunciados, la Liga no obtendría resultados efectivos frente a un Estado dirigista, planificador y benefactor que no deja espacio para opciones alternativas por fuera de sus decisiones.

En mayo y julio de 1955, la Liga Patriótica de la Capital Federal, como lo hiciera en 1945, vuelve a insistir -ante la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados de la



Nación- para que se sancione un proyecto de ley propiciando la creación de un “Panteón Nacional”, con el objeto de que en “él descansen los héroes de la Patria”; en suma, como “una justiciera reparación a la memoria de aquellos valientes” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 2, Expte.176-P-1955, p. 2. Expte. 218-P-1955, pp. 1-3). En tal sentido, recuerda la maqueta situada en el Museo Casa de Yrurtia de la Capital Federal, que en 1943 realizara el artista Rogelio Yrurtia, denominada “El Triunfo de la República”. Un monumento concebido para una altura de 150 metros en cuyo interior se emplazaría “El Templo de la Patria” en forma circular, ubicando en su centro la Pirámide de Mayo en una cripta, con dos entradas donde se situarían dos figuras alegóricas representando, una, “La Protesta” y la otra, “La Emancipación”. En la cúspide del monumento se emplazaría la figura de la República cuyos ojos serían sendas luces de faro (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 2, Expte.218-P-1955, p. 2). La preservación de la memoria histórica a través de símbolos y monumentos sigue constituyendo uno de los objetivos centrales de quienes conforman la Liga Patriótica y sus principios vertebrales, pero los tiempos son otros y su posibilidad de gestión también.

Superados los tiempos de la “Revolución Libertadora” que derroca al Presidente Juan D. Perón el 16 de setiembre de 1955, la Liga Patriótica -conducida entonces por Jorge A. Kern- se reorganiza y en 1956 obtiene a través de su Junta Ejecutiva la personería jurídica (decreto 16195 del 9/12/1957). Desde diciembre de 1957, la Liga está regida por un nuevo Estatuto societario que deroga el Reglamento General y da más precisiones a su accionar sin desentenderse de sus principios originarios. Hace saber entonces sus inquietudes sobre el Panteón Nacional al Presidente provisional general Pedro Eugenio Aramburu -el 1 de julio de 1957- proponiendo los Jardines de Palermo como un lugar de tranquilidad para levantar ese monumento que brindaría a los fundadores de la nación un “homenaje perenne de la ciudadanía”, pero la fractura de la sociedad argentina entre peronistas y antiperonistas no

ofrece el espacio al proyecto que la entidad nacionalista esperaba.

La Liga Patriótica retoma en agosto de 1958, con el nuevo Presidente constitucional Arturo Frondizi, su impulso para crear “El Panteón de los Próceres”, en tanto “ideal patriótico”. Los argumentos esgrimidos refieren a sus presentaciones anteriores y se inspiran en “la justicia que reclama a gritos que aquellos despojos mortales, sagrados para la argentinidad, tengan el lugar propicio que sus propias memorias merecen” (ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 15, Expte.1108-P-1958, pp. 3-7). Sin dudas se trata de un tema arduo en la historia argentina, especialmente cuando no hay acuerdos mínimos sobre esta obra monumental y simbólica para la memoria colectiva, decidiendo quiénes formarían parte de ese panteón y aquellos que tendrían la responsabilidad de tomar la decisión.

Dos años más tarde, en junio de 1960 y con motivo del Sesquicentenario de la Revolución de Mayo de 1810, acorde a los tiempos republicanos que se viven, la renovada Liga Patriótica solicita la construcción en la Capital Federal de la “*Casa de la República*”, considerada como “una necesidad imperiosa, reclamada por la importancia, el desarrollo y la evolución de nuestro país”. El 4 de julio, el pedido entra a la Comisión de Legislación General de la Cámara de Diputados por intermedio del Presidente del cuerpo legislativo, Profesor Federico Fernández de Monjardín, y “como parte de la acción argentinista de la entidad”, un pedido para activar este antiguo proyecto que trascendiera los distintos cambios institucionales y de autoridades que lideraran la Liga Patriótica Argentina.

En los años 60, la “Casa de la República” es valorada como un monumento representativo y exponente de todas las provincias para mostrar nuestras costumbres y nuestra historia a nativos y extranjeros. Amplía sus objetivos cuando la Liga presenta un proyecto con su organización, misión y plan de acción donde se expone la necesidad de mostrar en dicha casa nuestros productos, infraestructura y arte, para lo cual se propone incorporarle una biblioteca con libros que aborden temáticas argentinas y un restaurant que sirva comidas típicas de las más diversas regiones del país



(ACDN: *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 3, Expte. 274-P-1958, pp. 3-10). Por disposición presidencial, el proyecto sería archivado el 28 de setiembre de 1962 dando por finalizada una etapa singular pero coherente con sus objetivos fundacionales, de la acción legislativa de la Liga Patriótica Argentina.

3. Reflexiones finales

En 1920, los liguistas liderados por Manuel Carlés y secundado por hombres de variado color partidario y una mayoría significativa de la elite oligárquica (Joaquín S. de Anchorena, Estanislao Zeballos, Francisco P. Moreno, Dardo Rocha, el General Luis Dellepiane, Monseñor Miguel De Andrea, Leopoldo Melo, Miguel Martínez de Hoz, Carlos Tornquist, Pastor S. Obligado, Saturnino Unzué, entre otros) afirman que:

La civilización nacional engendró la Liga Patriótica Argentina, que nació para reunir a todos los hombres sanos y enérgicos con el fin de colaborar con la autoridad para mantener el orden y vigorizar los sentimientos esenciales del alma nacional, que por lo eterno funda la patria (*Primer Congreso de Liga Patriótica Argentina*, 1920: 37).

El crecimiento de la clase media, las huelgas y confrontaciones sociales desafían a la elite y su poder hegemónico que intenta resguardarse en estas corporaciones no partidarias y con fisonomía paramilitar, sin renunciar a interferir en el ámbito legislativo nacional mediante propuestas presentadas directa o indirectamente al Congreso de la Nación Argentina.

Los sucesos de la década de 1930 y la ruptura del orden institucional obligan a la Liga Patriótica -más cercana al gobierno de turno a cargo del Ejército- a dar un viraje en sus acciones aunque sin renunciar a sus principios de base. Su protagonismo ya no enfrenta al oficialismo, lo acompaña y se mimetiza con él en varias de sus acciones vinculadas a la ultraderecha católica argentina. También “el fraude patriótico” ligado a la concordancia y la acción del Ejecutivo Nacional a cargo del General

Agustín P. Justo les resulta funcional a sus principios y acciones.

En mayo de 1944 -con posterioridad a la llamada Revolución de los Coroneles, el 4 de junio de 1943, que marca los orígenes del peronismo- el Secretario General de la Liga, Ignacio D. Capdevila, reivindica los principios originarios de la entidad, mientras señala la necesidad de no permanecer ajena a la realidad y las contingencias de la nación, para no olvidar que “las instituciones como los individuos que no evolucionan, adaptándose al medio, mueren”. Recuerda, además, que la Liga Patriótica Argentina siempre cumplirá “con los postulados y principios que inspiraron su creación” (Liga Patriótica Argentina, 1956: 8-9) y que merecen ser difundidos, así como la conmemoración pública de “los hechos gloriosos y ejemplares de nuestra historia” como un modo de “difundir y exaltar la memoria de los grandes servidores argentinos de la Patria” (Liga Patriótica Argentina, 1956: 10). Con sus particularidades, comportamientos, apariencia y discurso los liguistas construirían -aun creando estereotipos- su lugar de pertenencia para distinguirse y ejercer el control de “los otros”.

Con el ascenso de Juan D. Perón al gobierno nacional hacia mediados de la década de 1940, el liderazgo de la “Argentina oligárquica” pierde espacio, frente al avance de la “Nueva Argentina” peronista que se respalda doctrinariamente en “la justicia social, la soberanía política y la independencia económica”, sustentando su poder en la redistribución del ingreso y la alianza entre los trabajadores y la pequeña y mediana burguesía industrial. La Liga vuelve a adaptar sus acciones y participación en el contexto de un Estado nacionalista, popular, dirigista y benefactor, sin renunciar a ninguno de sus principios originarios que inevitablemente le restan poder político efectivo aunque busque participar en los proyectos legislativos, con suerte diversa y con menor impacto, pero dando muestras de su presencia en aquellos ámbitos menos combativos, con un debate circunscripto como el que se despliega en el Poder Legislativo de la Nación Argentina de los años 50. El recorrido, alcances y destino de las propuestas de resolución, declaración y leyes presentadas por la Liga a lo largo de estas páginas, dan cuenta de sus esfuerzos por mantener una pre-



sencia activa aunque cada vez deba realizar más esfuerzos para contrarrestar la agonía de su poder corporativo en la esfera política y social.

Próxima a cumplir su medio siglo de acción (a fines del decenio de 1960) la entidad sólo cuenta con 560 miembros, mientras su presidente de entonces, Jorge Kern se preocupa por calificar a la Liga como una institución sin banderías políticas, sin dejar de reconocer los principios heredados de su fundador, el nacionalista doctrinario Manuel Carlés. Lejos ya de los usos y beneficios que atribuyera a la inmigración, su participación en los ámbitos doméstico y público, así como su prédica más tradicional en favor de la identidad nacional no declina, porque el control de la inmigración en realidad encubre el “control social” que pretende disciplinar a todos los habitantes, para definir interna e internacionalmente el “ser argentino”. Los miembros de la Liga Patriótica se presentan a sí mismos como los dueños de la percepción acerca de la inmigración y la identidad nacional, que construye a su vez su perfil identitario a partir de las diferencias.² De todos modos -y más allá de sus acciones en el ámbito parlamentario- los socios de la Liga pierden el dominio de una parte significativa del espacio público. Sus esporádicas reuniones y participación en actos abiertos declinan y sólo parecen sobrevivir al amparo de su gesta fundacional y para un reducido núcleo ciudadano que la acompaña en el contexto de una identidad reciclada, circumscripita y redefinida necesariamente por la democracia republicana.

² En la publicidad de las notas sociales del diario *La Nación* del 1 de diciembre de 2005 se anuncia, dando muestras de su persistente aunque poco visible actividad, que: “La Liga Patriótica Argentina, con el fin de reunir fondos para sus obras, ha organizado un encuentro que se realizará pasado mañana, a las 18.30, en el Quincho 1806, en los Cuarteles de Palermo del histórico Regimiento Patricios. El teniente coronel (R) doctor Ernesto D. Fernández Maguer ofrecerá una breve disertación sobre “Pasado, presente y proyectos de la Liga Patriótica Argentina”. Al finalizar se servirá un vino de honor. Informes por el 4702-0056”. En Florida 259 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, sigue funcionando la sede de esta centenaria entidad.

4. Bibliografía

ARCHIVO DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA NACIÓN (ACDN): *Documentos sobre la Liga Patriótica Argentina*. Caja 1, Expte. 103-P-1919, pp. 1-2; Caja 2, Expte. 122-P-1920, pp. 1-4; Expte. 218-P-1955, pp. 1-3; Caja 3, Expte. 274-P-1958, pp. 3-10; Caja 4, Expte. 246-P-1946, pp. 3-6; Caja 4, Expte. 171-P-1950, pp. 3-4; Caja 5, Expte. 283-P-1927, pp. 3-6; Caja 5, Expte. 225-P-1940, pp. 2-4; Caja 5, Expte. 268-P-1946, p. 1-3; Caja 8, Expte. 495-P-1919, pp. 2-4; Caja 9, Expte. 514-P-1948, p. 1-4. Caja 10, Expte. 698-P-1949, pp. 1-3. Caja 3, Expte. 162-P-1954, pp. 3-6; Caja 9, Expte. 429-P-1950, pp. 2-4; Caja 10, Expte. 697-P-1949, p. 2; Caja 12, Expte. 757-P-1919, p. 1; Caja 12, Expte. 639-P-1946, pp. 1-3; Caja 13, Expte. 686-P-1920, p. 3; Caja 13, Expte. 648-P-1924, p. 1; Caja 14, Expte. 911-P-1949, pp. 2-4; Caja 15, Expte. 1108-P-1958, pp. 3-7; Caja 19, Expte. 1027-P-1920, pp. 2-5; Caja 23, Expte. 849-P-1937, pp. 1-2; Caja 23, Expte. 1103-P-1940, p. 1 y 3; Caja 25, Expte. 1440-P-1942, p. 1.

BARBERO, María Inés y DEVOTO, Fernando (1983): *Los nacionalistas (1910-1932)*. Buenos Aires, Centro Editor de América Latina.

BLACHA, Luis (2015): *La clase política argentina, 1930-1943. La oposición ausente y la pérdida de poder*. Bernal, Editorial UNQ.

BOHOSLAVSKY, Ernesto y SOPRANO, Germán (editores) (2010): *Un Estado con rostro humano. Funcionarios e instituciones estatales en Argentina (desde 1880 a la actualidad)*. Buenos Aires, Prometeo Libros-UNGS.

BOTANA, Natalio (1977): *El orden conservador. La política argentina entre 1880 y 1916*. Buenos Aires, Editorial Sudamericana.

CANTON, Darío (1966): *El Parlamento Argentino en épocas de cambio: 1890, 1916, 1946*. Buenos Aires, Ediciones del Instituto.



DEVOTO, Fernando y PAGANO, Nora (2009): *Historia de la historiografía argentina*. Buenos Aires, Sudamericana.

GIRBAL-BLACHA, Noemí y OSPITAL, María Silvia (1986): "Elite, cuestión social y apertura política en la Argentina (1910-1930). La propuesta del Museo Social Argentino". En *Revista de Indias* 46, núm. 178, Madrid, julio-diciembre, pp. 609-625.

GIRBAL-BLACHA, Noemí y SOLVEIRA, Beatriz (1984): "El Museo Social Argentino: su origen, acción y proyección. Informe bibliográfico". En *Historiografía y Bibliografía Americanista* 28, Sevilla; pp. 95-128.

LIGA PATRIOTICA ARGENTINA (1956): *Misión y Doctrina de la Liga Patriótica Argentina*. Buenos Aires, LPA.

LUGONES, Leopoldo (1930): "El discurso de Ayacucho" (fragmento). En *La Patria Fuerte*. Buenos Aires, Círculo Militar.

Mc GEE DEUTSCH, Sandra (2003): *Contrarrevolución en la Argentina 1900-1932*. Bernal, Editorial UNQ.

McGEE DEUTSCH, Sandra (2005): *Las Derechas. La extrema derecha en la Argentina, el Brasil y Chile, 1890-1939*. Bernal, Editorial UNQ.

NAVARRO GERASSI, Marysa (1969): *Los Nacionalistas*. Buenos Aires, Editorial Jorge Alvarez.

OSPITAL, María Silvia (1994): *Inmigración y Nacionalismo: La Liga Patriótica Argentina y la Asociación Nacional del Trabajo (1910-1930)*. Buenos Aires, CEAL.

Primer Congreso de Liga Patriótica Argentina. Buenos Aires, 1920, p. 37. http://rephip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/741/Laligapa-trioticaargentina_A1a.pdfsequence=1

Primera Plana. Buenos Aires, 29 de abril al 5 de mayo de 1969, núm. 331, p. 55; núm. 331, p. 56.

Quién es Quién en la Argentina. Biografías Contemporáneas (1939). Buenos Aires, Kraft Ltda.

Revista Estudios, Buenos Aires, año IX, t. XVII, julio-diciembre 1919.

RUBINZAL, Mariela Alejandra (2012): "Manifestaciones nacionalistas y católicas en las calles de Buenos Aires (1930-1945)". En *PolHis Revista Bibliográfica del Programa Interuniversitario de Historia Política*, año 5, núm.9, primer semestre, pp. 191-203.

RUFFINI, Martha (2009): "La Liga Patriótica Argentina y los derechos políticos: El Congreso General de Territorios Nacionales de 1927". En CRUSET, María Eugenia y RUFFINI, Martha (coords.): *Migraciones, Nacionalismo y Ciudadanía., Algunas miradas desde las Ciencias Sociales*. Buenos Aires, Autores de Argentina.



Análisis de los vínculos Familia-Empresa en los Contratistas de Maquinaria Agrícola Pampeanos

Analysis of family-business relationship in the Pampeanos Agricultural Machinery Contractors

Por José Muzlera*

Ingresado: 26/03/2018 // Evaluado: 04/05/2018 // Aprobado: 12/07/2018

Resumen

Las empresas prestadoras de maquinaria agrícola, ampliamente difundidas en la Argentina para realizar labores culturales en la producción de *commodities* (soja, maíz, girasol, trigo, cebada y sorgo principalmente), a pesar de sus considerables niveles de capitalización, de estar insertas en un mercado desregulado, dinámico y tecnologizado, la dimensión familiar sigue siendo –por diversos motivos– de gran influencia en las dinámicas empresariales. En base a una encuesta de alcance nacional que alcanzó a 426 empresas y a entrevistas a contratistas y a sus empleados, exploramos las particularidades y la fortaleza de estas relaciones familia-empresa. Como mostraremos en las páginas siguientes, ambas esferas –la familiar y la empresarial– se influyen mutuamente y tiene poder explicativo en la estructura, en las estrategias de reproducción e inversión y en los capitales simbólicos y culturales que se ponen en juego.

Palabras Claves: Contratistas de maquinaria agrícola – Empresas Familiares – Familia



UNM
Universidad Nacional de Misiones

Abstract

The Agricultural Machinery Contractor companies, very common in the agricultural grain production of the Pampean commodities in Argentina (soybeans, corn, sunflower, wheat, barley and sorghum, mainly), are family businesses with important levels of capitalization. In those companies, despite being inserted in a dynamic and technological market, the family dimension continues to be for several reasons of great influence. Based on a nationwide survey of 426 companies and interviews with contractors and employees of companies providing services, we explored the family-company relationships in the Pampean agricultural machinery service providers. In this paper, we will show how the family dimension could explain the structure of the companies, the business strategies and the interplay of symbolic and cultural capital.

Keywords

Agricultural machinery contractors - Family businesses - Family



José Muzlera

* Lic. en Sociología (UBA), Mg. en Cs. Soc. (IDES-UNGS) y Dr. con mención en Cs. Soc. y Humanas (UNQ). Actualmente se desempeña como investigador del CONICET con lugar de trabajo en el CEAR-UNQ, como docente de grado en la UNQ en el Área de Sociología y como docente de la Maestría en Estudios Rurales de Flacso.
Email: jmuzlera@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Muzlera, José (2018). "Análisis de los vínculos Familia-Empresa en los Contratistas de Maquinaria Agrícola Pampeanos". Revista La Rivada 6 (10), 152-166. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/93-3-articulos/174-analisis-de-los-vinculos-familia-empresa>

Introducción

La revisión de trabajos, de los últimas 3 décadas, que analizan el rol de los prestadores de servicios en el agro argentino dan cuenta de cómo la demanda de servicios de maquinaria agrícola viene incrementándose (Baumeister, 1980; Barsky y Gelman, 2009; Devoto, 1989; Forni y Tort, 1991; Llovet, 1991; Tort, 1983) así como los de períodos más recientes (Hernández y Muzlera, 2016; Lódola, Angeletti y Fossati, 2005; Regolini, Granato y Leysa, 2014; Varela y Capello, 2016; Villulla, 2015). La tercerización de cada vez más segmentos del proceso productivo (producción de semillas, monitoreo de cultivos, labores culturales, reparación de máquinas y herramientas) y la demanda creciente de nuevos conocimientos, que pronto quedan obsoletos, son dos características destacadas del agro pampeano de las últimas tres décadas (Azcuy Ameghino, 2009; Barsky y Dávila, 2008; Lodola, Angeletti y Fossati, 2005; Muzlera, 2012 y 2013). Hay un consenso generalizado acerca de la importancia que los prestadores de servicios de maquinaria agrícola, contratistas en la jerga nativa, han adquirido en el agro pampeano (De Martinelli, 2008; Giordano, González y Ríos, 2002; Gras y Hernández, 2013; Varela y Capello, 2016: 43; Villulla, 2015). La generalización que ha cobrado la tercerización de servicios agropecuarios (principalmente los de cosecha, pulverización y siembra) es tal que los contratistas en la Argentina, son responsables del 90% de la cosecha de granos, el 70% de la pulverización y el 60% de la siembra (Garbers, 2016: 11).

Estos prestadores de servicios no constituyen un conjunto profesional homogéneo, ni respecto a sus trayectorias, ni a su formación, ni en relación al modo de organización de su trabajo. Encontramos prestadores que diversifican la cartera de servicios ofrecidos y otros que se especializan en una sola actividad (siembra, cosecha, fumigación, henuficación, ensilado, etc.). Hay empresas que compran equipos cada vez más sofisticados con alta rotación de los mismos y se desplazan cientos de kilómetros durante varios meses para vender sus servicios, pero existen también quienes de modo

exitoso se organizan en torno a equipos más modestos y de mayor antigüedad cuyo radio de trabajo coincide con el de residencia del empresario responsable. En relación a la formación profesional, también pueden identificarse diversas trayectorias e intensidades: hay quienes actualizan sus competencias de manera continua, vía jornadas de capacitación ofrecidas por instituciones privadas o públicas, y quienes sólo han completado sus estudios primarios o secundarios y no han vuelto al sistema de educación formal (ni público ni privado) sino que “se las arreglan” con los conocimientos transmitidos “de boca en boca” en sus redes de contactos. A nivel financiero, algunos prestadores se capitalizan tomando importante cantidad de deuda y otros prefieren abstenerse lo máximo posible de esta estrategia por encontrarla muy “arriesgada”. La literatura señala diversos “modos de comercializar” en base al estilo de cliente con el que entablan relación: un servicio ofrecido a muchos pequeños clientes (generalmente, mercado local) o un servicio dependiente de una o dos grandes empresas (llevándolos a organizar una prestación más de tipo “nómade”). Finalmente, podemos diferenciar a quienes hacen de la venta de servicios su única actividad y a quienes llevan adelante, en paralelo a la venta de servicios, algún tipo de producción agropecuaria (generalmente agricultura extensiva) (Agüero, Rivarola y Maldonado, 2007; Hernández e Intaschi, 2011; Hernández y Muzlera, 2016: 2).

A pesar de todas estas diferencias el vínculo con la esfera familiar¹ es un común denominador a todas las empresas contratistas (Muzlera, 2013 y 2015). Si bien presentaremos datos de distintas

1 La literatura académica que aborda el tema y trata de definir los límites de la producción familiar es profusa y no concluyente, o al menos no concuerdan en sus definiciones (Cloquell, 2007; De Martinelli, 2011; López Castro y Prividera, 2011; Muzlera, 2009; Tort y Román, 2005). En este trabajo -como en otros- lo familiar está definido por las consideraciones nativas, por lo identitario, por la fuerza y las características del vínculo entre empresa y familia. Si un contratista considera que la empresa es familiar y las estrategias económicas de ambas esferas se limitan e imbrican mutuamente, consideramos a esa empresa como familiar. Este concepto, en nuestra definición, tiene mayor peso que los distintos algoritmos que miden las proporciones de la fuerza de trabajo.



variables que nos ayudaran a profundizar los conocimientos de estos sujetos, hay dos hipótesis que atraviesan la construcción del mismo: a) que el ciclo de vida y la composición familiar afecta las estrategias empresariales y b) que cuando hay hijos varones es probable que la empresa condicione las opciones de la adolescencia y adultez de estos.

El siguiente trabajo, además de esta introducción estará estructurado en cinco partes más: un apartado metodológico, uno en el que se describirán las principales características de las empresas, uno en el que se describirán las características de las familias, uno en el que se analizarán los vínculos entre empresas y familias y reflexiones finales.

Consideraciones metodológicas

La principal fuente de insumos de este trabajo ha sido una encuesta realizada a 426 contratistas de servicios agropecuarios de la República Argentina. A partir de trabajos de campo cualitativos realizados durante 2008 y 2014, en este último año, se diseñó una encuesta de alcance nacional con el objetivo de profundizar los conocimientos de estos agentes, en especial: respecto a la estructura de sus empresas, dinámicas y estrategias desarrolladas, nivel de capitalización, servicios prestados, características estructurales de las empresas y vínculos entre empresas y familias (ya que los trabajos cualitativos previos a la encuesta mostraron un marcado componente familiar de éstas).

En marzo de 2015, finalizadas las pruebas piloto correspondientes, comenzó el relevamiento (*on line* y cara a cara²). El 12 de diciembre 2015, con un total de 426 formularios se dio por terminado el relevamiento. De los formularios relevados, 122 lo fueron entre marzo y septiembre. A partir de octubre, la Federación Argentina de Contratistas de Maquinaria Agrícola (FACMA) comenzó a reenviar el link de la encuesta a su base de datos que incluía asociados y no asociados. Hasta la finalización del

relevamiento respondieron 302 empresas más. De este modo, la muestra final estuvo compuesta por un 63,2% de contratistas que pertenecen a alguna agrupación/institución que los nuclea y un 36,8% que no. El total de los encuestados residía en la República Argentina. La cantidad de preguntas por formulario fue de 75 y las dimensiones exploradas fueron: familia, calidad de vida, estructura y nivel de capitalización de las empresas y dificultades percibidas. El período de referencia sobre el que se hacían las preguntas fue todo el año 2014.

De modo complementario a los datos de esta encuesta, se utilizaron entrevistas y observaciones a contratistas de maquinaria agrícola, a empleados y familiares (aunque el fuerte fue los titulares de las empresas). En total fueron realizadas 45 entrevistas. Si bien las entrevistas no fueron hechas con preguntas pautadas previamente trataron estar orientadas de modo tal que sirvieran para reconstruir trayectorias profesionales e historias de vida, que nos permitiesen comprender las subjetividades y racionalidades puestas en juego al momento de organizar el trabajo y desarrollar estrategias de capitalización. El análisis de las entrevistas se complementó con observaciones en espacios y actividades cotidianas para ellos (casas de familia, galpones, establecimientos agropecuarios, oficinas, asambleas, asados, explotaciones agropecuarias propias y de demandantes, talleres de reparación de maquinarias, fiestas institucionales, hoteles³ y bares que frecuentaban). Este criterio para la selección de lugares donde realizar los encuentros tuvo un objetivo doble: por un lado, que la persona se sintiera lo más cómoda posible y por otro complementar el registro de la entrevista con observaciones del espacio, las actividades y los vínculos diarios de los entrevistados que ayudaran a comprender más sus lógicas y dinámicas. También contribuyó al conocimiento de la vida privada de los contratistas el tiempo de permanencia (entre

2 Cuando ésta fue la modalidad, las respuestas fueron volcadas a la misma base que las recogidas *on line*.

3 Si bien no es lo más frecuente, hay algunos contratistas que circunstancialmente se alojan en hoteles en lugar de casillas. Tal fue el caso de un contratista de cosecha, a quien le tocó trabajar con sus equipos por la zona de Balcarce cerca de fin de año. Como su esposa fue a visitarlo, durante esos días ellos se alojaban en un hotel. El resto del equipo, lo hacía en las casillas. Este tipo de situaciones fueron relatadas en más de un caso.



una y dos semanas cada vez) en sus localidades de residencia o de trabajo y la presentación personal efectuada por otro contratista o algún productor de su confianza. El llegar “de la mano de” fue un hecho determinante y facilitador para realizar las entrevistas y acceder a información que de otro modo hubiese sido mucho más difícil.

La selección de los prestadores de servicios se realizó principalmente mediante la técnica de “bola de nieve”, es decir, en función de un listado conformado a partir de contactos ofrecidos por otros informantes, pero con la particularidad de que se comenzó “esta bola de nieve” en 4 lugares distintos (el sudeste de la Provincia de Buenos Aires, el sur de la Provincia de Santa Fe, el sudoeste de la Provincia de Buenos Aires y el centro bonaerense) dando de este modo un poco más de representatividad y heterogeneidad a nuestra muestra.

Algunas de las entrevistas duraron sólo un par de horas, o menos, mientras que otras se llevaron a cabo en sucesivos encuentros. Las hubo que fueron realizadas sólo entre entrevistado y entrevistador y otras que, al haber sido hechas en espacios compartidos, también participaron familiares, socios y empleados, los cuales frecuentemente participaron de las conversaciones. Estos escenarios y modos de entrevistar no fueron considerados como “contaminados” o dificultosos, sino que han servido como una oportunidad de observación de las relaciones establecidas entre los contratistas y su entorno. De este modo, la situación de entrevistas en su conjunto ha sido incorporada al análisis de los diálogos entre entrevistado y entrevistador. Así, esas particularidades y esos otros de la escena -incluyendo al propio entrevistador- sirvieron para complejizar y complementar los dichos de nuestros entrevistados.

mecánicos y satelitales, es una constante entre estos sujetos. Esto obedece a razones complementarias: por un lado, estos procesos son explicados por los *habitus*⁴ de estos agentes en los que la incorporación de tecnología en el proceso productivo es una constante, un mandato, un saber -que se muestra eficaz- en tanto estrategia empresarial (Muzlera, 2009). Y de modo simultáneo, por las exigencias de los demandantes que, al ser escasos en relación a la oferta, ven potenciado su poder de imponer condiciones y como parte de éstas está el de exigir máquinas nuevas con las últimas incorporaciones en materia tecnológica.

Hoy por hoy, te miran todo. Hay productores que te piden cosas que ni saben par qué son ni como se usan, pero ellos las piden. Entonces uno, si quiere seguir trabajando, se sigue endeudando y comprando... avalando así un círculo de locura del cual es imposible salir (Martín, Contratista santa-fecino, 64 años, 1 equipo de cosecha).

4 El concepto de *habitus* es central en los trabajos de Pierre Bourdieu, sirve para para superar la dicotomía entre la estructura que determina y la capacidad de agencia. Por *habitus* Bourdieu entiende el conjunto de esquemas generativos a partir de los cuales los sujetos perciben el mundo y actúan en él.

Será a partir del *habitus* que los sujetos producirán sus prácticas, ya que éste es la interiorización de las estructuras a partir de las cuales el grupo social en el que se ha sido educado produce sus modos de producirse y reproducirse culturalmente. El *habitus* formará un conjunto de esquemas prácticos de percepción -división del mundo en categorías-, apreciación -distinción entre lo bello y lo feo, lo adecuado y lo inadecuado, lo que vale la pena y lo que no vale la pena- y evaluación -distinción entre lo bueno y lo malo- a partir de los cuales se generarán las prácticas -las “elecciones”- de los agentes sociales. De esta manera, ni los sujetos son libres en sus elecciones -el *habitus* es el principio no elegido de todas las elecciones-, ni están simplemente determinados -el *habitus* es una disposición, que se puede reactivar en conjuntos de relaciones distintos y dar lugar a un abanico de prácticas distintas-.

Una de las dimensiones fundamentales del *habitus* es su relación con las clases sociales y la reproducción social. Si el *habitus* es adquirido en una serie de condiciones materiales y sociales, y si éstas varían en función de la posición en el espacio social, se puede hablar de “*habitus* de clase”: habría una serie de esquemas generadores de prácticas comunes a todos los individuos biológicos que son producto de las mismas condiciones objetivas (Bourdieu, 1991 y 2002).

Empresas y familias. Datos y análisis. Empresas y servicios

La incorporación permanente de tecnología, tanto de procesos como en equipos informáticos,



El capital invertido, aunque con considerables oscilaciones, es importante. En base a la encuesta, podemos afirmar que el nivel de capitalización total⁵ de estos sujetos es en promedio de USD 1.345.552 empresa con un desvío estándar de USD 4.576.364. Esta amplitud, entendemos, se debe a dos cuestiones principales. Una es la toma de créditos que según hayan sido o no productores antes de ser contratistas influye en el tipo de crédito y el monto. Quienes han sido productores de tipo chacarero suelen tomar créditos en los cuales la relación Crédito / nivel de capitalización es más pequeña y la “seguridad relativa” de la realización del capital adquirido es mayor. O sea, los ex chacareros toman crédito para ampliar o modernizar su parque de maquinarias cuando ya el servicio ha sido demandado y cuando el nivel de deuda no pone en riesgo a la empresa. Quienes no han sido productores chacareros suelen ponderar más el costo financiero total de la deuda, pero toman créditos más grandes (comparando la relación deuda / nivel de capitalización de la empresa) y con frecuencia se endeudan en la compra de maquinaria -porque el crédito era barato o la compra de maquinaria era “una oportunidad”- aún sin tener el demandante. Estos últimos suelen ser propietarios de empresas de servicios más capitalizadas (Muzlera, 2013). Otra cuestión vinculada a esto es el tipo de servicio que la empresa presta; no cuesta lo mismo un equipo de cosecha, que uno de siembra o uno de fumigación.

Sólo a modo ilustrativo, una cosechadora nueva, que pueda competir en el mercado de servicios, cuesta entre USD 245.000 y USD 860.000 a la cual -para armar un equipo mínimo competitivo en el mercado- hay que sumarle el costo de una camioneta, el de un tractor (que nuevo cuesta entre USD 40.000 y USD 70.000), el de un carro con tolva (entre USD 10.000 y USD 25.000) y el de una casilla (entre USD 12.500 y USD 29.000).

Si vamos a pensar en un prestador de servicios de siembra, debemos considerar que una sembradora cuesta entre USD 48.000 y USD 303.000; y a esta hay que sumarle el tractor (que no posee

las mismas características del que se usa para un equipo de cosecha) de entre USD 90.000 y USD 365.000⁶, la casilla y la camioneta.

Estos montos nos dan una idea de lo heterogéneo que puede ser el nivel de inversión para armar una empresa prestadora de servicios agropecuarios, pero también nos hablan de un piso mínimo importante. Entendiendo por esto que ya no son empleados asalariados, o sujetos rurales con un poder adquisitivo similar al de las clases medias urbanas, quienes pueden convertirse en contratistas de maquinaria, marcándose así una diferencia sustantiva con lo que fue el escenario durante las décadas de 1960, 1970 y 1980.

Durante los últimos diez o quince años se observan cada vez más empresas que en lugar de especializarse en un servicio (cosecha o siembra o pulverización) optan por diversificarse. Esta opción no siempre implica aumentar el nivel de capitalización, a menudo se vende una cosechadora para comprar un equipo de siembra. Esta lógica estabiliza el empleo de los RRHH, ya sean familiares o contratados, y aumentan la posibilidad de fidelidad con los clientes.

El 73,2% de nuestros entrevistados presta servicios de cosecha. 181 de los 426 respondientes poseen cosechadoras axiales, a un promedio de 1,79 por empresa con un desvío estándar de 1,05. La antigüedad promedio de éstas es de 2,42 años y el desvío estándar de la antigüedad es 0,79 años por máquina. 177 poseen cosechadoras convencionales, a un promedio de 1,66 por empresa con un desvío estándar de 0,87. La antigüedad promedio de las cosechadoras convencionales es de 3,23 años y el desvío de la antigüedad es 0,83 años. 171 empresas poseen en promedio 1,59 fumigadoras autopropulsadas cada una, con un desvío estándar de 1,03. La antigüedad de éstas es, en promedio, de 2,41 años y el desvío de 0,92 años. O sea, la mayoría de las empresas que prestan servicios de cosecha tienen entre 1 y 3 cosechadoras de entre 1 y 3 años de antigüedad si eran axiales, y entre 2 y 4 años si eran convencionales.

5 Se considera aquí el valor de mercado (estimado) de sus equipos de trabajo y de sus tierras en el caso de que poseyesen.

6 Los precios, de lista contado, c/equipamiento estándar, sin IVA, (excepto el de la casilla que fue tomado de Internet) son los publicados en el Nro. 375 de Márgenes Agropecuarios, Septiembre 2016.



El 73,2% prestó servicios de cosecha, a un promedio de 2.919 hectáreas, pero la heterogeneidad es grande, el desvío estándar es de 4.477 hectáreas. El promedio de clientes por empresa es de 5,27 y el desvío de 5,21. En promedio, la actividad de cosecha explica que hayan dormido fuera del hogar 53,31 días y el desvío es de 55,52 días. En estas dos variables (superficie cosechada para terceros y días que durmieron fuera del hogar por prestar este servicio) como lo muestran los desvíos estándar, la heterogeneidad es grande. Es fácil encontrar quienes vuelven todos los días a dormir a su casa y cosechadores nómades que pasan 3 meses fuera de su hogar. También respecto a la cantidad de hectáreas se observa una gran heterogeneidad, esto se explica por el “éxito relativo” en la venta de servicios y porque muchos de los prestadores son también productores (Según los datos de nuestra encuesta el 63,2%) y complementan ambas actividades, quienes deben cosecharse su producción tienen una menor disponibilidad y una menor necesidad de vender servicios a terceros.

Si consideramos el número total de cosechadoras por empresa, el 24,3% posee 2 cosechadoras, el 29,5% 3 cosechadoras, el 30,6% 4 y el 15,6% 5 o más.

El 60,6% prestó servicios de siembra, a 4,53 clientes en promedio con un desvío estándar de 3,31. 1.919 hectáreas fue el promedio de la superficie sembrada para terceros por estos contratistas, el desvío fue de 2.085 hectáreas. Esta actividad les implicó, en promedio, dormir fuera del hogar 25,87 días, con un desvío estándar de 41,32 días.

Estos primeros datos nos dan una idea de la superposición de servicios en las empresas y de la menor envergadura relativa del servicio de siembra, o al menos que estos últimos poseen un cariz más local. Si consideramos los datos agregados, quienes prestan servicios de cosecha deben dormir fuera de su hogar el doble de noches que los que brindan servicios de siembra. Esto se explica, al menos en parte, por una cuestión histórica cultural. La cosecha es la primer labor cultural que se mecaniza masivamente y también –vinculado a esto– la primera que populariza su tercerización. Las cosechadoras eran máquinas de difícil adquisición para los chacareros –el sujeto productivo agrícola que predominó

en la Región Pampeana durante la mayor parte del siglo XX– explicando así la existencia de empresas que se dedicaban sólo a prestar este servicio. De manera complementaria a esta situación se dio que las principales fábricas de cosechadoras, durante la segunda mitad del siglo XX estaban en la Provincia de Santa Fe y los compradores –con frecuencia obreros de Zenor y Bernardín– eran de las localidades de las fábricas. Estos obreros-empresarios viajaban en los meses de cosecha desde el norte hasta el sur de la región pampeana y trabajaban como obreros fabriles el resto del año (Muzlera, 2013).

Respecto a la pulverización. El 37,8% prestó servicios de pulverización. Lo hicieron en un promedio de 29.179 hectáreas cada uno a 20,29 clientes. Los desvíos estándares respectivos fueron de 51.230 hectáreas y de 42,24 clientes. Esta actividad les implicó dormir fuera del hogar, en promedio, 26,08 días, pero la mitad de ellos volvió siempre a su hogar. 66,5% poseen una sola pulverizadora autopropulsada, 11,7% 2 cosechadoras y 21,7 3 o más.

El tractor es la herramienta más difundida en las empresas agrícolas. Entre las relevadas poseen un promedio de 3,69 tractores, con un desvío estándar de 1,48 tractores por empresa. El 9, 3% posee un tractor, 30,8% de las empresas poseen 2, 24,7% tienen 3 tractores, 20,4% posee 4 tractores y el 14,8% 5 o más.

Respecto a la antigüedad de las empresas, en promedio, los contratistas comenzaron a vender servicios en 1994 con un desvío de 12 años. El titular más longevo entre los respondientes fue de 85 años y la empresa más antigua comenzó a prestar servicios en 1950. El más joven fue de 20 años y comenzó como titular de la empresa en 2014.

En resumen, la heterogeneidad del sector, respecto al nivel de capitalización, si son locales o nómades, la cantidad de clientes a los que prestan servicios, el número de hectáreas que trabajan para terceros y la edad de los contratistas es significativa.

Familias y personas

El promedio de edad de los contratistas es de 47,13 años. La desviación de la muestra es de 10,99 años. El 25% tiene hasta 39 años, el 50%



hasta 46 y el 75% hasta 56 años. El promedio de hijos⁷ de los contratistas es de 2,26 por familia, con un desvío estándar de 1,33.

Sólo el 12,4% de los encuestados declaró haberse separado al menos una vez y el 26,3% responsabilizó a la actividad.

El 15,0% vive en el campo; el 23,3% en pueblos de hasta 5.000 habitantes; el 18,9 en pueblos de entre 5.000 y 10.000 habitantes; el 25% en ciudades de hasta 40.000 habitantes; el 13,3% en ciudades de más de 40.000 habitantes y menos de 500.000 y el 4,4% restante vive en ciudades de más de medio millón de habitantes.

El 37,1% vive en la Provincia Buenos Aires; el 28,1% en Santa Fe; el 15,6% en Córdoba; el 7,8% en Entre Ríos; el 2,4% en la Pampa y el resto de las provincias albergan entre el 0,6% y el 2,0% de los contratistas cada una.

La importancia de la familia en la empresa

La dimensión familiar es trascendente entre los prestadores de servicios (Hernández y Muzlera, 2016; Intaschi, 2010) tanto por su importancia cuantitativa como por sus efectos dentro de las dinámicas empresariales. La dimensión familiar puede funcionar como una dimensión que estimule o presione la expansión empresarial o en otros casos en sentido inverso.

Como hemos visto anteriormente, con frecuencia estas empresas suelen ser nómades, pero esta característica se limita por el apego a la familia. El sentimiento de extrañar y el miedo a la infidelidad o la disolución del vínculo conyugal son factores comunes en las entrevistas. Un contratista de Santa Fe, por ejemplo, trabajando en el sudeste de la provincia de Buenos Aires, nos decía:

Aprovecho cuando tengo que hacer un trámite en el banco o algo y cada tanto me hago una escapada... Cada 15 ó 20 días vuelvo a mi casa; si no, no se aguanta. Imaginate, tengo un muchachito de 10

y otro de 7. ¿iVos no sabes la felicidad, del menor, cuando me le aparezco de sorpresa?! (Roberto, Contratista santafecino, 40 años, 2 equipos de cosecha).

El esfuerzo familiar que supone la migración temporaria de uno de sus miembros es percibido tanto por hombre como por mujeres.

Y esta actividad no es para cualquiera. Y no me refiero sólo al contratista sino también a la familia. ¿iVos sabes los meses que, durante años, cuando los chicos eran chicos, me pasaba sola en casa haciendo de madre y padre al mismo tiempo!? Y yo me la banqué, pero no todas son iguales. Al Fernando [hijo de la entrevistada], por ejemplo, que estuvo 3 años de novio, en cuanto se casó lo dejaron. La chica no se bancó que el Fer estuviese tantos meses afuera y lo dejó. ¡Se lo dijo por celular! ¿iSabes cómo estaba el otro?! Pobre... ¡Imaginate que te abandonen cuando estás laburando y te enterés por teléfono, sin poder hacer nada! (Julia, esposa y madre de contratistas de cosecha bonaerense, 62 años)

Este relato de una separación de un contratista joven no es una excepción. Hubo muchos otros casos registrados de contratistas que justificaban la particularidad “sedentaria” de su empresa en la familia y otros que culpaban a la actividad de la disolución del vínculo de pareja, como el caso de Fernando recién expuesto.

No sé qué pretendía. Nunca le faltó nada, toda mi vida laburé para que estuviéramos mejor. Siempre la quise y la traté bien... Y hace 2 años, a la vez, me vino a dejar... ‘6 meses en casa y 6 afuera no es una familia’ me dijo... (Hugo, Contratista bonaerense, 58 años, 1 equipo de cosecha y 1 de siembra)

También entre la generación de los de más de 60 años, el fantasma de los problemas conyugales es un elemento importante. En el marco de una entrevista, al preguntarle al entrevistado por la cantidad de días que dormía fuera del hogar debido a razones laborales -en tono jocoso-, contestó: “iii-Jamás!!! Yo siempre vuelvo a casa. Y cuando era joven y tenía que viajar por la cosecha, a la bruja me la llevaba. Si vos no dormís con tu mujer segu-

⁷ Estamos refiriéndonos a la cantidad total sin distinción de sexo.



ro que otro lo hace" (Tomás, Productor-contratista bonaerense, 65 años, 2 equipos de cosecha, 130 ha de campo en sudoeste)

Entre los respondientes de la encuesta, el 27,8% de los que se han separado de sus parejas consideran que la actividad fue la causa principal.

Independientemente de la veracidad de la hipótesis que vincula la ausencia prolongada del hogar con conflictos familiares, sobre todo entre las familias más jóvenes donde la disolución del vínculo está socialmente más aceptada, lo concreto es que: a) existe preocupación entre los contratistas y sus empleados por los períodos que pasan lejos de las familias y b) la escasez de mano de obra asalariada -derivada al menos en parte de obligación a ausentarse del hogar- afecta a estrategias que despliegan los empresarios contratistas.

Es común que los prestadores de servicios se quejen de la escasez de mano de obra como un elemento limitante a la expansión de sus empresas. Al indagar entre los potenciales empleados no familiares observamos que el esfuerzo de la distancia del hogar también es un factor de peso (Muzlera, 2014).

Baltasar, con 31 años, casado y con dos hijos (5 y 3 años), hablando al respecto expresaba lo siguiente:

En la cosecha te pagan mucho más⁸. Capaz que con lo que sacas en una temporada de cosecha te haces lo mismo que durante todo el año con los Gutiérrez⁹ y no tenés que estar tirando de la maleta ni cambiando caños entre el barro, pero yo laburando para paperos vengo a casa todas las noches, veo a los nenes y a mi señora y los domingos, en general, tengo vida. Del otro modo ¿Sabes lo que es estar meses sin ver a tu familia?! Mientras el cuerpo me

aguante me quedo con esto (Clemente, Empleado agropecuario bonaerense, 31 años)

Así como el ciclo de vida, en la fase de expansión con hijos chicos, desestimula la expansión de la empresa y la opción la migración temporaria como estrategia comercial, hay otras características de conformación del hogar que inciden en las dinámicas de la empresa, las esposas y los hijos varones adolescentes y adultos jóvenes.

Mónica es esposa y madre de 3 contratistas. Entre los 4 son titulares de 2 empresas, una de los hijos y otra del marido. A su vez uno de los hijos es empleado en la empresa de su padre y los otros dos se autoemplean en la propia. Ya establecida un importante nivel de confianza con la familia una mañana, durante el desayuno, indagamos acerca de cuestiones de dinero. La madre oficiaba de tesorera y administrativa de ambas empresas. A ella se le giraba todo el dinero, se le explicaba cuáles eran los objetivos de la empresa a corto plazo (comprar otra máquina, retirar para comprar un auto, hacer un viaje o refaccionar una casa) y era ella quién llevaba todas las operaciones bancarias de ambas empresas y las obligaciones personales (impuestos, tarjetas de créditos, etc.) de cada uno de los integrantes.

Mónica, -le digo- no sabía que vos trabajabas para tu marido y ahora para tus hijos" Me respondió "No trabajo... los ayudo un poco con los papeles porque sino, los hombres son un despelote, además para no aburrirme. ¿Si no, qué voy a hacer todo el día mientras ellos trabajan?" (Mónica, 52 años, Santafecina).

La explotación del trabajo familiar no contabilizado, ayuda a explicar, entre otros factores, la subsistencia de estas empresas. Cuando los tiempos no son favorables este trabajo no remunerado, al igual que lo hacían los chacareros (González, 2005; Muzlera, 2009) se cede al demandante por medio de "precios bajos".

La composición societal también está fuertemente imbricada con la composición del hogar. Rara vez la composición societal es mayor a tres y no suelen involucrar de manera conjunta amigos e hijos o más de dos generaciones de familiares. Por

8 Esta percepción es puesta en cuestión por Villulla (2018) que analiza los ingresos de los trabajadores del sector entre 2000 y 2016 comparándolos con otros asalariados argentinos y con sus pares del *midwest* norteamericano. La conclusión del autor es que si bien los montos totales percibidos superan a los de muchos trabajadores argentinos no llegarían a cubrir la canasta básica familiar si trabajasen las 8 hs reglamentarias 6 días a la semana.

9 Productores paperos locales. Trabajar en esta actividad implica menos paga relativa y un trabajo físico mucho más exigente, pero le da la posibilidad de volver todos los días a dormir a su hogar.



ejemplo, una sociedad compuesta por dos amigos, con el tiempo, si los hijos varones de uno o de ambos de ellos se incorporan a la empresa, primero lo harán como empleados y después de un tiempo se irán a conformar otra empresa o se dividirá la sociedad original y se constituirán sociedades nuevas que sólo nucleen padres con sus hijos. Lo mismo sucede si la sociedad está compuesta por hermanos. Cuando los hijos de estos (o de uno de estos) pasen un tiempo como empleado se disolverá la sociedad y se constituirá una nueva sociedad o se les ayudará a los hijos para que constituyan su propia empresa.

Veamos primero un ejemplo y después los datos cuantitativos.

La cosa es así: Con El Ruso fuimos socios como 20 años, es como un hermano. Es el padrino de mi hijo mayor, pero cuando los hijos empezaron a pedir pista decidimos separarnos. Ya íbamos a ser muchos caciques. Mis hijos estuvieron ayudando unos años, pero hubo un momento que ya habían crecido... Decidimos separar las cosas y todo bien como siempre... Es como una ley de la vida, mi viejo y mi tío también se separaron cuando mis primos y nosotros tuvimos edad de ser jefes (Ramiro, contratista santafecino, 61 años, 2 equipos de cosecha).

Este tipo de relatos, comunes en todas las entrevistas tienen su correlación con los datos de la encuesta. Entre las empresas que poseen más de un titular: el 66,1 % tienen una relación de familiares directos (entre al menos dos de ellos); el 19,4% es socio de algún amigo; el 6,1 % presentan una relación de familiares políticos entre dos socios y el 8,3% tienen un socio que no entra en estas categorías. Si observamos el parentesco de los empleados, el 37,9% de las empresas tienen al menos un empleado familiar fijo y el 41,1% al menos un familiar como empleado transitorio.

El 13% tienen un solo titular, el 63% dos, el 14% tres. O sea, el 90% tienen menos de 3 dueños y la mayoría son dos socios.

Así como no se contabiliza el costo del trabajo administrativo de las mujeres tampoco el de los hijos varones, durante las primeras

campanas. Pero a diferencias del de las mujeres, este último al menos se considera en los relatos.

Más allá de estos datos, lo familiar se extiende al plano de los valores y deseos de estos sujetos, aunque el deseo no siempre se corresponde con los pronósticos. Si rastreamos el origen de estas empresas, el 33,9 % de los contratistas fueron empleados de alguna empresa familiar¹⁰ dedicada esta actividad y el 56,1% fueron productores familiares antes de ser contratistas. Estos números, nos acercan una idea de la magnitud que la dimensión familiar ocupa en este tipo de empresas y de la estrecha relación entre ambas actividades (el contratismo y la producción agropecuaria)

Entrevistador: ¿Te gustaría que tus hijos sigan con la empresa cuando vos te retires?

Entrevistado: ¿iSi me gustaría!? ¡Y, claro! Todo lo que una hace quiere que siga la empresa y los hijos son la manera en la que uno sigue estando, por lo que uno vive. Si tus hijos no siguen lo que uno construyó es triste... es como que uno trabajó un poco al pedo ¿se entiende? Es como si no tenés hijos i¿Para qué vivís?! Es un poco... egoísta ¿no? Si no es como que todo nace y se muere con vos, como que todo tienen que ver con uno. Los hijos le dan sentido a la vida y que el patrimonio familiar pase de generación en generación completan eso. Así pienso yo, al menos... (Carlos, Contratista santafecino, 72 años, 2 equipos de cosecha, 1 de siembra y 2 de pulverización).

Cuando se les preguntó a los contratistas por sus pronósticos y sus deseos respecto a si la empresa continuaría en manos de sus hijos, para los casos en que sólo había hijas mujeres nadie respondió la pregunta. Para el caso en el que existían hijos varones, respecto a si creían y deseaban que la empresa continuase con posterioridad a su retiro los resultados fueron los siguientes.

¹⁰ La definición de empresa familiar, en este contexto, deriva de la siguiente pregunta "¿Antes de vender servicios usted fue EMPLEADO en una EMPRESA de SERVICIOS de algún FAMILIAR?"



¿Desearía que alguno de sus hijos continuara con la empresa?

	Porcentaje
Sí	60,6 %
No	20,6 %
Me da lo mismo	16,4 %

¿Piensa que alguno de sus hijos continuará con la empresa?

	Porcentaje
Sí	35,1 %
No	28,0 %
No sé	35,1 %

Los cuadros anteriores, lo mismo que las entrevistas, dejan ver que de modo similar a los chacareros (Muzlera, 2009) la relación con la empresa excede lo material. La empresa es un trascender, un valor que es más que una fuente de ingresos, es un legado familiar que simboliza el esfuerzo y otros valores culturales. Aunque sólo el 35,1% cree que alguno de sus hijos continuará con la empresa el 60,6% desea que así sea (Muzlera, 2013).

Los análisis cuantitativos que analizan la relación entre cantidad de hijos y nivel de capitalización en maquinarias han demostrado una relación entre estas dos variables. No así cuando se analizó la relación entre cantidad de hijos y capitalización total (esto es máquinas más tierra). Se establece un tipo de relación simbiótica entre empresa y familia en la que las empresas se expanden para darles lugar a los hijos varones y a su vez la existencia de hijos varones posibilita la expansión de las empresas. Veámoslo.

En los últimos años, a la fuerza... a la fuerza de deuda (se ríe) hemos crecido mucho porque había que darle laburo a los chicos que se vinieron grandes. Compramos una pulverizadora autopropulsada, modernizamos el equipo de siembra y ahora compramos un cosechadora vieja... que creo vamos a vender y comprar otra pulverizadora. (Esteban, 58 años, contratista bonaerense, 1 equipo de cosecha, 1 equipo de siembra y 1 pulverizadora)

Cantidad de Hijos varones y nivel de capitalización en maquinaria

		Nivel de Capitalización en Maquinarias			Total
		Menos de USD 300.000	Entre USD 300.000 y USD 899.000	USD 900.000 o más	
Cantidad de hijos varones	0	40,00%	12,50%	47,50%	100,00%
	1 ó 2	24,10%	48,20%	27,70%	100,00%
	3 o más	40,00%	20,00%	40,00%	100,00%
Total		29,70%	35,90%	34,40%	100,00%

Chi cuadrado de Pearson: 0,04 / Lambda simétrica T aproximada: 0,871 / Phi: 0,348

La tabla anterior nos muestra que cuando hay 1 o 2 hijos varones en la familia el nivel de capitalización en maquinarias tiende a aumentar. Esta relación directa ya no se da con 3 o más hijos varones porque en estos casos, en líneas generales, ya no se espera que haya lugar para todos. Podríamos hacernos la pregunta si la relación entre variables no es al revés, si la variable independiente no es el nivel de capitalización y la cantidad de hijos depende del nivel de capitalización, pero esto queda descartado ya que si así fuese también debería dar algún tipo de relación estadística el nivel de capitalización total (tierras más maquinarias) como variable independiente y la cantidad de hijos como variable dependiente y esto no fue así. Además, tampoco se desprende de las entrevistas que la tasa de fecundidad se vea influenciada por el nivel de capitalización empresarial. Y sí, lo contrario, la necesidad de darle trabajo a los hijos varones fuerza la expansión empresarial.

Se indagó también si había algún tipo de relación estadística entre: a) la edad del titular de la empresa y el nivel de capitalización en maquinarias; b) las hijas mujeres y el nivel de capitalización en maquinarias y c) la cantidad de hijos cruzado por el nivel de capitalización total (máquinas más tierras). Ninguno de estos cruces mostró algún tipo de significación estadística.



Las hijas mujeres no cuentan en su relación con la empresa prestadora de servicios, su existencia no la modifica. En todos nuestros años de trabajo con contratistas sólo nos encontramos con dos hermanas que trabajasen activamente en la empresa. Las dos en calidad de socias. En un caso, eran 3 hermanos socios, dos varones y una mujer. La mujer, a quién llamaremos Martina, era contadora y después de muchos años de experiencia profesional desvinculado de la empresa, en un momento de expansión, fue convocada para hacerse cargo de las cuestiones contables y administrativas, pero a pesar de su condición de socia, su rol se circunscribía a estas tareas. Su poder de decisión no iba más allá de algunas sugerencias en su metier.

Como vimos en el ejemplo anterior tareas de este estilo, a menudo, son desarrolladas por esposas y madres de los titulares de la empresa, pero se consideran como ayuda. Este lugar de subordinación no implica un lugar de impotencia. Las esposas, con o sin actividad en la empresa, terminan teniendo -aunque subordinadas- sus cuotas de poder en la toma de decisiones. Las negociaciones familiares, en los espacios privados, son abiertamente consensuadas y este consenso se traslada a las estrategias empresariales (Scott, 1996 y Stølen, 2004). De esta forma, la familia también puede actuar como un elemento que desestimula la expansión de la empresa. Este tipo de fuerza anti expansiva se vincula con momento del ciclo de vida familiar y la composición de la familia y por la dificultad de separarse temporariamente del hogar para aquellos que expandirse se asocia con migraciones internas temporarias.

Como te decía: yo medio que ya estoy hecho, más máquinas es más quilombo, con lo que tengo y con lo que me entra del campo de mi viejo ¿para qué quiero más? No es que no me gusta la guita, pero no me gustan los quilombos y vivir siempre debiendo. (Juan Martín, Contratista santafecino, 57 años, 2 equipos de cosecha).

Juan Martín Rally es separado, con 4 hijos, dos del primer matrimonio y dos del segundo. Sólo uno está en edad de trabajar en la empresa y lo

hace. Expandirse significaría contratar personal con cierto nivel de responsabilidad o buscar un socio y esto claramente es un límite para la expansión de estas empresas.

Otro contratista con un pasado chacarero, en sintonía con Juan Martín Rally, nos decía:

¿Y yo para qué quiero más? Con dos equipos, estoy hecho. Éste [haciendo referencia a un equipo de cosecha que se encontraba en el lugar de la entrevista] lo laburo yo y el otro, mi hermano y mi hijo. ¡Si compramos uno más tenemos que contratar a un encargado y es un quilombo! Con esto vivimos bien ¿para qué más? (Sebastián, 54 años, 2 equipos de cosecha).

El hijo de Sebastián, que trabajaba en la empresa familiar, por el momento cobraba por su trabajo como maquinista. El padre de Sebastián era chacarero y nuestro entrevistado trabajó con su padre los primeros años de su juventud, hasta que comenzó con la actividad de contratista de cosecha, la cual aparecía como más rentable frente a una pequeña explotación que no parecía ser suficiente para el padre y para él. También en este caso, la venta de servicios estuvo vinculada con la composición y ciclo de vida familiar. Cuando la explotación no fue suficiente fuente de ingreso, el contratismo fue la respuesta a esa necesidad.

Reflexiones finales

La intención de encontrar elementos explicativos para explicar los comportamientos empresariales, como ya se ha visto en numerosos trabajos, excede la dimensión material. Lo cultural, en este caso la familia, tienen un enorme poder explicativo en los comportamientos económicos, así como lo empresarial en la esfera de la familia.

Entre los prestadores de servicios de maquinaria agrícola o contratistas, que son quienes realizan la gran mayoría de las labores culturales (siembra, pulverización y cosecha) del agro extensivo argentino, la composición familiar (cantidad y sexo de los hijos) y momento del ciclo de vida (edades de los miembros de la familia) explican



en buena medida las estrategias de capitalización y descapitalización así como las dinámicas internas de la empresa.

Quienes tienen hijos varones planean estrategias de expansión para que estos y sus futuras familias tengan lugar en la empresa. Estar casado es una restricción para ausentarse del hogar por lo cual tratan de conseguir clientas más cerca o de volver en temporada de trabajo. Esta posibilidad no la tienen los empleados, argumento de peso para no tomar este tipo de empleo a pesar de la posibilidad de hacer una diferencia en dinero respecto a otros empleos en relación de dependencia.

Para el contratista, la empresa no es concebida sólo como una fuente de ingresos, si no como un legado familiar: la identidad de la familia y su buen nombre van pegados a la empresa, es por esto que se desea que los hijos varones (en una sociedad con rasgos patriarcales) continúen con la misma. Lo familiar o no familiar de una empresa aún en un agro tan moderno y globalizado como el de la Región Pampeana Argentina, va más allá del nivel de profesionalización, capitalización y tecnologización de la misma. Está definido por el lugar simbólico y material que se dan mutuamente: por los flujos de dinero de una hacia otra esfera y por el peso que las familias tienen en el manejo de la empresa y el de la empresa en el desarrollo familiar. Las dimensiones familia – empresa están fuertemente imbricadas. Es indispensable conocer la composición familiar, el momento del ciclo de vida, las actividades de cada uno de sus miembros, así como su educación formal y nivel de ingresos, para poder comprender las dinámicas de expansión, disponibilidad a desplazamiento y demás dinámicas empresariales.

Bibliografía

AGÜERO, Ricardo Oscar; RIVAROLA, Andrea; MALDONADO, Rita Alejandra (2007): “Caracterización del contratismo de servicios en un sector de la pampa cordobesa: las localidades de Alcira Gigena y Berrotarán. Presentación de resultados preliminares de investigación.” En *Mundo Agrario*, 7 (14): Consultado de <http://www.>

memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.489/pr.489.pdf

AZCUY AMEGHINO, Eduardo: (2009): “El papel del contratismo de servicios de maquinaria en la caracterización socioeconómica de las pequeñas explotaciones agropecuarias” En *Realidad Económica* Nro. 244. Pp. 26-36.

BARSKY, Osvaldo y DÁVILA, Mabel (2008): *La rebelión del campo. Historia del conflicto agrario argentino*. Buenos Aires, Sudamericana.

BARSKY, Osvaldo y GELMAN, Jorge (2009): *Historia del agro argentino. Desde la conquista hasta comienzos del siglo XXI*. Buenos Aires, Sudamericana.

BAUMEISTER, Eduardo (1980): “Estructura agraria ocupacional y cambio tecnológico en la región maicera. La figura del contratista de máquinas.” Documento de Trabajo N° 10. Buenos Aires, CEIL.

BOURDIEU, Pierre (1991): “Estructuras, habitus, prácticas” en *El sentido práctico*. Madrid, Taurus.

BOURDIEU, Pierre (2002): “Estrategias de reproducción y modos de dominación” en *Colectión Pedagógica Universitaria*, Ene-Jul 2002, Nro. 37-38

CLOQUELL, Silvia (Coordinadora) (2007): *Familias rurales. El fin de una historia en el inicio de una nueva agricultura*. Buenos Aires, Homo Sapiens.

DE MARTINELLI, Guillermo (2008): “Pools de siembra y contratistas de labores. Nuevos y viejos actores sociales en la expansión productiva pampeana reciente.” En Balsa, Javier, Mateo, Graciela y Ospital, María Silvia. (Comp.), *Pasado y Presente en el Agro Argentino* (pp. 547-570) Buenos Aires, Luminere.



DE MARTINELLI, Guillermo (2011): "Las formas sociales de producción familiar: Un análisis de su construcción a partir de los modelos de clasificación para el caso pampeano. Rojas" en *Mundo agrario*, 12 (23), 00. Recuperado en 31 de julio de 2018, de http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1515-59942011000200013&lng=es&tlng=es.

DEVOTO, Rubén (1989): *Contratistas de servicio y contratistas de producción en la visión de los años 80*. Temas de investigación Nro. 39. Pergamino, INTA.

FORNI, Floreal y TORT, María Isabel (1991): *De chacareros a "farmers contratistas"*. Serie documentos de trabajo Nro. 25. Buenos Aires: CEIL.

GARBERS, Ricardo (2016): "El Contratista Rural de Argentina: empresario eficiente y tenaz del sector agropecuario" trabajo presentado en las XIII Jornadas Nacionales y V Internacionales de Investigación y Debate "Sujetos Sociales y Territorios Agrarios Latinoamericanos. Siglos XX y XXI" 27 al 29 de julio en la Universidad Nacional de Quilmes. Disponible (el 20 de septiembre de 2016) en http://jornadasrurales.uvq.edu.ar/media/public/Mesa_7_Garbers.pdf

GIORDANO, A.; GONZÁLEZ, C.; ROS, M.A. Y SIONE, W. (2002): "Los productores graníferos de Luján: contratismo y localización." Trabajo presentado en el IV Coloquio sobre transformaciones territoriales: "Sociedad, Territorio y Sustentabilidad: perspectivas desde el desarrollo regional y local", Montevideo, Uruguay, 21 al 23 de Agosto.

GÓNZALEZ, María del Carmen (2005): *Productores familiares pampeanos: Hacia la comprensión de similitudes y diferenciaciones zonales*. Buenos Aires, astralib.

GRAS, Carla y HERNÁNDEZ, Valeria (Coord.) (2013): *El agro como negocio. Producción, sociedad y territorios en la globalización*. Buenos Aires, Biblos.

HERNÁNDEZ, Valeria e INTASCHI, Daniel (2011): "Caleidoscopio socio-productivo en la pampa contemporánea: agricultura familiar y nuevas formas de organización productiva" En LÓPEZ CASTRO, Natalia y PRIVIDERA, Guido (comp.) *Repensar la agricultura familiar. Elementos para desentrañar la complejidad agraria pampeana*. (pp. 223-248). Buenos Aires, Ciccus.

HERNÁNDEZ, Valeria Y MUZLERA, José (2016): "El contratismo y su integración al modelo de agronegocios: producción y servicios en la región pampeana" En *Mundo Agrario*, 17 (34), abril 2016. ISSN 1515-5994. <http://www.mundoagrario.unlp.edu.ar/>

INTASCHI, Daniel (2010): *Transformaciones territoriales en el partido de San Cayetano (Provincia de Buenos Aires): Su influencia sobre las estrategias empleadas por los productores agropecuarios familiares para mantenerse en la actividad*. En Maestría, Maestría PLIDER. (pp. 1-30): Balcarce: Laboratorio AGRITERRIS, INTA, Proyecto INTERRA,

LLOVET, Ignacio (1991): "Contratismo y agricultura". En Barsky, Osvaldo (Editor) *El desarrollo agropecuario pampeano* (pp. 607-665). Buenos Aires, INDEC, INTA e IICA.

LÓDOLA, Agustín; ANGELETTI, Karina y FOSSATI, Román (2005): *Cuadernos de economía nro. 72. Estructura agraria y demandantes*. Buenos Aires, Ministerio de Economía de la Provincia de Buenos Aires.

LÓPEZ CASTRO, Natalia y PRIVIDERA, Guido (compiladores) (2011): *Repensar la Agricultura Familiar. Elementos para desentrañar la complejidad agraria pampeana*. Editorial CIC-CUS, Buenos Aires.

MUZLERA, José (2009): *Chacareros del siglo XXI. Herencia, familia y trabajo en la pampa gringa*. Buenos Aires, Imago Mundi.

MUZLERA, José (2013): *La modernidad tardía en el agro pampeano sujetos agrarios y estructura productiva*. Bernal, UNQ.

MUZLERA, José (2015): "Una radiografía de los contratistas." En *Agrocontratistas. La revista de FACMA*. Edición 29, Nov.-Dic., pp. 20-24.

REGOLINI, M. GRANATO, M. F. Y LEYSA, S. (2014): "El sector de la maquinaria agrícola de la provincia de Córdoba." Ponencia presentada en el *XIII Seminario Interna RII y VI Taller Editores RIER*. Salvador, Brasil, 01 al 04 de septiembre.

SCOTT, Joan (1996): "El género: una categoría útil para el análisis histórico." En LAMAS, Marta (comp) *El género. La construcción cultural de la diferencia sexual*. México, UNAM.

STØLEN, Kristi Anne (2004): *La decencia de la desigualdad. Género y poder en el campo argentino*. Buenos Aires, Antropofagia.

TORT, María Isabel (1983): *Los contratistas de maquinaria agrícola: una modalidad de organización económica del trabajo agrícola en la pampa húmeda*. Documento de trabajo nro. 11, Buenos Aires, CEIL.

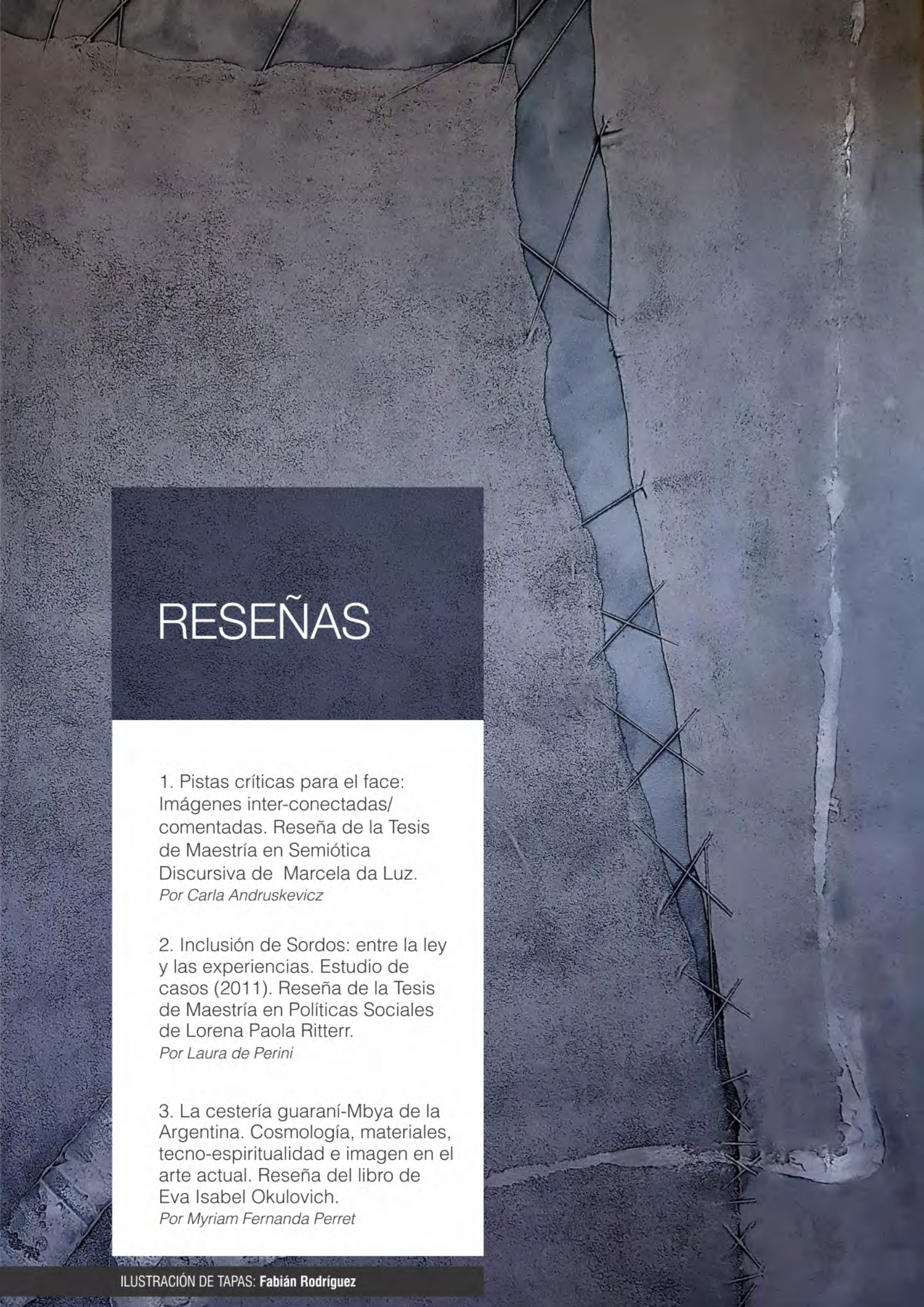
TORT, María Isabel y ROMÁN, Marcela (2005): "Explotaciones familiares: diversidad de conceptos y criterios operativos" en María del Carmen González (Comp.), *Productores familiares pampeanos, hacia la comprensión de similitudes y diferenciaciones zonales*. Astralib Cooperativa, Buenos Aires.

VARELA, Juan Carlos y CAPELLO, Jorge E. (2016): "Caracterización de los contratistas de servicios de maquinaria agrícola - localidad de QuemúQuemú, La Pampa" En *SEMIÁRIDA Revista de la Facultad de Agronomía*. UNLPam Vol 26(1): 43-52

VILLULLA, Juan Manuel (2015): *Las cosechas son ajenas*. Ituzaingo, Cienflores

VILLULLA, Juan Manuel (2018): "Pergamino, Iowa y los salarios en la agricultura pampeana: viejos mitos y nuevas realidades" En *Realidad Económica*. Nro. 316, Año 47, pp. 69-97.





RESEÑAS

1. Pistas críticas para el face:
Imágenes inter-conectadas/
comentadas. Reseña de la Tesis
de Maestría en Semiótica
Discursiva de Marcela da Luz.

Por Carla Andruskevicz

2. Inclusión de Sordos: entre la ley
y las experiencias. Estudio de
casos (2011). Reseña de la Tesis
de Maestría en Políticas Sociales
de Lorena Paola Ritterr.

Por Laura de Perini

3. La cestería guaraní-Mbya de la
Argentina. Cosmología, materiales,
tecno-espiritualidad e imagen en el
arte actual. Reseña del libro de
Eva Isabel Okulovich.

Por Myriam Fernanda Perret

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.

FHyCS-UNaM.
Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabían Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

Reseña de la tesis de Marcela da Luz,
Imágenes del acontecimiento:
biografía y memoria en el comentario
de Facebook

Pistas críticas para el face: Imágenes inter-conectadas/ comentadas

*Tesis de Maestría en Semiótica Discursiva
FHyCS - UNaM*

Dirigida por Marcelino García

Aprobada en mayo de 2017

Disponible en: <http://argos.fhycs.unam.edu.ar>

Por Carla Andruskevicz

Mgter. en Semiótica Discursiva.

Docente de las Carreras de Letras y de Bibliotecología.

Investigadora del Programa de Semiótica. FHyCS-UNaM

Ingresado: 6/04/18 // Evaluado: 23/05/18 // Aprobado: 18/06/18

Probablemente, quienes estamos habituados al uso cotidiano e insistente de las distintas redes sociales manifestamos cierta *naturalización* y *comodidad* frente a las mismas, y no profundizamos demasiado en los efectos de sentido, en las dinámicas, vínculos y estrategias dialógicas que habilitan en sus usuarios –más aún si, por el contrario, somos indiferentes al torbellino, comunitario y virtual, que actualmente invade la vida de los seres humanos a partir del uso de dichas redes–. Sin embargo, cuando ellas se transforman en objeto de estudio del investigador, cuando se recurre a múltiples lentes y focos para observarlas y desmenuzarlas en sus infinitas aristas y vericuetos, podrían generarse lecturas y reflexiones teórico-críticas que resultan interesantes y que nos interpelan de manera directa puesto que, las usemos o no –con afinidades, gradaciones y modalidades variadas–, las redes están presentes y visibles en nuestras vidas.



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

Esto es justamente lo que sucede en el devenir de los distintos capítulos y apartados de la tesis de la investigadora Marcela da Luz, titulada *Imágenes del acontecimiento: biografía y memoria en el comentario de Facebook* y elaborada en el marco de la Maestría en Semiótica Discursiva. En dicho trabajo, se parte del seguimiento durante doce días continuos, y a través del resguardo de *capturas de pantalla*, del grupo de Face “No hijos, por decisión y convicción”, el cual, por distintas publicaciones y comentarios, se infiere que es chileno. En este punto, resulta oportuno hacer una primera consideración: teniendo en cuenta que en el inicio de esta investigación el abanico de opciones seguramente fue variado e infinito, la elección del grupo mencionado resulta una decisión compleja puesto que la temática/problemática que nuclea a sus integrantes es polémica y se traduce en conversaciones y debates que se exhiben en las distintas esferas culturales y sociales; en este sentido, y sin adentrarnos demasiado en el asunto, sabemos que la decisión de *tener o no un hijo* habilita un sinfín de posicionamientos ideológicos y políticos pero también morales y religiosos que se entrecruzan y enfrentan desplegando roces y tensiones en zonas muy sensibles de la cultura.

Para iniciar nuestro análisis de la tesis que aquí se reseña, destacaremos en primer lugar el abordaje hecho por la investigadora en torno a las discursividades y textualidades que circulan por el grupo mencionado, puesto que a lo largo del trabajo las mismas serán combinadas, articuladas y puestas en diálogo con el universo de imágenes que en ese *reducto* virtual se diseminan; de este modo, será central en la configuración de este despliegue investigativo, la presencia del *comentario* como formato textual y género discursivo –con temas, estilos y formas de composición relativamente estables, advertirá da Luz junto a Bajtín– el cual habilita el juego polifónico y dialógico a través del encadenamiento de sentidos, opiniones e interpretaciones entre todos los usuarios disponibles y atentos en la comunidad virtual analizada. A través del comentario de las imágenes del grupo de Facebook sobre el cual la autora de esta tesis hace foco, los usuarios construyen sus identidades a partir de fragmentos autobiográficos y de

instantes *presentificados* y elegidos especialmente –en un vaivén entre lo *espontáneo* y lo *montado*– para ser compartidos con el grupo: “...el comentario se vuelve espacio donde las identidades conformarán su perfil discursivo” (da Luz, 11).

Pero sabemos muy bien que este proceso no acaba allí: la publicación de la imagen –fotografías intervenidas, dibujos, memes, viñetas cómicas, carteles– involucra el trabajo con múltiples operaciones semióticas (cfr. da Luz, 51) que la tesista analiza profunda y críticamente a lo largo de la investigación, con la finalidad de reconstruir la memoria discursiva a través de los comentarios que forman parte de su corpus de análisis:

... esta memoria se construye con el relato de nosotros mismos pero también con el relato de los otros. Esos otros relatan nuestras vidas a través del comentario de la imagen y en ese procedimiento autobiográfico está la importancia de esta herramienta discursiva (el comentario). (da Luz: 19).

Para ello se vale de una galería de categorías teóricas que se instalan en el entrecruzamiento de enfoques disciplinares como la Semiótica, el Análisis del Discurso y los Estudios Culturales. En la introducción de la tesis, da Luz sostiene que el marco teórico se organiza a partir de cuatro vectores que le posibilitaron el trabajo analítico sobre las configuraciones discursivas y los Álbumes-Archivos construidos, los cuales están conformados por las imágenes y sus respectivos comentarios. Dichos vectores son: el *Intercambio*, el *Perfil/Portada*, las *Reformulaciones* y la *Autobiografía* (cfr. da Luz: 5); estos funcionan como una suerte de nodos sobre los que se aglutinan y dinamizan las categorías claves a partir de una constelación teórica que proporciona el sustento y el rigor científico y académico que un trabajo de estas características requiere. Cabe destacar que algunas de las categorías que más resuenan –además de las ya mencionadas– son: *semiosfera*, *identidad*, *memoria*, *experiencia*, *autobiografía*, *autoficción*, *traducción*, *cronotopo*, *dialogía*, *polifonía*, y se cristalizan en reenvíos pertinentes a distintas fuentes y autores que se van entrelazando: Lot-



man, Bajtín, Eco, Foucault, Sibilia, Tabachnik, Verón, Bauman, entre tantos otros.

En relación con lo dicho, la *sociedad de conversación* y objeto de estudio en esta tesis, le proporciona a la investigadora un material textual y discursivo atractivo para producir lecturas teórico-críticas que echan luz sobre los distintos procedimientos y herramientas que posee el usuario de Facebook para participar de la comunidad virtual de manera activa y dialógica con los demás miembros y *amigos*: así, la *construcción de perfiles*, el *me gusta*, el *etiquetado*, las posibles *reacciones*, el *hashtag* y el protagónico *comentario*, resultan dispositivos estratégicos y disponibles para quien quiera sumar y entretejer su perfil virtual con el de los *otros*, conformando de este modo una red en la cual los hilos son ensamblados e interconectados, puesto que –tal como sostienen algunos de los autores a los que la tesista recurre, como por ejemplo Hall–, la identidad es un proceso dinámico y relacional que se configura a través de los complejos vínculos sociales y culturales en donde se juega la diferencia y la exclusión-inclusión.

Resulta oportuno aclarar en este momento que el grupo “No hijos...”, tal como afirma da Luz, “... es una comunidad que extrapola batallas por la identidad de las que está repleta la vida de los usuarios” (da Luz, 15), por lo cual la construcción y exhibición de los perfiles-imágenes de sus usuarios genera puntos de convergencia y afinidad pero también de amenazas y desencuentros,

puesto que no sólo participan del grupo aquellos que acuerdan con la consigna que allí se defiende sino también aquellos que se posicionan en el polo opuesto del dilema. De este modo, en la galería de comentarios exhibidos y analizados en esta tesis, parecería que por momentos sus usuarios están obligados a ubicarse en uno u otro *bando* –no hijos/sí hijos– y desde allí producir y compartir comentarios que –no podemos dejar de mencionarlo– con frecuencia encarnan estilos y tonalidades que se instalan en una violencia discursiva marcada y porfiada al juzgar al *otro* a partir de opiniones que además articulan con el humor, la ironía y el sarcasmo –recursos de los que la investigadora también se hace eco en sus variados análisis discursivos–.

Compartimos a continuación algunas de las *imágenes* que se exhiben en la tesis y cuyos comentarios son analizados a partir de los enfoques teórico-críticos presentados anteriormente (Ver Figuras 1, 2, 3 y 4).

Teniendo en cuenta que el territorio abordado por la tesista es *líquido*, vertiginoso y móvil, el trabajo de recopilación del corpus fue –como ya se dijo– a través de la toma de capturas de pantallas de las imágenes y comentarios, puesto que siempre existe el riesgo de que los mismos sean reformulados o eliminados. Previamente al análisis, se comparten las imágenes de todos los perfiles de los usuarios que forman parte del corpus (cfr. da Luz, 30), es decir de aquellos que participaron de

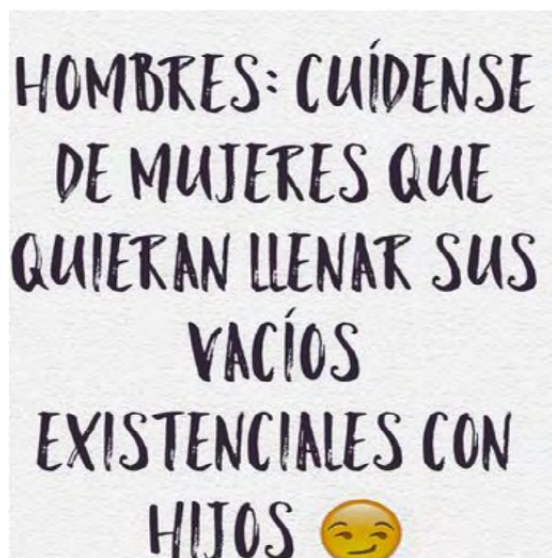


Figura 1



Figura 2



UNMdP
Universidad Nacional de Mar del Plata



Figura 3

las conversaciones y debates del grupo en los doce días de seguimiento continuo por parte de la investigadora, lo cual aporta un panorama visual y sugerente que luego, en el análisis de los comentarios, asumirá la forma de voces, opiniones y testimonios entrecruzados dialógicamente.

En relación con ello, más adelante da Luz reconoce que:

El recorrido por los álbumes (...) nos permitió entender por un lado los dispositivos de entrada al mundo virtual, es decir a la red social. Por otro, reflexionar acerca de las identidades, los archivos y la credibilidad de quienes participan del sitio. (da Luz, 51).

Luego, la autora se sumerge en un profundo trabajo de análisis crítico de las configuraciones discursivas generadas en el intercambio de los comentarios y sus derivaciones a partir de las imágenes publicadas por el grupo. Para ello, nos presenta un *mapa semiótico* (cfr. da Luz, 54-55) que funciona como una herramienta metodológica a partir de la cual es posible clasificar las discursividades en torno al marco teórico desplegado en apartados anteriores. Para la elaboración de este mapa, utiliza recursos gráficos tales como recuadros con distintos colores y tipos de líneas, flechas y figuras que indican las posibles intervenciones discursivas de los usuarios del grupo. A partir de aquí, la tesis presenta más de cincuenta páginas en las cuales se comparten las imágenes seleccio-



Figura 4

nadas y sus comentarios –siempre con capturas de pantalla–, y resulta curioso y atractivo el hecho de que la investigadora, en plena sintonía y continuidad con el abordaje de su trabajo, *comenta los comentarios*, introduciéndose visual y discursivamente en los mismos, con importantes anclajes en las teorías desarrolladas, y promoviendo, en el devenir de la lectura, la postura dialógica y conversacional que se advierte protagonista desde el inicio del trabajo:



Figura 5

Para finalizar, quisiéramos retomar las palabras de la tesista cuando afirma:

Los insumos para nuestra propuesta fueron, en un aspecto, el discurso del lugar reconfortante de la convergencia pero, por otro, también nos abocamos a ver las zonas donde los perfiles divergen y establecen la distancia de la opinión disidente. Situación ésta que demuestra la presentificación o

actualización de la red ya que podemos considerar que, en los tiempos actuales, el intercambio es interpelación, pelea, discusión, zona en la que la fraternidad se ve amenazada por los que no están convencidos de la identidad comunitaria, por aquellos que no se ven en la obligación de compartir pero sí en la de interpelar. (da Luz, 121).

Consideramos que este trabajo propone valiosos recorridos teóricos, críticos y metodológicos por la problemática planteada y por el corpus de análisis configurado, arriesgando lecturas e interpretaciones sugestivas sobre la construcción de las identidades y comunidades –entre convergencias y divergencias– en los territorios virtuales. Invitamos a los lectores posibles a sumergirse en las páginas de esta investigación para dar continuidad a las conversaciones y comentarios que ellas ponen en escena, y a las cuales consideramos como prácticas cotidianas que se resignifican en las redes sociales como el Facebook, seguramente con matices y recursos diferentes, muchos de los cuales se analizan profundamente en esta tesis.



Cómo citar esta reseña:

Andruskevicz, Carla (2018). "Pistas críticas para el face: Imágenes inter-conectadas/comentadas". Revista La Rivada 6 (10), 169-173. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/95-5-resenas/182-pistas-criticas-para-el-face>

Reseña de la Tesis de
Lorena Paola Ritter

Inclusión de Sordos: entre la ley y las experiencias. Estudio de casos (2011)

Tesis de Maestría en Políticas Sociales

FHyCS - UNaM

Dirigida por Beatriz Curtino

Aprobada en Septiembre de 2017

Por Laura de Perini

Doctora en Ciencias Sociales, docente de la carrera de Licenciatura en Trabajo Social e investigadora de la Secretaría de Investigación y Posgrado de la FHyCS-UNaM.

Ingresado: 6/04/18 // Evaluado: 5/06/18 // Aprobado: 20/06/18

En el marco de la apertura de la carrera de Intérprete Universitario en Lengua de Señas Argentina-Español, en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (UNaM), se considera relevante difundir el trabajo de investigación realizado por la maestranda Lorena Ritter sobre el estudio y el análisis de una experiencia de inclusión de sordos a partir de las leyes y Declaraciones vigentes¹ que ponderan su realización efectiva. Cabe mencionar que, sobre la temática, tanto a nivel provincial, regional como nacional, las producciones son escasas y esta tesis constituye un aporte importante para repensar la propuesta de enseñanza-aprendizaje.

1 Declaración Universal de Derechos Humanos, Ley N° 26.061 de Protección Integral de los Derechos de las Niñas, Niños y Adolescentes, Ley N° 22.431 Sistema de Protección Integral de las Personas con Discapacidad, Ley de Educación N° 26.206 para la Argentina, entre los principales normativas que proponen la inclusión de los Sordos en diversos ámbitos.



UNaM
Universidad Nacional de Misiones

El trabajo recupera el proceso sociohistórico de relaciones asimétricas e invisibilizadas de los sordos en la sociedad e indaga en cómo distintas propuestas pedagógicas buscan resolver la problemática de la alfabetización para la inclusión social.

El enfrentamiento entre los grupos minoritarios sometidos por grupos mayoritarios, el dominio cultural de unos sobre otros, se registra en todas las sociedades del mundo; en el caso específico de la Comunidad Sorda, el tratamiento que se le ha dado no ha sido ajeno a este proceso de relación asimétrica, de exclusión, de indiferencia, etcétera, porque históricamente se produjeron y producen controversias en relación básicamente a la restitución de la audición y la definición del proceso comunicativo.

La historia del tratamiento hacia el Sordo² cambia significativamente en la década del '80 con la llegada del Modelo Bilingüe-Bicultural³. Se reconoce como el mejor modelo educativo para alfabetizar e instruir a los niños sordos puesto que, fundamentalmente, respeta las habilidades comunicativas a través de la Lengua de Señas (LS), por ende, afirma la existencia de una "cultura y una comunidad Sorda" con identidad propia.

Llevar a la práctica las premisas del nuevo paradigma sobre la sordera ha generado una multiplicidad de conflictos y tensiones producto de las transformaciones que requieren su implementación y que, a pesar del paso del tiempo, las nuevas leyes y las normas, no se ha logrado la ruptura necesaria y en la práctica coexisten los dos paradigmas, provocando ello, la convivencia y tensión entre las nuevas y las viejas prácticas, la resistencia de los actores formados en el viejo paradigma y la tensión y confrontación constante con otros actores formados en el nuevo modelo.

En el Capítulo II, se expone el Modelo Social que constituye una renovada concepción de la discapacidad con bases en el reconocimiento de los Sordos como sujetos de derechos, por ende, con derecho a ser incluidos en todos los aspectos de la vida. La investigadora centra el análisis en la acción orientada a la inclusión educativa basada en el principio de igualdad de oportunidades, al trabajar los aportes fundamentales que realiza François Dubet (2011), entendiendo que el concepto de igualdad de oportunidades genera la sensación de estar haciendo lo mejor en pro de la reducción de las desigualdades, cuando en realidad afecta negativamente a las minorías en su aplicación, como se describe en la tesis. La autora resalta la importancia de respetar los aspectos relacionados con la construcción socio-antropológica del Sordo desde este Modelo Social; sobre todo, la importancia de la construcción de su identidad a través del reconocimiento de su propia lengua, la existencia de una cultura propia compartida por la comunidad y la enseñanza escolar bajo las premisas del bilingüismo-biculturalismo.

El trabajo presenta este escenario desde una experiencia concreta de un grupo de niños y jóvenes sordos integrados al sistema educativo en la ciudad de Oberá, Misiones. La tesista logra visibilizar las particularidades de la convivencia del viejo y nuevo paradigma y cómo se expresan a través de distintos mecanismos y estrategias de resistencias al modelo, describe cómo son las prácticas orientadas a la educación como mandato y las prácticas entendidas como la educación como derecho. Desarrolla un minucioso recorrido descriptivo sobre el proceso de socialización del grupo como ciudadanos, desde la perspectiva de los actores (niños y jóvenes) y desde los sujetos del entorno inmediato, familia y amigos, buscando dilucidar los elementos facilitadores y los obstaculizadores de la inclusión social en el pasaje de un modelo a otro. Lorena Ritter expone que, durante el trabajo de campo, el mayor obstáculo encontrado para la inclusión social del Sordo ha sido la no aceptación de sus habilidades comunicativas a través de la LS de parte del entorno oyente, lo que produjo la imposibilidad de una construcción de identidad primaria con pares, una educación

2 En el presente trabajo, se utilizan los aportes de Elisa Nudman (2001) para referirse a los sordos en la escritura, con minúscula (sordo) de referencia audiológica de no oyentes, y con mayúscula (Sordo) para nombrar al grupo lingüístico minoritario que utiliza la Lengua de Señas, con su concomitante forma de cultura.

3 Este modelo marca el fin de la supremacía del modelo oralista que consideraba que una única forma de comunicación es el habla, negando así la cultura de la lengua de señas y las posibilidades de alfabetización de los Sordos.



bilingüe con docentes sordos y la falta de espacios para desarrollar experiencias en Comunidad de Sordos. Por lo tanto, su experiencia de trabajo indica que la norma vigente, sus enunciados y objetivos no se han podido alcanzar; la Ley no garantiza, en este caso de estudio, la inclusión social, sólo se ha podido constatar que “estar dentro de una institución educativa común”, como emblema de la pretendida inclusión, para muchos sordos significa sentirse excluido.

La educación inclusiva desde los aportes del Modelo Bilingüe-Bicultural y el derecho a la inclusión social como forma de vida debe provocar discusiones, reflexiones, cambios de prácticas, porque orientar la acción educativa hacia la igualdad de oportunidades implica remover y/o eliminar las barreras y los obstáculos que se presentan a estos grupos minoritarios. La tesista reconoce los avances significativos en las últimas décadas sobre los aspectos legales y en materia de derechos para con la comunidad Sorda, no obstante, la investigación expone que existe en la comunidad en general y, en particular, con la comunidad vinculada directamente con los sujetos Sordos, desconocimiento de la Ley y los derechos de las personas Sordas.

Finalmente, recuperando los aportes de la autora, las prácticas encuadradas en el enfoque de derechos del Modelo Bilingüe-Bicultural para los Sordos requieren decisiones políticas para llevar adelante las reformas legales y administrativas necesarias, así como el presupuesto educativo que posibilite acompañar el proceso de cambio de paradigma. Señala Lorena Ritter la importancia de que las personas que toman estas decisiones, además de sus buenas intenciones y voluntad para ayudar a mejorar la calidad de vida de los sordos, no sólo se encuentren guiadas por el sentido común. Es necesario que los involucrados en el proceso de enseñanza y aprendizaje participen de una formación profesional que los capacite en el abordaje desde la complejidad y la diversidad. La inclusión es una cuestión de Estado, pero también es una cuestión que debe ser debatida entre todos los actores que deben vivir inclusivamente (familias, escuelas, entre otros), un debate que

debe darse teniendo en cuenta a los principales actores involucrados: los Sordos.

La problemática de la inclusión y de los derechos de las personas Sordas ingresó a la agenda educativa de la FHyCS (UNaM) como una propuesta de trabajo y un desafío académico en la formación de profesionales. A principios de 2018, inició el dictado de la Carrera de Intérprete Universitario en Lengua de Señas Argentina-Español. En la presentación de la carrera, la Decana de la institución, Mgter. Gisela Spasiuk, señaló: (...) *es gratificante, porque es un indicador de que la institución está trabajando y creciendo para atender las demandas del medio social, demandas de formación de nuevos profesionales que puedan dar respuesta a nuevos temas de agenda social o a problemáticas que tienen nuevos desafíos*⁴; y, como refiere la tesista, esta propuesta académica se fundamenta en el Modelo Social y Bilingüe-Bicultural para alfabetizar e instruir a los niños sordos porque respeta sus habilidades comunicativas a través de la Lengua de Señas (LS), reconociendo así la cultura de la comunidad Sorda.

Bibliografía

DUBET, François (2011): *Repensar la justicia social: Contra el mito de la igualdad de oportunidades*. Buenos Aires, Siglo XXI Editores. Pp. 54-64.

4 En Página web Institucional <http://www.fhycs.unam.edu.ar/portada/en-2018-comienza-el-dictado-de-la-carrera-de-lengua-de-senas-en-la-fhycs/>

Cómo citar esta reseña:

de Perini, Laura (2018). “Reseña de la Tesis de Lorena Paola Ritter *Inclusión de Sordos: entre la ley y las experiencias. Estudio de casos* (2011)”. Revista La Rivada 6 (10), 174-176. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/95-5-resenas/184-inclusion-de-sordos>

Reseña del libro de
Eva Isabel Okulovich

La cestería guaraní- Mbya de la Argentina. Cosmología, materiales, tecno- espiritualidad e imagen en el arte actual

1ª edición especial - Posadas: EdUNaM-Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones, 2015.

ISBN: 978-950-579-398-3

Por Myriam Fernanda Perret

Magíster en Administración y en Antropología Social. Becaria doctoral CONICET-UNaM

Ingresado: 21/11/17 // Evaluado: 24/05/18 // Aprobado: 20/06/18



Este texto trata sobre *el arte guaraní-Mbya* de la provincia de Misiones, Argentina (Okulovich, 11). Específicamente se afirma que se abordará la producción cestería que *representa la más tradicional y emblemática de sus artes* (Okulovich, 11). Como a lo largo del trabajo no se compara esta producción con las otras manifestaciones artísticas guaraníes que se mencionan en la introducción (cerámica, pintura corporal, tallas, abalorios), el lector debe confiar en aquella apreciación.

Se busca brindar herramientas para entender la naturaleza, significado y función del arte de la cestería. Para hacerlo se recurre al *método etnoplástico*, con-

sistente en *hacer dialogar las teorías antropológicas y artísticas con la etnografía* (Okulovich, 11). Siguiendo a Danton (2005) y a Gell (1998), se denomina arte a esta cestería porque encarna un pensamiento, posee un contenido, expresa un significado y tiene capacidad de agencia. Al mismo tiempo que arte, la cestería constituye una estrategia de subsistencia y resistencia, a la que los guaraníes recurren para llegar a los *jurua* o blanco a partir del intercambio mercantil.

El libro está dividido en dos partes. En la primera parte se hace una descripción del contexto socio-territorial donde se desarrolla la investigación. A continuación, se presenta, recurriendo a autores como Bartolomé (1997, 2007), Susnik (1979-1980, 1982, 1983, 1994) Meliá (1991), Mura (2006), Abinzano (2003) y Gorosito (2013), a los guaraní-“Mbya” de la provincia de Misiones y los procesos históricos que atravesaron. Se destaca el modo en que la explotación forestal, la agricultura industrial y de subsistencia (por colonizadores foráneos) causaron *desequilibrio en la economía de subsistencia guaraní* (Okulovich, 38). También se menciona que la dispersión de las familias y el proceso de desterritorialización colocan al pueblo en situación de vulnerabilidad individual y social. En comparación con dichos modos de vinculación con la selva, se explica que durante milenios los guaraníes han tenido una relación simbiótica con ésta, lo cual generó conocimientos para la cestería que les permitió sobrevivir y resistir. La cestería destinada al mercado es pensada, siguiendo a Cenci (2004), como imagen-trampa, que les sigue sirviendo a los “Mbya” para la subsistencia, dado que les permite *captar redes de familiaridad y supervivencia* (Okulovich, 42). Para pensar estas cuestiones se relaciona la propuesta de Gell (1998), que permitió *tratar a los objetos como personas* (Okulovich, 47), con lo planteado por Lagrau (2009) y Overing (1989) en sociedades indígenas suramericanas.

En relación a las expresiones artísticas de los Kaxinawá, Lagrau señala que resulta indispensable pensar al arte *en términos de persona y cuerpo, dado que objetos, pinturas y cuerpos son asuntos unidos al cosmos indígena* (Okulovich, 48). Por su parte, Overing indica que, entre los Piaroa, *los objetos están imbuídos de agencia*

y son pensados como personas (Okulovich, 48). Por este camino, se concibe al objeto artístico como índice con capacidad de agencia. Entonces, las cestas guaraníes encarnan las intenciones de los productores y afectan a las personas con quienes se vinculan, produciendo resultados y transformaciones. La hipótesis que se presenta es que este arte constituye una estrategia de subsistencia y resistencia de los guaraní-“Mbya” en el plano de una economía sociocósmica donde el modelo de relación entre humanos y no-humanos es de presa/predador. A partir de la interrelación entre régimen sociocósmico y práctica artística, se propone interrogar la visibilidad (e invisibilidad) de la cestería como *imagen de la cultura guaraní-Mbya* (Okulovich, 67).

En la segunda parte del libro, se busca proponer criterios para la interpretación de la cestería guaraní-“Mbya”. Se parte de comprender que el sistema artístico se encuentra regulado por la cosmología guaraní y requiere saberes que forman parte de un sistema tecnoespiritual. Para pensar esto, se busca entender cómo se hacen posibles los conocimientos guaraníes, para lo cual se recurre a la propuesta sistémica de Moya (1998). Entonces se propone que: así como los saberes en la cultura occidental son posibles a partir de los conocimientos científicos, en la cultura guaraní los saberes lo son a partir de conocimientos chamánicos; mientras las acciones técnicas facilitan el conocimiento en la cultura occidental, las acciones rituales hacen lo propio en la cultura guaraní. Finalmente, mientras el conocimiento en la cultura occidental se da en un plano de relaciones sociales, en la cultura guaraní se presenta en un plano de relaciones sociocósmicas.

Los conocimientos chamánicos se vinculan a la regulación del sistema bio-espiritual o mundo. Aquí, toda existencia tiene un alma y circula en el circuito bio-espiritual, el cual tiene al teosistema como referencia fundamental. En relación a éste, seres como Ñanderú transmiten las palabras-almas a chamanes durante los rituales. Otras formas de acceder a éstas es a partir de los sueños y la oración. Estas palabras-almas trasitan a través del cuerpo de los guaraníes (por ejemplo en la procreación) y se materializan a través de diferentes



rituales (por ejemplo, el uso de la pintura corporal como protección) hasta que finalmente adquieren forma en manifestaciones artísticas como la cestería. Así es que el sistema artístico de la cestería, por un lado, expresa la cosmología y religiosidad guaraní-“Mbya” y, por otro lado, posibilita la reproducción social y resistencia cultural.

Como ya se dijo, se plantea que el sistema artístico de la cestería requiere saberes que forman parte de un sistema tecnoespiritual. Se utiliza el término “tecnoespiritual” para sugerir que el proceso está atravesado de espiritualidad, lo cual se expresa en los materiales y técnicas que lo conforman. En cuanto a los materiales (“takuapi” y “güembepí”), se señala que *tienen el poder de actualizar el mito de origen a través de las sustancias primordiales: la takuara con la que se tejen las cestas para producir la corporalidad y el güembé con el que se teje el diseño de las palabras-alma [...] (Okulovich, 87)*. Con respecto a la técnica, por un lado, se alude a un *estado de oración o religación espiritual* en el que hay que encontrarse durante todo el proceso de creación del objeto artístico (Okulovich, 94). Por otro lado, los diseños son expresiones de palabras-almas percibidas espiritualmente por un “Mbya”. En relación a esto último, Paredez le explicaba a la autora que cada alma trae adorno o creatividad y oración de la morada donde estaba con su *padre verdadero*, que el Mbya tiene que *recordar* para hacer las cestas (Okulovich, 111 y 112). De este modo, técnica y espiritualidad confluyen en el tejido del *punto originario* que lleva a repetir el diseño de la serpiente, *paradigma de transformación y supervivencia*, que mitológicamente representa *el origen y la eternidad* (Okulovich, 109).

Si bien se indica que procesos como la desterritorialización y deforestación atentan contra el arte de la cestería guaraní, por ejemplo, al poner en riesgo de desaparición a la planta del “güembé”, no se analiza mayormente el modo en que la vinculación mercantil también “hace” este arte. En relación a la escasez de “güembé”, se señala que mientras en Brasil fue remediada con el reemplazo por tintes adquiridos en locales comerciales, en Argentina se reemplazó el “güembepí” por cintas de “takuara” teñidas con *semillas de*

katyguá (Okulovich, 98); es decir que se siguen fabricando estos objetos incluso sin aquella planta. ¿Qué implica esto en términos de circulación por la selva, alimentación, uso del tiempo, división del trabajo, etc.? El objeto elaborado de esta manera no deja de ser arte aunque tampoco deja de ser mercancía. En este sentido, además de lo indicado por la autora en relación a los cambios en la división del trabajo a partir del incremento de la demanda por parte de los paradores turísticos (algunos hombres comenzaron a producir estos objetos), ¿qué otras cuestiones introduce en este arte el trabajo por encargo?, por ejemplo, en términos de tiempos de producción, materiales y cantidades producidas.

Se plantea que las prácticas artísticas de los guaraníes son intencionales dado su destino a los blancos y convencionales *pues sus procesos implican la sujeción a reglas, dadas por el mito* (Okulovich, 82), pero ¿qué ocurre con el trabajo por encargos?, ¿no introduce reglas para la producción, por ejemplo, en términos de formas a crear? Trabajos como los de Benedetti (2014), Benedetti y Carenzo (2007), Carenzo (2007) y Rotman (2007 y 2010) analizan la mercantilización de artesanías “chané” y “mapuche”, destacando el modo en que ONGs, empresas y Estado también dan forma al proceso artesanal a partir de actividades como el fomento de la producción en base a encargos y el control de calidad.

Con respecto a las reglas de producción y las formas creadas, la autora no le da mayor importancia a la fabricación de formas distintas al canasto pero ¿esta forma no sería igual de importante que los materiales sagrados, dada su relevancia mítica (transformación de la mujer en canasto y luego del canasto en “Mbya”)? Las otras formas fabricadas (termos, mates, etc.), que responden a la demanda, ¿se puede igualmente considerarlas formas de resistencia de la cultura guaraní? La autora plantea que sí porque persisten las técnicas y materiales sagrados, el *punto originario* que constituye el *núcleo duro* de la cultura de los guaraníes (Okulovich, 139). Sin embargo, si seguimos aquel mito (en particular en páginas 83 a 85), la relevancia de la forma canasto es notable no sólo en la transformación de tipo mujer a canasto sino también en el tercer tipo de transformación planteado por la autora: del canasto



al cuerpo de los “Mbya”. Esta última transformación ocurre a través de los alimentos que dicho canasto contiene y protege (con los diseños). Ahora, cuando en vez de acarrear alimentos el canasto se usa para “intercambiar” por alimentos, ¿cómo son los cuerpos producidos de este modo?

La autonomía guaraní-“Mbya” a la que se apela para plantear a la cestería como emblema identitario o forma de resistencia resulta difícil de seguir si se indaga en la productividad de la vinculación mercantil en la cestería. Dicha productividad no sólo se refleja en el trabajo por encargos sino también en la selección de marcadores identitarios. En relación a esto último, Paredez explicaba en una de las entrevistas:

Supongamos una comunidad: seguro va a llegar alguien de otro lado y lo primero que hace es preguntar: “¿Usted tiene canasto?, ¿hace canasto para ropa o una panera o algo, ...un canastito usted hace?” De repente, una familia... Hay muchas personas...: “No, acá no tenemos”. ¡A la pucha! ¿Qué clase? ¿Qué son? ¡No sabe hacer! ¡Nada de sus antepasados! Uno ya se da cuenta... De afuera se da cuenta, pero de adentro no. Ellos no se dan cuenta si quedó mal. “¡La pucha! No tenemos canasto porque no sabemos hacer”. Ahí se dio cuenta. Entonces, para que no suceda eso, siempre tenemos que tener, por más que no sea para la venta, y alguien siempre va a llegar de afuera a preguntar: “¿Ustedes hacen?, ¿ustedes siguen haciendo su canasto?, ¿ustedes siguen practicando la cestería?”[...] (Okulovich, 106 y 107).

En este testimonio, el canasto aparece como algo esperado por los visitantes. Sus preguntas parecen poner a prueba a las personas que las reciben y el tener canastos parece una especie de credencial.

Si bien el libro no indaga en la productividad de la vinculación mercantil en la producción de este arte, constituye un aporte al mostrar la trama material y de sentido presente en la cestería guaraní-“Mbya”, especialmente en términos de materiales y técnicas.

Bibliografía

BENEDETTI, Cecilia y CARENZO, Sebastián (2007): “Producción artesanal indígena: una aproximación a la problemática en la comunidad Chané de Campo Durán (Salta, Argentina)”. En *Intersecciones en Antropología*, 8, pp. 315-326.

BENEDETTI, Cecilia (2014): *La diversidad como recurso: producción artesanal Chané destinada a la comercialización e identidad*. Buenos Aires: Antropofagia.

CARENZO, Sebastián (2007): “Territorio, identidades y consumo: reflexiones en torno a la construcción de nuevos paradigmas en el desarrollo”. En *Cuadernos de Antropología Social*, N° 26, pp.125-143.

ROTMAN, Mónica (2007): “Prácticas artesanales: procesos productivos y reproducción social en la Comunidad mapuche Curruhuinca”. En: ROTMAN Mónica, RADOVICH Juan C. y BALAZOTE Alejandro (Ed.): *Pueblos originarios y problemática artesanal: procesos productivos y de comercialización en agrupaciones Mapuches, Guaraní/Chané, Wichis, Qom/Tobas y Mocovíes*. Ferreyra Editor, Córdoba. Pp. 41-69.

ROTMAN, Mónica (2010): “El patrimonio de los pueblos mapuches de Neuquén desde las perspectivas de sus habitantes, de las instituciones estatales y del mercado”. En: HERNÁNDEZ LOPEZ José, ROTMAN Mónica, GONZALEZ DE CASTELLS Alicia: *Patrimonio y cultura en América Latina: Nuevas vinculaciones con el estado, el mercado y el turismo y sus perspectivas actuales*. Universidad de Guadalajara, Guadalajara. Pp. 19-34.

Cómo citar esta reseña:

Perret, Myriam Fernanda (2018). “Reseña del libro de Eva Isabel Okulovich La cestería guaraní-Mbya de la Argentina. Cosmología, materiales, tecno-espiritualidad e imagen en el arte actual”. Revista La Rivada 6 (10), 177-180. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/95-5-resenas/183-la-cesteria-guarani-mbya>



An artistic illustration of two denim shirts, one light blue and one darker blue, laid out on a dark, heavily textured background that resembles crumpled fabric or a rough wall. The shirts are shown from the chest up, with their collars and buttoned plackets visible. The lighting is dramatic, highlighting the textures of the denim and the background.

EN FOCO

La mirada (de)vuelta. El regreso
del Departamento de Extensión
Universitaria de la Universidad de
Buenos Aires a Isla Maciel.
Por Cinthia Wanschelbaum

La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHyCS-UNaM

La Rivada es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

Editor Responsable: Secretaría de Investigación y Postgrado.

FHyCS-UNaM.
Tucumán 1605. Piso 1.
Posadas, Misiones.
Tel: 054 0376-4430140

ISSN 2347-1085

Contacto: larivada@gmail.com

Artista Invitado

Fabían Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

Decana: Mgter. Gisela Spasiuk

Vice Decano: Esp. Cristian Garrido

Secretario de Investigación: Mgter. Froilán Fernández

Secretaria de Posgrado: Mgter. Diana Arellano

Director: Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Consejo Asesor

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandieri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Equipo coordinador

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

Comité Editor

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

Consejo de Redacción

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

Asistente Editorial

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

Coordinador Sección En Foco

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

Apoyo técnico

Federico Ramírez Domíñiko

Corrector

Juan Ignacio Pérez Campos

Diseño Gráfico

Silvana Diedrich
Diego Pozzi

Diseño Web

Pedro Insfran

Web Master

Santiago Peralta

La mirada (de)vuelta. El regreso del Departamento de Extensión Universitaria de la Universidad de Buenos Aires a Isla Maciel

The look (of) return.

*The return of the Department of University
Extension of the University of Buenos Aires to
Isla Maciel*

Cinthia Wanschelbaum

Ingresado: 24/11/17 // Evaluado: 10/02/18 // Aprobado: 23/02/18

Resumen

En 1956 el rectorado de la Universidad de Buenos Aires decidió crear el Departamento de Extensión Universitaria. El proyecto político-pedagógico del Departamento de Extensión Universitaria tuvo como fin concretar el objetivo de una universidad para el pueblo. El foco de su trabajo estuvo en el desarrollo de acciones de educación popular con jóvenes y adultos en la Isla Maciel. Allí, durante diez años, profesores, graduados y estudiantes, realizaron acciones educativas, sanitarias y asistenciales que tuvieron como objetivo solucionar los problemas de los habitantes de la isla, a partir de un trabajo conjunto entre la universidad y la comunidad. El proyecto finalizó en 1966 con el golpe de Estado de Onganía. Cincuenta años después, en 2016, los integrantes del Departamento de Extensión Universitaria volvieron a la Isla. El artículo consiste en un ensayo fotográfico que cuenta el regreso.

Palabras clave: Educación de Jóvenes y Adultos | Extensión Universitaria | Educación Popular | Universidad de Buenos Aires | Historia de la Educación



Summary

In 1956 the University of Buenos Aires decided to create the Department of University Extension. The political-pedagogical project of the Department of University Extension had as objective to concretize the aspiration of a university for the people. The focus of his work was on the development of actions of popular education with youth and adults in Maciel Island. There, for ten years, educational, health and welfare actions were carried out to solve the problems of the inhabitants of the island, based on a joint work between the university and the community. The project ended in 1966 when Onganía's coup d'état took place. Fifty years later, in 2016, the members of the Department of University Extension returned to the Island. The article consists of a photographic essay that tells the return.

Keywords

Youth and Adult Education | University Extension | Popular Education | University of Buenos Aires | Education History



Cómo citar esta presentación:

Wanschelbaum, Cinthia (2018). "La mirada (de)vuelta. El regreso del departamento de Extensión Universitaria de la Universidad de Buenos Aires a Isla Maciel". Revista La Rivada 6 (10), 183-207. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/96-6-en-foco/185-la-mirada-de-vuelta>

En el año 1956 se creó en la Universidad de Buenos Aires el Departamento de Extensión Universitaria.





Estuvo dirigido por Amanda Toubes



y Noemí Fiorito



UNMdP
Universidad Nacional de Mar del Plata

El Departamento de Extensión Universitaria se propuso formar docentes, graduados y estudiantes universitarios, comprometidos con la realidad, como Mabel, Nelly, Mabel, Marta, Noemí, Nora, Jorge y Amanda.





El objetivo del Departamento de Extensión
Universitaria fue concretar el proyecto
de una universidad para el pueblo.







Uno de los campos de acción, y el más importante, fue en la Isla Maciel.







Universidad Nacional de Mar del Plata



UNMDP
Universidad Nacional de Mar del Plata

El trabajo realizado por los universitarios en Isla Maciel estuvo planificado a partir de una tarea sistemática de detección de necesidades, problemas y demandas de los habitantes de la Isla.



El proyecto implementado y las acciones realizadas por el Departamento finalizaron abruptamente en 1966 por el golpe militar de Onganía y la decisión de intervenir las universidades.



En el 2016, 50 años después, los
integrantes del DEU volvieron a la Isla.





recordaron lo que hicieron

y se reencontraron con su historia



UNMDP
Universidad Nacional de Mar del Plata









UNM

Universidad Nacional de Mar del Plata

(la autora) es investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y fotógrafa.

Estudia al Departamento de Extensión Universitaria de la Universidad de Buenos Aires.

Lee documentos.

Realiza entrevistas.

Hace fotografías.

Y así escribe la historia.



